

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(graf Von Loeben And The Legend Of) 000001

2. 勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(graf Von Loeben And The Legend Of) 000002

3. 勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(graf Von Loeben And The Legend Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(Graf von Loeben and the Legend of) 第1/3页

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk]
The images were generously made available by the Bibliothèque
这 图片 是 慷慨地 制成 可用的 经过 这 图书馆

这些图片由意大利国家图书馆慷慨提供。

[ˌnæʃə'nɑːli] [diː] [frɑːns] (['biː'ɛn'ɛf] / ['gælɪkə]) [æt; ət] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['gælɪkə] . ['biː'ɛn'ɛf] . [ef ɑːr] / [skɹ'ɪpts] / - . [ˌɛks'iː] ? O=N061319
nationale de France (BnF / Gallica) at http : / / gallica . bnf . fr / scripts / ConsultationTout . exe ? O=N061319
国民 德 法国 (荷兰皇家银行 / 高卢) 在 http : / / 高卢 . 荷兰皇家银行 . fr / 脚本 / - . EXE文件 ? O=N061319

法国国家队 (BnF/Gallica) http://gallica.bnf.fr/scripts/ConsultationTout.exe? O=N061319

['mɒd(ə)n] [fɪ'lɒlədʒi]
Modern Philology
现代的 语言学

现代语言学

['vɒljuːm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɒk'təʊbə(r)] - ['nʌmbə(r)] [sɪks] ([ˌpiː 'piː] . - - -)
VOLUME XIII October 1915 NUMBER 6 (pp . 65 - 92)
体积 十三 十月 - 数字 6 (pp . - - -)

第十三卷 1915年10月 第六期（第65-92页）

['ælən] ['wɪlsn] ['pɔːrtərˌfiːld]
ALLEN WILSON PORTERFIELD
艾伦 威尔逊 波特菲尔德

艾伦·威尔逊·波特菲尔德

[grɑːf] [vɒn] [loʊbən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['lɔːrəlaɪ]
GRAF VON LOEBEN AND THE LEGEND OF LORELEI
格拉夫 冯 勒本 和 这 传奇 的 洛雷莱

勒本伯爵与罗蕾莱的传说

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'lɪmpiə] [bɪ'fɔː(r)] ,
The devotees of Apollo have to give a good account of themselves in Olympia before ,
这 信徒 的 阿波罗 有 到 给 一个 好的 帐户 的 他们自己 在 奥林匹亚 前 ,

阿波罗的信徒们必须在奥林匹亚证明自己的实力，然后……

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [pə'səʊnə] ['grɑːtə] [ɒn] [ə'lɪmpəs] .
they can become persona grata on Olympus .
他们 能 变得 角色 grata 在 奥林匹斯山 .

他们可以成为奥林匹斯山上的宠儿。

[ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veəriəs] [geɪmz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
They spend their lives , more or less , at the various games of poetry .
他们 花费 他们的 生活 , 更多的 或者 较少的 , 在 这 各种各样的 游戏 的 诗 .

他们一生或多或少都沉浸在各种诗歌游戏中。

[sʌm; səm] , [laɪk] ['gɜːtə] , [wɪn][ɪn][ðə; ðiː][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['traɪəlz] ,
Some , like Goethe , win in the majority of trials ,
一些 ， 喜欢 歌德 ， 赢 在 这 多数 的 试验 ，

有些人，比如歌德，在大多数审判中都胜诉。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stʌdi] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rekɔːdz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['eksələns]
and then we study all of their records regardless of their individual excellence
和 然后 我们 学习 全部 的 他们的 记录 不管 的 他们的 个人 卓越
.
.
.

然后，无论他们个人的成绩如何，我们都会研究他们的所有记录。

[sʌm; səm] [laɪk] - [ɪn] [oʊbɝhɑf] , [wɪn] ['əʊnli] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)]
Some like Immermann in Oberhof , win only once , but this is sufficient to insure
一些 喜欢 - 在 奥伯霍夫 ， 赢 仅有的 一次 ， 但 这 是 充足的 到 保证
[ˌɪmɔː'tæləti] .
immortality .
不朽 .

有些人，比如奥伯霍夫的伊默曼，只赢过一次，但这足以确保永生。

[sʌm; səm] [pleɪ] [ænd; ənd][dʒaʊst] , [rʌn] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [greɪs] ; [ðeə(r)]
Some play and joust , run and wrestle with constancy and grace ; their
一些 玩 和 比武 ， 跑步 和 搏斗 和 恒常 和 优雅 ； 他们的
['rekɔːdz] ,
records ,
记录 ，

有些人嬉戏、比武、奔跑、摔跤，始终保持着优雅的姿态；他们的记录，

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]
just after starting and just before finishing , are interesting , but in the end
只是 后 开始 和 只是 前 精加工 ， 是 有趣的 ， 但 在 这 结尾
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fiːtɪd] .
they are always defeated .
他们 是 总是 战败 .

刚开始和即将结束时都很有趣，但最终总是以失败告终。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [pɒ'sterəti] , [leɪ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
And when this is the case , posterity , lay and initiated ,
和 什么时候 这 是 这 案件 ， 后人 ， 躺 和 启动 ，

而当这种情况发生时，后代，无论是普通信徒还是受过启蒙的人，

[fə'gɛt] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [kən'sɜːnz] [ɪt'self][ɪn][nəʊ][waɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['rekɔːdz] ,
forgets their names and concerns itself in no wise with their records ,
忘记了 他们的 姓名 和 担忧 本身 在 不 明智的 和 他们的 记录 ，

它忘记了他们的名字，也丝毫不关心他们的记录。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][stə'tɪstɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .
unless it be for statistical purposes .
除非 它 是 为了 统计 目的 .

除非是为了统计目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] [ðæt] [grɑːf][vɒn] [loʊbən] [[wʌn]] [bi'lɔŋz] .
It is to the latter class that Graf von Loeben [1] belongs .
它 是 到 这 后者 班级 那 格拉夫 冯 勒本 [1] 属于 .

勒本伯爵[1]就属于后一类。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] , ['lɔɪəl] , ['ʃɪvəlrɪk] [kən'testənt] [ɪn]
For twenty - five years he was a perpetual , loyal , chivalric contestant in
为了 二十 - 五 年 他 曾是 一个 永久 , 忠诚 , 骑士精神 选手 在
[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [veɪl] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
the Olympic vale of poetry .
这 奥林匹克 谷 的 诗 .

二十五年来，他一直是诗歌奥林匹克赛场上忠诚、英勇的参赛者。

[hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wʌn] ;
His running was interesting , but he never won ;
他的 跑步 曾是 有趣的 , 但 他 绝不 韩元 ;

他的跑步方式很有趣，但他从未赢过；

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evribɒdi] [stɪl] [riːdz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
he never wrote a single thing that everybody still reads for its own sake .
他 绝不 写道 一个 单身的 事物 那 大家 仍然 阅读 为了 它是 自己的 清酒 .

他从未写过任何一部至今仍被人们津津乐道的作品。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] - ['mætə(r)] , [grɑːf][vɒn] [loʊbən] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)]
Aside from his connection with the Lorelei - matter , Graf von Loeben is , therefore
旁边 从 他的 联系 和 这 洛蕾莱 - 事情 , 格拉夫 冯 勒本 是 , 所以
, [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
, at present ,
, 在 展示 ,

因此，撇开他与罗蕾莱事件的关联不谈，勒本伯爵目前是：

[ə; eɪ] ['həʊlli] [əb'skjʊə(r)] , [ɪn'diːd] [ˌʌn'nəʊn] , ['pəʊɪt] .
a wholly obscure , indeed unknown , Poet .
一个 完全 朦胧 , 的确 未知 , 诗人 .

一位完全默默无闻，甚至无人知晓的诗人。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - - - [[ˌtuː'tuː]] [ɒv; əv]['maɪə(r)][ænd; ənd] ['brɑkˌhaʊs] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
The large Konversations - Lexikons [2] of Meyer and Brockhaus say nothing
这 大的 - - - [2] 的 迈耶 和 布罗克豪斯 说 没有什么
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

迈耶和布罗克豪斯的大型《对话词典》[2]中没有提到他，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pəʊɪt] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]
unless it be in the discussion of some other poet with whom he
除非 它 是 在 这 讨论 的 一些 其他 诗人 和 谁 他
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
associated .
联系 .

除非是在讨论他交往过的其他诗人时。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [best] - [nəʊn] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv]['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [sʌm; səm][ɒv; əv]
Of the twenty best - known histories of German literature , some of
的 这 二十 最好的 - 已知 历史 的 德语 文学 , 一些 的
[wɪtʃ] [triːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
which treat nothing but the nineteenth century ,
哪个 对待 没有什么 但 这 第十九 世纪 ,

在二十部最著名的德国文学史著作中，有些只论述十九世纪的文学，

['əʊnli][sɪks] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
only six contain his name ,
仅有的 六 包含 他的 姓名 ,

只有六部作品包含他的名字，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)n] [hɪm] ['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drezdən] [gruːp]
and these simply mention him either as a member of the Dresden group
和 这些 简单地 提到 他 任何一个 作为 一个 成员 的 这 德累斯顿 团体
[ɒv; əv] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [rəu'mæntisist] ,
of pseudo - romanticists ,
的 伪 - 浪漫主义者 ,

这些资料只是简单地将他列为德累斯顿伪浪漫主义团体的一员，

[ɔː(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [huː] [dɪd] ['jəʊmən] ['sɜːvɪs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ]
or as one of those Afterromantiker who did yeoman service by way of bringing
或者 作为 一 的 那些 - WHO 做过 乡绅 服务 经过 方式 的 带来
['riːəl] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [θruː] [ðeə(r)] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,
real romanticism into disrepute through their unsubstantial ,
真实的 浪漫主义 进入 名誉受损 通过 他们的 不实质性的 ,

或者说，他们是那些后浪漫主义先驱者之一，通过他们不切实际的作品，使真正的浪漫主义蒙羞，从而做出了卓越的贡献。

['ɪmɪtətɪv] , [ænd; ənd] ['fɔːmləs] [wɜːks] .
imitative , and formless works .
模仿 , 和 无形 作品 .

模仿性的、无形的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [loʊbən] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [prə'lɪfɪk] ['raɪtə(r)]
And this is true despite the fact that Loeben was an exceedingly prolific writer
和 这 是 真的 尽管 这 事实 那 勒本 曾是 一个 非常 多产的 作家
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn] [ɪn] .
and a very popular and influential man in .
和 一个 非常 受欢迎的 和 有影响 男人 在 .

尽管勒本是一位著作颇丰的作家，也是一位非常受欢迎且有影响力的人物，但事实依然如此。

[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his day .
他的 天 .

他这一天。

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] , - [sez] : " [daɪ] [tiːf] [ˌjuː en 'diː] - [seɪn] [laɪkt]
Concerning his personality , Muncker says : " Die Tiefe und Wärme seines leicht
有关 他的 性格 , - 说道 : " 死 蒂夫 和 - 塞纳河 轻
- - , [seɪn] - ,
erregbaren Gemüthes , seine Herzensreinheit ,
- - , 罾 - ,

关于他的个性，芒克说道：“Die Tiefe und Wärme seines leicht erregbaren Gemüthes, seine Herzensreinheit,

[seɪn] - [hɪŋgɑːbɪ] [æn; ən] ['ælɪs] ['ʃøːnə] [ˌjuː en 'diː] [ɛdəl] ['saʊi] [saɪn] - -
seine schwärmerische Hingabe an alles Schöne und Edle sowie sein zartes Tactgefühl
罾 - 欣加贝 一个 一切 schöne 和 埃德尔 索维 塞因 - -
- [ˌaɪeɪtʃ'ɛm] [ˌbiː iː 'aɪ] [frɔːndən] [ˌjuː en 'diː] [bɛkæntɪn] [dæs; dɑːs] [lɒb] ['aɪnər] ['ʃøːnən] ['ziːlə] [ɪn]
erwarben ihm bei Freunden und Bekannten das Lob einer schönen Seele in
- 伊姆 贝 朋友 和 贝坎滕 das 高球 其中一个 schönen 希勒 在
[dez] [wɜːtz] - [bə'dɔɪtʊŋ] . " [[θriː]]
des Wortes schönster Bedeutung . " [3]
德斯 沃特斯 - 含义 . " [3]

seine schwärmerische Hingabe an alles Schöne und Edle sowie sein zartes Tactgefühl erwarben ihm bei Freunden und Bekannten das Lob einer schönen Seele in des Wortes schönster Bedeutung。”[3]

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪk] [ə'bɪləti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['kwɒntəti] ,
As to his poetic ability from the point of view of quantity ,
作为 到 他的 诗意的 能力 从 这 观点 的 看法 的 数量 ,

就他诗歌创作能力而言，从数量上看，

[wʌn][kæn; kən]['əʊnli]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] ;

one can only marvel at the amount he produced in the time at his disposal ;

一 能 仅有的 奇迹 在 这 数量 他 生产 在 这 时间 在 他的 处理 ;

人们不禁惊叹于他在有限的时间内所取得的成就；

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] [wɜːks] ['kʌvə(r)] [ɔːl] [taɪps] [ænd; ənd] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . [[fɔːr]] [hiː; hi] [ɪz] [best] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mægnəs] ['əʊpəs] ,

his creative works cover all types and sorts of literature . [4] He is best known for his numerous poems and his magnus opus ,

他的 有创造力的 作品 覆盖 全部 类型 和 排序 的 文学 . [4] 他 是 最好的 已知 为了 他的 很多的 诗歌 和 他的 马格努斯 作品 ,

他的创作涵盖了各种类型的文学作品。[4] 他最著名的作品是大量的诗歌和他的巨著，

['gaidəu] , [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pen] - [neɪm] [ɒv; əv] " [ˌɪzɪ'dɔːrəs] [ˌɔːriɛn'teɪlɪs] ,

Guido , a novel of 360 pages , written under the pen - name of " Isidorus Orientalis ,

圭多 , 一个 小说 的 - 页面 , 书面 在下面 这 笔 - 姓名 的 " 伊西多鲁斯 东方 ,

吉多（Guido），一部360页的小说，以“东方伊西多鲁斯”（Isidorus Orientalis）为笔名，

" [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəu'vɑːlis] - - ; [hiː; hi] [juːst] - [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

" and intended as a continuation of Novalis ' Ofterdingen ; he used Tieck's notes for this purpose .

" 和 故意的 作为 一个 续篇 的 诺瓦利斯 - - ; 他 用过的 - 笔记 为了 这 目的 .

“并打算作为诺瓦利斯《奥夫特丁根》的延续；为此，他使用了蒂克的笔记。

[hiː; hi] [rəʊt] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ɪ'læbərət] [rɪ'vjuːz] ,

He wrote also a great number of letters , between 60 and 70 elaborate reviews ,

他 写道 还 一个 伟大的 数字 的 信件 , 之间 - 和 - 精心制作的 评论 ,

他还写了大量的信件，以及60到70篇详尽的评论文章。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz] ,

and some critical essays ,

和 一些 批判的 散文 ,

以及一些评论文章，

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [diː] [lælәmeɪn] ,

the best of which seems to be his commentary to Madame de Staël's De l'Allemagne ,

这 最好的 的 哪个 似乎 到 是 他的 评论 到 夫人 德 - 德 德国 ,

其中最好的似乎是他对斯塔尔夫人《德国史》的评论。

[waɪl] [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'nækriən] , ['dænti] , [gwɑː'riːni] , ['hɒrəs] , ['ɔvid] , ['pet,raːk] , ['vəːdʒil] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

while he translated from Anacreon , Dante , Guarini , Horace , Ovid , Petrarch , Vergil , and others ,

尽管 他 翻译 从 阿那克里翁 , 但丁 , 瓜里尼 , 贺拉斯 , 奥维德 , 彼特拉克 , 维吉尔 , 和 其他的 ,

他翻译过阿那克里翁、但丁、瓜里尼、贺拉斯、奥维德、彼特拉克、维吉尔等人的作品。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['frægmənts] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs]
and left a number of fragments including the outline of a pretentious
和 左边 一个 数字 的 片段 包括 这 大纲 的 一个 装腔作势

['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['haɪnrɪk] [vɒn] - ,
novel of which Heinrich von Veldeke ,
小说 的 哪个 海因里希 冯 - ,

并留下了一些片段，其中包括一部故作高深的小说的大纲，海因里希·冯·费尔德克（Heinrich von Veldeke）

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] " [dɜːr] ['haɪlɪgə] [dez] [ɪnθuːziːæzmɪs] , " [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
whom he looked upon as " der Heilige des Enthusiasmus , " was to be the
谁 他 看起来 之上 作为 " 德尔 神圣的 德斯 热情 , " 曾是 到 是 这

['hɪərəʊ] .
hero .
英雄 .

他眼中的“热情的圣者”将成为英雄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æn; ən] [ɒm'nɪvərəs] ['riːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi]
And he was , incidentally , an omnivorous reader , for , as he
和 他 曾是 , 顺便 , 一个 杂食性 读者 , 为了 , 作为 他

[nɑː'iːvli] [sed] :
naïvely said :
天真地 说 :

顺便一提，他还是个博览群书的人，正如他天真地说道：

['fiːlə] ['bʊkər] [mʌs] [ɪk] ['kɛnən] ,
Viele Bücher muss ich kennen ,
维勒 书 混乱 ich 肯南 ,

Viele Bücher muss ich kennen，

[dɛn] [daɪ] ['mentʃən] [kɛn] - [ɪk] [gɜːrn] . [[faɪv]]
Denn die Menschen kenn ' ich gern . [5]
丹恩 死 人 肯恩 - ich 基因 . [5]

Denn die Menschen kenn' ich gern.[5]

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˌrɪdʒə'næləti] , [ə'nʌðə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] :
As to his originality , another confession is significant :
作为 到 他的 独创性 , 其他 忏悔 是 重要的 :

至于他的独创性，还有另一番话值得注意：

[jɑː] , [iːz] [gɪpt] [nɜːr] ['veːnɪg] ['lɔɪtə] ,
Ja , es gibt nur wenig Leute ,
是 , es gibt 努尔 温尼格 leute ,

Ja, es gibt nur wenig Leute,

[dɪ'rɛn] ['ʃyːlɐ] [ɪk] [nɪxt] [bɪn] . [[sɪks]]
Deren Schüler ich nicht bin . [6]
德伦 学生 ich 尼赫特 垃圾桶 . [6]

Deren Schüler ich nicht bin。[6]

[nəʊ] [ə'tempt] , [haʊ'evə(r)] ,
No attempt , however ,
不 试图 , 然而 ,

然而，并未尝试。

[hæz; həz] [æz; əz] [jet] [biːn] [meɪd] [æt; ət] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪ'klektɪk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs]
has as yet been made at even an eclectic edition of his numerous
有 作为 然而 到过 制成 在 甚至 一个 兼收并蓄的 版 的 他的 很多的

['fɪnɪʃt] [wɜːks] ,
finished works ,
完成的 作品 ,

至今为止，还没有出版过他众多已完成作品的精选集。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [reə(r)] . [

a few of which are still unpublished , many of which are now rare . [

一个 很少 的 哪个 是 仍然 未发表的 , 许多 的 哪个 是 现在 稀有的 . [

['sɛvən]]

7]

7]

其中一些至今仍未出版，许多现在已十分罕见。[7]

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

As to his standing with his literary contemporaries ,

作为 到 他的 常设 和 他的 文学 同时代人 ,

至于他在同时代文坛的地位，

['aɪkənˌdɔːrf] [əd'mɪtɪd] [[eit]] [ðæt] [loʊbən] ['ɪnfluənst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

Eichendorff admitted [8] that Loeben influenced him as a man and as a

艾兴多夫 承认 [8] 那 勒本 影响 他 作为 一个 男人 和 作为 一个

['pəʊɪt] ;

poet ;

诗人 ;

艾兴多夫承认[8]勒本在为人处世和诗歌创作方面都对他产生了影响；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'djuːst] ['aɪkənˌdɔːrf] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːks]

it was he who induced Eichendorff to write some of his earlier works

它 曾是 他 WHO 诱导 艾兴多夫 到 写 一些 的 他的 早些时候 作品

['ʌndə(r)][ðə; ði][pen] - [neɪm] [ɒv; əv] " ['flɔːrənz] .

under the pen - name of " Florens .

在下面 这 笔 - 姓名 的 " 弗洛伦斯 .

是他促使艾兴多夫以"弗洛伦斯"为笔名创作了一些早期作品。

" [ænd; ənd] ['aɪkənˌdɔːrf] [ɪn] [tɜːn] ['kredɪtɪd] ['gɜːtə] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [[naɪn]] [ðæt] " [loʊbən] [wɔː(r)]

" And Eichendorff in turn credited Goethe with the remark [9] that " Loeben war

" 和 艾兴多夫 在 转动 已认可 歌德 和 这 评论 [9] 那 " 勒本 战争

[dɜːr] - ['dɪxtər] [dʒiːnɚ] [zaɪt] .

der vorzüglichste Dichter jener Zeit .

德尔 - 迪希特 杰纳 时代 .

"而艾兴多夫则将歌德的评论归功于歌德[9]，即"Loeben war der vorzüglichste Dichter jener Zeit"。

" [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn]['plætən] [-] [ɪz][nɒt] [kwaɪt][səʊ]['sɜːt(ə)n] ; [loʊbən] [wɒz; wəz]['plætənz]['siːniə(r)]

" His influence on Platen [10] is not quite so certain ; Loeben was Platen's senior

" 他的 影响 在 滚筒 [-] 是 不是 相当 所以 肯定 ; 勒本 曾是 压板的 高级的

[baɪ][ten] [j'iəz] ,

by ten years ,

经过 十 年 ,

"他对普拉滕[10]的影响并不那么确定；勒本比普拉滕年长十岁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['dɪfɪkəlt] [vɜːs] [ænd; ənd]

and they resembled each other in their ability to employ difficult verse and

和 他们 类似 每个 其他 在 他们的 能力 到 采用 难的 诗 和

['strəʊfi] [fɔːmz] ,

strophe forms ,

诗节 表格 ,

他们在运用复杂的诗歌和诗节形式方面能力相近。

[ænd; ənd]['plætən] [riːd] [loʊbən] [ɪn] - .

and Platen read Loeben in 1824 .

和 滚筒 读 勒本 在 - .

普拉滕于 1824 年阅读了勒本的著作。

[klaɪst] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [loʊbən] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ,
Kleist interested himself in Loeben sufficiently to publish one of his short stories in his Abendblätter ,
克莱斯特 感兴趣的 他自己 在 勒本 足够 到 发布 一 的 他的 短的 故事 在 他的 - ,

克莱斯特对勒本很感兴趣，甚至在自己的《晚报》（Abendblätter）上发表了勒本的一篇短篇小说。

[bʌt; bət] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['rainhəuld] [ʃtaɪg] [sez] :
but only after he had so thoroughly revised it that Reinhold Steig says :
但 仅有的 后 他 有 所以 彻底 修改 它 那 莱因霍尔德 斯泰格 说道 :

但只有在他彻底修改之后，莱因霍尔德·施泰格才这样说道：

" [ɪk] ['vʏrdə] [ælz] - [daɪ] - [soʊgɑ:r] ['ʊntər] [pæ'rɜ:gə] [ɔfnɪmən] .
" Ich würde als Herausgeber die Erzählung sogar unter Kleists Parerga aufnehmen .
" 我 会 也 - 死 - 糖 在 克莱斯特 帕雷尔加 起飞 .

“Ich würde als Herausgeber die Erzählung sogar unter Kleists Parerga aufnehmen。

" [-] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] , [ðə; ði] ['drezdən] [gru:p] [ɒv; əv] [rəu'mæntisist] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ti:k] ,
" [11] His connection with , and influence upon , the Dresden group of romanticists , including Tieck ,
" [-] 他的 联系 和 , 和 影响 之上 , 这 德累斯顿 团体 的 浪漫主义者 , 包括 铁克 ,

[11] 他与德累斯顿浪漫主义团体（包括蒂克）的联系和影响，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [-] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [ə'bɪləti] . [-]
is a matter of record , [12] and Fouqué looked upon him as a poet of uncommon ability . [13]
是 一个 事情 的 记录 , [-] 和 - 看起来 之上 他 作为 一个 诗人 的 罕见 能力 . [-]

有据可查[12]，福凯认为他是一位才华横溢的诗人[13]。

[bʌt; bət] [let] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [loʊbən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['grɪmli] [ˌʌn'dʒʌst] .
But let no one on this account believe that Loeben was a great poet and that the silence concerning him is therefore grimly unjust .
但 让 不 一 在 这 帐户 相信 那 勒本 曾是 一个 伟大的 诗人 和 那 这 沉默 有关 他 是 所以 阴沉地 不公正 .

但不要因此认为勒本是一位伟大的诗人，因此对他保持沉默是极其不公正的。

['gɜ:tə] , ['weðə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [rɪ'mɑ:k] [ɔ:(r)] [nɒt] , [æt; ət] [li:st] [rɪ'si:vd] [-] [loʊbən] ['kaɪndli] ;
Goethe , whether he made the foregoing remark or not , at least received [14] Loeben kindly ;
歌德 , 无论 他 制成 这 前文 评论 或者 不是 , 在 至少 已收到 [-] 勒本 亲切地 ;

无论歌德是否说过上述言论，至少他对勒本很友好[14]；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['poʊəts] [æt; ət] [ɔ:l] .
but he received others in the same way who were not poets at all .
但 他 已收到 其他的 在 这 相同的 方式 WHO 是 不是 诗人 在 全部 .

但他以同样的方式接待其他根本不是诗人的人。

['aɪkənˌdɔ:rf] [sed] : " [loʊbən] .
Eichendorff said : " Loeben .
艾兴多夫 说 : " 勒本 .

艾兴多夫说：“勒本。

['wʌndəbɑː] - ['nætʃə] [ɪn]['stɪlə(r)] - . " [-]
Wunderbar poetische Natur in stiller Verklärung . " [15]
太棒了 - 自然 在 斯蒂勒 - . " [-]

Wunderbar 诗意自然 in stiller Verklärung。”[15]

[bʌt; bət] ['aɪkənˌdɔːrf] [wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [j'ɪəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi]['leɪtə(r)] [tʊk] [ðɪs] [bæk] .
But Eichendorff was then only nineteen years old , and he later took this back .
但 艾兴多夫 曾是 然后 仅有的 十九 年 老的 , 和 他 之后 采取 这 后退 .

但当时艾兴多夫只有十九岁，后来他收回了这句话。

['hɜːdə(r)][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] [-] [ɒn] ['riːdɪŋ] - ['mærɪə] , [bʌt; bət]['hɜːdə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [muːvd] ,
Herder was moved to tears [16] on reading Loeben's Maria , but Herder was easily moved ,
牧人 曾是 已搬 到 眼泪 [-] 在 阅读 - 玛丽亚 , 但 牧人 曾是 容易地 已搬 ,

赫尔德读了勒本的《玛丽亚》后感动得流下了眼泪[16]，但赫尔德很容易被感动。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] .
and he died soon after ; he would in all probability have changed his mind too .
和 他 死亡 很快 后 ; 他 会 在 全部 可能性 有 已更改 他的 头脑 也 .

他不久后便去世了；他很可能也会改变主意。

['friːdrɪx] ['ʃleɪgəl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [-] [ðə; ði] ['pɑːstərəl]['pəʊəmz][ɪn] - " - .
Friedrich Schlegel , on the other hand , was not justified in calling [17] the pastoral poems in Arkadien " Schafpoesie .
弗里德里希 施莱格尔 , 在 这 其他 手 , 曾是 不是 合理的 在 呼叫 [-] 这 牧灵 诗歌 在 - " - .

另一方面，弗里德里希·施莱格尔称《阿尔卡季恩》中的田园诗为“Schafpoesie”[17]是不合理的。

" ['uːlænd] [preɪzd] [-]
" Uhland praised [18]
" 乌兰德 赞扬 [-]

“Uhland 赞扬[18]

[ðiːz] [seɪm] ['pəʊəmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [loʊbən] [ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tɜːmz] ,
these same poems ; but he reminded Loeben in no uncertain terms ,
这些 相同的 诗歌 ; 但 他 提醒 勒本 在 不 不确定 条款 ,

同样的诗；但他毫不含糊地提醒勒本，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['pəʊətri][wɒz; wəz] " [fæn'teɪzi] ,
that the chief characteristic of southern poetry was " Phantasie ,
那 这 首席 特征 的 南部 诗 曾是 " 幻想 ,

南方诗歌的主要特点是“幻想”，

" [waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['pəʊəts][wɒz; wəz] " - ,
" while that of the northern poets was " Gemüth ,
" 尽管 那 的 这 北方 诗人 曾是 " - ,

而北方诗人的则是“格穆特，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gwɑː'riːni] , [sɜː'væntiːz] ,
" and that the attempt to revive the spirit of Guarini , Cervantes ,
" 和 那 这 试图 到 复活 这 精神 的 瓜里尼 , 塞万提斯 ,

“以及复兴瓜里尼、塞万提斯精神的尝试，

[ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ['teɪkən] .
and their kind was not well taken .
和 他们的 种类 曾是 不是 出色地 已采取 .

他们这种人并不受人欢迎。

[ðæt] [loʊbən] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['təʊtəli] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd][en,saikləu'piːdist][ɪz]
That Loeben has been so totally neglected by historians and encyclopedists is
那 勒本 有 到过 所以 完全 被忽视的 经过 历史学家 和 百科全书编纂者 是
['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ðæt] [səʊ] ['friːkwəntli] ['kærəktəraɪzɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['triːtiziz]
simply a case of that disproportion that so frequently characterizes general treatises
简单地 一个 案件 的 那 不成比例 那 所以 频繁地 具有特征 一般的 论文
.
.
.

勒本被历史学家和百科全书编纂者完全忽视，这恰恰是通论中经常出现的失衡现象。

[loʊbən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [speɪs] [ɪn] [lɑːdʒ] [wɜːks] [ɒn]['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [bʌt; bət]
Loeben is entitled to some space in large works on German literature ; but
勒本 是 标题 到 一些 空间 在 大的 作品 在 德语 文学 ; 但
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

在关于德国文学的大型著作中，勒本理应占有一席之地；但他并非如此。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [speɪs] , [ə; eɪ] [wiːk] ['pəʊɪt] .
like many another who has been given space , a weak poet .
喜欢 许多 其他 WHO 有 到过 给定 空间 , 一个 虚弱的 诗人 .

就像许多其他被赋予空间的人一样，一个平庸的诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,
And the sort of weakness ,
和 这 种类 的 弱点 ,

而这种弱点，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː]
with which he was endowed can be brought out by a discussion of two
和 哪个 他 曾是 捐赠 能 是 带来 出去 经过 一个 讨论 的 二
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [,nɒvə'let] ,
of his novelettes ,
的 他的 中篇小说 ,

通过讨论他的两部中篇小说，就能看出他所具备的才能。

[dæs; dɑːs] ['waɪsə] [rɒs] , [-] [ænd; ənd] ['liːdə] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ]['eni] [miːnz] [hɪz; ɪz][best]
Das weisse Ross , [19] and Leda , neither of which is by any means his best
达斯 魏斯 罗斯 , [-] 和 丽达 , 两者都不 的 哪个 是 经过 任何 方法 他的 最好的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

《白罗斯》[19]和《丽达》，这两部作品都远非他的最佳作品。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɜːst] .
and neither of which seems to be his worst .
和 两者都不 的 哪个 似乎 到 是 他的 最差 .

而且这两件事似乎都不是他最糟糕的。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəʊz] [wɜːks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
But , to judge from what has been said of his prose works in general ,
但 , 到 法官 从 什么 有 到过 说 的 他的 散文 作品 在 一般的 ,

但是，从人们对他散文作品的总体评价来看，

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['tɪpɪk(ə)l] .
both are quite typical .
两个都 是 相当 典型的 .

两者都很典型。

[ðə; ði][plɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [-] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The plot so far as the action [20] is concerned is as follows :
这 阴谋 所以 远的 作为 这 行动 [-] 是 担心的 是 作为 跟随 :

就剧情[20]而言，目前为止的情节如下：

['ɒtəʊ] [əʊz] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [ɪn]['nɜːrn,bɜːrg] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ðə; ði]
Otto owes the victory he won at a tournament in Nürnberg largely to the
奥托 欠款 这 胜利 他 韩元 在 一个 比赛 在 纽伦堡 很大程度上 到 这
['bjuːti] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hɔːs] [be'lerəfən] .
beauty and agility of his great white horse Bellerophon .
美丽 和 敏捷 的 他的 伟大的 白色的 马 贝勒罗丰 .

奥托在纽伦堡锦标赛上取得的胜利，很大程度上要归功于他那匹名叫贝勒罗丰的白色骏马的美丽和敏捷。

- [vɒn][dɜːr] [aʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [pə'fɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]
Siegenot von der Aue had seen him and his horse perform and determined
- 冯 德尔 aue 有 已见 他 和 他的 马 履行 和 决定
[tuː; tə][əb'teɪn] [be'lerəfən] ,
to obtain Bellerophon ,
到 获得 贝勒罗丰 ,

西格诺特·冯·德·奥厄看过他和他的马的表演，并决心得到柏勒罗丰，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːs] [prə'naʊnst] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]
if possible , for , owing to a curse pronounced on his family by a remote
如果 可能的 , 为了 , 欠款 到 一个 诅咒 发音 在 他的 家庭 经过 一个 偏僻的
['ænsestə(r)] ,
ancestor ,
祖先 ,

如果可能的话，因为，由于他的家族受到远祖的诅咒，

- [mʌst; məst]['aɪðə(r)][wɪn][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tʊənəmənt] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
Siegenot must either win at the next tournament or become a monk ,
- 必须 任何一个 赢 在 这 下一个 比赛 或者 变得 一个 僧 ,

西格诺教徒要么在下一届比武大会上获胜，要么就必须成为僧侣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] .
which he does not wish to do .
哪个 他 做 不是 希望 到 做 .

他并不想这样做。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['ɒtəʊ] [lʌv] [fə'lɪsɪtɑːs] , [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][grɑːf] - .
Both he and Otto love Felicitas , the niece of Graf Berthald .
两个都 他 和 奥托 爱 费利西塔斯 , 这 侄女 的 格拉夫 - .

他和奥托都爱上了伯塔尔德伯爵的侄女费利西塔斯。

- [si'kjuə] [be'lerəfən] , [ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət][ðə; ði] ['tʊənəmənt] , [ðəʊ] ['sɪəriəsli]
Siegenot secures Bellerophon , is victorious at the tournament , though seriously
- 确保 贝勒罗丰 , 是 胜利者 在 这 比赛 , 尽管 严重地
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

塞格诺特人俘虏了贝勒罗丰，并在比武大会上获胜，尽管自己身负重伤。

[ænd; ənd][ɪz] [nəːs] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [baɪ]['ɒtəʊ][ænd; ənd][fə'lɪsɪtɑːs] .
and is nursed back to health by Otto and Felicitas .
和 是 护理 后退 到 健康 经过 奥托 和 费利西塔斯 .

在奥托和费利西塔斯的照顾下，他恢复了健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒtəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [wɪnz] [fə'lɪsɪtɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrɪk] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It is Otto , however , who wins Felicitas through his chivalric treatment of his
它 是 奥托 , 然而 , WHO 胜利 费利西塔斯 通过 他的 骑士精神 治疗 的 他的
['raɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

然而，奥托凭借骑士精神对待情敌，最终赢得了费利西塔斯的芳心。

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [waɪl] - [raɪdz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːs]
The two are married , while Siegenot rides away on the great white horse
这 二 是 已婚 , 尽管 - 骑行 离开 在 这 伟大的 白色的 马
[be'lerəfən] .
Bellerophon .
贝勒罗丰 .

两人结为夫妻，而西格诺特则骑着伟大的白马贝勒罗丰扬长而去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [krɪ'eʃən] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [loʊbən] .
It is such creations that make us turn away from Loeben .
它 是 这样的 作品 那 制作 我们 转动 离开 从 勒本 .

正是这样的作品让我们对勒本感到失望。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmən][rəʊ'mæntɪsɪzəm] [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Alas for German romanticism if this story were wholly typical of it !
唉 为了 德语 浪漫主义 如果 这 故事 是 完全 典型的 的 它 !

如果这个故事完全代表了德国浪漫主义的典型特征，那真是太可惜了！

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [rəu'mæntisist] , [bʌt; bət] [ə'plaɪd] [ɪn]
It contains the traditional conceits of the orthodox romanticists , but applied in
它 包含 这 传统的 奇想 的 这 正统 浪漫主义者 , 但 应用 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ,
such a sweet ,
这样的 一个 甜的 ,

它包含了正统浪漫主义者的传统意象，但运用得如此甜蜜，

['lʌvli] , ['prɪti] ['fæʃ(ə)n] !
lovely , pretty fashion !
迷人的 , 漂亮的 时尚 !

漂亮又时尚！

[wʌn] ['wʊmən] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ,
One woman is placed between two men ,
一 女士 是 放置 之间 二 男人 ,

一名女子被安排在两名男子之间，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [loʊbən] [kʊd; kəd] [best] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
for in that way Loeben could best bring out his philosophy of friendship .
为了 在 那 方式 勒本 可以 最好的 带来 出去 他的 哲学 的 友谊 .

因为那样一来，勒本就能最好地展现他的友谊哲学。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
The only change , it seems ,
这 仅有的 改变 , 它 似乎 ,

唯一的变化似乎是……

[ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [wʌn][mæn] [bɪ'twiːn] [tuː]
that he ever made in this arrangement was to place one man between two
那 他 曾经 制成 在 这 安排 曾是 到 地方 一 男人 之间 二
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

他在此安排中所做的唯一一件事，就是让一个男人夹在两个女人中间。

[ðə; ði] [sɪk] - [bed][ɪz]['pəuitaiz][æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɒn]
The sick - bed is poetized as the cradle of knowledge , for in it , or on
这 生病的 - 床 是 诗意的 作为 这 摇篮 的 知识 , 为了 在 它 , 或者 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

病床被诗意地描绘成知识的摇篮，因为在病床上，或者在病床上，

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] [lɜːn] [laɪf] .
we become introspective and learn life .
我们 变得 内省 和 学习 生活 .

我们开始反思，学习人生。

[əʊld] ['krɒnɪklz] , ['tɜːrnəmənt] , ['dʒuːəlri] , ['preʃəs] [stəʊnz] , - , ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] ['evri]
Old chronicles , tournaments , jewelry , precious stones , Maryism , nature from every
老的 编年史 , 锦标赛 , 珠宝 , 宝贵的 石头 , - , 自然 从 每一个
[kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
conceivable point of view ,
可以想象的 观点 的 看法 ,

古代编年史、比武大会、珠宝、宝石、圣母玛利亚崇拜、从各种角度展现的自然风光

[driːmz] [ænd; ənd][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] , ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]
dreams and premonitions , visions and hallucinations , religion of the
梦境 和 预感 , 愿景 和 幻觉 , 宗教 的 这
[rɪnʌnsɪətə'rɪ] [taɪp] , [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['klærəfaɪz] ,
renunciatory type , the pain that clarifies ,
放弃的 类型 , 这 疼痛 那 澄清 ,

梦境与预感，幻象与幻觉，弃绝式的宗教，带来清醒的痛苦，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [wiːp] , ['kæθlɪk] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [luːt] ['mjuːzɪk] ,
the friendship that weeps , Catholic painting and lute music ,
这 友谊 那 哭泣 , 天主教 绘画 和 琵琶 音乐 ,

令人落泪的友谊、天主教绘画和鲁特琴音乐

[ænd; ənd] [lʌv] — ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [meɪn] [θiːmz] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] .
and love — human and divine — these are the main themes in this tale .
和 爱 — 人类 和 神圣的 — 这些 是 这 主要的 主题 在 这 故事 .

爱——人间的爱和神明的爱——是这个故事的主要主题。

['lɪrɪks] [ænd; ənd][ˌepɪ'sɒdɪk] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] [ænd; ənd][staɪ'lɪstɪk]
Lyrics and episodic stories are interpolated , obsolete words and stylistic
歌词 和 剧集式 故事 是 插值 , 过时的 字 和 风格
['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ə'kɜː(r)] .
archaisms occur .
古语 发生 .

歌词和故事片段被插入其中，出现了过时的词语和古体表达方式。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ˌnɒvl'et] [riːdz] [laɪk] [æn; ən] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəu'vɑːlis] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
In short , the novelette reads like an amalgamation of Novalis without his
在 短的 , 这 小说 阅读 喜欢 一个 合并 的 诺瓦利斯 没有 他的
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

简而言之，这篇中篇小说读起来像是诺瓦利斯作品的混合体，却没有融入他的哲学思想。

- [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sədʒ'ɛstɪvnəs] , [ænd; ənd] [tiːk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'strʌktɪv] [ə'bɪləti]
Waekenroder without his suggestiveness , and Tieck without his constructive ability
- 没有 他的 暗示性 , 和 铁克 没有 他的 建设性的 能力
.
.
.

韦肯罗德失去了他的暗示能力，蒂克失去了他的建设性能力。

[ðə; ði] ['stɔːri] [-] [ɪn'taɪtld] ['liːdə] [ɪz] [ə'gen] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [loʊbən] .
The story [21] entitled Leda is again typical of Loeben .
这 故事 [-] 标题 丽达 是 再次 典型的 的 勒本 .

故事[21]题为《丽达》，是勒本的典型风格。

['briːfli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Briefly stated , the plot is as follows :
简要地 声明 , 这 阴谋 是 作为 跟随 :

简而言之，剧情如下：

['liːdə] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [djuːk] , [lʌvz] ['sefələʊ] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,
Leda , the daughter of a Roman duke , loves Cephalo , who is a gentleman but not a nobleman ,
丽达 , 这 女儿 的 一个 罗马 公爵 , 爱 头状 , WHO 是 一个 绅士 但 不是 一个 贵族 ,

罗马公爵之女丽达爱上了刻法罗，刻法罗虽是绅士，却并非贵族。

[ænd; ənd] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] [hɪm] .
and is loved by him .
和 是 喜爱 经过 他 .

他很喜欢她。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [æl'bɛərtoʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
Her father , however , has forced her to become engaged to Alberto , a man of high degree ,
她 父亲 , 然而 , 有 强制 她 到 变得 已订婚的 到 阿尔贝托 , 一个 男人 的 高的 程度 ,

然而，她的父亲强迫她与一位出身显赫的男子阿尔贝托订婚。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] .
whom she does not love .
谁 她 做 不是 爱 .

她不爱的人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd] ['liːdə] [ɪz] ['sɔːli] [pə'plekst] .
The wedding is imminent , and Leda is sorely perplexed .
这 婚礼 是 迫在眉睫 , 和 丽达 是 非常 困惑 .

婚礼临近，莉达感到非常困惑。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] ,
Her father does not know why she is so indifferent to the approaching event and accordingly sends her to a distant and lonely castle in the hope that she may become interested ,
她 父亲 做 不是 知道 为什么 她 是 所以 冷漠 到 这 接近 事件 和 因此 发送 她 到 一个 遥远 和 孤独 城堡 在 这 希望 那 她 可能 变得 感兴趣的 ,

她的父亲不明白她为何对即将到来的事情如此漠不关心，于是将她送到一座偏僻荒凉的城堡，希望她能对此产生兴趣。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nʌpʃlz] .
at least , in her own nuptials .
在 至少 , 在 她 自己的 婚礼 .

至少在她自己的婚礼上是这样。

[waɪl] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [draun] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [swɒn] [leɪk] .
While there she drowns herself in the swan lake .
尽管 那里 她 溺水 她自己 在 这 天鹅 湖 .

她在那里投天鹅湖自尽。

[æl'bɛərtoʊ] [drɒps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['sefələʊ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv]
Alberto drops out of the story , and Cephalo becomes the intimate friend of
阿尔贝托 滴 出去 的 这 故事 ， 和 头状 变成 这 亲密的 朋友 的
[ðə; ði] [djuːk] .
the duke .
这 公爵 .

阿尔贝托退出了故事，而塞法洛则成为了公爵的密友。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [æl'bɛərtoʊ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪntə(r)] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]
Previous to this Alberto had ordered a certain painter to paint a picture
以前的 到 这 阿尔贝托 有 订购 一个 肯定 画家 到 画 一个 图片
[ɒv; əv] " ['liːdə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɒn] .
of " Leda and the Swan .
的 " 丽达 和 这 天鹅 .

在此之前，阿尔贝托曾委托一位画家绘制一幅名为《丽达与天鹅》的画作。

" ['dænəˌiː] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] , [ʌn'skruːpjələs] [ˌæntɪ'kweəriən] ,
" Danae , the daughter of an old , unscrupulous antiquarian ,
" 达娜厄 ， 这 女儿 的 一个 老的 ， 无良的 古玩 ，

“达娜伊，一个年老无良的古董商的女儿，

[wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['sefələʊ] [waɪl] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['liːdə] .
was seen by Cephalo while posing as a model for Leda .
曾是 已见 经过 头状 尽管 摆姿势 作为 一个 模型 为了 丽达 .

被 Cephalo 看到，当时她正在为 Leda 做模特。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'piːzd] [ʌn'tɪl]
Enraged at this , she tells her father that she will not be appeased until
愤怒 在 这 ， 她 讲述 她 父亲 那 她 将要 不是 是 安抚 直到
['mærid] [tuː; tə] ['sefələʊ] .
married to Cephalo .
已婚 到 头状 .

她对此勃然大怒，告诉父亲，除非嫁给塞法洛，否则她不会罢休。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ,
But she loses her life through the falling of an old ,
但 她 失败 她 生活 通过 这 坠落 的 一个 老的 ，

但她却因一位老人的坠落而丧生。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kɑːs(ə)l] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [trɪst] ,
dilapidated castle wherein she has been keeping an unconventional tryst ,
破旧的 城堡 其中 她 有 到过 保持 一个 非传统 幽会 ，

她一直躲在破败的城堡里，与人进行着一段非同寻常的幽会。

[ænd; ənd] ['sefələʊ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .
and Cephalo becomes the intimate friend of the painter .
和 头状 变成 这 亲密的 朋友 的 这 画家 .

塞法洛成了这位画家的挚友。

\- [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [tek'niːk] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
Loeben's ideas and technique stand out in every line of this story .
\- 想法 和 技术 站立 出去 在 每一个 线 的 这 故事 .

在这篇故事的每一行中，洛本的构思和技巧都十分突出。

[wʌn] ['wʊmən] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['frendʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] ,
One woman is placed between two men , unexpected friendships are developed ,
一 女士 是 放置 之间 二 男人 ， 意外 友谊 是 发达 ，

一位女性夹在两位男性之间，意想不到的友谊由此发展。

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['zɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ]
the lute and the zither are played in the moonlight , love and longing
这 琵琶 和 这 筝 是 玩 在 这 月光 , 爱 和 渴望
[ə'baʊnd] ,
abound ,
盛产 ,

月光下，琵琶和古筝在琴声中飘荡，爱意和思念弥漫其中。

['neɪtʃə(r)][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] , [dɜːr] - [dɜːr] [kʊnst] [ɪz] [ˌəʊvə'dʌn] , [fə'mɪliə(r)] ['stɔːriz] —
nature is made a confidant , der Zaubern der Kunst is overdone , familiar stories —
自然 是 制成 一个 知己 , 德尔 - 德尔 艺术 是 做得太过火了 , 熟悉的 故事 —
['liːdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɒn] ,
Leda and the Swan ,
丽达 和 这 天鹅 ,

大自然成为了知己，《艺术》被夸大了，熟悉的故事——丽达和天鹅，

[æk'tiːən] [ænd; ənd]['dænəˌiː] — [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'wəʊvən] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]
Actaeon and Danae — are interwoven , there are manifest reminiscences of
阿克泰翁 和 达娜厄 — 是 交织 , 那里 是 显现 回忆录 的
[ə'miːliə] [gə'lɑːti] [ænd; ənd] - ,
Emilia Galotti and Ofterdingen ,
艾米莉亚 加洛蒂 和 - ,

阿克泰翁和达那厄——两者交织在一起，明显带有埃米莉亚·加洛蒂和奥夫特丁根的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəʊz] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['fluːənt] .
and the prose is uncommonly fluent .
和 这 散文 是 不寻常地 流利 .

而且文笔异常流畅。

[ðə; ði]['əʊnli]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['nærətɪv] [huː] [hæz; həz]['eni] [və'rɪləti][ɪz][ðə; ði][ˌæntɪ'kweəriən] ,
The only character in the entire narrative who has any virility is the antiquarian ,
这 仅有的 特点 在 这 全部的 叙述 WHO 有 任何 男性活力 是 这 古玩 ,

整个故事中唯一具有男子气概的角色是那位古董收藏家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [loʊbən] ['evə(r)] [druː] .
and he is one of the meanest Loeben ever drew .
和 他 是 一 的 这 最卑鄙的 勒本 曾经 画 .

他是勒本笔下最卑鄙的角色之一。

[æl'bɛərtoʊ][hæz; həz][nəʊ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] , ['liːdə] [nɒt] [mʌtʃ] , ['sefələʊ] [les] [ðæn; ðən] ['liːdə] ,
Alberto has no will at all , Leda not much , Cephalo less than Leda ,
阿尔贝托 有 不 将要 在 全部 , 丽达 不是 很多 , 头状 较少的 比 丽达 ,

阿尔贝托完全没有意志，莱达意志也不强，塞法洛比莱达更弱。

[ænd; ənd]['dænəˌiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktə(r)] .
and Danae is without character .
和 达娜厄 是 没有 特点 .

而达娜厄则毫无个性。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['əʊnli]['væljuəb(ə)l] ,
In short , the only valuable ,
在 短的 , 这 仅有的 有价值的 ,

简而言之，唯一有价值的，

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi]
part of the story lies in its approach to a development of the psychology
部分 的 这 故事 谎言 在 它是 方法 到 一个 发展 的 这 心理学
[ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ɑːt] .
of love in art .
的 爱 在 艺术 .

故事的一部分在于它对艺术中爱情心理学发展的研究方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] ;
But it is only an approach ;
但 它 是 仅有的 一个 方法 ;

但这只是一种方法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and it does not make one feel inclined to read a vast deal more of the
和 它 做 不是 制作 一 感觉 倾斜 到 读 一个 广阔的 交易 更多的 的 这
[prəʊz] [wɜːks] [ɒv; əv][grɑːf][vɒn] [loʊbən] .
prose works of Graf von Loeben .
散文 作品 的 格拉夫 冯 勒本 .

这并不会让人产生阅读更多勒本伯爵散文作品的欲望。

[æz; əz][tuː; tə] - ['lɪrɪks] , [-] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'regjələ(r)] , [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ɒd] [æz; əz]
As to Loeben's lyrics , [22] they are irregular , inconsistent , and odd as
作为 到 - 歌词 , [-] 他们 是 不规律的 , 不一致 , 和 奇怪的 作为
[tuː; tə] [ɔː'θɒgrəfi] ,
to orthography ,
到 正字法 ,

至于勒本的歌词，[22] 它们的拼写不规则、不一致且奇怪，

[-] [mə'ləʊdiəs] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [fɔːm] , [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][aɪ'diəz] , [rɪtʃ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
[23] melodious and flowing in form , poor in ideas , rich in feeling that
[-] 悦耳动听 和 流动 在 形式 , 贫穷的 在 想法 , 富有的 在 感觉 那
['friːkwəntli] [saʊndz] [fɔːst] ,
frequently sounds forced ,
频繁地 声音 强制 ,

[23] 形式优美流畅，但内容空洞，情感丰富，但常常显得矫揉造作。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][dʒɜː'mænɪk] , [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [vɜːs]
representative of nearly all the important Germanic , Romance , and Oriental verse
代表 的 几乎 全部 这 重要的 日耳曼 , 浪漫 , 和 东方 诗
[ænd; ənd] ['strəʊfi] [fɔːmz] ,
and strophe forms ,
和 诗节 表格 ,

几乎囊括了所有重要的日耳曼语、罗曼语和东方诗歌及诗节形式，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [-] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ]
reminiscent of his reading [24] in many instances , and romantic as a
令人怀念的 的 他的 阅读 [-] 在 许多 实例 , 和 浪漫的 作为 一个
[həʊl] ,
whole ,
所有的 ,

在许多方面都让人想起他的阅读[24]，而且整体上是浪漫的，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .
especially in their constant portrayal of longing .
尤其 在 他们的 持续的 描绘 的 渴望 .

尤其体现在他们对渴望的不断描绘上。

[loʊbən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['zeɪnˌzuːxt] .
Loeben was the poet of Sehnsucht .
勒本 曾是 这 诗人 的 渴望 .

勒本是塞恩苏赫特的诗人。

[hiː; hi] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [dæs; dɑːs] [neɪ] [zuː] [ɛntfɝːnən] [ˌjuː en 'diː][dæs; dɑːs] [fɜːrn] [zɪç] [neɪ] [zuː] ['brɪŋən]
He tried always das Nahe zu entfernen und das Ferne sich nahe zu bringen
他 尝试 总是 das 纳赫 祖 转移 和 das 费恩 sich 纳赫 祖 布林
.
.
.

他总是尝试“nahe zu entfernen”和“das Ferne sich nahe zu Bringen”。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'spɪkjuəs] [ɪk'sepʃnz] , [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['gaɪbəl] ['sʌmwɒt] [ɪn]
With a few conspicuous exceptions , his lyrics resemble those of Geibel somewhat in
和 一个 很少 显眼的 例外情况 ， 他的 歌词 类似 那些 的 盖贝尔 有些 在
[fɔːm] [ænd; ənd] ['triːtmənt] .
form and treatment .
形式 和 治疗 .

除了少数明显的例外，他的歌词在形式和处理方式上与盖贝尔的歌词有些相似。

['pəʊətri][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəts] [rɪ'siːv] ['greɪtf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]
Poetry and individual poets receive grateful consideration , the seasons are
诗 和 个人 诗人 收到 感激的 考虑 ， 这 季节 是
[ˌəʊvə'wɜːkt] , [lʌv] ['reəli] [feɪlz] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] ,
overworked , love rarely fails and nature never ,
过度劳累 ， 爱 很少 失败 和 自然 绝不 ，

诗歌和诗人受到赞赏的关注，四季被过度使用，爱情很少失败，大自然也从未......

[waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] ,
wine and the Rhine are not forgotten ,
葡萄酒 和 这 莱茵河 是 不是 被遗忘的 ，

人们不会忘记葡萄酒和莱茵河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz]['pəuitaiz][æz; əz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
and the South is poetized as the land of undying inspiration .
和 这 南 是 诗意的 作为 这 土地 的 不朽 灵感 .

南方被诗意地描绘成永恒灵感的源泉。

[ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [wei] , - ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] . [-]
Of their kind , and in their way , Loeben's poems are nearly perfect . [25]
的 他们的 种类 ， 和 在 他们的 方式 ， - 诗歌 是 几乎 完美的 . [-]

就其类型而言，勒本的诗歌近乎完美。[25]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [rɪ'pel] , [nəʊ]['vɜːrsəz] [ðæt] [dʒɑː(r)] , [nəʊ]['poʊəmz] [ðæt] ['həʊlli]
There are no expressions that repel , no verses that jar , no poems that wholly
那里 是 不 表达式 那 击退 ， 不 诗句 那 罐 ， 不 诗歌 那 完全
[læk] ['fænsi] ,
lack fancy ,
缺少 想要 ，

没有令人反感的表达，没有令人不适的诗句，没有完全缺乏想象力的诗歌。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'baʊndz] .
and there are occasional evidences of the inspiration that rebounds .
和 那里 是 偶然 证据 的 这 灵感 那 反弹 .

偶尔也能看到灵感反弹的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l]['pəʊɪm][ðæn; ðən] "
It would be presumptuous to ask for a more amiable poem than "
它 会 是 放肆 到 问 为了 一个 更多的 可亲 诗 比 "
- " (-) ,
Frühlingstrost " (46) ,
- " (-) ，

如果要求有一首诗比《春之漫步》(46）更亲切，那就太自大了。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['niːtə(r)][wʌn][ðæn; ðən] " [dɜːr] - " (-) ,
or for a neater one than " Der Nichterhörte " (121) ,
或者 为了 一个 更整洁 一 比 " 德尔 - " (-) ，

或者比“Der Nichterhörte”(121）更简洁的，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒentli] ['rəʊgɪʃ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] - [-] [ɪn'taɪtld] " [freɪʒ] " (
or for a more gently roguish one than the triolett [26] entitled " Frage " (
或者 为了 一个 更多的 轻轻地 调皮 一 比 这 - [-] 标题 " 弗拉格 " (
-) .
55) .
-) .

或者，比名为“Frage”的三重奏[26]（55）更温和地狡黠。

[bʌt; bət][biː; bi][hɪz; ɪz]['poʊəmz]['nevə(r)][səʊ] [gʊd] ,
But be his poems never so good ,
但 是 他的 诗歌 绝不 所以 好的 ,

但他的诗作却从未如此出色，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [loʊbən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] .
there is no reason why Loeben should be revived for the general reader .
那里 是 不 原因 为什么 勒本 应该 是 复活 为了 这 一般的 读者 .

没有理由让洛本的作品重新面世，以吸引普通读者。

[hɪz; ɪz] [prəʊz] [wɜːks] [læk] [ɑː'tɪstɪk] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][əb'dʒektɪv] [ˌplɔːzə'bɪləti] ; [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [læk]
His prose works lack artistic measure and objective plausibility ; his lyrics lack
他的 散文 作品 缺少 艺术 措施 和 客观的 合理性 ; 他的 歌词 缺少
['klærəti][ænd; ənd][və'rɪləti] ;
clarity and virility ;
明晰 和 男性活力 ;

他的散文作品缺乏艺术性、客观可信度；他的歌词缺乏清晰度和阳刚之气；

[hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['prɒpəti] [ðæt] [həʊldz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
his creations in general lack the story - telling property that holds attention and
他的 作品 在 一般的 缺少 这 故事 - 讲述 财产 那 持有 注意力 和
[ðə; ði]['hjuːmən] - ['ɪntrəst] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði] [səʊl] .
the human - interest touches that move the soul .
这 人类 - 兴趣 触摸 那 移动 这 灵魂 .

他的作品总体上缺乏引人入胜的故事情节，也缺乏触动人心的人文情怀。

[hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['empti] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪəriəns] ;
His thirty - nine years were too empty of real experience ;
他的 三十 - 九 年 是 也 空的 的 真实的 经验 ;

他三十九年的人生太过空虚，缺乏真正的阅历；

[-] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [in'djuə] .
[27] his works are not filled with the matter that endures .
[-] 他的 作品 是 不是 已填 和 这 事情 那 持续 .

[27] 他的作品中没有持久的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)]
And it is for this reason that they ceased to live after their author
和 它 是 为了 这 原因 那 他们 停止 到 居住 后 他们的 作者
[hæd; həd][daɪd] .
had died .
有 死亡 .

正因如此，它们在作者去世后便不复存在了。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] .
His connection with this earth was always just at the snapping - point .
他的 联系 和 这 地球 曾是 总是 只是 在 这 啪啪 - 观点 .

他与这片土地的联系始终处于断裂的边缘。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] ['kɒnstɪtjuːt] , [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
His works constitute , in many instances , a poetic rearrangement of what he
他的 作品 构成 , 在 许多 实例 , 一个 诗意的 重新排列 的 什么 他
[hæd; həd][dʒʌst] ['lætəli] [riːd] .
had just latterly read .
有 只是 后来 读 .

他的作品在很多情况下都是对他最近读过的东西进行诗意的重新排列。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][hiː; hi][ɪz] ['vækjuəs] .
And when he is original he is vacuous .
和 什么时候 他 是 原来的 他 是 空虚的 .

而当他追求原创时，却又显得空洞无物。

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] [wʊd] ['kɒnsɪkwəntli] [biː; bi][tuː; tə][set] [ʌp]
To emphasize his works for their own sake would consequently be to set up
到 强调 他的 作品 为了 他们的 自己的 清酒 会 最后 是 到 放 向上
[fɔːls] ['væljuːz] .
false values .
错误的 值 .

因此，仅仅为了强调他的作品而强调它们，就等于树立了错误的价值观。

[loʊbən] [kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [wɪð] ['prɒfɪt]['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [greɪt]
Loeben can be studied with profit only by those people who believe that great
勒本 能 是 研究 和 利润 仅有的 经过 那些 人们 WHO 相信 那 伟大的
['poʊəts][kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
poets can be better understood and appreciated by a study of the
诗人 能 是 更好的 理解 和 感谢 经过 一个 学习 的 这
['lɪtərəri] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] ['bækgraʊnd] .
literary than by a study of the economic background .
文学 比 经过 一个 学习 的 这 经济的 背景 .

只有那些认为通过研究文学背景比通过研究经济背景更能理解和欣赏伟大诗人的人，才能从研究勒本的作品中获益。

[tuː; tə] [nəʊ] [loʊbən] [-] [θrəʊz] [lait] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz]
To know Loeben [28] throws light on some of his much greater contemporaries
到 知道 勒本 [-] 投掷 光 在 一些 的 他的 很多 更大的 同时代人
— ['gɜːtə] , ['aɪkənˌdɔːrf] ,
— Goethe , Eichendorff ,
— 歌德 , 艾兴多夫 ,

了解勒本[28]有助于我们理解他的一些更伟大的同时代人——歌德、艾兴多夫，

[klaɪst] , [nəu'vɑːlis] , ['ɑːrnɪm] , [brɛn'tɑːnoʊ] , ['uːlænd] , - , [tiːk] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['haɪnə] .
Kleist , Novalis , Arnim , Brentano , Uhland , Görres , Tieck , and possibly Heine .
克莱斯特 , 诺瓦利斯 , 阿尼姆 , 布伦塔诺 , 乌兰德 , - , 铁克 , 和 可能 海涅 .

克莱斯特、诺瓦利斯、阿尼姆、布伦塔诺、乌兰德、戈尔雷斯、蒂克，可能还有海涅。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] -
But it is not so much the purpose of this paper to evaluate Loeben's
但 它 是 不是 所以 很多 这 目的 的 这 纸 到 评价 -
[krɪ'eʃən] [æz; əz][tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] - ['ledʒənd] ,
creations as to locate him in the development of the Lorelei - legend ,
作品 作为 到 定位 他 在 这 发展 的 这 洛蕾莱 - 传奇 ,

但本文的目的与其说是评价勒本的创作，不如说是探讨他在罗蕾莱传说发展历程中的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] , [ɔː(r)] [ˌdɪs'pruːv] ,
and to prove , or disprove ,
和 到 证明 , 或者 反驳 ,

并证明或反驳，

['haɪnɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊɪm][ɒv; əv][laɪk] [neɪm] .
Heine's indebtedness to him in the case of his own poem of like name .
海涅的 负债 到 他 在 这 案件 的 他的 自己的 诗 的 喜欢 姓名 .

海涅的同名诗作也受到了他的启发。

[ðə; ði][fækts][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] :
The facts are these :
这 事实 是 这些 :

事实如下：

[ɪn] - ['klemənz] [brɛn'tɑ:noʊ] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['bremən] [ðə; ði] [fɜ:st] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] _ _ - _
In 1801 Clemens Brentano published at Bremen the first volume of his _ _ Godwi _
在 - 克莱门斯 布伦塔诺 已发布 在 不来梅 这 第一的 体积 的 他的 _ _ - _
[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . [-]
and in 1802 the second volume at the same place . [29]
和 在 - 这 第二 体积 在 这 相同的 地方 . [-]

1801 年，克莱门斯·布伦塔诺在不来梅出版了他的《上帝之书》第一卷，1802 年在同一地点出版了第二卷。[29]

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['ɜ:li] [ɪn] - — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz]
He had finished the novel early in 1799 — he was then twenty - one years
他 有 完成的 这 小说 早期的 在 - — 他 曾是 然后 二十 - 一 年
[əʊld] .
old .
老的 .

他在 1799 年初完成了这部小说——当时他 21 岁。

['wiə'lænd][wɒz; wəz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] . [-]
Wieland was instrumental in securing a publisher . [30]
维兰德 曾是 乐器演奏 在 确保 一个 出版商 . [-]

维兰德在寻找出版商方面发挥了重要作用。[30]

[nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] , [ˌvaɪ.ə'let] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] :
Near the close of the second volume , Violette sings the song beginning :
靠近 这 关闭 的 这 第二 体积 , 维奥莱特 唱歌 这 歌曲 开始 :

在第二卷接近尾声时，薇奥莱特唱起了这首歌，开头是：

[zu:] ['bækəˌræk] [ˌeɪ 'em] [raɪn]
Zu Bacharach am Rheine
祖 巴赫拉赫 是 莱茵河

莱茵河畔巴哈拉赫

- [i: aɪ'ɛn i:] - .
Wohnt eine Zauberin .
- 一个 - .

Wohnt eine Zauberin.

[ðæt] [ðɪs] [naʊ] [wel] - [nəʊn] ['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɔ:rəlaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][brɛn'tɑ:noʊ][ɪz]
That this now well - known ballad of the Lorelei was invented by Brentano is
那 这 现在 出色地 - 已知 民谣 的 这 洛蕾莱 曾是 发明 经过 布伦塔诺 是
[pru:vd] ,
proved ,
已证实 ,

事实证明，这首如今广为人知的罗蕾莱歌谣是由布伦塔诺创作的。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
not so much by his own statement to that effect as by the fact that the
不是 所以 很多 经过 他的 自己的 陈述 到 那 影响 作为 经过 这 事实 那 这
['erudaɪt] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [grɪm] ['brʌðəz] ,
erudite and diligent Grimm brothers ,
博学 和 勤奋 格林 兄弟 ,

与其说是他本人的这番言论，不如说是博学勤奋的格林兄弟所言，

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][brɛn'tɑːnoʊ] , [dɪd][nɒt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] - ['ledʒənd][ɪn][ðeə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the friends of Brentano , did not include the Lorelei - legend in their collection of
这 朋友们 的 布伦塔诺 , 做过 不是 包括 这 洛蕾莱 - 传奇 在 他们的 收藏 的
- ['dɔɪtʃə] ['seɪdʒən] , - .
579 Deutsche Sagen , 1816 .
- 德语 萨根 , - .

布伦塔诺的朋友们并没有将罗蕾莱的传说收录到他们 1816 年出版的《579 Deutsche Sagen》一书中。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪn][brɛn'tɑːnoʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['ekəʊ] - [rɒk] [nɪə(r)]
The name of his heroine Brentano took from the famous echo - rock near
这 姓名 的 他的 女英雄 布伦塔诺 采取 从 这 著名的 回声 - 岩石 靠近
[ˌes 'tiː] . [gɔːr] ,
St . Goar ,
英石 . 戈尔 ,

他笔下女主角的名字布伦塔诺取自圣戈阿尔附近著名的回声岩。

[wɪð] [wɪtʃ] [ləʊ'kæləti][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] - - - .
with which locality he became thoroughly familiar during the years 1780 - 89 .
和 哪个 地点 他 成为 彻底 熟悉的 期间 这 年 - - - .

在 1780 年至 1789 年间，他对这个地方非常熟悉。

[nəʊ]['rəʊmæntɪsɪst] [njuː] [ðə; ði] [raɪn] ['betə(r)][ɔː(r)] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][brɛn'tɑːnoʊ] .
No romanticist knew the Rhine better or loved it more than Brentano .
不 浪漫主义者 知道 这 莱茵河 更好的 或者 喜爱 它 更多的 比 布伦塔诺 .

没有哪个浪漫主义者比布伦塔诺更了解莱茵河，也没有哪个浪漫主义者比他更热爱莱茵河。

" [lɔː(r)] " [miːnz] [-] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['skwɪntɪŋ] [elf] ; [ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːb] "
" Lore " means [31] a small , squinting elf ; and is connected with the verb "
" 知识 " 方法 [-] 一个 小的 , 眯眼 精灵 ; 和 是 连接 和 这 动词 "
- .
lauern .
- .

“Lore”的意思是[31]一个眯着眼睛的小精灵；并且与动词“lauern”有关。

" [ðə; ði]['əʊldɪst] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kəʊdeks] ['ænˌæliːz] - ,
" The oldest form of the word is found in the Codex Annales Fuldenses ,
" 这 最老 形式 的 这 单词 是 成立 在 这 法典 年鉴 - ,

“该词最古老的形式见于《富尔德编年史手抄本》中。”

[wɪtʃ] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
which goes back to the year 858 ,
哪个 去 后退 到 这 年 - ,

可以追溯到公元858年，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜːst] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['kɛmptən] [nɪə(r)] ['bɪŋən] .
and was first applied to the region around the modern Kempten near Bingen .
和 曾是 第一的 应用 到 这 地区 大约 这 现代的 肯普顿 靠近 宾根 .

最初应用于宾根附近的现代肯普滕周边地区。

" [leɪ] " [miːnz] [ə; eɪ] [rɒk] ; " ['lɔːrˌleɪ] " [miːnz] [ðen] " - .
" Lei " means a rock ; " Loreley " means then " Elbfels .
" 雷 " 方法 一个 岩石 ; " 洛雷利 " 方法 然后 " - .

“Lei”的意思是岩石；“Loreley”的意思是“易北河”。

" [ænd; ənd] [wɒt] [brɛn'tɑːnoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːləʊərz] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][ə'plai] [ðə; ði] [neɪm]
" And what Brentano and his followers have done is to apply the name
" 和 什么 布伦塔诺 和 他的 追随者 有 完毕 是 到 申请 这 姓名
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
of a place to a person .
的 一个 地方 到 一个 人 .

“布伦塔诺和他的追随者所做的，就是将一个地名赋予一个人。”

[ɪn][jʊ'renɪə] : ['tæʃən,bʊk] [aʊf][dæs; dɑːs] [jɑːr] - , [grɑːf][vɒn] - ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] " ['lɔːr,leɪ] :
In Urania : Taschenbuch auf das Jahr 1821 , Graf von Loebcn published his " Loreley :
在 乌拉尼亚 : 袖珍书 上 das 雅尔 - , 格拉夫 冯 - 已发布 他的 " 洛雷利 :
[iː aɪ'ɛn iː][seɪdʒ][viː,oʊ'ɛm] [raɪn] .
Eine Sage vom Rhein .
一个 圣人 呕吐 莱茵河 .

在《乌拉尼亚：Taschenbuch auf das Jahr 1821》中，冯·勒布恩伯爵 (Graf von Loebcn) 出版了他的《罗蕾莱：莱茵圣人》(Loreley: Eine Sage vom Rhein)。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bæləd][,ɪntrə'djuːsis][ðə; ði]['sɑːgə][ɪn][prəʊz] .
" The following ballad introduces the saga in prose .
" 这 下列的 民谣 介绍 这 传奇 在 散文 .

“以下这首民谣以散文形式引出了这个传奇故事。

['haɪnɪz] ['bæləd][ɪz][set] ['ɒpəzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] . [-]
Heine's ballad is set opposite for the sake of comparison . [32]
海涅的 民谣 是 放 对面的 为了 这 清酒 的 比较 . [-]

为了便于比较，海涅的叙事诗的背景设定与此相反。[32]

[,diː 'eɪ][wəʊ][dɜːr] ['mɔːnt,ʃaɪn] -
Da wo der Mondschein blitzet
达 wo 德尔 蒙德沙因 -

Da wo der Mondschein blitzet

[ɪk] [waɪs] [nɪxt] , [wɒz; wəz] [sɒl] [iːz] [bɪduːtən]
Ich weiss nicht , was soll es bedeuten
我 魏斯 尼赫特 , 曾是 索尔 es 贝都因人

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten

[ʌmz] - - , [dɑːs] [ɪk] [səʊ] ['traʊrɪg] [bɪn] ;
Um's höchste Felsgestein , Dass ich so traurig bin ;
嗯 - - , 达斯 ich 所以 特劳里格 垃圾桶 ;

Um's höchste Felsgestein, Dass ich so traurig bin;

[dæs; dɑːs] - - [aɪn] ['mɛːrçən]
Das Zauberfräulein sitzet Ein Märchen
达斯 - - 一个 童话

Das Zauberfraulein satzet Ein Märchen

[eɪ'juː'ɛs]['æl,tɛn] ['zaɪtən] ,
aus alten Zeiten ,
澳大利亚 阿尔滕 时代 ,

aus alten Zeiten,

[,juː en 'diː] - [aʊf] [den] [raɪn] .
Und schauet auf den Rhein .
和 - 上 丹 莱茵河 .

Und schauet auf den Rhein.

[dæs; dɑːs] ['kʊmt] [mɪə] [nɪxt] [eɪ'juː'ɛs][,diː iː 'em] [sɪn] .
Das kommt mir nicht aus dem Sinn .
达斯 kommt 米尔 尼赫特 澳大利亚 民主 罪 .

Das kommt mir nicht aus dem Sinn。

[iːz] - - , - , [daɪ] [lɒft] [ɪst] - [,juː en 'diː][iːz] - ,
Es schauet herüber , hinüber , Die Luft ist kühl und es dunkelt ,
埃斯 - - , - , 死 空气 是 - 和 es - ,

Es schauet herüber, hinüber, Die Luft ist kühl und es dunkelt,

---

[iːz] - - , [hɪnaf] ,
Es schauet hinab , hinauf ,
埃斯 - - , 希瑙夫 ,

Es schauet hinab, hinauf,

[ˌjuː en 'diː] ['ruːɪk] - [dɜːr] [raɪn] ;
Und ruhig fliesst der Rhein ;
和 鲁希格 - 德尔 莱茵河 ;

Und ruhig fliesst der Rhein;

[daɪ] - - - , [dɜːr] [gɪpfəl] [dez] ['bɜːrdʒɪz] -
Die Schifflein ziehn vorüber , Der Gipfel des Berges funkelt
死 - - - , 德尔 吉普费尔 德斯 伯格斯 -

Die Schifflein ziehn vorüber, Der Gipfel des Berges funkelt

[liːb] - ['nɑːbə] , [ziː] [nɪxt] [aʊf] !
Lieb ' Knabe , sieh nicht auf !
利布 - 克纳贝 , 谢 尼赫特 上 !

Lieb' Knabe, sieh nicht auf!

[ɪm] - .
Im Abendsonnenschein .
我是 - .

Im Abendsonnenschein.

[ziː] [sɪŋkt] [də'rektə(r)] [həʊld] [zʊm] - , [daɪ] - ['jʊŋˌfraʊ] -
Sie singt dir hold zum Ohre , Die schönste Jungfrau sitzet
西 辛格 目录 抓住 祖姆 - , 死 - 少女峰 -

Sie singt dir Hold zum Ohre, Die schönste Jungfrau satzet

[ziː] [blɪkt] [dɪtʃ] - [æn; ən] , [dɔːrt] ['oʊbən] ['wʌndəbɑː] ,
Sie blickt dich thöricht an , Dort oben wunderbar ,
西 布利克特 迪奇 - 一个 , 多特 奥本 太棒了 ,

Sie blickt dich thöricht an, Dort oben wunderbar,

[ziː] [ɪst] [daɪ] ['ʃøːnə]
Sie ist die schöne
西 是 死 schöne

Sie ist die schöne

[lɔː(r)] , [ɪr] [goʊldiːnz] - - ,
Lore , Ihr goldenes Geschmeide blitzet ,
知识 , 你们 戈尔登斯 - - ,

传说，Ihr goldes Geschmeide blitzet，

[ziː] [hæt] [dɝz] - .
Sie hat dir's angethan .
西 帽子 DIR的 - .

Sie hat dir's angethan.

[ziː] - [ɪr] [goʊldiːnz] [hɑː(r)] .
Sie kämmt ihr goldenes Haar .
西 - 你们 戈尔登斯 哈尔 .

Sie kämmt ihr goldenes Haar.

[ziː] [-] [voʊl] [nɑːx] [ˌdiː iː 'em] [raɪn] , [ziː] -
Sie schaut wohl nach dem Rheine , Sie kämmt
西 观看 沃尔 后 民主 莱茵河 , 西 -

Sie schaut wohl nach dem Rheine, Sie kämmt

[iːz] [ˌem aɪ 'tiː] - - ,
es mit goldenem Kamme ,
es 密特 - - ,

es mit goldenem Kamme,

[ælz] - [ziː] [nɑːx] [də'rektə(r)] , [ˌjuː en 'diː] [sɪŋkt] [aɪn] [laɪd; liːd] [da'baɪ] ;
Als schaute sie nach dir , Und singt ein Lied dabei ;
阿尔斯 - 西 后 目录 , 和 辛格 一个 撒谎了 大北 ;

Als schaute sie nach dir, Und singt ein Lied dabei;

- [nɪxt] , [dɑːs] [ziː] [dɪtʃ] ['maɪnə] , [dæs; dɑːs] [hæt] [iː aɪ'ɛn iː] -
Glaub's nicht , dass sie dich meine , Das hat eine wundersame
- 尼赫特 , 达斯 西 迪奇 我的 , 达斯 帽子 一个 -

Glaub's nicht, dass sie dich meine, Das hat eine wundersame

[zɪç] [nɪxt] , [hɔːrtʃ] [nɪxt] [nɑːx] [ɪr] !
Sich nicht , horch nicht nach ihr !
sich 尼赫特 , 霍希 尼赫特 后 你们 !

Sich nicht，horch nicht nach ihr!

[dʒuːəltɪdʒ] - .
Gewaltige Melodei .
暴力 - .

Gewaltige Melodei.

[səʊ] [blɪkt] [ziː] [voʊl] [nɑːx] ['ælən] [den] ['ʃɪfər] [ɪm] ['klaɪnən] [kɪf]
So blickt sie wohl nach allen Den Schiffer im kleinen Schiffe
所以 布利克特 西 沃尔 后 艾伦 丹 希弗 我是 克莱宁 希夫

所以 blickt sie wohl nach allen Den Schiffer im kleinen Schiffe

[ˌem aɪ 'tiː] ['ɪrər] ['ɔːdʒən] [glɑːnts] , - [iːz] [ˌem aɪ 'tiː] - [wɛ] ;
Mit ihrer Augen Glanz , Ergreift es mit wildem Weh ;
密特 她的 眼 光泽 , - es 密特 - 韦 ;

Mit ihrer Augen Glanz, Ergreift es mit Wildem Weh;

[lɛst] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] [lɒkən] [wɔːlən]
Lässt her die Locken wallen
拉斯特 她 死 洛肯 沃伦

Lässt her die Locken wallen

[ɜː(r)] [-]
Er schaut
呃 观看

他看了

[nɪxt] [daɪ] - ,
nicht die Felsenriffe ,
尼赫特 死 - ,

nicht die Felsenriffe,

[ɪm] ['wɪldən] - [tænz] .
Im wilden goldnen Tanz .
我是 威尔登 - 坦兹 .

Im wilden goldnen Tanz.

[ɜː(r)] [-]
Er schaut
呃 观看

他看了

[nɜːr] [hɪnaf] [ɪn] [daɪ] - - .
nur hinauf in die Höh ' .
努尔 希瑙夫 在 死 - - .

nur hinauf in die Höh'.

[dɑːk] - [ɪn] ['ɪrɛm] - [ɪk] ['glaʊbə] , [daɪ] ['wɛlən] -
Doch wogt in ihrem Blicke Ich glaube , die Wellen verschlingen
道赫 - 在 他的 - 我 格劳贝 , 死 韦伦 -

Doch wogt in ihrem Blicke Ich glaube, die Wellen verschlingen

[nɜːr] ['blaʊər] ['wɛlən] [ʃpiːl] , [ˌeɪ 'em] [ɛn'diː] ['ʃɪfər] [ˌjuː en 'diː] [kaːn] ;
Nur blauer Wellen Spiel , Am Ende Schiffer und Kahn ;
努尔 蓝 韦伦 游戏 , 是 结束 希弗 和 卡恩 ;

Nur blauer Wellen Spiel、Am Ende Schiffer 和 Kahn;

[drʌm] [ʃɔɪ] [daɪ] - , [ˌjuː en 'diː][dæs; dɑːs][hæt][ˌem aɪ 'tiː] ['ɪrɛm] ['sɪŋən]
Drum scheu die Wassertücke , Und das hat mit ihrem Singen
鼓 日程安排 死 - , 和 das 帽子 密特 他的 辛根

Drum scheu die Wassertücke，Und das hat mit ihrem Singen

[dɛn] [flʌt] [blaɪpt] [fælʃ] [ˌjuː en 'diː] - !
Denn Flut bleibt falsch und kühl !
丹恩 长笛 bleibt 假 和 - !

Denn Flut bleibt falsch und kühl！

[daɪ] ['lɔːrəlaɪ] - .
Die Lorelei gethan .
死 洛蕾莱 - .

迪·洛雷莱·格森。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɑːɡə] [ðen] [rɪ'leɪts] [haʊ] [æn; ən][əʊld]['hʌntə(r)] [sɪŋz] [ðɪs] [sɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][bəʊt][ɒn][ðə; ði] [raɪn] ,
The following saga then relates how an old hunter sings this song to a young man in a boat on the Rhine ,
这 下列的 传奇 然后 相关 如何 一个 老的 猎人 唱歌 这 歌曲 到 一个 年轻的 男人 在 一个 船 在 这 莱茵河 ,

接下来的故事讲述了一位老猎人如何在莱茵河上的一艘船上向一位年轻人演唱这首歌。

['wɔːnɪŋ] [hɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlaɪ][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ə'bʌv] .
warning him against the allurements of the Lorelei on the rock above .
警告 他 反对 这 诱惑 的 这 洛蕾莱 在 这 岩石 多于 .

警告他不要被上方岩石上的罗蕾莱的诱惑所迷惑。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ɡʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['fruːtləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['draʊnd] .
The hunter's good intentions are fruitless , the young man is drowned .
这 猎人的 好的 意图 是 徒劳无功 , 这 年轻的 男人 是 溺水 .

猎人的好意落空了，年轻人溺水身亡。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - , ['haɪnə] [rəʊt] , [waɪl] [æt; ət]['luːnəˌbɜːrɡ] , [hɪz; ɪz] " [daɪ] ['lɔːrəlaɪ] .
In the autumn of 1823 , Heine wrote , while at Luneburg , his " Die Lorelei .
在 这 秋天 的 - , 海涅 写道 , 尽管 在 吕讷堡 , 他的 " 死 洛蕾莱 .

1823 年秋天，海涅在吕讷堡创作了他的《罗蕾莱》。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [-] [ɪn][ðə; ði] [ɡəsɛlʃæftɚ] , [mɑːtʃ] - , - .
" It was first published [33] in the Gesellschafter , March 26 , 1824 .
" 它 曾是 第一的 已发布 [-] 在 这 格塞尔施阿特 , 行进 - , - .

“它最初发表于[33]1824 年 3 月 26 日的《Gesellschafter》杂志。

['kɔmənˌteɪtəz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːs] , " [aɪn] ['mɛːrçən] [eɪ'juː'ɛs]['ælˌtɛn] ['zaɪtən] , " [æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
Commentators refer to the verse , " Ein Märchen aus alten Zeiten , " as a bit of fiction ,
评论员 参考 到 这 诗 , " 一个 童话 澳大利亚 阿尔滕 时代 , " 作为 一个 少量 的 小说 ,

评论家将这首诗“Ein Märchen aus alten Zeiten”视为虚构，

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['əʊldən] [taɪmz] , [bʌt; bət][wʌn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][brɛn'tɑːnoʊ] [ə'baʊt] - .
adding that it is not a title of olden times , but one invented by Brentano about 1800 .
添加 那 它 是 不是 一个 标题 的 古老的 时代 , 但 一 发明 经过 布伦塔诺 关于 - .

他还补充说，这不是古代的头衔，而是布伦塔诺在 1800 年左右发明的。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [truː] [bʌt; bət] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
The statement is true but misleading ,
这 陈述 是 真的 但 误导性的 ,

这个说法没错，但具有误导性。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] ['haɪnə] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
for we naturally infer that Heine derived his initial inspiration from
为了 我们 自然 推断 那 海涅 衍生的 他的 最初的 灵感 从
[-] ['bæləd] .
Brentano's ballad .
布伦塔诺 民谣 .

因为我们自然而然地推断，海涅最初的灵感来源于布伦塔诺的民谣。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] :
Concerning this matter there are three points of view :
有关 这 事情 那里 是 三 积分 的 看法 :

关于此事，有三种观点：

[sʌm; səm] ['editəz] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz] [pɔɪnt] [aʊt] [-] [praɪ'ɒrəti][ænd; ənd][lɪst][hɪz; ɪz]
Some editors and historians point out Brentano's priority and list his
一些 编辑 和 历史学家 观点 出去 布伦塔诺 优先事项 和 列表 他的
[sək'sesər] [wɪ'ðaʊt] [kə'mɪtɪŋ] [-] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['ɪnfluəns] .
successors without committing [34] themselves as to intervening influence .
继承人 没有 提交 [-] 他们自己 作为 到 介入 影响 .

一些编辑和历史学家指出布伦塔诺的优先地位，并列出了他的继任者，但没有就介入的影响做出承诺[34]。

[ðɪs] [hæz; həz]['əʊnli] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['væljuː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
This has only bibliographical value and for our purpose may be omitted .
这 有 仅有的 书目 价值 和 为了 我们的 目的 可能 是 省略 .

这仅具有文献价值，就我们的目的而言可以省略。

[sʌm; səm] [treɪs] ['haɪnɪz] ['bæləd][də'rekt][tuː; tə][brɛn'tɑːnoʊ] , [sʌm; səm][də'rekt][tuː; tə] [loʊbən] .
Some trace Heine's ballad direct to Brentano , some direct to Loeben .
一些 痕迹 海涅的 民谣 直接的 到 布伦塔诺 , 一些 直接的 到 勒本 .

有人认为海涅的民谣直接源自布伦塔诺，有人则认为源自勒本。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [hæz; həz][ðə; ði][mɔː(r)]['ɑːgjumənt][ɪn][ɪts]['feɪvə(r)][ænd; ənd]
Which of these two points of view has the more argument in its favor and
哪个 的 这些 二 积分 的 看法 有 这 更多的 争论 在 它是 偏爱 和
[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] ?
can there be still a third ?
能 那里 是 仍然 一个 第三 ?

这两种观点哪一种更有道理？是否还有第三种观点？

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['haɪnə]['nevə(r)] [njuː] [brɛn'tɑːnoʊ] ['pɜːsənəli] ,
In the first place , Heine never knew Brentano personally ,
在 这 第一的 地方 , 海涅 绝不 知道 布伦塔诺 亲自 ,

首先，海涅从未与布伦塔诺私交甚好。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃnz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['priːviəs] [tuː; tə] - ,
and never mentions him in his letters previous to 1824 ,
和 绝不 提及 他 在 他的 信件 以前的 到 - ,

在1824年之前的信件中，他从未提及过他。

[nɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [-] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)] [biːn] ['pʌblɪʃt] ['ɑːftə(r)] - .
nor in his letters [35] that have thus far been published after 1824 .
也不 在 他的 信件 [-] 那 有 因此 远的 到过 已发布 后 - .

在他 1824 年之后出版的信件[35]中也没有。

- [wɒz; wəz] [ri'pju:dieit] [suːn] ['ɑːftə(r)][ɪts] - [baɪ][brɛn'tɑːnoʊ][hɪm'self] , [huː] [sed] [-]
Godwi was repudiated soon after its publicatipn by Brentano himself , who said [36]
- 曾是 被否认 很快 后 它是 - 经过 布伦塔诺 他自己 , WHO 说 [-]

Godwi 发表后不久就被 Brentano 本人否认了，他说[36]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['piːp(ə)l]
there was only one good thing about it , the title , for , after people
那里 曾是 仅有的 一 好的 事物 关于 它 , 这 标题 , 为了 , 后 人们

[hæd; həd] [sed] " - ,
had said " Godwi ,
有 说 " - ,

这部影片唯一的优点就是片名，因为在人们说“Godwi,

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [kiːp] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] , " - , [dʌm] .
" they could just keep on talking and say , " Godwi , dumm .
" 他们 可以 只是 保持 在 说 和 说 , " - , 笨蛋 .

他们可以继续说下去，然后说：“Godwi，笨蛋。

" [ɒn] [ɪts] [ə'kaʊnt] , ['kærəlaɪn] [kɔːld] [hɪm] ['diːmɛns] [brɛn'tɑːnoʊ] , [waɪl] [ˌdɔːrə'θiə] [dʌbd] [hɪm] "
" On its account , Caroline called him Demens Brentano , while Dorothea dubbed him "
" 在 它是 帐户 , 卡罗琳 称为 他 恶魔 布伦塔诺 , 尽管 多萝西娅 被誉为 他 "

- .
Angebrenntano .
- .

“据记载，卡罗琳称他为德门斯·布伦塔诺，而多萝西娅则称他为“安格布伦塔诺”。

" [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] [bʊk] [ʌn'tɪl] ['ænselm] [-] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]
" The novel became a rare and unread book until Anselm Ruest brought out a
" 这 小说 成为 一个 稀有的 和 未读 书 直到 安瑟伦 鲁斯特 带来 出去 一个

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [-] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn] - .
new edition [37] with a critical and appreciative introduction in 1906 .
新的 版 [-] 和 一个 批判的 和 欣赏的 介绍 在 - .

“这部小说一度成为一本罕见且无人问津的书籍，直到 1906 年安塞尔姆·鲁斯特出版了新版本[37]，并附上了一篇评论和赞赏的导言。

['daɪəl] [ænd; ənd] - [seɪ] " [iːz] [gɪŋ] [fɑːst] - - .
Diel and Kreiten say " es ging fast spurlos vorüber .
迪尔 和 - 说 " es 姜 快速地 - - .

Diel 和 Kreiten 说“es ging fast splos vorüber”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gə'zæməltə] ['ʃrɪftən] (- - -) , [ðəʊ] [ðə; ði]
" It was not included in his Gesammelte Schriften (1852 - 55) , though the
" 它 曾是 不是 包括 在 他的 集合 施里夫滕 (- - -) , 尽管 这

['bæləd] [-] [wɒz; wəz] .
ballad [38] was .
民谣 [-] 曾是 .

“虽然民谣[38]被收录在他的《全集》（1852-55）中，但它并没有被收录。

['haɪnə] [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [ʃuːlə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
Heine does not mention it in his Romantische Schule , which was , however ,
海涅 做 不是 提到 它 在 他的 - 学校 , 哪个 曾是 , 然而 ,

海涅在他的《浪漫主义学派》中没有提及此事，然而，

['rɪt(ə)n] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] " [daɪ] ['lɔːrəlaɪ] .
written ten years after he had finished his " Die Lorelei .
书面 十 年 后 他 有 完成的 他的 " 死 洛蕾莱 .

这部作品是他完成《罗蕾莱》十年后创作的。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [-] ['bæləd] ,
" And as to the contents of Brentano's ballad ,
" 和 作为 到 这 内容 的 布伦塔诺 民谣 ,

至于布伦塔诺民谣的内容，

[ðeə(r)][ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] ['haɪnɪz] ['bæləd] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm]
there is precious little in it that resembles Heine's ballad , aside from the name
那里 是 宝贵的 小的 在 它 那 类似 海涅的 民谣 , 旁边 从 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] ,
of the heroine ,
的 这 女英雄 ,

除了女主人公的名字之外，这首诗与海涅的叙事诗几乎没有任何相似之处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] .
and even here the similarity is far from striking .
和 甚至 这里 这 相似 是 远的 从 引人注目 .

即使在这里，相似之处也远称不上显著。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] ,
And yet , despite all this ,
和 然而 , 尽管 全部 这 ,

然而，尽管如此，

['kɒmənˌteɪtəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['haɪnə] [druː] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] "
commentators continue to say that Heine drew the initial inspiration for his "
评论员 继续 到 说 那 海涅 画 这 最初的 灵感 为了 他的 "
['lɔːrəlaɪ] " [frɒm; frəm] [brɛn'tɑːnoʊ] .
Lorelei " from Brentano .
洛蕾莱 " 从 布伦塔诺 .

评论家们一直认为，海涅创作《罗蕾莱》的最初灵感来自布伦塔诺。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] [prə'djuːst] ['eni]
They may be right , but no one of them has thus far produced any
他们 可能 是 正确的 , 但 不 一 的 他们 有 因此 远的 生产 任何
['tenəb(ə)l] ['ɑːgjumənt] ,
tenable argument ,
站得住脚的 争论 ,

他们或许是对的，但到目前为止，他们中没有一个人提出任何站得住脚的论点。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [pruːf] .
to say nothing of positive proof .
到 说 没有什么 的 积极的 证明 .

更遑论确凿的证据了。

[ðə; ði] [məʊst] ['riːs(ə)nt] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [-] [kleɪm] [ɪz] ['ɛduˌɑːrd] [θɔːn] [-] (-) , [huː]
The most recent supporter of Brentano's claim is Eduard Thorn [39] (1913) , who
这 最多 最近的 支持者 的 布伦塔诺 宣称 是 爱德华 刺 [-] (-) , WHO
['riːz(ə)nz] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
reasons as follows :
原因 作为 跟随 :

布伦塔诺主张的最新支持者是爱德华·索恩[39]（1913 年），他的理由如下：

['haɪnə] [njuː] [-] [wɜːks] [ɪn] - ,
Heine knew Brentano's works in 1824 ,
海涅 知道 布伦塔诺 作品 在 - ,

海涅在1824年就了解布伦塔诺的作品，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][hiː; hi] ['bɒrəʊd] ['wʊndərˌhɔːrn] [ænd; ənd] - [frɒm; frəm][ðə; ði]
for in that year he borrowed Wunderhorn and Trösteinsamkeit from the
为了 在 那 年 他 借来的 奇迹号角 和 - 从 这
['laɪbrəri][æt; ət] ['gəːtiŋən] .
library at Göttingen .
图书馆 在 哥廷根 .

那一年，他从哥廷根图书馆借阅了《魔号》和《特罗斯坦的沉默》。

[ðiːz] [hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [-] ['bæləd] ,
These have , however , nothing to do with Brentano's ballad ,
这些 有 , 然而 , 没有什么 到 做 和 布伦塔诺 民谣 ,

然而，这些都与布伦塔诺的民谣无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][jɪə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪnɪz] ['bæləd] .
and it is one year too late for Heine's ballad .
和 它 是 一 年 也 晚的 为了 海涅的 民谣 .

对于海涅的民谣来说，这已经晚了一年。

[ɔːl][ɒv; əv] [θɔːrnz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['haɪnɪz] - [ʃuːlə] , [weər'ɪn] - , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
All of Thorn's references to Heine's Romantische Schule , wherein Godwi , incidentally ,
全部 的 荆棘 参考 到 海涅的 - 学校 , 其中 - , 顺便 ,
[ɪz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,
is not mentioned ,
是 不是 提及 ,

索恩所有提及海涅的《浪漫主义学派》的地方，顺便一提，都没有提到戈德维。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] , [kə'læps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ten] [j'iəz] [tuː] [leɪt] .
though other works are , collapse , for this was written ten years too late .
尽管 其他 作品 是 , 坍塌 , 为了 这 曾是 书面 十 年 也 晚的 .

尽管其他作品也令人失望，但这部作品的创作却晚了十年。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kwəʊt] [θɔːn] : " - - - [dæs; dɑːs] [dɜ·ɛkt] [vɔrbɪld] [fʊr]
And then , to quote Thorn : " Loeben's Gedicht lieferte das direkte Vorbild für
和 然后 , 到 引用 刺 : " - - - das 直属 样图 毛皮
['haɪnə] .
Heine .
海涅 .

然后，引用索恩的话说："勒本的《Gedicht lieferte das direkte Vorbild für Heine》。

" [hiː; hi] ['ɒfəz] [nəʊ] [pruːf] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] - , ['hɛsəl] , [ænd; ənd] ['elstə]
" He offers no proof except the statements of Strodtmann , Hessel , and Elster
" 他 优惠 不 证明 除了 这 声明 的 - , 赫塞尔 , 和 埃尔斯特
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
to this effect .
到 这 影响 .

"他除了引用斯特罗特曼、赫塞尔和埃尔斯特的证词外，没有提供任何证据。"

[ænd; ənd] [ə'gen] : " [dɜːr] [neɪm] - ['fɪndət] [zɪç] [ˌbiː iː 'aɪ] [loʊbən] [nɪxt] [ælz] - , [wen]
And again : " Der Name Lorelay findet sich bei Loeben nicht als Eigenname , wenn
和 再次 : " 德尔 姓名 - 查找器 sich 贝 勒本 尼赫特 也 - , 温
[ɜː(r)] [ɑːx] [dæs; dɑːs] - ,
er auch das Gedicht ,
呃 也 das - ,

再次："Der Name Lorelay findet sich bei Loeben nicht als Eigenname, wenn er auch das Gedicht，

- [dɜːr] - - - .
' Der Lurleifels ' überschreibt .
- 德尔 - - - .

"Der Lurleifels" überschreibt。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ['lɔːrˌleɪ] [dʌz] [ə'kɜː(r)] [-] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst]
" But the name Loreley does occur [40] twice on the same page on which the last
" 但 这 姓名 洛雷利 做 发生 [-] 两次 在 这 相同的 页 在 哪个 这 最后的
['strəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][jʊ'renɪə] ,
strophe of the ballad is published in Urania ,
诗节 的 这 民谣 是 已发布 在 乌拉尼亚 ,

"但是，洛蕾莱这个名字在乌拉尼亚出版的这首民谣的最后一节的同一页上出现了两次[40]，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪtld] " [dɜːr] - , " [bʌt; bət] ['sɪmpli] " ['lɔːrˌleɪ] .
and here the ballad is not entitled " Der Lurleifels , " but simply " Loreley .
和 这里 这 民谣 是 不是 标题 " 德尔 - , " 但 简单地 " 洛雷利 .

而这里的民谣标题不是“Der Lurleifels”，而是“Loreley”。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [loʊbən] [ɪn'taɪtld] [hɪz; ɪz] ['bæləd] [wʌn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [ˌem 'es] [ænd; ənd] ['brɑkˌhaʊs] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɪn] [jʊ'renɪə] ,
even granting that Loeben entitled his ballad one way in the MS and Brockhaus published it in another way in Urania ,
甚至 授予 那 勒本 标题 他的 民谣 一 方式 在 这 多发性硬化症 和 布罗克豪斯 已发布 它 在 其他 方式 在 乌拉尼亚 ,

即使承认勒本在手稿中以一种方式命名了他的民谣，而布罗克豪斯在《乌拉尼亚》中以另一种方式出版了它，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊlli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['haɪnə] [sɔː] - [ˌem 'es] ['priːviəs] [tuː; tə] - .
it is wholly improbable that Heine saw Loeben's MS previous to 1823 .
它 是 完全 不太可能 那 海涅 锯 - 多发性硬化症 以前的 到 - .

海涅在 1823 年之前看过勒本的手稿是完全不可能的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [-] - , [-] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] - ,
And then , after contending that Brentano's Rheinmärchen , [41] which , though written before 1823 ,
和 然后 , 后 争吵 那 布伦塔诺 - , [-] 哪个 , 尽管 书面 前 - ,

然后，在论证了布伦塔诺的《莱茵童话》[41]（尽管写于1823年之前）之后，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - , [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['haɪnə] [ðə; ði] [heə(r)] - ['kəʊmɪŋ] [məʊ'tiːf] , [θɔːn] [sez] :
were not published until 1846 , must have given Heine the hair - combing motif , Thorn says :
是 不是 已发布 直到 - , 必须 有 给定 海涅 这 头发 - 梳理 主题 , 刺 说道 :

索恩说，这些作品直到 1846 年才出版，一定是它们给了海涅梳头的主题：

" ['ɔːlsəʊ] ['kæn] [nɜːr] [brɛn'tɑːnoʊ] [dæs; dɑːs] [vɔrbɪld] [gəliːfɝt] ['heɪbən] .
" Also kann nur Brentano das Vorbild geliefert haben .
" 还 坎恩 努尔 布伦塔诺 das 样图 格利弗特 哈本 .

“也可以查看 Brentano das Vorbild geliefert haben。

" [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [kə'rekt] .
" This cannot be correct .
" 这 不能 是 正确的 .

“这不可能是真的。”

[wɒt] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æt; ət] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['haɪnə] ['ɪnfluənst] [brɛn'tɑːnoʊ] . [-]
What is , on the contrary , at least possible is that Heine influenced Brentano . [42]
什么 是 , 在 这 相反 , 在 至少 可能的 是 那 海涅 影响 布伦塔诺 . [-]

相反，至少有可能的是，海涅影响了布伦塔诺。[42]

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ɪn] [fɜːst] [fɔːm] , [ɪn] - .
The Rheinmärchen were finished , in first form , in 1816 .
这 - 是 完成的 , 在 第一的 形式 , 在 - .

《莱茵童话》第一版于 1816 年完成。

[ænd; ənd]['gaidəu] - , [tuː; tə] [huːm] [brɛn'tɑːnoʊ] ['wɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] ,
And Guido Görres , to whom Brentano willed them , and who first published them ,
和 圭多 - ， 到 谁 布伦塔诺 意志 他们 ， 和 WHO 第一的 已发布 他们 ，

还有圭多·格雷斯，布伦塔诺将它们遗赠给了他，也是他首先发表了这些作品。

[telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [brɛn'tɑːnoʊ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .
tells us how Brentano carried them around with him in his satchel and changed them and polished them as opportunity was offered and inspiration came .
讲述 我们 如何 布伦塔诺 携带 他们 大约 和 他 在 他的 书包 和 已更改 他们 和 抛光 他们 作为 机会 曾是 提供 和 灵感 来了 .

讲述了布伦塔诺如何将它们随身携带在书包里，并在机会出现和灵感迸发时更换和保养它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['haɪnə] [helpt] [brɛn'tɑːnoʊ][tuː; tə] [ˌmetə'mɔːfəʊz] [hɪz; ɪz]['lɔːrəlaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] ,
It is therefore reasonable to believe that Heine helped Brentano to metamorphose his Lorelei of the ballad ,
它 是 所以 合理的 到 相信 那 海涅 帮助 布伦塔诺 到 变态 他的 洛蕾莱 的 这 民谣 ，

因此，有理由相信海涅帮助布伦塔诺改变了他笔下民谣中的洛蕾莱形象。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊlli] ['hjuːmən] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['lɔːrəlaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] - [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
where she is wholly human , into the superhuman Lorelei of the Rheinmärchen where she does ,
在哪里 她 是 完全 人类 ， 进入 这 超人类 洛蕾莱 的 这 - 在哪里 她 做 ，

她原本是完全的人类，却变成了莱茵童话中超人的罗蕾莱，在那里她做到了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kəʊm] . [-]
as a matter of fact , comb her hair with a golden comb . [43]
作为 一个 事情 的 事实 ， 梳子 她 头发 和 一个 金的 梳子 . [-]

事实上，她用金梳子给她梳头。[43]

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [loʊbən] : [dɪd] ['haɪnə] [nəʊ] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bæləd] ?
And now as to Loeben : Did Heine know and borrow from his ballad ?
和 现在 作为 到 勒本 ： 做过 海涅 知道 和 借 从 他的 民谣 ？

那么，关于勒本：海涅是否了解并借鉴了他的民谣？

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː; də] [nɒt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,
Aside from the few who do not commit themselves ,
旁边 从 这 很少 WHO 做 不是 犯罪 他们自己 ，

除了少数不愿做出承诺的人之外，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [treɪs] ['haɪnɪz] ['pəʊɪm][də'rekt][tuː; tə][brɛn'tɑːnoʊ] ,
and those who trace Heine's poem direct to Brentano ,
和 那些 WHO 痕迹 海涅的 诗 直接的 到 布伦塔诺 ，

以及那些将海涅的诗歌直接追溯到布伦塔诺的人，

[ænd; ənd]['ɒskə(r)][ef] . - [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['leɪtə(r)] , [ɔːl] ['kɔmənˌteɪtəz] ,
and Oscar F . Walzel to be referred to later , all commentators ,
和 奥斯卡 F . - 到 是 指 到 之后 ，全部 评论员 ，

还有稍后会提到的奥斯卡·F·沃尔泽尔，以及其他所有评论员。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
so far as I have looked into the matter , say that he did .
所以 远的 作为 我 有 看起来 进入 这 事情 , 说 那 他 做过 .

就我目前了解的情况来看，他确实这么做了。

['ædɒlf] - [sed] [-] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] (-) , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : " [iːz] [laɪdɪt] [voʊl]
Adolf Strodtmann said [44] it first (1868) , in the following words : " Es leidet wohl
阿道夫 - 说 [-] 它 第一的 (-) , 在 这 下列的 字 : " 埃斯 莱德特 沃尔

['kaɪnən] ['zvaɪfəl] ,
keinen Zweifel ,
keinen 茨韦费尔 ,

阿道夫·斯特罗德曼 (Adolf Strodtmann) 首先（1868 年）说道[44]：“Es leidet wohl keinen Zweifel，

[dɑːs] ['haɪnə] [daɪz] - [bæ'lɑːd] - [ˌjuː en 'diː][ˌbiː iː 'aɪ] - ['seɪnə(r)] ['lɔːrəlaɪ] -
dass Heine dies Loeben'sche Ballade gekannt und bei Abfassung seiner Lorelei -
达斯 海涅 死亡 - 叙事曲 - 和 贝 - 塞纳 洛蕾莱 -

[bæ'lɑːd] [bɛnətst] [hæt] .
Ballade benutzt hat .
叙事曲 benutzt 帽子 .

海涅 (Heine) 的《洛本叙事曲》 (Loeben'sche Ballade gekannt) 和罗蕾莱 (Lorelei-Ballade) 的帽子。

" [bʌt; bət][hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][nəʊ] [pruːf] [ɪk'sept] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd]['kɒntent] .
" But he produces no proof except similarity of form and content .
" 但 他 产 不 证明 除了 相似 的 形式 和 内容 .

“但他除了形式和内容的相似性之外，没有提供任何证据。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , [ten] , [fɔː(r); fə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] ,
Of the others who have followed his lead , ten , for particular reasons ,
的 这 其他的 WHO 有 随后 他的 带领 , 十 , 为了 特别的 原因 ,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔː'θɒrətiz] :
should be authorities :
应该 是 当局 :

在他之后的其他人中，有十人由于某些特殊原因，应该被视为权威：

[frænz] - , [-] [kɑːl] ['hɛsəl] , [-]
Franz Muncker , [45] Karl Hessel , [46]
弗朗茨 - , [-] 卡尔 赫塞尔 , [-]

弗朗茨·芒克，[45] 卡尔·赫塞尔，[46]

[kɑːl] [goʊdɪk] , [-] ['wɪlhelm] ['ʃɛrər] , [-] [geɪ'ɔːrg] ['mʏkə] , [-]
Karl Goedeke , [47] Wilhelm Scherer , [48] Georg Mücke , [49]
卡尔 戈德克 , [-] 威廉 舍勒 , [-] 格奥尔格 穆克 , [-]

卡尔·戈德克，[47] 威廉·谢勒，[48] 格奥尔格·穆克，[49]

['wɪlhelm] [hɜːts] , [-] ['əːnst] ['elstə] , [-] [geɪ'ɔːrg] [brændəs] , [-]
Wilhelm Hertz , [50] Ernst Elster , [51] Georg Brandes , [52]
威廉 赫兹 , [-] 恩斯特 埃尔斯特 , [-] 格奥尔格 布兰德斯 , [-]

威廉·赫兹，[50] 恩斯特·埃尔斯特，[51] 乔治·布兰德斯，[52]

['haɪnrɪk] [spiːs] , [-] [ænd; ənd] [hɛrn] .
Heinrich Spiess , [53] and Herrn .
海因里希 间谍 , [-] 和 赫恩 .

海因里希·斯皮斯 (Heinrich Spiess)，[53] 和赫恩。

['ændərz]
Anders
安德斯

安德斯

['kryːgər] . [-]
Krüger . [54]
克鲁格 . [-]

克鲁格。[54]

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒfəz] ['eni] [pruːf] [ɪk'sept] - ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðɪs]
But no one of them offers any proof except Strodtmann's statement to this
但 不 一 的 他们 优惠 任何 证明 除了 - 陈述 到 这
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

但除了斯特罗特曼的声明外，他们中没有人提供任何证据。

[naʊ] [ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]
Now their contention may be substantially correct ; but their method of
现在 他们的 争论 可能 是 实质性 正确的 ; 但 他们的 方法 的
[kən'tendɪŋ] [ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [rɒŋ] .
contending is scientifically wrong .
争吵 是 科学地 错误的 .

他们的论点或许实质上是正确的；但他们的论证方法在科学上是错误的。

[tuː; tə] [ək'sept] , [weə(r)] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəsəri] , [ðə; ði] [ʌn'verɪfaɪd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪz]
To accept , where verification is necessary , the unverified statement of any man is
到 接受 , 在哪里 确认 是 必要的 , 这 未经证实 陈述 的 任何 男人 是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

在需要核实的情况下，接受任何人的未经证实的陈述都是错误的。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [hɪə(r)] .
And , that is the case here .
和 , 那 是 这 案件 这里 .

情况正是如此。

- [nəʊt] [ɪz][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] .
Elster's note is of peculiar interest .
- 笔记 是 的 奇特 兴趣 .

埃尔斯特的笔记特别引人注目。

[hiː; hi] [sez] : " ['haɪnə] [ʃlɒs] [zɪç] [ˌeɪ 'em] - [æn; ən][daɪ]['bɛɐ̯ˌbaʁbaɪtʊŋ]['aɪnəs] - [æn; ən] ,
He says : " Heine schloss sich am nächsten an die Bearbeitung eines Stoffs an ,
他 说道 : " 海涅 城堡 sich 是 - 一个 死 处理 一个 - 一个 ,

他说：“Heine schloss sich am nächsten an die Bearbeitung eines Stoffs an，

[daɪ][aɪn][grɑːf] - - - .
die ein Graf Löben 1821 veröffentlichte .
死 一个 格拉夫 - - - .

die ein Graf Löben 1821 veröffentlichte。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [aɪn][grɑːf] - " [ɪz] [grə'mætɪkl] ['evɪdəns] , [ðəʊ] [nɒt] [pruːf] , [ɒv; əv][wʌn]
" The expression " ein Graf Löben " is grammatical evidence , though not proof , of one
" 这 表达 " 一个 格拉夫 - " 是 语法 证据 , 尽管 不是 证明 , 的 一
[ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
of two things :
的 二 事物 :

“ein Graf Löben”这一表达在语法上可以作为以下两种情况之一的证据（但并非证明）：

[ðæt] [loʊbən] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['elstə] [hɪm'self][ɪn] - [ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] ,
that Loeben was to Elster himself in 1890 a mere name ,
那 勒本 曾是 到 埃尔斯特 他自己 在 - 一个 仅仅 姓名 ,

1890年，洛本对埃尔斯特本人来说仅仅是一个名字而已。

[ɔː(r)] [ðæt] ['elstə] [njuː] [loʊbən] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
or that Elster knew Loeben would be this to the readers of his edition of
或者 那 埃尔斯特 知道 勒本 会 是 这 到 这 读者 的 他的 版 的
['haɪnɪz] [wɜːks] .
Heine's works .
海涅的 作品 .

或者说，埃尔斯特知道勒本会对他编辑的海涅作品集的读者产生这样的印象。

[brændəs] [sez] : " [daɪ] - [ɪst] - .
Brandes says : " Die Nachahmung ist unzweifelhaft .
布兰德斯 说道 : " 死 - 是 - .

布兰德斯说："Die Nachahmung ist unzweifelhaft。

" [-] [hɪz; ɪz] [pruːf] [ɪz] - ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd]
" [55] His proof is Strodtmann's statement , and similarity of content and
" [-] 他的 证明 是 - 陈述 , 和 相似 的 内容 和
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

[55] 他的证据是斯特罗特曼的陈述，以及内容和形式的相似性，

[wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [raɪmz] " - - - " [ðæt] [ə'kɜː(r)][ɪn][bəʊθ] .
with special reference to the two rhymes " sitzet - blitzet " that occur in both .
和 特别的 参考 到 这 二 韵律 " - - - " 那 发生 在 两个都 .

特别注意两者中出现的两个韵脚"sitzet-blitzet"。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [raɪm] [wɪð] [bəʊθ] ['haɪnə] [ænd; ənd] [loʊbən] [ɪn]['ʌðə(r)]
But this was a very common rhyme with both Heine and Loeben in other
但 这 曾是 一个 非常 常见的 韵 和 两个都 海涅 和 勒本 在 其他
['poʊəmz] .
poems .
诗歌 .

但这种押韵方式在海涅和勒本的其他诗歌中都很常见。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] [ðen] [tuː; tə][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd]
How much importance can be attached then to similarity of content and
如何 很多 重要性 能 是 随附的 然后 到 相似 的 内容 和
[fɔːm] ?
form ?
形式 ?

那么，内容和形式的相似性究竟有多重要呢?

[ðə; ði] [vɜːs] [ænd; ənd] ['strəʊfi] [fɔːm] , [ðə; ði] [raɪm] [skiːm] , [ðə; ði]['æksent] , [ðə; ði] ['melədi] ,
The verse and strophe form , the rhyme scheme , the accent , the melody ,
这 诗 和 诗节 形式 , 这 韵 方案 , 这 口音 , 这 旋律 ,
[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪnɪz] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
except for Heine's superiority ,
除了 为了 海涅的 优势 ,

除了海涅的诗体和诗节形式、韵律格式、重音、旋律之外，其他方面都无可挑剔。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəʊθ] .
are the same in both .
是 这 相同的 在 两个都 .

两者相同。

[æz; əz][tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli]['iːkwəl] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] , [baɪ][æn; ən]
As to length , the two poems are exactly equal , each containing , by an
作为 到 长度 , 这 二 诗歌 是 确切地 平等的 , 每个 包含 , 经过 一个
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
unimportant but interesting coincidence ,
不重要 但 有趣的 巧合 ,

就长度而言，这两首诗完全相同，而且巧合的是，每首诗都包含：

[prɪ'saɪsli] - [wɜːdz] . [-]
precisely 117 words . [56]
恰恰 - 字 . [-]

正好 117 个字。[56]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nɪəli] [səʊ]['sɪmələ(r)][æz; əz] [ðeɪ]
But the contents of the two poems are not nearly so similar as they
但 这 内容 的 这 二 诗歌 是 不是 几乎 所以 相似的 作为 他们
[ə'pærəntli] [siːmd] ,
apparently seemed ,
显然 似乎 ,

但这两首诗的内容远没有表面看起来那么相似。

[æt; ət][fɜːst] [blʌʃ] , [tuː; tə]['ædɒlf] - .
at first blush , to Adolf Strodtmann .
在 第一的 脸红 , 到 阿道夫 - .

乍一看，是阿道夫·斯特罗特曼。

[ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['sɪŋɪŋ] ,
The melodious singing ,
这 悦耳动听 歌唱 ,

悦耳的歌声，

[ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [kəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [juːz] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
the golden hair and the golden comb and the use that is made of both ,
这 金的 头发 和 这 金的 梳子 和 这 使用 那 是 制成 的 两个都 ,

金色的头发和金色的梳子，以及它们各自的用途。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [swiːt] ['sædnəs] , [ðə; ði] [taɪm] , " [eɪ'juː'ɛs]['ælˌtɛn] ['zaɪtən] ,
the irresistibly sweet sadness , the time , " Aus alten Zeiten ,
这 无法抗拒地 甜的 悲伤 , 这 时间 , " 澳大利亚 阿尔滕 时代 ,

不可抗拒的甜蜜悲伤，时间，“Aus alten Zeiten，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbdʒek'tɪvəti] — ['haɪnə] [hɪm'self] [ri'sait] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] — [ðiːz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
" and the subjectivity — Heine himself recites his poem — these indispensable
" 和 这 主观性 — 海涅 他自己 背诵 他的 诗 — 这些 必不可少
[ɪ'senʃ(ə)lz] [ɪn] ['haɪnɪz] ['pəʊɪm][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] - .
essentials in Heine's poem are not in Loeben's .
必需品 在 海涅的 诗 是 不是 在 - .

“而且主观性——海涅亲自朗诵他的诗歌——这些海涅诗歌中不可或缺的要素在勒本的诗歌中却不存在。

[ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə]['kɒntent][ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt] ,
Indeed as to content and of course as to merit ,
的确 作为 到 内容 和 的 课程 作为 到 优点 ,

至于内容，当然还有价值，

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
the two poems are far removed from each other .
这 二 诗歌 是 远的 已移除 从 每个 其他 .

这两首诗风格迥异。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['lɪtərəri] ['pærəlels] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'dɑːsl]
And , moreover , literary parallels are the ancestors of that undocile
和 , 而且 , 文学 平行线 是 这 祖先 的 那 桀骜不驯
[tʃaɪld] , [kən'dʒektʃə(r)] .
child , Conjecture .
孩子 , 推测 .

而且，文学上的相似之处正是那个桀骜不驯的孩子——猜想——的祖先。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [saɪ'renɪk][ænd; ənd]['ekəʊ]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld]
We must remember that sirenic and echo poetry are almost as old
我们 必须 记住 那 塞壬 和 回声 诗 是 几乎 作为 老的
[æz; əz][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
as the tide of the sea ,
作为 这 潮 的 这 海 ,

我们必须记住，海妖歌和回声诗几乎与潮汐一样古老。

['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , [waɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
certainly as old as the hills , while as to the general situation ,
当然 作为 老的 作为 这 丘陵 , 尽管 作为 到 这 一般的 情况 ,

当然，它和山一样古老，至于总体情况，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['mɪltənz] ['kəʊməs] (['el'el] .
there is a passage in Milton's Comus (ll .
那里 是 一个 通道 在 米尔顿的 科莫斯 (二 .

弥尔顿的《科莫斯》中有一段文字（第 11 行）。

\- - -) [ə'næləgəs] [tuː; tə] ['haɪnɪz] ['bæləd] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
880 - 84) analogous to Heine's ballad , as follows :
\- - -) 类似的 到 海涅的 民谣 , 作为 跟随 :

880-84）类似于海涅的叙事诗，如下：

[ænd; ənd][feə(r)] - ['gəʊldən] [kəʊm] ,
And fair Ligea's golden comb ,
和 公平的 - 金的 梳子 ,

还有美丽的莉吉亚的金梳子，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃiː; ʃi][sɪts][ɒn] ['daɪmənd] [rɒks] ,
Wherewith she sits on diamond rocks ,
以及 她 坐着 在 钻石 岩石 ,

她坐在钻石岩石上，

['sliːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ə'lʊərɪŋ] [lɒks] ,
Sleeking her soft alluring locks ,
光滑 她 柔软的 诱人 锁 ,

她梳理着自己柔软迷人的秀发，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [nɪmfs] [ðæt] ['naɪtli] [dɑːns]
By all the nymphs that nightly dance
经过 全部 这 若虫 那 每晚 舞蹈

夜夜起舞的仙女们

[ə'pɒn] [ðaɪ] [striːmz] [wɪð] ['waɪli] [glɑːns] ,
Upon thy streams with wily glance ,
之上 你的 溪流 和 狡猾的 瞥一眼 ,

用狡黠的目光注视着你的溪流，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'naʊnst] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [fɔːm] ,
And as to the pronounced similarity of form ,
和 作为 到 这 发音 相似 的 形式 ,

至于形式上的显著相似性，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['haɪnə] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['meʒə(r)] ,
we must remember that Heine was here employing his favorite measure ,
我们 必须 记住 那 海涅 曾是 这里 雇用 他的 最喜欢的 措施 ,

我们必须记住，海涅在这里使用的是他最喜欢的计量单位。

[waɪl] [loʊbən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] [-] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
while Loeben was almost the equal of Ruckert in regard to the number of
尽管 勒本 曾是 几乎 这 平等的 的 鲁克特 在 看待 到 这 数字 的
[vɜːs] [ænd; ənd] ['strəʊfi] [fɔːmz] [hiː; hi] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'trəʊld] .
verse and strophe forms he effectively and easily controlled .
诗 和 诗节 表格 他 有效地 和 容易地 受控 .

而勒本在诗歌的诗节和诗节形式的数量上，几乎与鲁克特不相上下，他能够有效地、轻松地驾驭这些形式。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['kɒntent][ɪz] ['lækɪŋ] ,
In short , striking similarity in content is lacking ,
在 短的 , 引人注目 相似 在 内容 是 缺乏 ,

简而言之，内容上缺乏显著的相似性。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [fɔːm] [tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni]
and as to the same sort of similarity in form to this but little if any
和 作为 到 这 相同的 种类 的 相似 在 形式 到 这 但 小的 如果 任何
[sɪg'nɪfɪkəns] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] .
significance can be attached .
意义 能 是 随附的 .

至于形式上的相似之处，则几乎没有任何意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [θɪn] , [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
And if the internal evidence is thin , the external is invisible ,
和 如果 这 内部的 证据 是 薄的 , 这 外部的 是 无形的 ,

如果内部证据不足，外部证据就更难察觉了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['bæləd][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['brɑkˌhaʊs] , [huːm]
except for the fact that Loeben's ballad was published by Brockhaus , whom
除了 为了 这 事实 那 - 民谣 曾是 已发布 经过 布罗克豪斯 , 谁
['haɪnə] [njuː] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
Heine knew by correspondence .
海涅 知道 经过 一致 .

但有一点不同，勒本的叙事诗是由布罗克豪斯出版的，而海涅通过书信往来认识了布罗克豪斯。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - , ['haɪnə]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊ'renɪə] ,
But between the years 1818 and 1847 , Heine never published anything in Urania ,
但 之间 这 年 - 和 - , 海涅 绝不 已发布 任何事物 在 乌拉尼亚 ,

但从1818年到1847年，海涅从未在《乌拉尼亚》杂志上发表过任何作品。

[-] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
[57] which was used by so many of his contemporaries .
[-] 哪个 曾是 用过的 经过 所以 许多 的 他的 同时代人 .

[57] 他的许多同时代人都使用过这种方法。

['haɪnə][ænd; ənd] [loʊbən] ['nevə(r)] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːsənəli] ,
Heine and Loeben never knew each other personally ,
海涅 和 勒本 绝不 知道 每个 其他 亲自 ,

海涅和勒本素未谋面。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['riːdʒənəli] [kləʊz]
and between the years 1821 and 1823 they were never regionally close
和 之间 这 年 - 和 - 他们 是 绝不 区域性 关闭
[tə'geðə(r)] . [-] ['haɪnə]['nevə(r)] ['menʃnz] [loʊbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ;
together . [58] Heine never mentions Loeben in his letters ;
一起 . [-] 海涅 绝不 提及 勒本 在 他的 信件 ;

1821 年至 1823 年间，他们在地域上从未接近过。[58] 海涅在他的信中从未提及勒本；

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] [wɜːks] ,
nor does he refer to him in his creative works ,
也不 做 他 参考 到 他 在 他的 有创造力的 作品 ,

他的作品中也没有提及他。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪn][ə'pɒləʊ] ,
despite the fact that he had a habit of alluding to his brothers in Apollo ,
尽管 这 事实 那 他 有 一个 习惯 的 暗示 到 他的 兄弟 在 阿波罗 ,

尽管他有在阿波罗神庙中提及他的兄弟们的习惯，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] . [-]
even in his poems . [59]
甚至 在 他的 诗歌 . [-]

甚至在他的诗歌中也是如此。[59]

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['haɪnə] [njuː] - ['bæləd][ɪn] - ,
And therefore , though it is fashionable to say that Heine knew Loeben's ballad in 1823 ,
和 所以 , 尽管 它 是 时髦 到 说 那 海涅 知道 - 民谣 在 - ,

因此，尽管现在流行说海涅在1823年就知道勒本的这首民谣，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and though the contention is plausible , it is impossible to prove it .
和 尽管 这 争论 是 合情合理 , 它 是 不可能的 到 证明 它 .

[ɪm'pɒsəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :
Impossible also for this reason :
不可能的 还 为了 这 原因 :

虽然这种说法看似合理，但却无法证实。原因如下：

[kɑːl] ['sɪmrɑːk] , ['haɪnɪz] ['ɪntɪmət] [frend] , [ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] - (- , - ,
Karl Simrock , Heine's intimate friend , included in his Rheinsagen (1836 , 1837 ,
卡尔 西姆罗克 , 海涅的 亲密的 朋友 , 包括 在 他的 - (- , - ,

海涅的密友卡尔·西姆罗克（Karl Simrock）也出现在他的《莱茵萨根》（1836年、1837年）中。

-) [-] [ðə; ði] ['bælədz] [ɒn][ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [baɪ][brɛn'tɑːnoʊ] , ['aɪkənˌdɔːrf] , ['haɪnə] , [ænd; ənd]
1841) [60] the ballads on the Lorelei by Brentano , Eichendorff , Heine , and
-) [-] 这 民谣 在 这 洛蕾莱 经过 布伦塔诺 , 艾兴多夫 , 海涅 , 和

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

1841)[60] 布伦塔诺、艾兴多夫、海涅和他自己创作的《罗蕾莱》民谣。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [loʊbən] ?
Why did he exclude the one by Loeben ?
为什么 做过 他 排除 这 一 经过 勒本 ?

他为什么排除了勒本的作品？

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm]
He made an ardent appeal in his preface to his colleagues to inform him
他 制成 一个 热心 上诉 在 他的 前言 到 他的 同事 到 通知 他

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bælədz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðiːz] [θiːmz] .
of any other ballads that had been written on these themes .
的 任何 其他 民谣 那 有 到过 书面 在 这些 主题 .

他在序言中恳切地请求同事们告知他是否还有其他以这些主题创作的民谣。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [skeɪt] [ɒn] ['flæbi] [aɪs][ɪn]
The question must be referred to those who like to skate on flabby ice in
这 问题 必须 是 指 到 那些 WHO 喜欢 到 滑冰 在 松弛 冰 在

[θɪŋz] ['lɪtərəri] .
things literary .
事物 文学 .

这个问题应该交给那些喜欢在文学领域玩弄花招的人来解答。

[ðə; ði][məʊst]['plɔːzəb(ə)l] ['θɪəri] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd][ɪz][ðə; ði][wʌn]
The most plausible theory in regard to the source of Heine's ballad is the one
这 最多 合情合理 理论 在 看待 到 这 来源 的 海涅的 民谣 是 这 一
[prə'pəʊzd] [baɪ]['ɒskə(r)][ef] . - ,
proposed by Oscar F . Walzel ,
建议的 经过 奥斯卡 F . - ,

关于海涅民谣的来源，最合理的理论是奥斯卡·F·瓦尔泽尔提出的理论。

[huː] [sez] :
who says :
WHO 说道 :

谁说的：

" ['haɪnə] [hæt] [den] [stɒf] [wɔrʃaɪnlɪk] [eɪ'juː'ɛs][ˌdiː iː 'em][ˌaɪeɪtʃ'ɛm] - ['hɑːntˌbʊk] [fʊr]
" Heine hat den Stoff wahrscheinlich aus dem ihm wohlbekannten Handbuch für
" 海涅 帽子 丹 布料 wahrscheinlich 澳大利亚 民主 伊姆 - 手册 毛皮
- [ˌeɪ 'em] [raɪn] [vɒn] ['ælɔɪs] ['ʃraɪbər] - .
Reisende am Rhein von Aloys Schreiber übernommen .
- 是 莱茵河 冯 阿洛伊斯 施赖伯 - .

"Heine hat den Stoff wahrscheinlich aus dem ihm wohlbekannten Handbuch für Reisende am Rhein von Aloys Schreiber übernommen。

" [-] [ðə; ði]['əʊnli] [pruːf] [ðæt] - [gɪvz] [ðæt] ['haɪnə] [njuː] ['ʃraɪbərz] ['mænjuəl][ɪz][ə; eɪ]
" [61] The only proof that Walzel gives that Heine knew Schreiber's manual is a
" [-] 这 仅有的 证明 那 - 给予 那 海涅 知道 施赖伯的 手动的 是 一个
['refrəns] [-] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [luː'tiːʃə] .
reference [62] to it in Lutetia .
参考 [-] 到 它 在 卢泰西亚 .

[61] 沃尔泽尔给出的唯一证明海涅知道施赖伯手册的证据是《卢泰西亚》中对该手册的引用[62]。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] - .
But this was written in 1843 , and proves nothing as to 1823 .
但 这 曾是 书面 在 - , 和 证明 没有什么 作为 到 - .

但这写于 1843 年，并不能证明 1823 年的情况。

[hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['haɪnə] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['ʃraɪbər] [-] [hæz; həz]
His contention , however , that Heine borrowed from Schreiber [63] has
他的 争论 , 然而 , 那 海涅 借来的 从 施赖伯 [-] 有
['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] ,
everything in its favor ,
一切 在 它是 偏爱 ,

然而，他认为海涅借鉴了施赖伯[63]的观点却完全站得住脚。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][bəʊθ][ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ænd; ənd]
from the point of view of both external and internal evidence and
从 这 观点 的 看法 的 两个都 外部的 和 内部的 证据 和
[dɪ'zɜːvs] , ['ðeəfɔː(r)] , ['diːteɪld] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
deserves , therefore , detailed elaboration .
值得 , 所以 , 详细的 详细说明 .

从外部和内部证据的角度来看，因此值得详细阐述。

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['haɪnɪz] ['bæləd]
As to internal evidence , there is only one slight difference between Heine's ballad
作为 到 内部的 证据 , 那里 是 仅有的 一 轻微 不同之处 之间 海涅的 民谣
[ænd; ənd] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə] :
and Schreiber's saga :
和 施赖伯的 传奇 :

就内部证据而言，海涅的叙事诗和施赖伯的传奇故事之间只有一处细微差别：

[weə(r)] ['haɪnɪz] ['lɔːrəlaɪ] [kɒmz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən][kəʊm] [ænd; ənd][hæz; həz]['gəʊldən]
where Heine's Lorelei combs her hair with a golden comb and has golden
在哪里 海涅的 洛蕾莱 梳子 她 头发 和 一个 金的 梳子 和 有 金的
['dʒuːəlri] ,
jewelry ,
珠宝 ,

海涅笔下的罗蕾莱用金梳子梳头，佩戴金饰。

['ʃraɪbərz] " - ['aɪnən][krænts][fʊr] ['ɪrə] [goʊldənən] [lɒkən] " [ænd; ənd] " [hæt][iː aɪ'ɛn iː] [ʃnʊr]
Schreiber's " bindet einen Kranz für ihre goldenen Locken " and " hat eine Schnur
施赖伯的 " - 一个 克兰兹 毛皮 他们的 戈尔登 洛肯 " 和 " 帽子 一个 施努尔
[vɒn] [bɜːn'steɪn] [ɪn][dɜːr][hænd] .
von Bernstein in der Hand .
冯 伯恩斯坦 在 德尔 手 .

施赖伯的“bindet einen Kranz für ihre Goldenen Locken”和“hat eine Schnur von Bernstein in der Hand”。

" ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)] [skiːm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] :
" Even here the color scheme is the same ; otherwise there is no difference :
" 甚至 这里 这 颜色 方案 是 这 相同的 ; 否则 那里 是 不 不同之处 :

“即使在这里，配色方案也是一样的；除此之外，没有其他区别：

[taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəʊθ] .
time , place , and events are precisely the same in both .
时间 , 地方 , 和 活动 是 恰恰 这 相同的 在 两个都 .

两者的时间、地点和事件都完全相同。

[ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['sɪmələ(r)] .
The mood and style are especially similar .
这 情绪 和 风格 是 尤其 相似的 .

氛围和风格尤其相似。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ɪn]['haɪnə] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['ʃraɪbər] [ɑː(r); ə(r)] " ['kæm] " [ænd; ənd] " [bɪduːtən] .
The only words in Heine not found in Schreiber are " Kamm " and " bedeuten .
这 仅有的 字 在 海涅 不是 成立 在 施赖伯 是 " 卡姆 " 和 " 贝都因人 .

海涅著作中唯一在施赖伯著作中找不到的词是“Kamm”和“bedeuten”。

" ['ʃraɪbər] [gəʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dʌz] ['haɪnə] :
" Schreiber goes , to be sure , farther than does Heine :
" 施赖伯 去 , 到 是 当然 , 更远 比 做 海涅 :

“当然，施赖伯的观点比海涅更进一步：

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] . [-]
he continues the story after the death of the hero . [64]
他 继续 这 故事 后 这 死亡 的 这 英雄 . [-]

在英雄死后，他继续讲述这个故事。[64]

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
This , however , is of no significance ,
这 , 然而 , 是 的 不 意义 ,

但这无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)]['haɪnə][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ɔː(r)]
for Heine was simply interested in his favorite theme of unrequited or
为了 海涅 曾是 简单地 感兴趣的 在 他的 最喜欢的 主题 的 单相思 或者
['hindəd] [lʌv] .
hindered love .
受阻 爱 .

因为海涅只是对他最喜欢的单恋或受阻的爱情主题感兴趣。

[naʊ] ['haɪnə] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [plɒt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,
Now Heine must have derived his plot from somewhere ,
现在 海涅 必须 有 衍生的 他的 阴谋 从 某处 ,

海涅的情节灵感肯定来源于某个地方。

[els] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'kæni] [keɪs] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
else this would be an uncanny case of coincidence .
别的 这 会 是 一个 不可思议 案件 的 巧合 .

否则，这将是一起匪夷所思的巧合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , " [eɪjuː'ɛs]['ælˌtɛn]['zaɪtən] , " [ænd; ənd] " [ˌem aɪ 'tiː] ['ɪrem] ['sɪŋən] ,
And the two expressions , " Aus alten Zeiten , " and " Mit ihrem Singen ,
和 这 二 表达式 , " 澳大利亚 阿尔滕 时代 , " 和 " 密特 他的 辛根 ,

还有两个表达方式，“Aus alten Zeiten”和“Mit ihrem Singen，

" [ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['haɪnə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ['əʊnli][frɒm; frəm]
" the latter of which is so important , Heine could have derived only from
" 这 后者 的 哪个 是 所以 重要的 , 海涅 可以 有 衍生的 仅有的 从
['ʃraɪbər] .
Schreiber .
施赖伯 .

“后者非常重要，海涅只能从施赖伯那里获得灵感。”

['haɪnə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒestɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪz]
Heine was not jesting when he said it was a fairy tale from the days
海涅 曾是 不是 开玩笑 什么时候 他 说 它 曾是 一个 仙女 故事 从 这 天
[ɒv; əv] [əʊld] ;
of old ;
的 老的 ;

海涅说这是古代的童话故事，他可不是在开玩笑；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
he was following , it seems , Schreiber's saga , the first sentence of which
他 曾是 下列的 , 它 似乎 , 施赖伯的 传奇 , 这 第一的 句子 的 哪个
[riːdz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
reads as follows :
阅读 作为 跟随 :

他似乎是在关注施赖伯的故事，这个故事的第一句话是这样的：

" [ɪn]['ælˌtɛn]['zaɪtən] [liːs] [zɪç] [mænkməl] [aʊf][ˌdiː iː 'em] - [ʌm; əm][daɪ] -
" In alten Zeiten liess sich manchmal auf dem Lureloy um die Abenddämmerung
" 在 阿尔滕 时代 谎言 sich 曼奇马尔 上 民主 - 嗯 死 -
[ˌjuː en 'diː] [beɪm]
und beym
和 贝姆

“在过去的时间里，谎言是在 Lureloy um die Abenddämmerung und beym

['mɔːntˌʃaɪn] [iː aɪ'ɛn iː] ['jʊŋˌfraʊ] ['zeɪən] , [daɪ][ˌem aɪ 'tiː]
Mondschein eine Jungfrau sehen , die mit
蒙德沙因 一个 少女峰 塞亨 , 死 密特

世界各地的少女峰

[səʊ] - ['stɪmə] [sæŋ] , [dɑːs] ['æli] , [daɪ][iːz] - , ['deɪvɑːn] - ['vʊrdən] .
so anmuthiger Stimme sang , dass alle , die es hörten , davon bezaubert wurden .
所以 - 刺激 唱 , 达斯 全部 , 死 es - , 达文 - 沃登 .

所以 anmuthiger Stimme 唱道，dass alle，die es hörten，davon bezaubert wurden。

" [bʌt; bət] [-] ['lɔːrəlaɪ] [dʌz] [nɒt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" But Brentano's Lorelei does not sing at all , and Loeben's just a little ,
" 但 布伦塔诺 洛蕾莱 做 不是 唱歌 在 全部 , 和 - 只是 一个 小的 ,

“但是布伦塔诺饰演的洛蕾莱根本不唱歌，而洛本的演唱也只是略显平淡，

" [ziː] [sɪŋkt] [də'rektə(r)][həʊld] [zʊm] - , " [waɪl] ['haɪnə] , [laɪk] ['ʃraɪbər] ,
" Sie singt dir hold zum Ohre , " while Heine , like Schreiber ,
" 西 辛格 目录 抓住 祖姆 - , " 尽管 海涅 , 喜欢 施赖伯 ,

“Sie singt dir Hold zum Ohre”，而海涅则像施赖伯一样，

[pʊts] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['priːmə] ['dɔːnə] [klɑːs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)]
puts his heroine in the prima donna class , and has her work her
放置 他的 女英雄 在 这 普里玛 唐娜 班级 ， 和 有 她 工作 她

[tʃɑːms] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
charms through her singing .
魅力 通过 她 歌唱 .

他将女主角塑造成首席女高音，让她通过歌声展现自己的魅力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['haɪnə] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['ʃraɪbər] [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] [rəʊt] [æz; əz]
And it seems that Heine was following Schreiber when the latter wrote as
和 它 似乎 那 海涅 曾是 下列的 施赖伯 什么时候 这 后者 写道 作为

['fɒləʊz] :
follows :
跟随 :

看来海涅是在效仿施赖伯，后者曾写道：

" ['fiːlə] , [daɪ] - , [gɪŋən] [ˌeɪ 'em] - ['əʊdə(r)] [ɪm] ['struːdl] [zuː] [grʌnd] , [waɪl] [ziː]
" Viele , die vorüberschifften , gingen am Felsenriff oder im Strudel zu Grunde , weil sie
" 维勒 , 死 - , 姜 是 - 或 我是 苹果卷 祖 格伦德 , 威尔 西

[nɪxt] [meiə]
nicht mehr
尼赫特 更多

“Viele，die vorüberschifften，gingen am Felsenriff oder im Strudel zu Grunde，weil sie nicht mehr

---

[aʊf] [den] [laʊf] [dez] - - ,
auf den Lauf des Fahrzeugs achteten ,
上 丹 劳夫 德斯 - - ,

auf den Lauf des Fahrzeugs achteten，

['zɔːndərn] [vɒn] [den] - - [dɜːr] - ['jʊŋˌfraʊ] - [viːˌoʊ'ɛm] ['lebən]
sondern von den himmlischen Tönen der wunderbaren Jungfrau gleichsam vom Leben
松德恩 冯 丹 - - 德尔 - 少女峰 - 呕吐 生活

- ['vʊrdən] ,
abgelöst wurden ,
- 沃登 ,

sondern von den Himmlischen Tönen der wunderbaren Jungfrau gleichsam vom Leben abgelöst wurden,

---

[waɪ] [dæs; dɑːs] ['lebən] [dɜːr] [bluːm]
wie das zarte Leben der Blume
维 das 扎尔特 生活 德尔 布鲁姆

wie das zarte Leben der Blume

[zɪç] [ɪm] - [dʌft] - .
sich im süssen Duft verhaucht .
sich 我是 - 杜夫特 - .

sich im süssen Duft verhaucht。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [brɛn'tɑːnoʊ] [ænd; ənd] [loʊbən] ['sɪmpli] [tel]
" And as to her personal appearance , Brentano and Loeben simply tell
" 和 作为 到 她 个人的 外貌 , 布伦塔诺 和 勒本 简单地 告诉

[ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
us that she was beautiful ,
我们 那 她 曾是 美丽的 ,

“至于她的外貌，布伦塔诺和洛本只是简单地告诉我们她很漂亮。”

[brɛn'tɑːnoʊ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊ'merɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [baɪ] [ɪts] [ɪ'fekts] .
Brentano employing the Homeric method of proving her beauty by its effects .
布伦塔诺 雇用 这 荷马史诗 方法 的 证明 她 美丽 经过 它是 效果 .

布伦塔诺采用了荷马式的修辞手法，通过效果来证明自己的美貌。

['haɪnə] [ænd; ənd] ['ʃraɪbər] [nɒt] ['əʊnli] ['kɒment] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,
Heine and Schreiber not only comment upon her physical beauty ,
海涅 和 施赖伯 不是 仅有的 评论 之上 她 身体的 美丽 ,

海涅和施赖伯不仅评论她的外貌，

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'hɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːms] [baɪ] ['zeləsli] [ə'tendɪŋ]
they also tell us how she enhanced her natural charms by zealously attending
他们 还 告诉 我们 如何 她 增强型 她 自然的 魅力 经过 热忱地 参加
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
to her hair and her jewelry and religiously guarding the color
到 她 头发 和 她 珠宝 和 宗教地 守护 这 颜色
[skiːm] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] .
scheme in so doing .
方案 在 所以 正在做 .

他们还告诉我们，她如何通过精心打理头发和珠宝，并一丝不苟地维护色彩搭配，来增强自己的自然魅力。

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪz] [səʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] ,
In brief , the similarity is so striking that ,
在 简短的 , 这 相似 是 所以 引人注目 那 ,

简而言之，相似之处如此显著，以至于

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['haɪnə] [njuː] ['ʃraɪbər] [ɪn] - ,
if we can prove that Heine knew Schreiber in 1823 ,
如果 我们 能 证明 那 海涅 知道 施赖伯 在 - ,

如果我们能够证明海涅在1823年就认识施赖伯，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['defɪnətli] [ə'sɜːt] [ðæt] ['ʃraɪbər] [-] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [ɪf] [nɒt] [hɪz; ɪz]
we can definitely assert that Schreiber [65] was his main , if not his
我们 能 确实 断言 那 施赖伯 [-] 曾是 他的 主要的 , 如果 不是 他的
[ju'niːk] , [sɔːs] .
unique , source .
独特的 , 来源 .

我们可以肯定地说，施赖伯[65]是他的主要来源，即使不是唯一的来源。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['haɪnə] [njuː]
Let us take up the various arguments in favor of the contention that Heine knew
让 我们 拿 向上 这 各种各样的 论点 在 偏爱 的 这 争论 那 海涅 知道
['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] [ɪn] - ,
Schreiber's Handbuch in 1823 ,
施赖伯的 手册 在 - ,

让我们来探讨一下支持海涅在1823年就已读过施赖伯《手册》这一论点的各种论据。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [kən'vɪnsɪŋ] .
beginning with the least convincing .
开始 和 这 至少 令人信服的 .

从最不令人信服的开始。

[ɪf] ['haɪnə] [riːd] - ['bæləd] [ænd; ənd] ['sɑːgə] [ɪn] " [jʊ'renɪə] [fʊr] - ,
If Heine read Loeben's ballad and saga in " Urania für 1821 ,
如果 海涅 读 - 民谣 和 传奇 在 " 乌拉尼亚 毛皮 - ,

如果海涅读过勒本在《Urania für 1821》中的歌谣和传奇，

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] - , [fɔː(r); fə(r)] ,
" he could thereby have learned also of Schreiber's Rheinsagen , for ,
" 他 可以 从而 有 学习 还 的 施赖伯的 - , 为了 ,

因此，他也可能了解到施赖伯的莱茵萨根，因为

[baɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ,
by a peculiar coincidence for our purpose ,
经过 一个 奇特 巧合 为了 我们的 目的 ,

出于我们目的，一个非常巧合的是，

['brɑkˌhaʊs] [dis'kʌs] [-] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['trædʒədi][baɪ]
Brockhaus discusses [66] these in the introduction in connection with a tragedy by
布罗克豪斯 讨论 [-] 这些 在 这 介绍 在 联系 和 一个 悲剧 经过
['dʌbljuː] . [juːsənɚ] ,
W . Usener ,
W . 使用者 ,

布罗克豪斯在引言中讨论了这些问题[66]，并将其与W·乌塞纳的一部悲剧联系起来。

[ɪn'taɪtld] [daɪ]['bryːdər] , [ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] ['seɪdʒən] .
entitled Die Brüder , and based upon one of Schreiber's Sagen .
标题 死 兄弟 , 和 基于 之上 一 的 施赖伯的 萨根 .

题为《Die Brüder》，基于施赖伯的《萨根》之一。

[pruːf] , [ðen] , [ðæt] ['haɪnə] [njuː] [loʊbən] [ɪn] - [ɪz]['ɔːlməʊst] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː]
Proof , then , that Heine knew Loeben in 1823 is almost proof that he also knew
证明 , 然后 , 那 海涅 知道 勒本 在 - 是 几乎 证明 那 他 还 知道
['ʃraɪbər] .
Schreiber .
施赖伯 .

因此，海涅在 1823 年认识勒本的证据，几乎可以证明他也认识施赖伯。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['betə(r)] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But there is better proof than this .
但 那里 是 更好的 证明 比 这 .

但还有比这更好的证据。

[ɪn] - [-] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] ['sentəns] : " [gɑːnts][gə'naʊ]['hɑːbiː] [ɪk] [daɪ]
In Elementargeister [67] , we find this sentence : " Ganz genau habe ich die
在 - [-] , 我们 寻找 这 句子 : " 甘兹 杰瑙 有 ich 死
[gə'ʃɪxtə] [nɪxt]
Geschichte nicht
历史 尼赫特

在 Elementargeister[67] 中，我们找到这样一句话："Ganz genau habe ich die Geschichte nicht

---

[ɪm] - ; [wen] [ɪk] [nɪxt] [ɪ'riː] , [wɪrd] [ziː] [ɪn] [ʃraɪbɝz] [raɪnɪʃən] ['seɪdʒən] [aʊfs]
im Kopfe ; wenn ich nicht irre , wird sie in Schreibers Rheinischen Sagen aufs
我是 - ; 温 ich 尼赫特 不 , wird 西 在 施赖伯斯 莱茵河 萨根 上
- - .
umständlichste erzählt .
- - .

我是科普夫； wenn ich nicht irre，wird sie in Schreibers Rheinischen Sagen aufs umständlichste erzählt。

[iːz] [ɪst] [daɪ] [seɪdʒ] [viːˌoʊ'ɛm] - ,
Es ist die Sage vom Wisperthal ,
埃斯 是 死 圣人 呕吐 - ,

这就是圣人沃姆·维斯珀塔尔，

['wɛltʃɪz] [ənwaɪt] [lɔːrtʃ] [ˌeɪ 'em] [raɪn] [gɛləgən] [ɪst] .
welches unweit Lorch am Rheine gelegen ist .
韦尔奇斯 未读 落叶松 是 莱茵河 gelegen 是 .

莱茵河畔洛尔赫 (Lorch am Rheine gelegen) 是一个不受欢迎的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] ['haɪnə] [telz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz][təʊld][baɪ] ['ʃraɪbər] .
" And then Heine tells the same story that is told by Schreiber .
" 和 然后 海涅 讲述 这 相同的 故事 那 是 讲述 经过 施赖伯 .

"然后海涅讲述了和施赖伯讲述的同一个故事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['seɪdʒən][ɪn] ['kwestʃən] .
It is the eighth of the seventeen Sagen in question .
它 是 这 第八 的 这 十七 萨根 在 问题 .

这是所讨论的十七个萨根中的第八个。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[ɪz] [pruːf] [ðæt] ['haɪnə] [njuː] ['ʃraɪbər] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃʊə(r)]
is proof that Heine knew Schreiber so long before 1835 that he was no longer sure
是 证明 那 海涅 知道 施赖伯 所以 长的 前 - 那 他 曾是 不 更长 当然
[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
he could depend upon his memory .
他 可以 依赖 之上 他的 记忆 .

这证明海涅早在 1835 年之前就认识施赖伯，以至于他不再确定自己能否依靠施赖伯的记忆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] ['haɪnɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv]
But it is impossible to say whether Heine's memory was good for twelve
但 它 是 不可能的 到 说 无论 海涅的 记忆 曾是 好的 为了 十二
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

但我们无法断定海涅的记忆力在十二年间是否一直良好。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [ɔː(r)] [les] .
or more , or less .
或者 更多的 , 或者 较少的 .

或者更多，或者更少。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['betə(r)] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But there is better evidence than this .
但 那里 是 更好的 证据 比 这 .

但还有比这更有力的证据。

['haɪnɪz] [dɜːr]['ræbaɪ][vɒn] ['bækəˌræk] ['riːtʃɪz] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
Heine's Der Rabbi von Bacharach reaches far back into his life .
海涅的 德尔 拉比 冯 巴赫拉赫 到达 远的 后退 进入 他的 生活 .

海涅的《巴卡拉赫拉比》深入到了他的生活中。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] - [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] ;
That he intended to write this sort of work before 1823 has been proved ;
那 他 故意的 到 写 这 种类 的 工作 前 - 有 到过 已证实 ;

已经证实，他在 1823 年之前就打算创作这类作品；

[-] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːk] [ɪz][nɒt][səʊ][klɪə(r)] ,
[68] just when he actually began to write this particular work is not so clear ,
[-] 只是 什么时候 他 实际上 开始 到 写 这 特别的 工作 是 不是 所以 清除 ,

[68] 他究竟何时开始创作这部作品，目前尚不清楚。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['riːdɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self]
but we know that he did much preliminary reading by way of preparing himself
但 我们 知道 那 他 做过 很多 初步的 阅读 经过 方式 的 准备 他自己
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
for its composition .
为了 它是 作品 .

但我们知道，他在创作这部作品之前做了大量的阅读准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒən] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ['bækəˌræk] ['kɒmz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]
And the region around and above and below Bacharach comes in for
和 这 地区 大约 和 多于 和 以下 巴赫拉赫 来 在 为了
['diːteɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['ʃraɪbərz] - .
detailed discussion and elaborate description in Schreiber's Rheinsagen .
详细的 讨论 和 精心制作的 描述 在 施赖伯的 - .

施赖伯的《莱茵萨根》一书对巴赫拉赫周围、上方和下方的地区进行了详细的讨论和详尽的描述。

[ðə; ði] [kruː'seɪdz] , [ðə; ði] [sæŋkt] - - , [lɔːrtʃ] , [ðə; ði] - , [hæːtoʊz] - ,
The crusades , the Sankt - Wernerskirchen , Lorch , the Fischfang , Hatto's Mäuseturm ,
这 十字军东征 , 这 沉没 - - , 落叶松 , 这 - , 哈托的 - ,
[ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [æt; ət] ['bɪŋən] , [ðə; ði] - ,
the maelstrom at Bingen , the Kedrich ,
这 漩涡 在 宾根 , 这 - ,

十字军东征、圣维尔纳斯基兴、洛尔赫、费什方、哈托的毛泽塔、宾根大漩涡、凯德里奇、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['rɔitə] [huː] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æb'dʌktɪd]
the story of the Kecker Reuter who liberated the maid that had been abducted
这 故事 的 这 - 路透社 WHO 解放 这 女佣 那 有 到过 被绑架
[baɪ] [dwɔːfs] ,
by dwarfs ,
经过 矮人 ,

凯克尔·罗伊特解救被侏儒绑架的女仆的故事

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] , [ðə; ði] ['stɔːri] " [vɒn] [ˌdiː iː 'em] -
and again , and this is irrefutable , the story " von dem wunderlicheft
和 再次 , 和 这 是 无可辩驳的 , 这 故事 " 冯 民主 -
- - ,
Wisperthale drüben ,
- - ,

再一次，这是无可辩驳的，故事"von dem wunderlicheft Wisperthale drüben，

[wəʊ] [daɪ] - [gɑːnts] - ['ʃprɛxən] ,
wo die Vögel ganz vernünftig sprechen ,
wo 死 - 甘兹 - sprechen ,

wo die Vögel ganz vernünftig sprechen,

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [pleɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rəʊl] [ɪn] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgəz] [ænd; ənd] [ɪn] ['haɪnɪz]
" all of these and others play a large role in Schreiber's sagas and in Heine's
" 全部 的 这些 和 其他的 玩 一个 大的 角色 在 施赖伯的 传奇故事 和 在 海涅的
['ræbaɪ] .
Rabbi .
拉比 .

"所有这些以及其他因素在施赖伯的传奇故事和海涅的《拉比》中都发挥了重要作用。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] [ænd; ənd] ['haɪnɪz] ['ræbaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst]
No one can read Schreiber's Handbuch and Heine's Rabbi without being convinced
不 一 能 读 施赖伯的 手册 和 海涅的 拉比 没有 存在 确信
[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [stʊd] ['spɒnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
that the former stood sponsor for the latter .
那 这 以前的 站立 赞助 为了 这 后者 .

任何人读过施赖伯的《手册》和海涅的《拉比》之后，都会确信前者是后者的赞助者。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , ['haɪnə] [rəʊt] [bɪ'fɔː(r)] - [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] " [daɪ] [tsvaɪ] ['bryːdər] .
And lastly , Heine wrote before 1821 his poem entitled " Die zwei Brüder .
和 最后 , 海涅 写道 前 - 他的 诗 标题 " 死 二 兄弟 .

最后，海涅在 1821 年之前写下了题为"Die zwei Brüder"的诗。

" [-] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [baɪ] ['ʃraɪbər] ,
" [69] It is the tenth of the seventeen Volkssagen by Schreiber ,
" [-] 它 是 这 第十 的 这 十七 - 经过 施赖伯 ,

[69] 这是施赖伯设计的十七辆大众汽车中的第十辆，

[ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] ['triːtɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . [juːsənɚ] [ɔːl'redi] [rəfɜːd] [tuː; tə] .
the same theme as the one treated by W . Usener already referrred to .
这 相同的 主题 作为 这 一 治疗 经过 W . 使用者 已经 推荐 到 .

与 W. Usener 前面提到的主题相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] ,
It is an old story ,
它 是 一个 老的 故事 ，

这是一个老生常谈的故事。

[-] [ænd; ənd]['haɪnə][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] ,
[70] and Heine could have derived his material from a number of places ,
[-] 和 海涅 可以 有 衍生的 他的 材料 从 一个 数字 的 地方 ，

[70] 海涅的素材可能来自很多地方，

[bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm] ['grɪmz] ['dɔɪtʃə] ['seɪdʒən] , [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [kən'viːniənt][æz; əz] ['ʃraɪbər] .
but not from Grimm's Deutsche Sagen , indeed from no place so convenient as Schreiber .
但 不是 从 格林童话 德语 萨根 ， 的确 从 不 地方 所以 方便的 作为 施赖伯 .

但并非出自格林童话《德国传说》，也并非出自像施赖伯这样方便的地方。

['haɪnə] [njuː] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] [-] [ɪn] - .
Heine knew Schreiber's Handbuch [71] in 1823 .
海涅 知道 施赖伯的 手册 [-] 在 - .

海涅在 1823 年就知道了施赖伯的手册[71]。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : ['haɪnə] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːs] [ɔː(r)]['sɔːsɪz] ,
The situation , then , is as follows : Heine had to have a source or sources ,
这 情况 ， 然后 ， 是 作为 跟随 ： 海涅 有 到 有 一个 来源 或者 来源 ，

因此，情况如下：海涅必然有一个或多个资料来源，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)]['haɪnə] ['ɑːnərz] ; [brɛn'tɑːnoʊ] , [loʊbən] , ['ʃraɪbər] .
There are three candidates for Heine honors ; Brentano , Loeben , Schreiber .
那里 是 三 候选人 为了 海涅 荣誉 ； 布伦塔诺 ， 勒本 ， 施赖伯 .

海涅荣誉奖有三位候选人：布伦塔诺、勒本、施赖伯。

[brɛn'tɑːnoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sə'pɔːtəz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] , [ɪz] ['həʊlli] ['lækɪŋ] .
Brentano has a number of supporters , though the evidence , external and internal , is wholly lacking .
布伦塔诺 有 一个 数字 的 支持者 ， 尽管 这 证据 ， 外部的 和 内部的 ， 是 完全 缺乏 .

布伦塔诺有不少支持者，但无论是外部证据还是内部证据都完全缺乏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [læk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [krə'nɒlədʒi] [hæz; həz][ˌmɪs'led] [ɪn'vestəˌgetər] .
It would seem that lack of attention to chronology has misled investigators .
它 会 似乎 那 缺少 的 注意力 到 时间顺序 有 被误导 调查人员 .

似乎对时间顺序的忽视误导了调查人员。

[-] ['bæləd][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
Brentano's ballad can now be read in many places ,
布伦塔诺 民谣 能 现在 是 读 在 许多 地方 ，

现在很多地方都能读到布伦塔诺的民谣。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪfli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
but between about 1815 and 1823 it was safely concealed in the pages
但 之间 关于 - 和 - 它 曾是 安全 暗 在 这 页面
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'red] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['nɒv(ə)l] .
of an unread and unknown novel .
的 一个 未读 和 未知 小说 .

但在 1815 年至 1823 年期间，它被安全地隐藏在一本无人问津的小说中。

[loʊbən] [-] [hæz; həz] ['meni] [sə'pɔːtəz] , [ðəʊ] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]
Loeben [72] has many supporters , though the external evidence , except for
勒本 [-] 有 许多 支持者 , 尽管 这 外部的 证据 , 除了 为了
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['haɪnə] [ˌkɒris'pɒndid] [wɪð] ['brɑkˌhaʊs] ,
the fact that Heine corresponded with Brockhaus ,
这 事实 那 海涅 对应 和 布罗克豪斯 ,

勒本[72]有很多支持者，尽管除了海涅与布罗克豪斯通信这一事实之外，外部证据并不充分。

[ɪz] ['həʊlli] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['wiːkən] [ɒn]['keəf(ə)l] ['stʌdi] .
is wholly lacking , and the internal weakens on careful study .
是 完全 缺乏 , 和 这 内部的 减弱 在 小心 学习 .

完全缺乏，而且仔细研究后会发现其内部结构薄弱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [fɔːm] [hæz; həz][ˌmɪs'led] [ɪn'vestəˌgetər] .
It would seem that the striking similarity in form has misled investigators .
它 会 似乎 那 这 引人注目 相似 在 形式 有 被误导 调查人员 .

看来，外形上的惊人相似性误导了调查人员。

['ʃraɪbər] [hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [sə'pɔːtə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɪk'stɜːn(ə)l]
Schreiber has only one supporter , despite the fact that the evidence , external
施赖伯 有 仅有的 一 支持者 , 尽管 这 事实 那 这 证据 , 外部的
[ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] ,
and internal ,
和 内部的 ,

尽管有内外证据，施赖伯仍然只有一位支持者。

[ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['haɪnɪz] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
is as strong as it can be without Heine's ever having made some such
是 作为 强的 作为 它 能 是 没有 海涅的 曾经 拥有 制成 一些 这样的
[rɪ'mɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
remark as the following :
评论 作为 这 下列的 :

即使海涅从未发表过如下言论，它的力量也依然强大：

" [jes] , [ɪn] - [ai] [njuː] ['əʊnli] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə][ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , in 1823 I knew only Schreiber's saga and borrowed from it .
" 是的 , 在 - 我 知道 仅有的 施赖伯的 传奇 和 借来的 从 它 .

“是的，1823年我只知道施赖伯的传奇故事，并从中借鉴了一些内容。”

" [bʌt; bət]['haɪnə]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] .
" But Heine never made any such statement .
" 但 海涅 绝不 制成 任何 这样的 陈述 .

但海涅从未发表过这样的声明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɪn'vestəˌgetər] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
It would seem that the strong assertions of so many investigators in favor of
它 会 似乎 那 这 强的 断言 的 所以 许多 调查人员 在 偏爱 的
[brɛn'tɑːnoʊ][ænd; ənd] [loʊbən] [hæv; həv] [meɪd] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ə'pɪə(r)] [nɒt] [wɜːθ]
Brentano and Loeben have made careful study of the matter appear not worth
布伦塔诺 和 勒本 有 制成 小心 学习 的 这 事情 出现 不是 值得
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

许多调查人员强烈支持布伦塔诺和洛本的说法，这似乎使得仔细研究此事显得没有意义；

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [sɒlvd] .
the problem was apparently solved .
这 问题 曾是 显然 已解决 .

问题显然已经解决了。

[ænd; ənd] [sɪns] ['haɪnə] ['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪl] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
And since Heine never committed himself in this connection , the matter will , in all probability ,
和 自从 海涅 绝不 坚定的 他自己 在 这 联系 ， 这 事情 将要 ， 在 全部 可能性 ，

而由于海涅从未就此事表态，此事很可能就此不了了之。

[rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] [kən'dʒektʃərəl] .
remain forever conjectural .
保持 永远 推测性的 .

永远只能是推测。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] : ['iːv(ə)n] [ɪf] ['haɪnə] [njuː] [ɪn] - [ðə; ði] [faɪv] - ,
This much , however , is irrefutable : even if Heine knew in 1823 the five Loreleidichtungen ,
这 很多 ， 然而 ， 是 无可辩驳的 : 甚至 如果 海涅 知道 在 - 这 五 - ，

然而，有一点是无可辩驳的：即使海涅在1823年就知道了五首《罗蕾莱诗篇》，

[ðæt] [hæd; həd] [ðen] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [ðəʊz] [baɪ] [brɛn'tɑːnoʊ] , ['nɪkləs] [vəukt] , ['aɪkənˌdɔːrf] , ['ʃraɪbər] , [ænd; ənd] [loʊbən] ,
that had then been written , those by Brentano , Niklas Vogt , Eichendorff , Schreiber , and Loeben ,
那 有 然后 到过 书面 ， 那些 经过 布伦塔诺 ， 尼克拉斯 沃格特 ， 艾兴多夫 ， 施赖伯 ， 和 勒本 ，

当时由布伦塔诺（Brentano）、尼克拉斯·沃格特（Niklas Vogt）、艾兴多夫（Eichendorff）、施赖伯（Schreiber）和洛本（Loeben）撰写的

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and if he borrowed what he needed from all of them ,
和 如果 他 借来的 什么 他 需要 从 全部 的 他们 ，

如果他从他们所有人那里借到了他需要的东西，

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['ʃraɪbər] [-] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [kəm'baɪnd] . [-]
he borrowed more from Schreiber [73] than from the other four combined . [74]
他 借来的 更多的 从 施赖伯 [-] 比 从 这 其他 四 合并 . [-]

他从施赖伯[73]那里借的比从其他四人那里借的还要多。[74]

[θriː]
III
三、

三

[hɔː(r)] [brɛn'tɑːnoʊ] [s'əʊd] , ['meni] [hæv; həv] [riːp] .
Whore Brentano sowed , many have reaped .
妓女 布伦塔诺 播种 ， 许多 有 收获 .

布伦塔诺种下的恶果，许多人都已尝尽。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ə'baʊt] ['sɪksti] - [faɪv] - [-] [hæv; həv]
Since the publication of his Godwi , about sixty - five Loreleidichtungen [75] have
自从 这 发布 的 他的 - , 关于 六十 - 五 - [-] 有
[biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒɜːmən] ,
been written in German ,
到过 书面 在 德语 ,

自他的《戈德维》出版以来，大约有 65 部德语传说集[75] 被创作出来。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðəʊz] [baɪ][brɛn'tɑːnoʊ] (- - -) , ['nɪkləs] [vəukt] [-] (-) ,
the most important being those by Brentano (1810 - 16) , Niklas Vogt [76] (1811) ,
这 最多 重要的 存在 那些 经过 布伦塔诺 (- - -) , 尼克拉斯 沃格特 [-] (-) ,
['aɪkənˌdɔːrf] (['sɜːkə] . -) ,
Eichendorff (ca . 1812) ,
艾兴多夫 (ca . -) ,

最重要的是 Brentano (1810-16)、Niklas Vogt[76] (1811)、Eichendorff (ca. 1812) 的作品，

[loʊbən] (-) , ['haɪnə] (-) , ['sɪmrɑːk] (- , -) , ['ɒtəʊ] ['lʊdvɪg] (-) , ['gaɪbəl] (
Loeben (1821) , Heine (1823) , Simrock (1837 , 1840) , Otto Ludwig (1838) , Geibel (
勒本 (-) , 海涅 (-) , 西姆罗克 (- , -) , 奥托 路德维希 (-) , 盖贝尔 (
- , -) ,
1834 , 1846) ,
- , -) ,

勒本 (1821)、海涅 (1823)、西姆罗克 (1837、1840)、奥托·路德维希 (1838)、盖贝尔 (1834、1846)、

['dʌbljuː] . ['mʏlər] [vɒn] (-) , ['kɑːmen] ['sɪlvə] , (['sɜːkə] . -) , [ə; eɪ] . - (
W . Müller von Königswinter (1851) , Carmen Sylva , (ca . 1885) , A . L'Arronge (
W . 穆勒 冯 科尼希斯温特 (-) , 卡门 西尔瓦 , (ca . -) , 一个 . - (
-) , ['dʒuːliəs] [wʊlf] (-) ,
1886) , Julius Wolff (1886) ,
-) , 尤利乌斯 沃尔夫 (-) ,

W. Müller von Königswinter (1851)、Carmen Sylva (约 1885)、A. L'Arronge (1886)、Julius Wolff (1886)、

[ænd; ənd]['ɒtəʊ] [rəʊ'ket] (-) .
and Otto Roquette (1889) .
和 奥托 洛克特 (-) .

以及奥托·罗克特（1889 年）。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [-] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'təʊld] [-] ['meni] [taɪmz] ,
In addition [77] to these , the story has been retold [78] many times ,
在 添加 [-] 到 这些 , 这 故事 有 到过 重述 [-] 许多 时代 ,

除此之外[77]，这个故事还被多次重述[78]，

[wɪð] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'rɪdʒən(ə)l] " ['vɜːʃ(ə)nz] , [baɪ] [kəmp'aɪləz] [ɒv; əv] [kre'stɔməθi]
with slight alterations of the " original " versions , by compilers of chrestomathies
和 轻微 变化 的 这 " 原来的 " 版本 , 经过 编译器 的 克雷斯托马蒂斯
,
,
,

经诗集编纂者对"原始"版本略作修改后，

[ænd; ənd] ['pærədiz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and parodies have been written on it .
和 戏仿 有 到过 书面 在 它 .

甚至有人以此为题材创作了戏仿作品。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði]
There is hardly a conceivable interpretation that has not been placed upon the
那里 是 几乎 一个 可以想象的 解释 那 有 不是 到过 放置 之上 这
['ledʒənd] . [-] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [in'tais]
legend . [79] The Lorelei has been made by some the evil spirit that entices
传奇 . [-] 这 洛蕾莱 有 到过 制成 经过 一些 这 邪恶的 精神 那 诱饵
[men] ['ɪntuː] ['hæzədəs] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
men into hazardous games of chance ,
男人 进入 危险 游戏 的 机会 ,

几乎所有你能想象到的解释都已被赋予了这个传说。[79] 有些人把罗蕾莱描绘成引诱男人参与危险赌博游戏的邪灵，

[baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
by others ,
经过 其他的 ,

其他人

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['lɒfti] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] ['blesɪd; blest] [wɪð]
she is the lofty incarnation of a desire to live and be blessed with
她 是 这 高远 化身 的 一个 欲望 到 居住 和 是 蒙福 和
[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
the love that knows no turning away .
这 爱 那 知道 不 转弯 离开 .

她是渴望生存并被永不拒绝的爱所祝福的崇高化身。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] ['wɔndə] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [frɑːns] , ['ɪŋglənd] , ['skɒtlənd] , [ˌskændɪ'neɪviə] ,
The story has also wandered to Italy , France , England , Scotland , Scandinavia ,
这 故事 有 还 漫步 到 意大利 , 法国 , 英格兰 , 苏格兰 , 斯堪的纳维亚 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
and the United States ,
和 这 团结的 各州 ,

这个故事也传到了意大利、法国、英国、苏格兰、斯堪的纳维亚半岛和美国。

[-] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['pentər] [ænd; ənd]
[80] and the heroine has proved a grateful theme for painters and
[-] 和 这 女英雄 有 已证实 一个 感激的 主题 为了 画家 和
['skʌlptə(r)] .
sculptors .
雕塑家 .

[80] 女主人公一直是画家和雕塑家们喜爱的主题。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪk] [wɜːks] ,
Of the epic works ,
的 这 史诗 作品 ,

在这些史诗巨作中，

[ðæt] [baɪ] ['dʒuːliəs] [wʊlf] [ɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'lærəti] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
that by Julius Wolff is of interest because of the popularity it has
那 经过 尤利乌斯 沃尔夫 是 的 兴趣 因为 的 这 人气 它 有
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

朱利叶斯·沃尔夫的作品之所以引人注目，是因为它广受欢迎。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːti] - [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] - .
First published in 1886 , it had reached the forty - sixth thousand in 1898 .
第一的 已发布 在 - , 它 有 达到 这 四十 - 第六 千 在 - .

该书于 1886 年首次出版，到 1898 年销量已达 46000 册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(Graf von Loeben and the Legend of) 第2/3页

[ɒv; əv][ðə; ði][dɹ'ɑːməz] [ðæt] [baɪ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
Of the dramas that by L'Arronge should be valuable , but it has
的 这 电视剧 那 经过 - 应该 是 有价值的 , 但 它 有
[ə'pærəntli] ['nevə(r)] [biːn] ['pʌblɪʃt] ;
apparently never been published ;
显然 绝不 到过 已发布 ;

拉隆日创作的戏剧作品中，有一些非常有价值，但显然从未出版过；

[nɔː(r)][hæz; həz]['ɒtəʊ] ['lʊdwɪgz] [ˌɒpə'rætɪk]['frægmənt] , [-] [ən'les] ['riːs(ə)ntli] .
nor has Otto Ludwig's operatic fragment , [81] unless recently .
也不 有 奥托 路德维希的 歌剧 分段 , [-] 除非 最近 .

奥托·路德维希的歌剧片段[81]也没有，除非最近才有。

[ə'saɪd][frɒm; frəm]['gaɪbəl] , ['ɒtəʊ] [rəʊ'ket] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [lɪ'bretɪst] .
Aside from Geibel , Otto Roquette is the most interesting librettist .
旁边 从 盖贝尔 , 奥托 洛克特 是 这 最多 有趣的 剧作家 .

除了盖贝尔之外，奥托·罗克特是最有趣的剧作家。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - [ɒd] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] - [tuː] [ɪn] -) [kəm'poʊzərz][ɒv; əv] ['haɪnɪz]
Of the forty - odd (there were forty - two in 1898) composers of Heine's
的 这 四十 - 奇怪的 (那里 是 四十 - 二 在 -) 作曲家 的 海涅的
['bæləd] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃuːmən] ,
ballad , the greatest are Schumann ,
民谣 , 这 最 是 舒曼 ,

在海涅这首叙事诗的四十多位作曲家（1898年时有四十二位）中，最伟大的是舒曼。

[ræf] , [ænd; ənd] ['lɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['friːdrɪx] ['suːtʃər] ,
Raff , and Liszt , and in this case Friedrich Sucher ,
拉夫 , 和 李斯特 , 和 在 这 案件 弗里德里希 苏彻 ,

拉夫、李斯特，以及本例中的弗里德里希·苏赫尔

[-] [huː] ['mærid] [ðə; ði]['bæləd][tuː; tə][ɪts] [naʊ] [ˌʌndɪ'vɔːrsəbl] ['melədi] .
[82] who married the ballad to its now undivorceable melody .
[-] WHO 已婚 这 民谣 到 它是 现在 不可离婚 旋律 .

[82] 将民谣与如今密不可分的旋律结合在一起。

[ðəʊ] [brɛn'tɑːnoʊ] [kri'eɪtɪd] [-] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæləd] ,
Though Brentano created [83] the story of his ballad ,
尽管 布伦塔诺 创建 [-] 这 故事 的 他的 民谣 ,

尽管布伦塔诺创作了[83]他的民谣的故事，

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [rɪtʃ] [ɪn] ['ledʒəndri] [mə'tɪəriəl] ,
he located it in a region rich in legendary material ,
他 位于 它 在 一个 地区 富有的 在 传奇 材料 ,

他在一个充满传奇故事的地区找到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ekəʊ] - [məʊ'tiːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪ'speʃl] [juːz] ,
and it was the echo - motif of which he made especial use ,
和 它 曾是 这 回声 - 主题 的 哪个 他 制成 特别的 使用 ,

他尤其擅长运用回声主题。

[ænd; ənd]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]
and traces of this can be found in German literature as early as
和 痕迹 的 这 能 是 成立 在 德语 文学 作为 早期的 作为
[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] . [-]
the thirteenth century . [84]
这 第十三 世纪 . [-]

早在十三世纪的德国文学中，就能找到这方面的痕迹。[84]

[ðə; ði][fɜːst]['riːəl]['pəʊɪt][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][brɛn'tɑːnoʊ][wɒz; wəz] ['aɪkənˌdɔːrf] ,
The first real poet to borrow from Brentano was Eichendorff ,
这 第一的 真实的 诗人 到 借 从 布伦塔诺 曾是 艾兴多夫 ,

第一个真正借鉴布伦塔诺风格的诗人是艾兴多夫。

[-] [ɪn] [huːz] [ɑːnʌŋ] [ˌjuː en 'diː]['geɪgənˌwɑːrt][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pəʊɪm] [sɪns] ['pʌblɪʃt]
[85] in whose Ahnung und Gegenwart we have the poem since published
[-] 在 谁 阿农 和 gegenwart 我们 有 这 诗 自从 已发布
['seprətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " - ,
separately under the title of " Waldgespräch ,
分别地 在下面 这 标题 的 " - ,

[85] 在他的《Ahnung und Gegenwart》中，我们有这首诗，此后以“Waldgespräch，

" [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['meni] [θruː] ['ʃuːmənz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . [-] [ðæt] -
" and familiar to many through Schumann's composition . [86] That Eichendorff's
" 和 熟悉的 到 许多 通过 舒曼的 作品 . [-] 那 -
['lɔːrəlaɪ] ['ɔpəreits] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['meni]
Lorelei operates the forest is only to be expected of the author of so many
洛蕾莱 运作 这 森林 是 仅有的 到 是 预期的 的 这 作者 的 所以 许多
- .
Waldlieder .
- .

”并且通过舒曼的作曲而为许多人所熟知。[86] 艾兴多夫的《罗蕾莱》在森林中驰骋，这对于创作了如此多森林歌曲的作者来说，也就不足为奇了。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['haɪnə] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɒrəʊd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
Even if Heine had known it he could have borrowed nothing from it
甚至 如果 海涅 有 已知 它 他 可以 有 借来的 没有什么 从 它
[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪn] . [-]
except the name of his heroine . [87]
除了 这 姓名 的 他的 女英雄 . [-]

即使海涅知道了它，他也只能从中借用他女主人公的名字。[87]

[æz; əz][tuː; tə] - ['sɑːgə] ,
As to Loeben's saga ,
作为 到 - 传奇 ,

至于勒本的故事，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
there can be but little doubt that he derived his initial inspiration from
那里 能 是 但 小的 怀疑 那 他 衍生的 他的 最初的 灵感 从
['ʃraɪbər] ,
Schreiber ,
施赖伯 ,

毫无疑问，他最初的灵感来源于施赖伯。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [-] [æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)]
with whom he became intimately acquainted [88] at Heidelberg during the winter
和 谁 他 成为 亲密 熟人 [-] 在 海德堡 期间 这 冬天
[ɒv; əv] - - [eit] .
of 1807 - 8 .
的 - - 8 .

1807-8 年冬天，他在海德堡与他结识并成为亲密的朋友[88]。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['haɪnə] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [loʊbən] .
This , of course , is not to say that Heine borrowed from Loeben .
这 , 的 课程 , 是 不是 到 说 那 海涅 借来的 从 勒本 .
当然，这并不是说海涅借鉴了勒本。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [pruːfs] [ðæt] ['haɪnə] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['ʃraɪbər] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [loʊbən] [ɪz] [ðə; ði] ['klærəti] [ænd; ənd] ['brevəti] ,
one of the strongest proofs that Heine borrowed from Schreiber rather than from Loeben is the clarity and brevity ,
一 的 这 最强 证明 那 海涅 借来的 从 施赖伯 相当 比 从 勒本 是 这 明晰 和 简洁 ,
海涅借鉴施赖伯而非勒本的最有力证据之一就是其语言的清晰性和简洁性。

[iːz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə] [æz; əz] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːsnəs] ,
ease and poetry of Schreiber's saga as over against the obscurity and diffuseness ,
舒适 和 诗 的 施赖伯的 传奇 作为 超过 反对 这 朦胧 和 弥散性 ,
施赖伯的传奇故事轻松而富有诗意，与晦涩难懂和晦涩难懂形成了鲜明对比。

['klʌmzinəs] [ænd; ənd] ['wʊdnnəs] [ɒv; əv] - ['sɑːgə] , [-] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
clumsiness and woodenness of Loeben's saga , [89] the plot of which ,
笨拙 和 木质感 的 - 传奇 , [-] 这 阴谋 的 哪个 ,
勒本的传奇故事笨拙生硬[89]，其情节

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
so far as the action is concerned , is as follows :
所以 远的 作为 这 行动 是 担心的 , 是 作为 跟随 :
就行动而言，情况如下：

- [vɒn] - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːlzgreɪv] ,
Hugbert von Stahleck , the son of the Palsgrave ,
- 冯 - , 这 儿子 的 这 帕尔斯格雷夫 ,
赫伯特·冯·斯塔勒克，帕尔斯格雷夫家族的儿子，

[fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [ænd; ənd] [rəʊz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [raɪn] .
falls in love with the Lorelei and rows out in the night to her seat by the Rhine .
瀑布 在 爱 和 这 洛蕾莱 和 行 出去 在 这 夜晚 到 她 座位 经过 这 莱茵河 .
她爱上了罗蕾莱，并在夜里划船前往莱茵河畔的座位。

[ɪn] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] ,
In landing , he falls into the stream ,
在 降落 , 他 瀑布 进入 这 溪流 ,
着陆时，他掉进了溪流里。

[ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [daɪvz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
the Lorelei dives after him and brings him to the surface .
这 洛蕾莱 潜水 后 他 和 带来 他 到 这 表面 .
洛雷莱号潜入水中，将他带回水面。

[ðə; ði][əʊld] ['pɔːlzgreɪv] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [sent] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts]
The old Palsgrave has , in the meanwhile , sent a knight and two servants
这 老的 帕尔斯格雷夫 有 , 在 这 同时 , 发送 一个 骑士 和 二 仆人
[tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] .
to capture the Lorelei .
到 捕获 这 洛蕾莱 .

与此同时，老帕尔斯格雷夫派出了一名骑士和两名仆人去抓捕洛蕾莱。

[ðeɪ] [klaɪm] [ðə; ði] ['lɒfti] [rɒk] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] - [nek] ,
They climb the lofty rock and hang a stone around the enchantress ' neck ,
他们 爬 这 高远 岩石 和 悬挂 一个 石头 大约 这 女巫 - 脖子 ,

他们爬上高耸的岩石，把一块石头挂在女巫的脖子上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vɒləntrəli] [liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ɪz] ['draʊnd] .
when she voluntarily leaps from the cliff into the Rhine below and is drowned .
什么时候 她 自愿 跳跃 从 这 悬崖 进入 这 莱茵河 以下 和 是 溺水 .

她自愿从悬崖跳入下面的莱茵河，溺水身亡。

[ðə; ði][wʌn] ['epɪsəʊd] [ɪn] [loʊbən] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] - [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri]
The one episode in Loeben not found in any of Schreiber's Rheinsagen is the story
这 一 插曲 在 勒本 不是 成立 在 任何 的 施赖伯的 - 是 这 故事
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweɪ] [rɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .
of the castaway ring miraculously restored from the stomach of the fish .
的 这 荒岛求生者 戒指 奇迹般地 恢复 从 这 胃 的 这 鱼 .

在施赖伯的任何一部《莱茵萨根》中都没有出现的洛本的故事，就是那枚被遗弃的戒指奇迹般地从鱼胃里恢复的故事。

[ðɪs] [loʊbən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm] " - " [baɪ] [tiːk] , [ɔː(r)] " [pɑːliːkreɪts] " [baɪ]
This Loeben could have taken from " Magelone " by Tieck , or " Polykrates " by
这 勒本 可以 有 已采取 从 " - " 经过 铁克 , 或者 " 聚克拉特斯 " 经过
['ʃɪlə] ,
Schiller ,
席勒 ,

勒本的这首诗可能取材于蒂克的《麦哲伦》或席勒的《波利克拉特斯》。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][men][ænd; ənd] [wɪð] [huːz] [wɜːks] [hiː; hi][wɒz; wəz]
both of whom he revered as men and with whose works he was
两个都 的 谁 他 受人尊敬的 作为 男人 和 和 谁 作品 他 曾是
['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] .
thoroughly familiar .
彻底 熟悉的 .

他敬重他们二人，并且对他们的作品非常熟悉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [loʊbən] [ðæt] ['haɪnə][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ɪn][mɔː(r)][ɪn'spaɪərɪŋ]
But there is nothing in Loeben that Heine could not have derived in more inspiring
但 那里 是 没有什么 在 勒本 那 海涅 可以 不是 有 衍生的 在 更多的 鼓舞人心
[fɔːm] [frɒm; frəm] ['ʃraɪbər] ;
form from Schreiber ;
形式 从 施赖伯 ;

但勒本的作品中没有任何内容是海涅无法从施赖伯那里以更具启发性的形式获得的；

[ænd; ənd] ['ʃraɪbər] [kən'teɪnz] [ɪ'senʃ(ə)lz] [nɒt][ɪn] [loʊbən] [æt; ət][ɔːl] .
and Schreiber contains essentials not in Loeben at all .
和 施赖伯 包含 必需品 不是 在 勒本 在 全部 .

而施赖伯的作品包含了勒本的作品中完全没有的重要内容。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] ['mænjʊəl] [liːdz] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]
Indeed , a general study of Schreiber's manuals leads one to believe that the
的确 , 一个 一般的 学习 的 施赖伯的 手册 线索 一 到 相信 那 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
influence of them ,
影响 的 他们 ,

事实上，对施赖伯的手册进行一番研究后，人们会相信这些手册的影响是：

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ɒn]['haɪnə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['greɪtf(ə)l] [θiːm] :
as a whole , on Heine would be a most grateful theme :
作为 一个 所有的 , 在 海涅 会 是 一个 最多 感激的 主题 :

总的来说，以海涅为主题将是一个非常值得称道的主题：

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][dʒɜː'mænɪk]['ledʒənd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]['haɪnə] [ðæt] [ɪz][nɒt] [kən'teɪnd] [ɪn] ['ʃraɪbər] .
there is not one Germanic legend referred to in Heine that is not contained in Schreiber .
那里 是 不是 一 日耳曼 传奇 指 到 在 海涅 那 是 不是 包含 在 施赖伯 .

海涅提到的每一个日耳曼传说，施赖伯的作品中都有记载。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][prəʊz]['raɪtə(r)] , ['haɪnɪz] [feɪm] [rests] ['lɑːdʒli] [ɒn][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] ['pɪktʃəz] . [-]
And as a prose writer , Heine's fame rests largely on his travel pictures . [90]
和 作为 一个 散文 作家 , 海涅的 名声 休息 很大程度上 在 他的 旅行 图片 . [-]

而作为散文作家，海涅的名声主要建立在他的旅行照片上。[90]

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] - ['bæləd][ænd; ənd]['sɑːgə][ænd; ənd][ðə; ði]['bælədz] [ænd; ənd] ['mɛːrçən] [ɒv; əv][brɛn'tɑːnoʊ] ,
The points of similarity between Loeben's ballad and saga and the ballads and Märchen of Brentano ,
这 积分 的 相似 之间 - 民谣 和 传奇 和 这 民谣 和 童话 的 布伦塔诺 ,

勒本的民谣和传奇与布伦塔诺的民谣和童话之间的相似之处

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [loʊbən] [njuː] [ɪn] - , [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
all of which Loeben knew in 1821 , are wholly negligible .
全部 的 哪个 勒本 知道 在 - , 是 完全 微不足道 .

勒本在 1821 年所知道的所有这些都微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [-] ['ðeəfɔː(r)] ,
It remains , [91] therefore ,
它 遗迹 , [-] 所以 ,

因此，它仍然是[91]

['sɪmpli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [-] " ['lɔːrˌleɪ] " [æz; əz] [proʊtreɪd] [ɪn][ðə; ði] - — [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [sɪns] - .
simply to point out some of the peculiarities of Brentano's " Loreley " as protrayed in the Rheinmärchen — peculiarities that are interesting in themselves and that may have played a part in the development of the legend since 1846 .
简单地 到 观点 出去 一些 的 这 特殊性 的 布伦塔诺 " 洛雷利 " 作为 描绘 在 这 - — 特殊性 那 是 有趣的 在 他们自己 和 那 可能 有 玩 一个 部分 在 这 发展 的 这 传奇 自从 - .

只是想指出布伦塔诺的《罗蕾莱》在莱茵童话中描绘的一些奇特之处——这些奇特之处本身就很有趣，而且可能在 1846 年以来该传说的发展中发挥了作用。

[ɪn] " [dæs; dɑːs] ['mɛːrçən] [vɒn][ˌdiː iː 'em] [raɪn] [ˌjuː en 'diː][ˌdiː iː 'em] ['mʏlər] - , " [-]
In " Das Märchen von dem Rhein und dem Müller Radlauf , " [92]
在 " 达斯 童话 冯 民主 莱茵河 和 民主 穆勒 - , " [-]

在“Das Märchen von dem Rhein und dem Müller Radlauf”中，[92]

['lɔːrˌleɪ] [ɪz][pɔː'treɪ, pəu-][ɪn][ə; eɪ]['sevən'fəʊld][kə'pæsəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] :
Loreley is portrayed in a sevenfold capacity , as it were :
洛雷利 是 描绘 在 一个 七倍 容量 , 作为 它 是 :

洛蕾莱被描绘成七重角色：

['sev(ə)n] ['ɑːtʃweɪ] [liːd] [tuː; tə]['sev(ə)n] [dɔːz] [ðæt] ['əʊpən]['ɒntə]['sev(ə)n] ['steəweɪ] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]
seven archways lead to seven doors that open onto seven stairways that lead to
七 拱门 带领 到 七 门 那 打开 到 七 楼梯 那 带领 到
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [fraʊ] - [sɪts] [ɒn][ə; eɪ]['sevən'fəʊld] [θrəʊn] [wɪð] ['sev(ə)n] [kraʊnz] [ə'pɒn]
a large hall in which Frau Lureley sits on a sevenfold throne with seven crowns upon
一个 大的 大厅 在 哪个 弗劳 - 坐着 在 一个 七倍 王座 和 七 皇冠 之上
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['dɔːtəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
her head and her seven daughters around her .
她 头 和 她 七 女儿们 大约 她 .

七个拱门通向七扇门，门通向七条楼梯，楼梯通向一个大厅，卢雷利夫人坐在七重宝座上，头上戴着七顶王冠，她的七个女儿围绕在她身边。

[ðɪs] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][brɛn'tɑːnoʊ][dɪd] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv]
This makes interesting reading for children , but Brentano did not lose sight of
这 制作 有趣的 阅读 为了 孩子们 , 但 布伦塔诺 做过 不是 失去 视线 的
['ædʌlts] ,
adults ,
成年人 ,

这对于孩子们来说是一本很有趣的读物，但布伦塔诺并没有忽略成年人的阅读需求。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
including those who like to speculate as to the origin of the legend .
包括 那些 WHO 喜欢 到 推测 作为 到 这 起源 的 这 传奇 .

包括那些喜欢猜测这个传说起源的人。

[hiː; hi] [sez] : " [ziː] [['lɔːrəlaɪ]] [ɪst][iː aɪ'ɛn iː] ['tɑːxtər] [dɜːr] [fæn'teɪzi] , ['wɛltʃɪz] [iː aɪ'ɛn iː] -
He says : " Sie [Lorelei] ist eine Tochter der Phantasie , welches eine berühmte
他 说道 : " 西 [洛蕾莱] 是 一个 女儿 德尔 幻想 , 韦尔奇斯 一个 -
[aɪgɪnʃæft] [ɪst] ,
Eigenschaft ist ,
特性 是 ,

他说：“Sie [Lorelei] ist eine Tochter der Phantasie, welches eine berühmte Eigenschaft ist，

[daɪ][ˌbiː iː 'aɪ] - [dɜːr] [welt] - [ˌjuː en 'diː][dæs; dɑːs] [ɔlɚbɛst] [da'baɪ] [ðæt] ;
die bei Erschaffung der Welt mitarbeitete und das Allerbeste dabei that ;
死 贝 - 德尔 红肿 - 和 das 过敏 大北 那 ;

die bei Erschaffung der Welt mitarbeitete und das Allerbeste dabei;

[ælz] [ziː] ['ʊntər][dɜːr]['ɑːr.baɪt][aɪn] - [laɪd; liːd] [sæŋ] ,
als sie unter der Arbeit ein schönes Lied sang ,
也 西 在 德尔 工作 一个 - 撒谎了 唱 ,

als sie unter der Arbeit ein schönes Lied sang,

- [ziː] [iːz] ['ɪmər] [wiːdɚhoʊlən] [ˌjuː en 'diː][fænd] ['ɛntlɪç] [den] - , ['aɪnən] ['ʃøːnən]
hörte sie es immer wiederholen und fand endlich den Wiederhall , einen schönen
- 西 es 浸入 维德霍伦 和 粉丝 恩德利希 丹 - , 一个 schönen

hörte sie es immer wiederholen und fand endlich den Wiederhall, einen schönen

- [ɪn]['aɪnəm] ['fɛlsən] [sɪtzən] , [ˌem aɪ 'tiː][ˌdiː iː 'em] [ziː] [zɪç] [vɚhɛrətiːt] [ˌjuː en 'diː][ˌem aɪ 'tiː]
Jüngling in einem Felsen sitzen , mit dem sie sich verheiratete und mit
- 在 一个 费尔森 坐 , 密特 民主 西 sich verheiratte 和 密特
[ˌaɪeɪtʃ'ɛm][daɪ] [fraʊ] - [ɜ‑zɔʌɪgt] ;
ihm die Frau Lureley erzeugte ;
伊姆 死 弗劳 - erzeugte ;

在 einem Felsen satzen、mit dem sie sich verheiratete 和 mit ihm die Frau Lureley erzeugte；

[ziː] ['hætən] [ɑːx] [nɑːk] ['fiːlə] [æn'deə] ['kɪndə(r)] , [zʊm] ['baɪʃpiːl] : [daɪ]['ekəʊ] , [den] - ,
sie hatten auch noch viele andere Kinder , zum Beispiel : die Echo , den Akkord ,
西 哈顿 也 诺赫 维勒 那里 幼儿园 , 祖姆 示例 : 死 回声 , 丹 - ,

sie hatten auch noch viele andere Kinder, zum Beispiel: die Echo, den Akkord,

[den] [raɪm] , [dɪ'rɛn] [nætʃkəmɪn] [zɪç] [nɑːk] [aʊf] [dɜːr] [welt] - .
den Reim , deren Nachkommen sich noch auf der Welt herumtreiben .
丹 雷姆 , 德伦 Nachkommen sich 诺赫 上 德尔 红肿 - .

在雷姆，世界各地的国民都知道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [fraʊ] - [kləuziz] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɛːrçən] , [səʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sekənd] :
" Just as Frau Lureley closes the first Märchen , so does she begin the second :
" 只是 作为 弗劳 - 关闭 这 第一的 童话 , 所以 做 她 开始 这 第二 :

"正如卢雷利夫人结束第一个童话故事一样，她也开始了第二个童话故事：

" [vɒn] [ˌdiː iː 'em] [hɔːs] - [ˌjuː en 'diː] [den] [ɑːnən] [dez] - . " [-]
" Von dem Hause Staarenberg und den Ahnen des Müllers Radlauf . " [93]
" 冯 民主 豪斯 - 和 丹 祖先 德斯 穆勒斯 - . " [-]

"Von dem Hause Staarenberg und den Ahnen des Müllers Radlauf。"[93]

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [kriː'eɪts] , [ɔː(r)] ['məutiveits] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] .
Here she creates , or motivates , the other characters .
这里 她 创建 , 或者 激励 , 这 其他 人物 .

在这里，她创造或激励了其他角色。

[hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)n] [d'ɔːtəz] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : [hɜːzelaɪd] , [liːbslaɪd] ,
Her seven daughters appear with her , as follows : Herzeleid , Liebesleid ,
她 七 女儿们 出现 和 她 , 作为 跟随 : 赫泽莱德 , 利贝斯莱德 ,

- , - , [liːbɪsfrɔɪd] ,
Liebeseid , Liebesneid , Liebesfreud ,
- , - , 利贝斯弗洛伊德 ,

她的七个女儿与她一起出现，如下：赫泽莱德、利伯斯莱德、利伯塞德、利伯内德、利伯弗洛伊德、

[ruː] [ˌjuː en 'diː] [laɪd] , [ænd; ənd] - .
Reu und Leid , and Mildigkeit .
鲁 和 莱德 , 和 - .

Reu und Leid 和 Mildigkeit。

[ʃiː; ʃi] [,riːə'piə] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)n] [d'ɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɛːrçən] ,
She reappears then with her seven daughters at the close of the Märchen ,
她 再次出现 然后 和 她 七 女儿们 在 这 关闭 的 这 童话 ,

在童话故事的结尾，她带着她的七个女儿再次出现。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒŋ] , [waɪl] [fraʊ] - , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - ,
and each sings a beautiful song , while Frau Lureley , the mother of Radlauf ,
和 每个 唱歌 一个 美丽的 歌曲 , 尽管 弗劳 - , 这 母亲 的 - ,

他们各自唱着一首动听的歌曲，而拉德劳夫的母亲卢雷利夫人，

[pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊst] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] .
proves to be a most beneficent creature .
证明 到 是 一个 最多 仁慈的 生物 .

事实证明，它是一种非常有益的生物。

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz] [brɛn'tɑːnoʊ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['reəli] [rəʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['haɪts] [æz; əz] [ɪn] [ðɪs]
Imaginative as Brentano was , he rarely rose to such heights as in this
富有想象力的 作为 布伦塔诺 曾是 , 他 很少 玫瑰 到 这样的 高度 作为 在 这

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,
and the next ,
和 这 下一个 ,

尽管布伦塔诺极富想象力，但他很少能达到像这部和下一部作品那样的高度。

" ['mɛːrçən] [viːˌoʊ'ɛm] - , " [-] [ɪn] [wɪtʃ] [fraʊ] - [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

" Märchen vom Murmelthier , " [94] in which Frau Lureley continues her great work of love and kindness .

" 童话 呕吐 - , " [-] 在 哪个 弗劳 - 继续 她 伟大的 工作 的 爱 和 仁慈 .

“Märchen vom Murmelthier”[94]，卢蕾莱女士在其中继续她爱与仁慈的伟大工作。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɔːl] [rɔŋ, rɔːŋ] , [rɪ'wɔːdz] [ðə; ði][dʒʌst] , [kə'rekts] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ,

She rights all wrongs , rewards the just , corrects the unjust ,

她 权利 全部 错误 , 奖励 这 只是 , 更正 这 不公正 ,

她纠正一切错误，奖赏正义者，惩治不义者。

[ænd; ənd] [liːdz] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [laɪf] ['weðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒn][lænd][ɔː(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and leads a most remarkable life whether among the poor on land or in her element in the water .

和 线索 一个 最多 卓越 生活 无论 之中 这 贫穷的 在 土地 或者 在 她 元素 在 这 水 .

无论是在陆地上的穷人中间，还是在水中，她都过着非常了不起的生活。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][pəulz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] - ['sɑːgə] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðiːz] ['mɛːrçən] ,

All of which is poles removed from Loeben's saga , though he knew these Märchen ,

全部 的 哪个 是 杆子 已移除 从 - 传奇 , 尽管 他 知道 这些 童话 ,

所有这些都与勒本的传奇故事截然不同，尽管他知道这些童话故事。

[-] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wen] [brɛn'tɑːnoʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] .

[95] for they were written when Brentano was his intimate friend .

[-] 为了 他们 是 书面 什么时候 布伦塔诺 曾是 他的 亲密的 朋友 .

[95] 因为这些书是在布伦塔诺是他的密友时写的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] - ['sɑːgə] , ['wɪlhelm] [hɜːts] [sez] :

As to the importance of Loeben's saga , Wilhelm Hertz says :

作为 到 这 重要性 的 - 传奇 , 威廉 赫兹 说道 :

关于勒本传奇的重要性，威廉·赫兹说道：

" [fɑːst] ['æli] - ['dɪxtər] - [æn; ən]['zaɪnən] - [æn; ən] , [səʊ] [bə'zɔndərz] [daɪ] [zɑːlraɪkən] [mjuːsɪkdrəmætɪʃɛn] [bɝrbaɪtəŋgən] . " [-]

" Fast alle jüngeren Dichter knüpfen an seinen Erfindungen an , so besonders die zahlreichen musikdramatischen Bearbeitungen . " [96]

" 快速地 全部 - 迪希特 - 一个 青年 - 一个 , 所以 特别的 死 数 音乐戏剧 Bearbeitungen . " [-]

“Fast alle jüngeren Dichter knüpfen an seinen Erfindungen and, so besonders die zahlreichen musikdramatischen Bearbeitungen.”[96]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] .

It is extremely doubtful that this statement is correct .

它 是 极其 疑 那 这 陈述 是 正确的 .

这种说法是否正确非常值得怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk] ['raɪtər] [liːnd] [ɒn] ['ʃraɪbər] ,

It is plain that many of the lyric writers leaned on Schreiber ,

它 是 清楚的 那 许多 的 这 歌词 作家 倾斜 在 施赖伯 ,

很明显，许多作词人都借鉴了施赖伯的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li'bretist] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ;

and the librettists could have done the same ;

和 这 剧作家 可以 有 完毕 这 相同的 ;

剧作家们也可以这样做；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɪn][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [fɔːm] [ðæn; ðən]
or they could have derived their initial suggestion in more attractive form than
或者 他们 可以 有 衍生的 他们的 最初的 建议 在 更多的 吸引人的 形式 比

[ðæt] ['ɒfəd] [baɪ] [loʊbən] .
that offered by Loeben .
那 提供 经过 勒本 .

或者，他们最初的建议可能比勒本提出的建议更具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['gaɪbəl] [-] [njuː] - ['sɑːgə] .
It seems , however , that Geibel [97] knew Loeben's saga .
它 似乎 , 然而 , 那 盖贝尔 [-] 知道 - 传奇 .

然而，盖贝尔[97]似乎知道勒本的故事。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəmz][ɒn][ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['haɪnə] ,
Though his individual poems on the Lorelei betray the influence of Heine ,
尽管 他的 个人 诗歌 在 这 洛蕾莱 背叛 这 影响 的 海涅 ,

虽然他创作的关于罗蕾莱的诗歌明显受到了海涅的影响，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['drɑːmə][rɪ'zemb(ə)lz] [-] ['bæləd][ɪn] [muːd] [ænd; ənd][ɪn][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]
and though his drama resembles Brentano's ballad in mood and in unimportant
和 尽管 他的 戏剧 类似 布伦塔诺 民谣 在 情绪 和 在 不重要

['diːteɪlz] ,
details ,
细节 ,

虽然他的戏剧在情绪和一些无关紧要的细节上与布伦塔诺的民谣相似，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒpə(r)] [nems] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn]
it contains the same proper names of persons and places that are found in
它 包含 这 相同的 恰当的 姓名 的 人 和 地方 那 是 成立 在

[loʊbən] .
Loeben .
勒本 .

它包含了与勒本 (Loeben) 中相同的人名和地名。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
And what is more significant ,
和 什么 是 更多的 重要的 ,

更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz]
it contains two important events that are not found in any of the other versions
它 包含 二 重要的 活动 那 是 不是 成立 在 任何 的 这 其他 版本

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɑːgə] :
of the saga :
的 这 传奇 :

它包含了其他任何版本传奇故事中都没有的两个重要事件：

[ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] - ['groʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweɪ] [rɪŋ] .
the scene with the wine - growers and the story of the castaway ring .
这 场景 和 这 葡萄酒 - 种植者 和 这 故事 的 这 荒岛求生者 戒指 .

酒农们的场景和漂流戒指的故事。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [θiːm] ,
The latter is an old theme ,
这 后者 是 一个 老的 主题 ,

后者是一个老生常谈的话题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [loʊbən] [ænd; ənd] [ɪn] ['gaɪbəl] [wʊd] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tʊk]
but that they both occur in Loeben and in Geibel would argue that the latter took
但 那 他们 两个都 发生 在 勒本 和 在 盖贝尔 会 争论 那 这 后者 采取
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .
them from the former .
他们 从 这 以前的 .

但它们同时出现在勒本和盖贝尔，这表明后者是从前者那里获得的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [laɪk] ['gaɪbəl] [hæz; həz] [tuː; tə]
It is largely a question as to whether a poet like Geibel has to
它 是 很大程度上 一个 问题 作为 到 无论 一个 诗人 喜欢 盖贝尔 有 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['æbstrækt] .
have a source for everything that is not absolutely abstract .
有 一个 来源 为了 一切 那 是 不是 绝对地 抽象的 .

这在很大程度上是一个问题，即像盖贝尔这样的诗人是否必须为所有非绝对抽象的事物找到来源。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['mætə(r)] [ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] . [-] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [hæv; həv] [krɒst]
The entire matter is complicated . [98] The paths of the Lorelei have crossed
这 全部的 事情 是 复杂的 . [-] 这 路径 的 这 洛蕾莱 有 交叉
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [brɛn'tɑːnoʊ] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] .
each other many times since Brentano started her on her wanderings .
每个 其他 许多 时代 自从 布伦塔诺 开始 她 在 她 漫游 .

整件事很复杂。[98] 自从布伦塔诺开始她的流浪之旅以来，洛雷莱的道路已经多次交汇。

[tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [kɔːs] , ['ʃəʊɪŋ] [dʒʌst] [huː] ['ɪnfluənst]
To draw up a map of her complete course , showing just who influenced
到 画 向上 一个 地图 的 她 完全的 课程 , 显示 只是 WHO 影响
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

绘制出她完整人生轨迹的地图，标明究竟是谁影响了谁，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɑːsk] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] . [-]
would be a task more difficult than grateful . [99]
会 是 一个 任务 更多的 难的 比 感激的 . [-]

比感恩更难。[99]

[æz; əz] [tuː; tə] [-] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bæləd] ,
As to Brentano's original ballad ,
作为 到 布伦塔诺 原来的 民谣 ,

至于布伦塔诺的原版民谣，

[-] [traɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['treɪsɪŋ]
[100] try as we may to depreciate the value of his creation by tracing
[-] 尝试 作为 我们 可能 到 贬值 这 价值 的 他的 创建 经过 追踪
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['ekəʊ] - ['pəʊətri] [ænd; ənd] [baɪ] ['kʌplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['əʊldə] ['ledʒəndz] ,
it back to echo - poetry and by coupling it with older legends ,
它 后退 到 回声 - 诗 和 经过 耦合 它 和 老 传说 ,

[100] 尽管我们竭尽所能地通过追溯其创作的起源到回声诗，并将其与更古老的传说联系起来，来贬低其创作的价值，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [fraʊ] ['hɒlə] ,
such as that of Frau Holla ,
这样的 作为 那 的 弗劳 霍拉 ,

例如弗劳·霍拉的案例，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nɒt] ['sɪmpli] [rɪ'vaɪvd] [bʌt; bət]
we are forced to give him credit for having not simply revived but
我们 是 强制 到 给 他 信用 为了 拥有 不是 简单地 复活 但
[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd]
for having created a legend that is beautiful in itself and that has found
为了 拥有 创建 一个 传奇 那 是 美丽的 在 本身 和 那 有 成立
[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] ,
a host of imitators ,
一个 主持人 的 模仿者 ,

我们不得不承认，他不仅复兴了这一经典，而且创造了一个本身就很美好的传奇，并吸引了众多模仿者。

[də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] , [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['ɡreɪtɪst] ['lɪrɪk]
direct and indirect , the world over , including one of the world's greatest lyric
直接的 和 间接 , 这 世界 超过 , 包括 一 的 这 世界的 最 歌词
['raɪtər] .
writers .
作家 .

直接或间接，遍及世界各地，其中包括世界上最伟大的作词家之一。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən][rəu'mæntisist] ['stɑːtɪd] ;
This then is just one of the many things that the German romanticists started ;
这 然后 是 只是 一 的 这 许多 事物 那 这 德语 浪漫主义者 开始 ;

这只是德国浪漫主义者开创的众多事业之一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [lɑːsts] .
it is just one of their many contributions to the literature that lasts .
它 是 只是 一 的 他们的 许多 贡献 到 这 文学 那 持续时间 .

这只是他们对文学的众多不朽贡献之一。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] , ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
And for the perpetuation of this one , students of German literature
和 为了 这 延续 的 这 一 , 学生 的 德语 文学
[hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
have , it seems ,
有 , 它 似乎 ,

而为了延续这一传统，德国文学专业的学生们似乎……

['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][ɡrɑːf][vɒn] [loʊbən] [ɪn'taɪəli] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] .
given the obscure Graf von Loeben entirely too much credit .
给定 这 朦胧 格拉夫 冯 勒本 完全 也 很多 信用 .

对名不见经传的勒本伯爵给予了过高的评价。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][ɒft] - [skəuldid] ['klemənz] [brɛn'tɑːnoʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['kredɪt] ?
But who will give the oft - scolded Clemens Brentano too little credit ?
但 WHO 将要 给 这 经常 - 责骂 克莱门斯 布伦塔诺 也 小的 信用 ?

但谁又会低估经常受到责备的克莱门斯·布伦塔诺的功劳呢?

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [dɪs'laɪk][rəʊ'mæntɪsɪzəm][ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
Only those who dislike romanticism on general principles and who will not be
仅有的 那些 WHO 不喜欢 浪漫主义 在 一般的 原则 和 WHO 将要 不是 是
[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][rəu'mæntisist][kʊd; kəd][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] . [-]
convinced that the romanticists could be original . [101]
确信 那 这 浪漫主义者 可以 是 原来的 . [-]

只有那些从根本上不喜欢浪漫主义，并且不相信浪漫主义者具有原创性的人才会这样认为。[101]

['ælən] ['wɪlsn] ['pɔːrtərˌfiːld]
ALLEN WILSON PORTERFIELD
艾伦 威尔逊 波特菲尔德

艾伦·威尔逊·波特菲尔德

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
COLUMBIA UNIVERSITY
哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[njuː] [jɔːk] ['sɪti]
NEW YORK CITY
新的 约克 城市

纽约市

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] ['fɜːd(ə)nænd] ['ɔːgəst] ['ɒtəʊ] ['haɪnrɪk] [grɑːf] [vɒn] [loʊbən] , [ðə; ði] ['saɪən] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ,
[1] Ferdinand August Otto Heinrich Graf von Loeben , the scion of an old ,
[1] 费迪南德 八月 奥托 海因里希 格拉夫 冯 勒本 , 这 继承人 的 一个 老的 ,

[1] 费迪南德·奥古斯特·奥托·海因里希·格拉夫·冯·勒本，一位古老家族的后裔，

[ˌærɪstə'krætɪk] , ['prɒtɪstənt] ['fæməli] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['drezdən] , ['ɔːgəst] - , - .
aristocratic , Protestant family , was born at Dresden , August 18 , 1786 .
贵族 , 新教 家庭 , 曾是 出生 在 德累斯顿 , 八月 - , - .

出身贵族新教家庭，1786 年 8 月 18 日出生于德累斯顿。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['praɪvət] ['tjʊtər] .
He received his first instruction from private tutors .
他 已收到 他的 第一的 操作说明 从 私人的 导师 .

他最初的启蒙老师是私人教师。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [frɒm; frəm] - [ɒn] , [hiː; hi] [ˌʌnsək'sesfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
For three years from 1804 on , he unsuccessfully , because unwillingly ,
为了 三 年 从 - 在 , 他 不成功 , 因为 不情愿地 ,
['stʌdid] [lɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['witn,bəːg] .
studied law at the University of Wittenberg .
研究 法律 在 这 大学 的 维滕贝格 .

从 1804 年起，他花了三年时间在维滕贝格大学学习法律，但并不成功，因为他并不情愿。

[ɪn] - [hiː; hi] ['entəd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,
In 1807 he entered , to his profound delight , the University of Heidelberg ,
在 - 他 进入 , 到 他的 深刻的 喜 , 这 大学 的 海德堡 ,
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

1807年，他欣喜若狂地进入海德堡大学学习，在那里，

[ɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['ɑːrnɪm] , [brɛn'tɑːnoʊ] , [ænd; ənd] - , [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ]
in association with Arnim , Brentano , and Görres , he satisfied his longing
在 协会 和 阿尼姆 , 布伦塔诺 , 和 - , 他 使满意 他的 渴望
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ɑːt] .
for literature and art .
为了 文学 和 艺术 .

在阿尼姆、布伦塔诺和格雷斯的陪伴下，他满足了自己对文学和艺术的渴望。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] - [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət] [viːn] , ['drezdən] , [ænd; ənd] [bɜː'lɪn]
Beginning with 1808 he lived alternately at Wien , Dresden , and Berlin
开始 和 - 他 居住地 交替 在 维也纳 , 德累斯顿 , 和 柏林
[ænd; ənd] [wɪð] - [æt; ət] - .
and with Fouqué at Nennhausen .
和 和 - 在 - .

从 1808 年开始，他轮流居住在维也纳、德累斯顿和柏林，并与福凯一起居住在嫩豪森。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - - - , ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['pærɪs] ,
He took an active part in the campaign of 1813 - 14 , marched to Paris ,
他 采取 一个 积极的 部分 在 这 活动 的 - - - , 行军 到 巴黎 ,

他积极参与了1813-1814年的战役，并进军巴黎。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] [dis'bænd] , [tuː; tə] ['drezdən] , [weə(r)] ,
and returned after his company had been disbanded , to Dresden , where ,
和 返回 后 他的 公司 有 到过 解散 , 到 德累斯顿 , 在哪里 ,

[ɪn] - ,
in 1817 ,
在 - ,

公司解散后，他返回德累斯顿，并于 1817 年在那里

[hiː; hi] ['mærid] [dʒəʊ'hænə][vɪk'tɔːriə] [gɑːtliːb] [gɛb] .
he married Johanna Victoria Gottliebe geb .
他 已婚 约翰娜 维多利亚 戈特利布 geb .

他与 Johanna Victoria Gottliebe geb. 结婚。

[vɒn] ['brɛslər] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] [ə'bəʊd] .
von Bressler and established there his permanent abode .
冯 布雷斯勒 和 已确立的 那里 他的 永恒的 住所 .

冯·布雷斯勒在那里定居，并建立了永久住所。

[ɪn] - [hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['æpəpleksi][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] :
In 1822 he suffered a stroke of apoplexy from which he never recovered :
在 - 他 遭受 一个 中风 的 中风 从 哪个 他 绝不 恢复 :

1822年，他突发中风，此后一直未能康复：

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæg'netɪk] ['triːtmənt] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][dʒʌ'staɪnəs]['kɜːrnər] [pruːvd] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
even the magnetic treatment given him by Justinus Kerner proved of no avail .
甚至 这 磁的 治疗 给定 他 经过 贾斯蒂努斯 克纳 已证实 的 不 可用 .

即使是贾斯蒂努斯·克纳对他进行的磁疗也毫无效果。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['drezdən] , ['eɪprəl][θriː] , - .
He died at Dresden , April 3 , 1825 .
他 死亡 在 德累斯顿 , 四月 3 , - .

他于 1825 年 4 月 3 日在德累斯顿去世。

[siː] [ˌɑːlgə'maɪnə] ['dɔɪtʃə] [ˌbiː'ɒgrəfiː] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , - - - .
See Allgemeine deutsche Biographie , XIX , 40 - 45 .
看 普遍 德语 传记 , 十九 , - - - .

参见 Allgemeine deutsche Biographie，XIX，40-45。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][baɪ] [prə'fesə(r)] - .
The article is by Professor Muncker .
这 文章 是 经过 教授 - .

本文作者是蒙克教授。

['wɪlhelm] ['mʏlər] ['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [preɪz] [ɒv; əv] [loʊbən] [ɪn] ['nɔɪər]
Wilhelm Müller also wrote an article full of lavish praise of Loeben in Neuer
威廉 穆勒 还 写道 一个 文章 满的 的 奢华的 称赞 的 勒本 在 诺伊尔

[nəkrəlɑg] [dɜːr] ['dɔɪtʃən] ,
Nekrolog der Deutschen ,
死灵 德尔 德语 ,

威廉·穆勒还在《德国神经病学》上写了一篇对洛本大肆赞扬的文章，

[θriː] , - . - , ['ɪlˌmɛˌnaʊ] , - .
III , Jahrg . 1824 , Ilmenau , 1827 .
三、 , - . - , 伊尔梅瑙 , - .

三、亚尔格。 1824 年，伊尔梅瑙，1827 年。

[[ˌtuː'tuː]] ['maɪə(r)] (6th [ed] .) [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [loʊbən] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] -
[2] Meyer (6th ed .) does not mention Loeben even in the articles on Fouqué
[2] 迈耶 (6th 编辑 .) 做 不是 提到 勒本 甚至 在 这 文章 在 -
[ænd; ənd] - ,
and Malsburg ,
和 - ,

[2] Meyer（第 6 版）甚至在关于 Fouqué 和 Malsburg 的文章中也没有提到 Loeben，

[tuː] [ɒv; əv] - [best] [frendz] ;
two of Loeben's best friends ;
二 的 - 最好的 朋友们 ;

洛本的两个最好的朋友；

['brɑkˌhaʊs] (['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ed] .) ['menʃnz] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] - [frendz] [ɪn]
Brockhaus (Jubilee ed .) mentions him as one of Eichendorff's friends in
布罗克豪斯 (禧年 编辑 .) 提及 他 作为 一 的 - 朋友们 在
[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] ['aɪkənˌdɔːrf] ,
the article on Eichendorff ,
这 文章 在 艾兴多夫 ,

布罗克豪斯（Jubilee ed.）在有关艾兴多夫的文章中提到他是艾兴多夫的朋友之一，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [nəʊt] [ɒn] [loʊbən] .
but neither has an independent note on Loeben .
但 两者都不 有 一个 独立的 笔记 在 勒本 .

但两人都没有对勒本做出独立评价。

[nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pendiəs] [wɜːks] [ɒn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [ðəʊz]
Nor is he mentioned in such compendious works on the nineteenth century as those
也不 是 他 提及 在 这样的 简明 作品 在 这 第十九 世纪 作为 那些
[baɪ] ["gɑːtʃɑːl] ,
by Gottschall ,
经过 戈特沙尔 ,

在戈特沙尔等人的十九世纪著作等诸多鸿篇巨著中，也没有提到他。

[ɑː(r)] . [em] . ['maɪə(r)] (['grʊntˌrɪs] [ænd; ənd] [gə'ʃɪxtə]) , [ænd; ənd]
R . M . Meyer (Grundriss and Geschichte) , and
拉 . M . 迈耶 (格伦德里斯 和 历史) , 和

RM Meyer（Grundriss 和 Geschichte），以及

[ef ɑːr] . ['kʊmər] .
Fr . Kummer .
弗朗西斯 . 库默 .

库默神父。

[biːz] [sez] (['dɔɪtʃə] - , [ˌaɪ 'aɪ] . -) [ɒv; əv] [hɪm] : " [ɑːx] [aɪn] [səʊ]
Biese says (Deutsche Literaturgeschichte , II . 436) of him : " Auch ein so
比塞 说道 (德语 - , 二 . -) 的 他 : " 奥赫 一个 所以
- ['tælənt] ,
ausgesprochenes Talent ,
- 天赋 ,

Biese 如此评价他（Deutsche Literaturgeschichte，II. 436）：“Auch ein so ausgesprochenes Talent，

[waɪ] [iːz] [grɑːf] [vɒn] [loʊbən] [wɔː(r)] , - [nɪxt] [dɜːr] [gəfɑːr] , [daɪ] [roʊ'mæntɪk] [ɪn] ['ɪrə] [kɛrɪkɑːtɚ]
wie es Graf von Loeben war , entging nicht der Gefahr , die Romantik in ihre Karikatur
维 es 格拉夫 冯 勒本 战争 , - 尼赫特 德尔 危险 , 死 浪漫 在 他们的 卡里卡图尔

冯·勒本伯爵的战争，让格法尔陷入困境，在卡里卡图尔的浪漫

[zuː] [vɝzrən] .
zu verzerren .
祖 verzerren .

zu verzerren.

" [[θriː]] [ˌsiː 'ef] .
" [3] Cf .
" [3] cf .

[3] 参见。

[ˌɑːlgə'maɪnə] ['dɔɪtʃə] [ˌbiː'ɒgrəfiː] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , - .
Allgemeine deutsche Biographie , XIX , 42 .
普遍 德语 传记 , 十九 , - .

德国概况传记，XIX，42。

[[fɔːr]] ['pɑːʃ(ə)l]['lɪsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] : [goʊdɪk] , ['grʊntˌrɪs] , ['sɪksθ] , - -
[4] Partial lists of his works are given in : Goedeke , Grundriss , VI , 108 -
[4] 部分的 列表 的 他的 作品 是 给定 在 : 戈德克 , 格伦德里斯 , 六年级 , - -
- (2nd [ed] .) :
10 (2nd ed .) :
- (2nd 编辑 .) :

[4] 他的部分作品清单见：Goedeke，《Grundriss》，第六卷，108-110页（第二版）：

[ˌɑːlgə'maɪnə] ['dɔɪtʃə] [ˌbiː'ɒgrəfiː] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Allgemeine deutsche Biographie , XIX .
普遍 德语 传记 , 十九 .

Allgemeine deutsche Biographie，XIX。

- - - ; [ðə; ði][səʊl] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn] [loʊbən] [baɪ] ['raɪˌmʌnd] ['pɪsɪn] .
40 - 45 ; the sole monograph on Loeben by Raimund Pissin .
- - - ; 这 唯一 专著 在 勒本 经过 雷蒙德 撒尿 .

40-45；雷蒙德·皮辛所著的唯一关于勒本的专著。

['ɒtəʊ] ['haɪnrɪk] [grɑːf] [vɒn] [loʊbən] , [saɪn] ['lebən] [ˌjuː en 'diː] [seɪn] ['vɛrkə] , [bɜː'lɪn] , - , - ['peɪdʒɪz]
Otto Heinrich Graf von Loeben , sein Leben und seine Werke , Berlin , 1905 , 326 pages
奥托 海因里希 格拉夫 冯 勒本 , 塞因 生活 和 詈 工厂 , 柏林 , - , - 页面
.
.
.

奥托·海因里希·格拉夫·冯·洛本，《生活与生活》，柏林，1905 年，326 页。

[baɪ] [piːsɪŋ] [ðiːz] ['lɪsts] [tə'geðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['veəri] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [loʊbən] [rəʊt] ,
By piecing these lists together — for they vary — it seems that Loeben wrote ,
经过 拼接 这些 列表 一起 — 为了 他们 各不相同 — 它 似乎 那 勒本 写道 ,
[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
aside from the works mentioned above ,
旁边 从 这 作品 提及 多于 ,

通过将这些清单拼凑起来——因为它们各不相同——似乎除了上述作品之外，勒本还写过：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [wʌn] [kən'venʃən(ə)l] ['drɑːmə] , [wʌn]['mjuːzɪk(ə)l] - [rəʊ'mæntɪk]['drɑːmə] , [ˌtuː'tuː]
the following : 1 conventional drama , 1 musical - romantic drama , 2
这 下列的 : 1 传统的 戏剧 , 1 音乐 - 浪漫的 戏剧 , 2
['nærətɪv] ['poʊəmz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn] - ,
narrative poems , one of which is on Ferdusi ,
叙述 诗歌 , 一 的 哪个 是 在 - ,

以下作品包括：1部传统戏剧、1部音乐爱情剧、2首叙事诗（其中一首是关于费尔杜西的）。

[θriː] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ˌnɒvə'let] , ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]
3 collections of poems , between 30 and 40 novelettes , fairy tales and
3 收藏 的 诗歌 , 之间 - 和 - 中篇小说 , 仙女 故事 和
[səʊ][ɒn] .
so on .
所以 在 .

3部诗集，30至40篇中篇小说、童话故事等等。

[ænd; ənd] _ " ['aɪnɪgə] ['taʊzənd] " ['æfərɪzəmz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [θɔ:ts] .
and _ " einige tausend " aphorisms and detached thoughts .
和 _ " 一 千 " 格言 和 分离的 想法 .

以及"一千句"格言和超脱的思考。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] - ['mɒnəgrɑ:f] [ðæt] - [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['haɪd(ə)lˌbɜ:g]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] - -
It is in Pissin's monograph that Loeben's position in the Heidelberg circle of 1807 -
它 是 在 - 专著 那 - 位置 在 这 海德堡 圆圈 的 - -
[eit][ɪz] [wɜ:kt] [aʊt] .
8 is worked out .
8 是 工作 出去 .

在皮辛的专著中，勒本在 1807-1808 年海德堡圈子中的地位得到了阐述。

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : [loʊbən] [ænd; ənd] ['aɪkənˌdɔ:rf] ['kɔnstitju:t] [wʌn] [brɑ:ntʃ] , ['ɑ:rnɪm][ænd; ənd]
as follows : Loeben and Eichendorff constituted one branch , Arnim and
作为 跟随 : 勒本 和 艾兴多夫 构成 一 分支 , 阿尼姆 和
[brɛn'tɑ:noʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Brentano the other ,
布伦塔诺 这 其他 ,

具体来说：勒本和艾兴多夫构成一个分支，阿尼姆和布伦塔诺构成另一个分支。

- [stʊd] ['lu:sli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['saɪdɪd] [naʊ] [wɪð] [wʌn] [gru:p] ,
Görres stood loosely between the two , and the others sided now with one group ,
- 站立 松散地 之间 这 二 , 和 这 其他的 侧面 现在 和 一 团体 ,

格雷斯勉强站在两人中间，而其他人则都站在了其中一方。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
now with the other .
现在 和 这 其他 .

现在和另一个一起。

[[faɪv]] [ðə; ði]['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm] - , [nəʊ] . - [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
[5] The verses are from Geständnisse , No . 125 in Pissin's collection of
[5] 这 诗句 是 从 - , 不 . - 在 - 收藏 的
- ['poʊəmz] .
Loeben's poems .
- 诗歌 .

[5] 这些诗句摘自皮辛洛本诗集第 125 期《Geständnisse》。

[[sɪks]] - .
[6] Geständnisse .
[6] - .

[6] Geständnisse.

[nəʊ] . - .
No . 125 .
不 . - .

第125号。

[['sɛvən]] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vju:z] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəmz][ˌri:'print, 'ri:print]
[7] Aside from the reviews , letters , and individual poems reprinted
[7] 旁边 从 这 评论 , 信件 , 和 个人 诗歌 转载
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

[7] 除了零星转载的评论、信件和单首诗歌之外，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] : ([wʌn]) [dæs; dɑːs] ['waɪsə] [rɒs] ,
the following works were accessible to the writer : (1) Das weisse Ross ,
这 下列的 作品 是 可访问 到 这 作家 : (1) 达斯 魏斯 罗斯 ,
[iː aɪ'ɛn iː] - - ;
eine altdeutsche Familienchronik ;
一个 - - ;

作者可以查阅以下作品：(1) Das weisse Ross, eine altdeutsche Familienchronik;

([ˌtuː'tuː]) [daɪ] - , [iː aɪ'ɛn iː] - ; ([θriː]) [daɪ] [pɜːl] [ˌjuː en 'diː][daɪ] - ,
(2) Die Sonnenkinder , eine Erzählung ; (3) Die Perle und die Maiblume ,
(2) 死 - , 一个 - ; (3) 死 珍珠 和 死 - ,
[iː aɪ'ɛn iː][nəʊ'velleɪ] ;
eine Novelle ;
一个 小说 ;

(2) Die Sonnenkinder, eine Erzählung；(3)《珍珠和麦布卢姆》,《中篇小说》;

([fɔːr]) ['sɛfələs] [ˌjuː en 'diː]['proʊkrɪs] , [aɪn]['drɑːmə] ; ([faɪv]) - ; ([sɪks])
(4) Cephalus und Procris , ein Drama ; (5) Ferdusi ; (6)
(4) 头颅 和 Procris , 一个 戏剧 ; (5) - ; (6)

(4)《戏剧中的头颅与普克里斯》；(5）费尔杜西；(6)

- ['ritə] , [iː aɪ'ɛn iː] - ; (['sɛvən]) [daɪ] - [ˌeɪ 'em] ['bɒspərəs] , [aɪn]
Persiens Ritter , eine Erzählung ; (7) Die Zaubernächte am Bosporus , ein
- 里特 , 一个 - ; (7) 死 - 是 博斯普鲁斯海峡 , 一个
- - ; ([eit]) [prɪnts] - ,
romantisches Gedicht ; (8) Prinz Floridio ,
- - ; (8) 普林茨 - ,

Persien Ritter，eine Erzählung；(7)《博斯普鲁斯海峡上的Zauubernächte, ein romantisches Gedicht》；（8）弗洛里迪奥亲王，

[aɪn] ['mɛːrçən] ; ([naɪn]) ['liːdə] ; [iː aɪ'ɛn iː] - ; (-) - ; (-) - .
ein Märchen ; (9) Leda ; eine Erzählung ; (10) Weinmärchen ; (11) Gesänge .
一个 童话 ; (9) 丽达 ; 一个 - ; (-) - ; (-) - .

美丽的世界；（9）勒达；eine Erzählung；（10）Weinmärchen；（11）格桑格。

[[eit]] - [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [loʊbən] [kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
[8] Eichendorff's relation to Loeben can be studied in the edition of
[8] - 关系 到 勒本 能 是 研究 在 这 版 的
- [wɜːks] [baɪ] ['wɪlhelm] [kuʃ] ,
Eichendorff's works by Wilhelm Kusch ,
- 作品 经过 威廉 库什 ,

[8] 艾兴多夫与洛本的关系可以在威廉·库什 (Wilhelm Kusch) 的艾兴多夫作品版本中研究，

['regənsbɜːrg] .
Regensburg .
雷根斯堡 .

雷根斯堡。

[vɑːlz] .
Vols .
卷 .

卷

[θriː] , [eks] - [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] .
III , X - XIII have already appeared .
三、 , X - 十三 有 已经 出现 .

第三、十至十三章已经出现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpoʊɪtɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] [loʊbən] , [siː] [ɑːnʌŋ] [ˌjuː en 'diː]['geɪgənˌwɑːrt] , [tʃæp] .
For a poetization of Loeben , see Ahnung und Gegenwart , chap .
为了 一个 诗化 的 勒本 , 看 阿农 和 gegenwart , 小伙子 .

关于洛本的诗化，请参阅《Ahnung und Gegenwart》，第一章。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌpiː 'piː] .
xii , pp .
十二 , pp .

xii，第 12 页。

- [ef ef] .
144 ff .
- ff .

144页及以下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [loʊbən] , [siː] - , [tʃæp] .
For a historical account of Loeben , see Erlebtes , chap .
为了 一个 历史 帐户 的 勒本 , 看 - , 小伙子 .

有关勒本的历史记载，请参阅《Erlebtes》，第 1 章。

[eks] , [ˌpiː 'piː] . - [ef ef] .
x , pp . 425 ff .
x , pp . - ff .

x，第 425 页及后续页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] ['aɪkənˌdɔːrf] [meɪks] ['gɜːtə] [preɪz] [loʊbən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
It is here that Eichendorff makes Goethe praise Loeben in the foregoing fashion .
它 是 这里 那 艾兴多夫 制作 歌德 称赞 勒本 在 这 前文 时尚 .

正是在这里，艾兴多夫让歌德以上述方式赞扬勒本。

[[naɪn]] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] ['gɜːtə] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːk] .
[9] There is no positive evidence that Goethe made any such remark .
[9] 那里 是 不 积极的 证据 那 歌德 制成 任何 这样的 评论 .

[9] 没有确凿的证据表明歌德说过这样的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] - (['biːdərmæn] . [viː] , - ; ['sɪksθ] , - - -) [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['refərənsɪz]
In his Gespräche (Biedermann . V , 270 ; VI , 198 - 99) there are two references
在 他的 - (比德曼 . V , - ; 六年级 , - - -) 那里 是 二 参考
[tuː; tə] [loʊbən] [baɪ] ['gɜːtə] ;
to Loeben by Goethe ;
到 勒本 经过 歌德 ;

歌德在他的《Gespräche》（Biedermann. V, 270；VI, 198-99）中两次提到了洛本；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['feɪvərəb(ə)l][bʌt; bət] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk][ə'bɪləti] .
they are favorable but noncommittal as to his poetic ability .
他们 是 有利 但 不置可否 作为 到 他的 诗意的 能力 .

他们对他诗歌才能持肯定态度，但并未做出明确评价。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[10] Cf .
[-] cf .

[10] 参见。

[daɪ] - [dez] - [vɒn]['plætən] , ['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , - .
Die Tagebücher des Gräfen von Platen , Stuttgart , 1900 .
死 - 德斯 - 冯 滚筒 , 斯图加特 , - .

Die Tagebücher des Gräfen von Platen，斯图加特，1900 年。

['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - , - , ['plætən] [rəʊt] : " [iːz] - ['fiːlə] [guːtə] [bə'mɜːrkʊŋən] ,
Under date of August 14 , 1824 , Platen wrote : " Es enthält viele gute Bemerkungen ,
在下面 日期 的 八月 - , - , 滚筒 写道 : " 埃斯 - 维勒 好 备注 ,

普拉登在 1824 年 8 月 14 日这一日期写道：“Es enthält viele gute Bemerkungen，

- ['diːzə] [ɑːt] ['proʊzə] [nɪxt] [nɑːx] ['maɪnɛm] [sɪn] [ɪst] .
wiewohl diese Art Prosa nicht nach meinem Sinne ist .
- 这些 艺术 散文 尼赫特 后 我的 罪孽 是 .

wiewohl diese Art Prosa nicht nach meinem Sinne ist。

" [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] - ['kɒmənt(ə)ri] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [diː] - .
" The reference is to Loeben's commentary to Madame de Staëls De l'Allemayne .
" 这 参考 是 到 - 评论 到 夫人 德 - 德 - .

"这里指的是勒本对《斯塔尔斯夫人》的评论。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[11] Cf .
[-] cf .

[11] 参见。

['haɪnrɪk] [vɒn] [ˌbɜː'lɪnə(r)] - , [bɜː'lɪn] , - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Heinrick von Kleists Berliner Kämpfe , Berlin , 1901 , pp . 490 - 96 .
海因里希 冯 克莱斯特 柏林人 - , 柏林 , - , pp . - - - .

Heinrick von Kleists Berliner Kämpfe，柏林，1901 年，第 490-96 页。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] " [daɪ] - [aɪnleɪdəŋ] .
The story in question is " Die furchtbare Einladung .
这 故事 在 问题 是 " 死 - 埃因拉登 .

这个故事是"DiefurchtbareEinladung"。

" [-] [ˌsiː 'ef] . _ [hɜːm] .
" [12] Cf . _ Herm .
" [-] cf . _ 赫尔墨斯 .

[12] 参见 _Herm。

['ændərz]['kryːgər] , - .
Anders Krüger , Pseudoromantik .
安德斯 克鲁格 , - .

安德斯·克鲁格，《伪浪漫主义》。

['friːdrɪx] [kaɪnd][ˌjuː en 'diː][dɜːr] ['drezdən] [liːdɚkraɪz] .
Friedrich Kind und der Dresdener Liederkreis .
弗里德里希 种类 和 德尔 德累斯顿人 利德克雷伊斯 .

弗里德里希·金德和德累斯顿歌曲。

['laɪpzɪg] . - .
Leipzig . 1904 .
莱比锡 . - .

莱比锡，1904年。

[ˌpiː 'piː] . - - - .
pp . 144 - 48 .
pp . - - - .

第144-148页。

['kryːgər]['ɔːlsəʊ] [dis'kʌs] [loʊbən] [ɪn][hɪz; ɪz][dɜːr] ['jʊŋə] ['aɪkənˌdɔːrf] .
Krüger also discusses Loeben in his Der junge Eichendorff .
克鲁格 还 讨论 勒本 在 他的 德尔 丛林 艾兴多夫 .

克鲁格还在他的《青年艾兴多夫》中讨论了洛本。

['laɪpzɪg] . - .
Leipzig . 1904 .
莱比锡 . - .

莱比锡，1904年。

[ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - .
pp . 88 and 128 .
pp . - 和 - .

第 88 页和第 128 页。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[13] Cf .
[-] cf .

[13] 参见。

- , [ə'pɛl] .
Fouqué , Apel .
- , 天使 .

福凯，阿佩尔。

- .
Miltitz .
- .

米尔蒂茨。

['baɪˌtrɛːɡə][zɜːr] [ɡə'ʃɪxtə] [dɜːr] ['dɔɪtʃən] [roʊ'mæntɪk] , ['laɪpzɪɡ] , - .
Beiträge zur Geschichte der deutschen Romantik , Leipzig , 1908 .
beiträge 祖尔 历史 德尔 德语 浪漫 , 莱比锡 , - .

Beiträge zur Geschichte der deutschen Romantik，莱比锡，1908 年。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
In a letter to his brother .
在 一个 信 到 他的 兄弟 .

在一封写给他哥哥的信中。

- [rəʊt] (['dʒænjuəri][sɪks] , -) : " [aɪn] ['dɪxtər] , ['maɪnə] [ɪk] , [ɪst][ɜː(r)] [ælɝdɪŋz] , [aɪn][vɒn] [ɡɑːt] ['dɑːzuː] - .
Fouqué wrote (January 6 , 1813) : " Ein Dichter , meine ich , ist er allerdings , ein von Gott dazu bestimmter .
- 写道 (一月 6 , -) : " 一个 迪希特 , 我的 ich , 是 呃 过敏 , 一个 冯 上帝 大津 - .

富凯 (Fouqué) 于 1813 年 1 月 6 日写道："Ein Dichter，meine ich，ist er allerdings，ein von Gott dazu bestimmter。

" - , [haʊ'evə(r)] , ['riːəlaɪzd] - ['meni] ['wiːknəsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
" Fouqué , however , realized Loeben's many weaknesses as a poet ,
" - , 然而 , 已实现 - 许多 弱点 作为 一个 诗人 ,

然而，福凯意识到勒本作为诗人有很多缺点，

[ðəʊ] [æt; ət] - [deθ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn][hɪm] ['preɪzɪŋ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [vɜːs] [tek'niːk] .
though at Loeben's death he wrote a poem on him praising him as the master of verse technique .
尽管 在 - 死亡 他 写道 一个 诗 在 他 赞扬 他 作为 这 掌握 的 诗 技术 .

不过，在勒本去世时，他写了一首诗来赞扬勒本，称他为诗歌技巧大师。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[14] Cf .
[-] cf .

[14] 参见。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪkənˌdɔːrf] .
Kosch's edition of Eichendorff .
- 版 的 艾兴多夫 .

科什的艾欣多夫版本。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
XIII . 65 .
十三 . - .

XIII.65.

[loʊbən] [sez] : " [ɪn] ['waimɑː] [wɔː(r)] [ɪk] [ɪm] - ['wɪntə(r)][ˌbiː iː 'aɪ] ['ɡɜːtə] ; [ɜː(r)][wɔː(r)][mɪə] ['frɔɪntlɪx] .
Loeben says : " In Weimar war ich im vorigen Winter bei Goethe ; er war mir freundlich .
勒本 说道 : " 在 魏玛 战争 ich 我是 - 冬天 贝 歌德 ; 呃 战争 米尔 弗罗因德利希 .

勒本说："在魏玛战争中，歌德的冬天是冬天；呃战争是弗罗因德利希。

" [ðə; ði] " ['priːviəs] ['wɪntə(r)] " [wɒz; wəz] - .
" The " previous winter " was 1813 .
" 这 " 以前的 冬天 " 曾是 - .

"前一个冬天"指的是 1813 年。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[15] Cf .
[-] cf .

[15] 参见。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - .
Kosch's edition , XI , 220 .
- 版 , 十一 , - .

Kosch 的版本，XI，220。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] - .
The remark was made in 1807 .
这 评论 曾是 制成 在 - .

这句话是1807年说的。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[16] Cf .
[-] cf .

[16] 参见。

['pɪsɪn] .
Pissin .
撒尿 .

撒尿。

[piː] . - .
p . 25 .
p . - .

第25页。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['hɜːdə(r)] [daɪd] [ɪn] - .
The incident occurred in 1803 and Herder died in 1804 .
这 事件 发生 在 - 和 牧人 死亡 在 - .

该事件发生在 1803 年，赫尔德于 1804 年去世。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[17] Cf .
[-] cf .

[17] 参见。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - .
Kosch's edition , XI , 308 .
- 版 , 十一 , - .

Kosch 的版本，XI，308。

[loʊkən] [hɪm'self] ['ʌtəli] [kən'demd] [ðɪs] [wɜːk] ['leɪtə(r)] .
Lochen himself utterly condemned this work later .
洛亨 他自己 完全地 谴责 这 工作 之后 .

洛肯本人后来对这部作品进行了彻底的谴责。

[siː] ['pɪsɪn] , [ˌpiː 'piː] . - - - , - - - .
See Pissin , pp . 238 - 39 , 267 - 08 .
看 撒尿 , pp . - - - , - - - .

参见 Pissin，第 238-39 页、267-08 页。

['pɪsɪn] [gɪvz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [vɜːs] [ænd; ənd] ['strəʊfi] [fɔːmz] [ɒn] [piː] . - .
Pissin gives the number of verse and strophe forms on p . 266 .
撒尿 给予 这 数字 的 诗 和 诗节 表格 在 p . - .

Pissin 在第 266 页给出了诗节和诗段形式的数量。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[18] Cf .
[-] cf .

[18] 参见。

['pɪsɪn] , [piː] . - .
Pissin , p . 267 .
撒尿 , p . - .

皮辛，第 267 页。

['uːlænd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɪn] - — [hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst]['fruːtf(ə)l][jɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
Uhland made the remark in 1812 — his own most fruitful year as a poet .
乌兰德 制成 这 评论 在 - — 他的 自己的 最多 卓有成效 年 作为 一个 诗人 .

乌兰德在 1812 年发表了这番言论——那一年也是他作为诗人创作最为丰硕的一年。

[-] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
[19] The story was published in 1817 .
[-] 这 故事 曾是 已发布 在 - .

[19] 这篇故事发表于 1817 年。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ɪz][dæs; dɑːs] ['waɪsə] [rɒs] , [iː aɪ'ɛn iː] - - [ɪn] [zɛks]
The full title is Das weisse Ross , eine altdeutsche Familienchronik in sechs
这 满的 标题 是 达斯 魏斯 罗斯 , 一个 - - 在 六
[ˌjuː en 'diː] [draɪsɪg] [bɪldɚn] .
und dreissig Bildern .
和 德赖西格 图片 .

完整标题为 Das weisse Ross, eine altdeutsche Familienchronik in sechs und dreissig Bildern。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['peɪdʒɪz] [lɒŋ] .
It is 160 pages long .
它 是 - 页面 长的 .

它共有160页。

[-] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
[20] An idea as to the lack of action in this story can be derived
[-] 一个 主意 作为 到 这 缺少 的 行动 在 这 故事 能 是 衍生的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] [baɪ]['ɒtəʊ] ([ˌpiː 'piː] .
from the following statement by Otto (pp .
从 这 下列的 陈述 经过 奥托 (pp .

[20] 从奥托的以下陈述中可以了解到这个故事缺乏行动的原因（第 21 页）。

- - -) , [ðə; ði] [breɪv] ['hɪərəʊ] : " [wɒz; wəz][mæn] - [zuː] [nɛnən] - , ['hɑːbiː] [ɪk]
127 - 28) , the brave hero : " Was man Schicksale zu nennen pflegt , habe ich
- - -) , 这 勇敢的 英雄 : " 曾是 男人 - 祖 嫩 - , 有 ich
[wɛnɪdʒ] [gʒəhæt] ,
wenige gehabt ,
温尼格 gehabt ,

127-28），勇敢的英雄："Was man Schicksale zu nennen pflegt, habe ich wenige gehabt,

['æbə] [ɜːfɑːrən] ['hɑːbiː] [ɪk] [dɛnək] [viːl] [ˌjuː en 'diː] [meiə] [ælz]
aber erfahren habe ich dennoch viel und mehr als
正在 经验 有 ich 丹诺克 维尔 和 更多 也

阿伯·埃尔法伦·哈比·登诺赫·维埃尔和其他人

- [dɜːrx] [seɪn]
mancher durch seine
- 杜尔奇 署

mancher durch seine

- - [ɜːfɑːrən] [mæg] : - [daɪ] - [dɜːr] [juːɪgən]
glänzenden Schicksale erfahren mag : nämlich die Führungen der ewigen
- - 经验 杂志 : - 死 - 德尔 埃维根

glänzenden Schicksale erfahren mag：nämlich die Führungen der ewigen

['liːbə] ['hɑːbiː] [ɪk] [ɜːfɑːrən] , [daɪ] ['kaɪnən] - .
Liebe habe ich erfahren , die keinen verlässt .
爱 有 ich 经验 , 死 keinen - .

Liebe habe ich erfahren, die keinen verlässt。

[ˌjuː en 'diː] ['ælɪs] ['hɛrlɪx] - .
und alles herrlich hinausfuhrt .
和 一切 赫尔利希 - .

以及所有的一切。

" [ænd; ənd] [ðen] - , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊ] , [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [truː] — [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" And then Siegenot , the other hero , says that this is very true — whereupon they embrace each other .
" 和 然后 - , 这 其他 英雄 , 说道 那 这 是 非常 真的 — 于是 他们 拥抱 每个 其他 .

"然后，另一位英雄西格诺特说，这确实如此——于是他们拥抱在一起。

[-] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [jʊ'renɪə] :
[21] The story was first published In Urania :
[-] 这 故事 曾是 第一的 已发布 在 乌拉尼亚 :

[21] 这篇故事最初发表于《乌拉尼亚》杂志：

['tæʃənˌbʊk] [fʊr] ['dæmən] [aʊf] [dæs; dɑːs] [jɑːr] - .
Taschenbuch für Damen auf das Jahr 1818 .
袖珍书 毛皮 达门 上 das 雅尔 - .

《Damen auf das Jahr 1818》的 Taschenbuch。

[ˌpiː 'piː] . - - - . [-]
pp . 305 - 37 . [22]
pp . - - - . [-]

第305-37页。[22]

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [diː] . [el] . [diː] . [dez] - .
Aside from the poems in Pissin's collection in the D . L . D . des 18 .
旁边 从 这 诗歌 在 - 收藏 在 这 D . L . D . 德斯 - .

除了皮辛在 DLD des 18 中的诗集之外。

[juː] . - .
u . 19 .
你 . - .

u. 19.

[jɑːr] . , ['ɪgˌnæts] [hʌbz] ['dɔɪtʃlənd] - - [ˌjuː en 'diː] - - ['dɪxtər] , ['kɑːrlsˌruːə] , - , [kən'teɪnz] : ([wʌn]) " [roʊmænz] [vɒn] [dɜːr] ['waɪsən] [rəʊz] ,
Jahr . , Ignaz Hub's Deutschlands Balladen - und Romanzen - Dichter , Karlsruhe , 1845 , contains : (1) " Romanze von der weissen Rose ,
雅尔 . , 伊格纳兹 枢纽的 德国 - - 和 - - 迪希特 , 卡尔斯鲁厄 , - , 包含 : (1) " 罗曼泽 冯 德尔 魏森 玫瑰 ,

Jahr.，Ignaz Hub 的 Deutschlands Balladen- und Romanzen-Dichter，卡尔斯鲁厄，1845 年，包含：(1) "Romanze von der weissen Rose，

" ([ˌtuː'tuː]) " [dɜːr] [tænz] [ˌem aɪ 'tiː] [ˌdiː iː 'em] ['toʊd] , " ([θriː]) " [dɜːr] - , " ([fɔːr]) " [dæs; dɑːs] - . "
" (2) " Der Tanz mit dem Tode , " (3) " Der Bergknapp , " (4) " Das Schwanenlied . "
" (2) " 德尔 坦兹 密特 民主 托德 , " (3) " 德尔 - , " (4) " 达斯 - . "

"（2）"Der Tanz mit dem Tode"，（3）"Der Bergknapp"，（4）"Das Schwanenlied"。

" ['lɔːrˌleɪ] " [ɪz]['ɔːlsəʊ][ˌriː'print, 'riːprint][hɪə(r)] , [wɪð] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .
" Loreley " is also reprinted here , with modifications for the worse .
" 洛雷利 " 是 还 转载 这里 , 和 修改 为了 这 更糟 .

这里也重印了《罗蕾莱》，但内容有所改动，反而更糟了。

" [ʃaʊ] - , ['ʃɪfər] , [ʃaʊ] - [nɪxt] [hɪnaf] , " [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] -
" Schau ' , Schiffer , schau ' nicht hinauf , " is certainly not an improvement on Loeben's
" 绍 - , 希弗 , 观看 - 尼赫特 希瑙夫 , " 是 当然 不是 一个 改进 在 -
" [liːb] ['nɑːbə] ,
" Lieb Knabe ,
" 利布 克纳贝 ,

"Schau', Schiffer, schau' nicht hinauf"当然不是对 Loeben 的"Lieb Knabe"的改进，

[ziː] - [nɪxt] [hɪnaf] ,
sieh ' nicht hinauf ,
谢 - 尼赫特 希瑙夫 ,

sieh' nicht hinauf,

" [-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [fɔːmz] : " [nez] , "
" [23] The following are common forms : " Nez , "
" [-] 这 下列的 是 常见的 表格 : " 内兹 , "

[23] 以下是一些常见形式："Nez，"

" - , "
" zwey , "
" - , "

"zwey，"

" - , "
" versteken , "
" - , "

"versteken,"

" - , "
" Sfären , "
" - , "

"Sfären，"

" ['sæfoʊ] , "
" Saffo , "
" 萨福 , "

"萨福，"

" - , "
" Stralenboten , "
" - , "

"斯特拉伦博滕，

" - . "
" Abendrothen . "
" - . "

"阿本德罗滕。"

" - , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ðəʊ] [ðə; ði]['regjələ(r)] [fɔːmz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] "
" Uebermuth , " and so on , though the regular forms , except in the case of "
" - , " 和 所以 在 , 尽管 这 常规的 表格 , 除了 在 这 案件 的 "
['sæfoʊ] ,
Saffo ,
萨福 ,

"Uebermuth"等等，尽管常规形式，除了"Saffo"的情况之外，

" [ˈɔːlsəʊ][əˈkɜː(r)] .
" also occur .
" 还 发生 .

也会出现这种情况。

[-] " [dɜːr][ˈæbend] " [rɪˈmaɪndz][wʌn] [ˈstrɒŋli] [ɒv; əv] - " [daɪ] [nɑːkt] ,
[24] " Der Abend " reminds one strongly of Hölderlin's " Die Nacht ,
[-] " 德尔 晚间 " 提醒 一 强烈 的 - " 死 夜 ,

[24] 《Der Abend》让人强烈地想起荷尔德林的《Die Nacht，

" [waɪl] " [tæg][ˌjuː en ˈdiː] [nɑːkt] " [gəʊz] [bæk] [ʌnˈdaʊtɪdli] [tuː; tə][nəʊˈvɑːlis] - " [hɪmnən] [æn; ən][daɪ] [nɑːkt] ,
" while " Tag und Nacht " goes back undoubtedly to Novalis ' " Hymnen an die Nacht ,
" 尽管 " 标签 和 夜 " 去 后退 无疑 到 诺瓦利斯 - " 赞美诗 一个 死 夜 ,

"而《Tag und Nacht》无疑可以追溯到诺瓦利斯的《Hymnen an die Nacht》，

" [ˈdʌbljuː] . [ʃleɪgəlz] [ˈsɒnɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɒnɪt] [stʊd] [ˈspɒnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [dæs; dɑːs] [ˈsɒnɪt] ,
" W . Schlegels sonnet on the sonnet stood sponsor for " Das Sonett ,
" W . 施莱格尔斯 十四行诗 在 这 十四行诗 站立 赞助 为了 " 达斯 十四行诗 ,

" W. Schlegels 十四行诗中的十四行诗是"Das Sonett，

" [ænd; ənd] [ˈgɜːtə] [ænd; ənd] [tiːk] [ˈɔːlsəʊ][ˌriːəˈkɜː(r)][ɪn] [tʃeɪndʒd] [dres] .
" and Goethe and Tieck also reoccur in changed dress .
" 和 歌德 和 铁克 还 再次 在 已更改 裙子 .

歌德和蒂克也以不同的装扮再次出现。

[ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɒn] [kɔːˈrɛdʒioʊ] (-) , [ˈrɔɪzˌdɑːl] (-) , [ˈgɜːtə] (-) , [tiːk] (- - -) ,
The poems on Correggio (73) , Ruisdael (75) , Goethe (137) , Tieck (138 - 39) ,
这 诗歌 在 科雷焦 (-) , 鲁伊斯达尔 (-) , 歌德 (-) , 铁克 (- - -) ,

关于科雷乔（73）、鲁伊斯达尔（75）、歌德（137）、蒂克（138-39）的诗歌

[ænd; ənd][nəʊˈvɑːlis] (-) [saʊnd] [ɪˈspeʃəli] [laɪk] [ˈdʌbljuː] . [ˈʃleɪgəlz] [ˈpoʊəmz][ɒn][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəts]
and Novalis (141) sound especially like W . Schlegel's poems on other poets
和 诺瓦利斯 (-) 声音 尤其 喜欢 W . 施莱格尔的 诗歌 在 其他 诗人
[ænd; ənd] [ˈɑːtɪsts] . [-]
and artists . [25]
和 艺术家 . [-]

而诺瓦利斯（141）的诗听起来尤其像W.施莱格尔关于其他诗人和艺术家的诗。[25]

[ɪn][hɪz; ɪz] [gəˈʃɪxtə] [dez] - [ɪn][dɜːr] [ˈdɔɪtʃən] [ˈdɪxtʊŋ] .
In his Geschichte des Sonettes in der deutschen Dichtung .
在 他的 历史 德斯 - 在 德尔 德语 迪克通 .

在他的《德意志诗篇中的奏鸣曲历史》中。

- [ˈlaɪpzɪg] , - .
' Leipzig , 1884 .
- 莱比锡 , - .

莱比锡，1884 年。

[ˈhaɪnrɪk] - ([ˌpiː ˈpiː] . - - -) [ˈkrɪtɪsaɪz] - [ˈsɒnɪts] [məʊst] [sɪˈvɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Heinrich Weltl (pp . 210 - 17) criticizes Loeben's sonnets most severely from the
海因里希 - (pp . - - -) 批评 - 十四行诗 最多 严重 从 这
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ˈkɒntent] ;
point of view of content ;
观点 的 看法 的 内容 ;

海因里希·韦尔特尔（第 210-17 页）从内容的角度对勒本的十四行诗进行了最严厉的批评；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [fɔːm] [hiː; hi] [sez] : " [blɑs][daɪ] [fɔːm] , [ˈəʊdə(r)][gɑː(r)][daɪ] -
and as to their form he says : " Blos die Form , oder gar die blosse
和 作为 到 他们的 形式 他 说道 : " blos 死 形式 , 或 加尔 死 -

至于它们的形式，他说："Blos die Form，oder gar die blosse

[fɔːm] [dɜːr] [fɔːm] [ɪst] - .
Form der Form ist beachtenswert .
形式 德尔 形式 是 - .

Form der Form ist beachtenswert。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['wɔːpɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt]
" This is unquestionably a case of warping the truth in order to bring in a sort
" 这 是 毫无疑问 一个 案件 的 变形 这 真相 在 命令 到 带来 在 一个 种类
[ɒv; əv] [pʌn] .
of pun .
的 双关语 .

“这无疑是为了制造某种双关语而歪曲事实的案例。”

[-] [ðə; ði] - [ɪz] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] - ['prɪtinəs] :
[26] The triolett is worth quoting as a type of Loeben's prettiness :
[-] 这 - 是 值得 引用 作为 一个 类型 的 - 美丽 :

[26] 这首三行诗值得引用，因为它体现了勒本的美感：

[gɔːlt][iːz][mɪə] , [dæs; dɑːs] - -
Galt es mir , das süsse Blicken
高尔特 es 米尔 , das - -

Galt es mir, das süsse Blicken

[eɪ'juː'ɛs][ˌdiː iː 'em] ['helən] - ?
Aus dem hellen Augenpaar ?
澳大利亚 民主 希腊 - ?

Aus dem hellen Augenpaar?

- [nɛts] [viːˌoʊ'ɛm] - [hɑː(r)]
Unter'm Netz vom goldnen Haar
- 内茨 呕吐 - 哈尔

Unter'm Netz vom goldnen Haar

[gɔːlt][iːz][mɪə][dæs; dɑːs] - - ?
Galt es mir das süsse Blicken ?
高尔特 es 米尔 das - - ?

Galt es mir das süsse Blicken?

['aɪnəm] [ʃprɑːx] [iːz][vɒn] [gəfɑːr] ,
Einem sprach es von Gefahr ,
一个 语言 es 冯 危险 ,

Einem sprach es von Gefahr,

['aɪnən] [wɑːlt] - [iːz] [lɪkt] - ;
Einen wollt ' es licht umstricken ;
一个 沃尔特 - es 光 - ;

Einen wollt' es licht umstricken;

[gɔːlt][iːz][mɪə] , [dæs; dɑːs] - -
Galt es mir , das süsso Blicken
高尔特 es 米尔 , das - -

Galt es mir, das süsso Blicken

[eɪ'juː'ɛs][ˌdiː iː 'em] ['helən] - .
Aus dem hellen Augenpaar .
澳大利亚 民主 希腊 - .

Aus dem hellen Augenpaar.

[-] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz][tu:; tə] - ['temprəmənt] [kæn; kən][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
[27] An idea as to Loeben's temperament can he derived from the
[-] 一个 主意 作为 到 - 气质 能 他 衍生的 从 这
['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ti:k] :
following passage in a letter to Tieck :
下列的 通道 在 一个 信 到 铁克 :

[27] 从勒本写给蒂克的一封信中的以下段落，我们可以了解他的性情：

" [gɑ:t] [seɪ][ˌem aɪ 'ti:] ['ɪnən] [ˌju: en 'di:][daɪ]['haɪlɪgə] [mju:z] !
" Gott sei mit Ihnen und die heilige Muse !
" 上帝 塞 密特 伊嫩 和 死 神圣的 沉思 !

“Got sei mit Ihnen und die heilige Muse!

[ɒft] - [i:z] [mɪʃ] , - [ɪm] [ʃaɪn] , [den] ['ɑ:lˌbrɛkt] - [ˌju: en 'di:][nəu'vɑ:lis] ['glɔ:ri]
Oft drängt es mich , niederzuknien im Schein , den Albrecht Dürers und Novalis Glorie
经常 - es 密歇根 , - 我是 沙因 , 丹 阿尔布雷希特 - 和 诺瓦利斯 格洛丽
[wɜ:ft] ,
wirft ,
无线电 ,

通常，Albrecht Dürers 和 Novalis Glorie 都是在 Mich、niederzuknien im Schein 中使用的，

[ɪm]['ælˌtɛn] [frɑ:mən] [dɒm] .
im alten frommen Dom .
我是 阿尔滕 弗罗门 多姆 .

im alten formen Dom。

[dæn] [dɛŋk] -
dann denk '
丹恩 denk -

dann denk'

[ɪk] ['ɪrər] [ˌju: en 'di:] [ɪk] [li:g] - [æn; ən] ['ɪrər] ['zi:lə] .
ich Ihrer und ich lieg ' an Ihrer Seele .
ich 她的 和 ich 谎言 - 一个 她的 希勒 .

ich Ihrer und ich lieg' an Ihrer Seele。

[ɪk] - [zi:] [ɪn][mɪə] , [waɪ][mæn][i: aɪ'ɛn i:] - - [ɪn] - ['stʊndə] .
Ich fühle Sie in mir , wie man eine Gottheit fühlt in geweihter Stunde .
我 - 西 在 米尔 , 维 男人 一个 - - 在 - stunde .

Ich fühle Sie in mir, wie man eine Gottheit fühlt in geweihter Stunde。

- ['li:bə] [dɛŋkt] [ɪn] - - , [dɛn] [gə'dɑ:ŋkən] [ʃteɪn] [zu:] [fɜ:n] .
' Liebe denkt in sel'gen Tönen , denn Gedanken stehn zu fern .
- 爱 denkt 在 - - , 丹恩 思想 斯坦 祖 蕨类 .

“Liebe denkt in sel'gen Tönen, denn Gedanken stehn zu fern”。

" [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] " - " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " - .
" The quotation should read " süssen " instead of " sel'gen .
" 这 引述 应该 读 " - " 反而 的 " - .

“引文应为“süssen”而不是“sel'gen”。

" [si:] [bri:f] [æn; ən] - .
" See Briefe an Tierk .
" 看 简报 一个 - .

“参见 Briefe an Tierk。

['edɪtɪd] [baɪ] - , [ˌaɪ 'aɪ] , - . [-]
edited by Holtei , II , 266 . [28]
编辑 经过 - , 二 , - . [-]

Holtei 编辑，II，266。[28]

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəˌgræfs] [ɒv; əv] ['pɪsɪn] [ɒn] [loʊbən] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
As a corrective to the monographs of Pissin on Loeben and H . A .
作为 一个 矫正 到 这 专著 的 撒尿 在 勒本 和 H . 一个 .
['kryːgər][ɒn] ['aɪkənˌdɔːrf] .
Krüger on Eichendorff .
克鲁格 在 艾兴多夫 .

作为对 Pissin 关于 Loeben 的专著和 HA Krüger 关于 Eichendorff 的专著的修正。

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['wɪlhelm] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [juː'fɔːriən] (- , [ˌpiː 'piː] . - - -) .
one should read Wilhelm Kosch's article in Euphorion (1907 , pp . 310 - 20) .
一 应该 读 威廉 - 文章 在 尤福龙 (- , pp . - - -) .

应该阅读威廉·科施发表在《Euphorion》（1907 年，第 310-20 页）上的文章。

[kɔːʃ] . [kən'tend] [ðæt] ['pɪsɪn] [ænd; ənd]['kryːgər][hæv; həv]['vɑːstli][ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] - ['ɪnfluəns]
Kosch . contends that Pissin and Krüger have vastly overestimated Loeben's influence
科施 . 认为 那 撒尿 和 克鲁格 有 非常 高估 - 影响
[ɒn] ['aɪkənˌdɔːrf] ,
on Eichendorff ,
在 艾兴多夫 ,

科施认为，皮辛和克鲁格大大高估了勒本对艾兴多夫的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [loʊbən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] " [iː aɪ'ɛn iː] - - .
and that Loeben in general was " eine bedeutungslose Tageserscheinung .
和 那 勒本 在 一般的 曾是 " 一个 - - .

总体而言，洛本是“eine bedeutungslose Tageserscheinung”。

" [-] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['taɪt(ə)l][ɪz] - , ['əʊdə(r)][dæs; dɑːs] - [bɪld][dɜːr]['mʌtə(r)] .
" [29] The complete title is Godwi , oder das steinerne Bild der Mutter .
" [-] 这 完全的 标题 是 - , 或 das - 图片 德尔 咕哝 .

“[29] 完整的标题是 Godwi, oder das steinerne Bild der Mutter。

[aɪn] - ['rəʊmən][vɒn]['mærɪə] .
Ein verwilderter Roman von Maria .
一个 - 罗马 冯 玛丽亚 .

Ein verwilderter 罗曼·冯·玛丽亚。

[ðə; ði] ['veri] [reə(r)][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['laɪbrəri]
The very rare first edition of this novel , in two volumes , is in the Columbia Library
这 非常 稀有的 第一的 版 的 这 小说 , 在 二 卷 , 是 在 这 哥伦比亚 图书馆
.
.
.

这部小说的极其罕见的初版（共两卷）现藏于哥伦比亚大学图书馆。

['friːdrɪx] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .
Friedrich Wilmans was the publisher .
弗里德里希 - 曾是 这 出版商 .

弗里德里希·威尔曼斯是出版商。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[30] Cf .
[-] cf .

[30] 参见。

['ælfrɪd] [kɜː(r)] , - .
Alfred Kerr , Godwi .
阿尔弗雷德 克尔 , - .

阿尔弗雷德·克尔，戈德维。

[aɪn]['kæpɪtəl] ['dɔɪtʃər] [roʊ'mæntɪk] .
Ein Kapitel deutscher Romantik .
一个 章 德语 浪漫 .

Ein Kapitel 德国浪漫主义。

[bɜː'lɪn] , - , [piː] . [ˌtuː'tuː] .
Berlin , 1898 , p . 2 .
柏林 , - , p . 2 .

柏林，1898 年，第 2 页。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[31] Cf .
[-] cf .

[31] 参见。

['wɪlhelm] [hɜːts] , " ['uːbər] [den] ['nɑːmən] ['lɔːrəlaɪ] , " [ˌzɪtsʊŋzbə'rɪçtə] [dɜːr] [keɪ] . [biː] .
Wilhelm Hertz , " Über den Namen Lorelei , " Sitzungsberichte der k . b .
威廉 赫兹 , " 优步 丹 纳门 洛蕾莱 , " 会议记录 德尔 k . b .

威廉·赫兹（Wilhelm Hertz），“Lorelei 的名字”，kb Sitzungsberichte

[ˌækə'dɛmiː] [dɜːr] [ˌvɪsən'ʃɑːftən] [zuː] ['mjuːnʃən] , ['jɑːrˌgɑːŋ] - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Akademie der Wissenschaften zu München , Jahrgang 1886 , pp . 217 - 51 .
学院 德尔 科学 祖 慕尼黑 , jahrgang - , pp . - - - .

慕尼黑科学院，Jahrgang 1886，第 217-51 页。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒɪst] , [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['stʌdi] .
For the etymologist , this is an invaluable study .
为了 这 词源学家 , 这 是 一个 无价 学习 .

对于词源学家来说，这是一项非常有价值的研究。

[-] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['poʊəmz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
[32] The superficial similarity of those two poems can easily be exaggerated .
[-] 这 浅 相似 的 那些 二 诗歌 能 容易地 是 夸张的 .

[32] 这两首诗表面上的相似之处很容易被夸大。

[ðə; ði] [raɪm] " - - - " [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] : [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
The rhyme " sitzet - blitzet " is perfectly natural : the Lorelei had to be
这 韵 " - - - " 是 完美 自然的 : 这 洛蕾莱 有 到 是
[pɔː'trei, pəu-] [æz; əz] " [sɪtzən] " ;
portrayed as " sitzen " ;
描绘 作为 " 坐 " ;

“sitzet-blitzet”这个押韵非常自然：罗蕾莱必须被描绘成“坐着”的样子；

[wɒt] [ɪz] [ðen] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] " ['blɪtsən] " ?
what is then easier than " blitzen " ?
什么 是 然后 更轻松 比 " 闪电战 " ?

那么，还有什么比“闪电战”更容易的呢？

[ɪn] " ['ritə] ['piːtə(r)] [vɒn] ['staʊfˌɛnbɜːrg] [ˌjuː en 'diː] [daɪ] - " ([dez] ['nɑːbən] ['wʊndərˌhɔːrn] , [ed] .
In " Ritter Peter von Stauffenberg und die Meerfeye " (Des Knaben Wunderhorn , ed .
在 " 里特 彼得 冯 施陶芬贝格 和 死 - " (德斯 克纳本 奇迹号角 , 编辑 .
[ɒv; əv] ['ɛduˌɑːrd] [griːzəbɑːk] ,
of Eduard Grisebach ,
的 爱德华 格里塞巴赫 ,

在“Ritter Peter von Stauffenberg und die Meerfeye”（Des Knaben Wunderhorn，Eduard Grisebach 编辑）中，

[piː] . -) [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] ['kʌplət] :
p . 277) we have this couplet :
p . -) 我们 有 这 对联 :

第 277 页）我们有这样一首对句：

[ɜː(r)] [ziːt] [aɪn] - [waɪb] [ˌdiː 'eɪ] [sɪtzən] .
Er sieht ein schönes Weib da sitzen .
呃 西赫特 一个 - 韦布 达 坐 .

Er sieht ein schönes Weib da satzen。

[vɒn] [gəʊld] [ˌjuː en 'diː] ['sɪlbər] ['hɛrlɪx] ['blɪtsən] .
Von Gold und Silber herrlich blitzen .
冯 金子 和 银 赫尔利希 闪电战 .

冯金银闪电战。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['diːteɪld] [ɪˌlʌs'treʃən] , [siː] [bɪ'ləʊ] .
For more detailed illustrations , see below .
为了 更多的 详细的 插图 , 看 以下 .

更详细的图示请见下方。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [deɪt] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæləd] ,
[33] It is worth while to note the actual date of Heine's composition of his ballad ,
[-] 它 是 值得 尽管 到 笔记 这 实际的 日期 的 海涅的 作品 的 他的 民谣 ,

[33] 值得注意的是海涅创作这首叙事诗的实际日期，

[sɪns] [səʊ] ['emɪnənt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] ['wɪlhelm] ['ʃerər] ([gɛs] . [diː] . [dɔɪt] .
since so eminent an authority as Wilhelm Scherer (Ges . d . deut .
自从 所以 杰出 一个 权威 作为 威廉 舍勒 (格斯 . d . 申命记 .

由于像 Wilhelm Scherer（Ges. d. deut.）这样杰出的权威

[lɪt] . , 8th [ed] . , [piː] . -) [sez] [ðæt] ['haɪnə] [rəʊt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪn] - .
Lit . , 8th ed . , p . 662) says that Heine wrote the poem in 1824 .
点燃 . , 8th 编辑 . , p . -) 说道 那 海涅 写道 这 诗 在 - .

《文学》（Lit.，第 8 版，第 662 页）称，海涅于 1824 年创作了这首诗。

[ænd; ənd] ['ɛduˌɑːrd] [θɔːn] (['haɪnrɪk] ['haɪnɪz] [bə'tsiːʊŋən] [zuː] ['klemənz] [brɛn'tɑːnoʊ] ,
And Eduard Thorn (Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens Brentano ,
和 爱德华 刺 (海因里希 海因斯 关系 祖 克莱门斯 布伦塔诺 ,

还有爱德华·托恩（Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens Brentano，

[piː] . - .) [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - .
p . 90 .) says that he published it in 1826 .
p . - .) 说道 那 他 已发布 它 在 - .

第 90 页）称他于 1826 年出版了这本书。

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [θɔːrnz] ['steɪtmənt] , [piː] . - , [ðæt] [brɛn'tɑːnoʊ] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['bæləd] [ɪn] - .
This is incorrect , as is also Thorn's statement , p . 88 , that Brentano wrote his ballad in 1802 .
这 是 错误 , 作为 是 还 荆棘 陈述 , p . - , 那 布伦塔诺 写道 他的 民谣 在 - .

这是不正确的，索恩在第 88 页的说法也是不正确的，即布伦塔诺在 1802 年创作了他的民谣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'rekt] [deɪt] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd] , [siː] - ['vɛrkə] , ['hæmbɜːg] , - , ['ɛks'viː] , - .]
For the correct date of Heine's ballad , see Sämtliche Werke , Hamburg , 1865 , XV , 200 .]
为了 这 正确的 日期 的 海涅的 民谣 , 看 - 工厂 , 汉堡 , - , 十五 , - .]

有关海涅民谣的正确日期，请参阅 Sämtliche Werke，汉堡，1865 年，XV，200。]

[-] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɪn] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] ['haɪnɪz] ['poʊəmz] , ['edɪtɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . [es] . [waɪt] ,
[34] An instance of this is seen in Selections from Heine's Poems , edited by H . S . White ,
[-] 一个 实例 的 这 是 已见 在 选择 从 海涅的 诗歌 , 编辑 经过 H . S . 白色的 ,

[34] 例如，在 HS White 编辑的《海涅诗选》中可以看到这种情况。

[diː] . [siː] . [hiːθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , - , [piː] . - .
D . C . Heath & Co . , Boston , 1900 , p . 182 .
D . C . 希思 & 合作 . , 波士顿 , - , p . - .

DC Heath & Co.，波士顿，1900 年，第 182 页。

[prə'fesə(r)] [waɪt] [dʌz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] ;
Professor White does , to be sure , refer to Strodtmann for the details ;
教授 白色的 做 , 到 是 当然 , 参考 到 - 为了 这 细节 ;

怀特教授确实参考了斯特罗特曼的著作来了解细节；

[bʌt; bət] - [dʌz] [nɒt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
but Strodtmann does not prove anything .
但 - 做 不是 证明 任何事物 .

但斯特罗特曼的说法并不能证明任何事情。

[ænd; ənd][ɪn] ['haɪnɪz] ['vɛrkə] [ɪn] - [taɪlən] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['hɜːrmən] [friːdmən] , [hə'liːn] ['hɜːrmən] .
And in Heines Werke in fünfzehn Teilen , edited by Hermann Friedeman , Helene Herrmann .
和 在 海因斯 工厂 在 - 参与 , 编辑 经过 赫尔曼 弗里德曼 , 海伦 赫尔曼 .

以及《Heines Werke in fünfzehn Teilen》，赫尔曼·弗里德曼 (Hermann Friedeman)、海伦·赫尔曼 (Helene Herrmann) 编辑。

['ɜːwɪn] - .
Erwin Kaliseher .
欧文 - .

埃尔文·卡利塞赫尔。

['raɪˌmʌnd] ['pɪsɪn] , [ænd; ənd] [vaɪt] ['vælənˌtiːn] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒment] [baɪ] [hə'liːn] ['hɜːrmən] , [huː] [f'ɒləʊz] ['pɪsɪn] :
Raimund Pissin , and Veit Valentin , we have the comment by Helene Herrmann , who follows Pissin :
雷蒙德 撒尿 , 和 维特 瓦伦丁 , 我们 有 这 评论 经过 海伦 赫尔曼 , WHO 跟随 撒尿 :

关于 Raimund Pissin 和 Veit Valentin，我们来看看关注 Pissin 的 Helene Herrmann 的评论：

" [daɪ] - , - [vɒn] ['klemənz] [brɛn'tɑːnoʊ] ; [viːlfɑːk] [vɒn] - [gʒɛstəltɛt] .
" Die Loreleysage , erfunden von Clemens Brentano ; vielfach von Romantikern gestaltet .
" 死 - , - 冯 克莱门斯 布伦塔诺 ; 维尔法赫 冯 - 格式塔 .

“Die Loreleysage，erfunden von Clemens Brentano；vielfach von Romantikern gestaltet。

['tsvɪʃən] - [roʊmænz] [ˌjuː en 'diː] ['haɪnɪz] - [ʃteɪt] [daɪ] [bə'hændlʊŋ]
Zwischen Brentanos Romanze und Heines Situationsbild steht die Behandlung
中间 - 罗曼泽 和 海因斯 - 站立 死 处理

布伦塔诺斯浪漫与海因斯情境图片

[dɜːrx] [den]['grɑːfən] [loʊbən] , ['aɪnən] [ənbɪdʒuːtɛndən] - ['dɪxtər] .
durch den Grafen Loeben , einen unbedeutenden romantischen Dichter .
杜尔奇 丹 格拉芬 勒本 , 一个 不贝杜滕登 - 迪希特 .

在格拉芬·洛本 (Grafen Loeben) 的创作中，他是一位浪漫的诗人。

" [-] [ðə; ði] [best] ['fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['lɛtəz] [ɪz][ðə; ði][wʌn][baɪ][hæns] - ,
" [35] The best finished collection of Heine's letters is the one by Hans Daffis ,
" [-] 这 最好的 完成的 收藏 的 海涅的 信件 是 这 一 经过 汉斯 - ,

[35] 汉斯·达菲斯编纂的海涅书信集最为完整，

[bɜː'lɪn] , - , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Berlin , 1907 , 2 vols .
柏林 , - , 2 卷 .

柏林，1907 年，2 卷。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] ['haɪnrɪk] ['haɪnɪz] ['briːfˌvɛksəl] ,
This collection will , however , soon be superseded by Heinrich Heines Briefwechsel ,
这 收藏 将要 , 然而 , 很快 是 被取代 经过 海因里希 海因斯 信函交换 ,
['edɪtɪd] [baɪ] ['friːdrɪx] [hɜːrθ] ,
edited by Friedrich Hirth ,
编辑 经过 弗里德里希 希尔斯 ,

然而，该文集很快就会被弗里德里希·赫斯 (Friedrich Hirth) 编辑的 Heinrich Heines Briefwechsel 所取代，

['mjuːnʃən] [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] , - .
München and Berlin , 1914 .
慕尼黑 和 柏林 , - .

慕尼黑和柏林，1914 年。

[ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] ['kʌvəz] ['haɪnɪz] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] - .
The first volume covers Heine's life up to 1831 .
这 第一的 体积 封面 海涅的 生活 向上 到 - .

第一卷涵盖了海涅直至 1831 年的生平。

[ɪn] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [kə'lekʃn] [ɪz] ['aɪðə(r)] [brɛn'tɑːnoʊ] [ɔː(r)] [loʊbən] ['menʃ(ə)nd] .
In neither of these collections is either Brentano or Loeben mentioned .
在 两者都不 的 这些 收藏 是 任何一个 布伦塔诺 或者 勒本 提及 .

这两个文集中都没有提到布伦塔诺或勒本。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - ['peɪdʒɪz] [ɪn] - [fɜːst] ['vɒljuːm] .
There are 643 pages in Hirth's first volume .
那里 是 - 页面 在 - 第一的 体积 .

希尔斯的第一卷共有 643 页。

[-] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [siː] ['klemənz] [brɛn'tɑːnoʊ] : [aɪn] - ,
[36] For a discussion of Godwi , see Clemens Brentano : Ein Lebensbild ,
[-] 为了 一个 讨论 的 - , 看 克莱门斯 布伦塔诺 : 一个 - ,

[36] 有关 Godwi 的讨论，请参阅 Clemens Brentano：Ein Lebensbild，

[baɪ] [dʒəʊ'hænɪs] ['bæptɪstə] ['daɪəl] [ænd; ənd] ['wɪlhelm] - , ['fraibəːg] [ai] . [biː] . , - , [tuː]
by Johannes Baptista Diel and Wilhelm Kreiten , Freiburg i . B . , 1877 , two
经过 约翰内斯 巴普蒂斯塔 迪尔 和 威廉 - , 弗赖堡 我 . B . , - , 二
['vɒljuːmz] [ɪn] [wʌn] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
volumes in one , pp . 104 - 25 .
卷 在 一 , pp . - - - .

作者：Johannes Baptista Diel 和 Wilhelm Kreiten，Freiburg iB，1877 年，两卷合一，第 104-25 页。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [-] [wɜːk] , [wʌn] ['sentəns] ([piː] . -) [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] :
As to the obscurity of Brentano's work , one sentence (p . 116) is significant :
作为 到 这 朦胧 的 布伦塔诺 工作 , 一 句子 (p . -) 是 重要的 :

至于布伦塔诺作品的晦涩难懂之处，有一句话（第116页）意义重大：

" - - [hjuːtzəːtədʒ] [nɜːr] [meiə] [ɪn] [den] - [dɜːr] [lɪbɜ˞ːəːlɛn] -
" Godwi spukt heutzutage nur mehr in den Köpfen der liberalen Literaturgeschichtsschreiber
" - - 今日 努尔 更多 在 丹 - 德尔 自由主义者 -
,
,
,

“戈德维在《自由文学史》中吐露了自己的观点，

[də'niːn] [ɜː(r)] ['aɪnən] - [vɔrwɔnd] [æn; ən] [daɪ] [hænd] [gɪpt] ,
denen er einen willkommenen Vorwand an die Hand gibt ,
德嫩 呃 一个 - 沃万德 一个 死 手 gibt ,

denen er einen willkommenen Vorwand and die Hand gibt,

[ˌem aɪ 'tiː] ['aɪnɪgən] - - - [den] [stæb] ['uːbər] [den] [fæntæstɪʃən] ,
mit einigen stereotyp abgeschriebenen Phrasen den Stab über den phantastischen ,
密特 一些 - - - 丹 刺 优步 丹 奇幻 ,

- , - [juː] . [es] . ['dʌbljuː] . , [juː] . [es] . ['dʌbljuː] .
verschwommenen , unsittlichen u . s . w . , u . s . w .
- , - 你 . s . 西 . , 你 . s . 西 .

mit einigen Stereotyp Abgeschriebenen Phrasen den Stab über den phantastischen, verschwommenen, unsittlichen usw, usw

---

['dɪxtər] [zuː] [brɛkən] .
Dichter zu brechen .
迪希特 祖 布雷琴 .

Dichter zu brechen.

" [-] ['klemənz] [brɛn'tɑːnoʊ] :
" [37] Clemens Brentano :
" [-] 克莱门斯 布伦塔诺 :

[37] 克莱门斯·布伦塔诺：

- ['əʊdə(r)] [dæs; dɑːs] - [bɪld] [dɜːr] ['mʌtə(r)] .
Godwi oder das steinerne Bild der Mutter .
- 或 das - 图片 德尔 咕哝 .

Godwi oder das steinerne Bild der Mutter。

[aɪn] - .
Ein verwilderter .
一个 - .

Ein verwilderter.

['rəʊmən] .
Roman .
罗马 .

罗马。

[hɛ'raʊsgəˌgeːbən] [ˌjuː en 'diː] [aɪŋgəlaɪtɪt] [vɒn] ['dɑːktər; draɪv] . ['ænselm] [-] , [bɜː'lɪn] , - .
Herausgegeben und eingeleitet von Dr . Anselm Ruest , Berlin , 1906 .
herausgegeben 和 eingeleitet 冯 博士 . 安瑟伦 鲁斯特 , 柏林 , - .

Anselm Ruest 博士的 Herausgegeben und eingeleitet，柏林，1906 年。

[-] ['edɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [rɪ'vaɪvɪŋ] .
Ruest edited the work because he thought it was worth reviving .
鲁斯特 编辑 这 工作 因为 他 想法 它 曾是 值得 复苏 .

鲁斯特编辑了这部作品，因为他认为它值得重现。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] [ɒn] ['peɪdʒɪz] - - - .
In this edition , the ballad is on pages 507 - 10 .
在 这 版 , 这 民谣 是 在 页面 - - - .

在本版本中，这首民谣在第 507-10 页。

['bɑːrtəlz] (['hɑːntˌbʊk] , 2d [ed] . , [piː] . -) ['lɪsts] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɪn] - , [iː] . [ə; eɪ] . [rɛgiːnɚ]
Bartels (Handbuch , 2d ed . , p . 400) lists a reprint in 1905 , E . A . Regener
巴特尔斯 (手册 , 2d 编辑 . , p . -) 列表 一个 重印 在 - , E . 一个 . 再生器

, [bɜː'lɪn] .
, Berlin .
, 柏林 .

Bartels（手册，第 2 版，第 400 页）列出了 1905 年的重印本，EA Regene，柏林。

[-] [ˌaɪ 'aɪ] , - - - .
[38] II , 391 - 93 .
[-] 二 , - - - .

[38] II，391-93。

[-] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] ['refərənsɪz] , [siː] [θɔːrnz] ['haɪnrɪk] ['haɪnɪz] [bə'tsiːʊŋən] [zuː]
[39] For the various references , see Thorn's Heinrich Heines Beziehungen zu
[-] 为了 这 各种各样的 参考 , 看 荆棘 海因里希 海因斯 关系 祖
['kleməṇz] [brɛn'tɑːnoʊ] .
Clemens Brentano .
克莱门斯 布伦塔诺 .

[39] 有关各种参考文献，请参阅 Thorn 的 Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens Brentano。

[ˌpiː 'piː] . - - - .
pp . 88 - 90 .
pp . - - - .

第88-90页。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ([piː] . -) [ɪn]
His study is especially unsatisfactory in view of the fact that he says (p . 88) in
他的 学习 是 尤其 不令人满意 在 看法 的 这 事实 那 他 说道 (p . -) 在
[ðɪs] [kə'nekʃn] :
this connection :
这 联系 :

鉴于他在这方面（第 88 页）所说的话，他的研究尤其令人不满：

" ['vɪrlɪç] ['nɔɪəs] [zuː] ['brɪŋən] [ɪst]
" Wirklich Neues zu bringen ist
" 确实 neues 祖 布林 是

“Wirklich Neues zu Bringen ist

['ʌnz] [nɪxt] - ,
uns nicht vergönnt ,
联合国 尼赫特 - ,

uns nicht vergönnt,

[dɛn] - ['heɪbən] [daɪ] [fɔrʃɝ] ['daɪɪsiːz] - [ˌjuː en 'diː] [ˌɪntəre'sɑːnteɪ] [ɒb'dʒɛkt]
denn selbstverständlich haben die Forscher dieses dankbare und interessante Objekt
丹恩 - 哈本 死 福舍尔 死亡 - 和 有趣的 对象
[ʃɑːn] [ɪn] [dɜːr] - ['waɪzə] [ʌntɝsʌkt] .
schon in der eingehendsten Weise untersucht .
schon 在 德尔 - 魏斯 调查 .

在这种情况下，研究人员可以自行探索并了解有趣的对象。

" [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['haɪnə] [njuː] - ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
" And Thorn's attempt to show that Heine knew Godwi early in life by pointing out
" 和 荆棘 试图 到 展示 那 海涅 知道 - 早期的 在 生活 经过 指向 出去
[sɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn] ['poʊəmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [baɪ] ['haɪnə] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʌn'tenəb(ə)l]
similarities between poems in it and poems by Heine is about as untenable
相似之处 之间 诗歌 在 它 和 诗歌 经过 海涅 是 关于 作为 站不住脚的
[æz; əz] ['ɑːgjumənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
as argument could be ,
作为 争论 可以 是 ,

“索恩试图通过指出戈德维诗集中的诗歌与海涅的诗歌之间的相似之处来证明海涅在戈德维年轻时就认识他，这种论证几乎是站不住脚的。”

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['poʊəts] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] ['haɪnə] [ɪn] [ðiːz]
in view of the great number of poets who may have influenced Heine in these
在 看法 的 这 伟大的 数字 的 诗人 WHO 可能 有 影响 海涅 在 这些
['ɪnstənsɪz] ;
instances ;
实例 ;

考虑到可能在这些方面影响过海涅的诗人数量众多；

[θɔːn] [hɪm'self] ['lɪsts] ([piː] . -)
Thorn himself lists (p . 63)
刺 他自己 列表 (p . -)

索恩本人列举道（第 63 页）

['bɜːrgər] , - , ['ɑːrnɪm] , [iː] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['hɑːfmən] .
Bürger , Fouqué , Arnim , E . T . A . Hoffmann .
公民 , - , 阿尼姆 , E . T . 一个 . 霍夫曼 .

伯格、富凯、阿尼姆、埃塔·霍夫曼。

[-] [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['poʊəmz] ([diː] . [el] . [diː] . , [nəʊ] . -) [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [nəʊt] .
[40] In Pissin's collection of Loeben's poems (D . L . D . , No . 135) we have a peculiar note .
[-] 在 - 收藏 的 - 诗歌 (D . L . D . , 不 . -) 我们 有 一个 奇特 笔记 .

[40] 在皮辛的勒本诗歌集（DLD，第 135 号）中，我们看到了一条奇特的注释。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæləd] (- . , [piː] . -) , [wɪtʃ] ['pɪsɪn] [ɪn'taɪtlz] " [dɜːr] - , " [wiː; wi] [riːd] : " [en] . [diː] .
After the ballad (Anmerk . , p . 161) , which Pissin entitles " Der Lurleifels , " we read : " N . d .
后 这 民谣 (- . , p . -) , 哪个 撒尿 有权 " 德尔 - , " 我们 读 : " N . d .

在皮辛称之为“Der Lurleifels”的民谣（注：第161页）之后，我们读到：“Nd

[eɪtʃ'ɛs] .
Hs .
赫斯 .

高中

" [ðɪs] [wʊd] ['ɑːgjuː] [ðæt] [loʊbən] [dɪd] [səʊ] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['bæləd] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪsɪn] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
" This would argue that Loeben did so entitle his ballad and that Pissin had access to the original MS .
" 这 会 争论 那 勒本 做过 所以 标题 他的 民谣 和 那 撒尿 有 使用权 到 这 原来的 多发性硬化症 .

“这表明勒本确实这样命名了他的民谣，并且皮辛有机会接触到原稿。

[bʌt; bət] [ðen] ['pɪsɪn] [sez] : " [ɑːx] , [daɪ] - [nəʊ'velleɪ] - , [ɪn] [dɜːr] [jʊ'renɪə] [aʊf] - .
But then Pissin says : " Auch , die gleichnamige Novelle einleitend , in der Urania auf 1821 .
但 然后 撒尿 说道 : " 奥赫 , 死 - 小说 - , 在 德尔 乌拉尼亚 上 - .

但随后皮辛说道：“啊，1821 年乌拉尼亚的小说中的小说。

" [bʌt; bət] [ɪn] [jʊ'renɪə] [ðə; ði] [ˌnɒvl'et] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [iː aɪ'ɛn iː] [seɪdʒ] [viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] .
" But in Urania the novelette is entitled " Eine Sage vom Rhein .
" 但 在 乌拉尼亚 这 小说 是 标题 " 一个 圣人 呕吐 莱茵河 .

“但是在乌拉尼亚，这部中篇小说的标题是“Eine Sage vom Rhein”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " ['lɔːrˌleɪ] .
" and the ballad is entitled " Loreley .
" 和 这 民谣 是 标题 " 洛雷利 .

这首民谣名为《洛蕾莱》。

" [bet] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] !
" Bet him who can unravel this !
" 赌注 他 WHO 能 绎 这 !

“打赌谁能解开这个谜团！”

[-] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
[41] For the entire story of the composition and publication of the Rheinmärchen ,
[-] 为了 这 全部的 故事 的 这 作品 和 发布 的 这 - ,

[41] 关于《莱茵童话》的创作和出版的完整故事，

[siː] [daɪ] ['mɛːrçən] [vɒn] ['klemənz] [brɛn'tɑːnoʊ] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['gaidəu] - .
see Die Märchen von Clemens Brentano , edited by Guido Görres .
看 死 童话 冯 克莱门斯 布伦塔诺 , 编辑 经过 圭多 - .

参见《Die Märchen von Clemens Brentano》，Guido Görres 编辑。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ɪn] [wʌn] , ['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , - (2d [ed] .)
in 1 , Stuttgart , 1879 (2d ed .)
在 1 , 斯图加特 , - (2d 编辑 .)

1879 年斯图加特出版（第二版）

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ˌpiː 'piː] . [ai] - [wʌn] .
This edition contains the preface to the original edition of 1840 , pp . i - 1 .
这 版 包含 这 前言 到 这 原来的 版 的 - , pp . 我 - 1 .

本版本收录了 1840 年原版序言，第 i-1 页。

[-] [θɔːn] , [huː] [druː] [ɒn] [em] . [ɑː(r)] . - [daɪ] - , ['pɑːdəbɔːn] , - , [meɪks] ([piː] . -) [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
[42] Thorn , who drew on M . R . Hewelcke's Die Loreleisage , Paderborn , 1908 , makes (p . 90) this suggestion .
[-] 刺 , WHO 画 在 M . 拉 . - 死 - , 帕德博恩 , - , 制作 (p . -) 这 建议 .

[42] 索恩借鉴了M.R. Hewelcke的《Die Loreleisage》（帕德博恩，1908年），提出了以下建议（第90页）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɔːn] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['pɒzətɪv] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [-] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['haɪnə] .
It is impossible for the writer to see how Thorn can be so positive in regard to Brentano's influence on Heine .
它 是 不可能的 为了 这 作家 到 看 如何 刺 能 是 所以 积极的 在 看待 到 布伦塔诺 影响 在 海涅 .

作者无法理解索恩为何会对布伦塔诺对海涅的影响持如此积极的态度。

[ænd; ənd] [wʌnz] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['sentəns] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] :
And one's faith is shaken by this sentence on the same page :
和 一个人的 信仰 是 摇晃 经过 这 句子 在 这 相同的 页 :

而同一页上的这句话则动摇了人的信仰：

" [brɛn'tɑːnoʊ] - [saɪn] - - ['mɛːrçən] [ɜːst] - , ['haɪnə] - [daɪ] ['lɔːrəlaɪ] - [ʃɑːn] - .
" Brentano veröffentlichte sein Radlauf - Märchen erst 1827 , Heine ' Die Lorelei ' schon 1826 .
" 布伦塔诺 - 塞因 - - 童话 最初 - , 海涅 - 死 洛蕾莱 - schon - .

"Brentano veröffentlichte sein Radlauf-Märchen 1827 年，Heine 'Die Lorelei' schon 1826。

" [bəuθ][ɒv; əv] [ði:z] [deɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rekt] .
" Both of these dates are incorrect .
" 两个都 的 这些 日期 是 错误 .
这两个日期都是错误的。

['gaidəu] - , [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [sez] [ðæt] ,
Guido Görres , who must be considered a final authority on this matter , says that ,
圭多 - , WHO 必须 是 经过考虑的 一个 最终的 权威 在 这 事情 , 说道 那 ,
在这个问题上，吉多·格雷斯（Guido Görres）无疑是最终权威，他表示：

[ðəʊ] [brɛn'tɑ:noʊ][traɪd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɛ:rçən] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz] - ,
though Brentano tried to publish his Märchen as early as 1816 ,
尽管 布伦塔诺 尝试 到 发布 他的 童话 作为 早期的 作为 - ,
尽管布伦塔诺早在1816年就尝试出版他的童话故事集，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - , [ɪk'sept] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] " [dæs; dɑ:s] - ,
none of them were published until 1846 , except extracts from " Das Myrtenfräulein ,
没有任何 的 他们 是 已发布 直到 - , 除了 提取物 从 " 达斯 - ,
除了《桃金娘小姐》的节选外，这些作品直到 1846 年才出版。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['gɑ:kəl] , " ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [beəz] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] ['lɔ:rəlaɪ] - ['mætə(r)] .
" and a version of " Gockel , " neither of which bears directly on the Lorelei - matter .
" 和 一个 版本 的 " 戈克尔 , " 两者都不 的 哪个 熊 直接地 在 这 洛蕾莱 - 事情 .
“以及一个版本的“Gockel”，但两者都与洛蕾莱的事情没有直接关系。

[-] [ɒv; əv] - - ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ai] , - : " [nætʃdɪm] - ['hɜ:rtslɪx] [fʊr] ['di:zə] - - [hæt] ,
[43] Of Görres ' second edition , I , 250 : " Nachdem Murmelthier herzlich für diese Geschenke gedankt hatte ,
[-] 的 - - 第二 版 , 我 , - : " 之后 - 赫兹利希 毛皮 这些 - - 仇恨 ,
[43] Görres 的第二版，I，250：“Nachdem Murmelthier herzlich für diese Geschenke gedankt hatte，

['zɑ:gtə] [fraʊ] [els] : - [nʌn] , ['meɪn][kaɪnd] !
sagte Frau Else : ' Nun , mein Kind !
sagte 弗劳 别的 : - 尼姑 , 我的 种类 !
艾尔丝夫人：“修女，我的善良！”

- [mɪə][ˌju: en 'di:] [fraʊ] - [daɪ] [hɑ:r] ,
kämme mir und Frau Lurley die Haare ,
- 米尔 和 弗劳 - 死 哈雷 ,
kämme mir 和 Frau Lurley die Haare，

[wɜ:r]['wɑ:lən][daɪ] - [dæn] [ɑ:x] - - — [dæn] [gæb] [zi:] [ɪr] ['aɪnən] - ['kæm] ,
wir wollen die deinigen dann auch kämmen ' — dann gab sie ihr einen goldnen Kamm ,
电线 羊毛 死 - 丹恩 也 - - — 丹恩 瞎扯 西 你们 一个 - 卡姆 ,
wir wollen die deinigen dann auch kämmen'—dann gab sie ihr einen goldnen Kamm，

[ˌju: en 'di:] - - ['baɪdn̩] [daɪ] [hɑ:r] [ˌju: en 'di:] - [zi:] [səʊ] [ʃø:n] ,
und Murmelthier kämmte Beiden die Haare und flocht sie so schön ,
和 - - 两人 死 哈雷 和 - 西 所以 美 ,
und Murmelthier kämmte Beiden die Haare und flocht sie so schön，

[dɑːs] [daɪ] - [zεər] [zʌfriːdən] [ˌem aɪ 'tiː] [ɪr] ['wεrən] .
dass die Wasserfrauen sehr zufrieden mit ihr waren .
达斯 死 - 非常 满意 密特 你们 沃伦 .

dass die Wasserfrauen sehr zufrieden mit ihr waren。

" [-] [ɪn][eɪtʃ] . ['haɪnɪz] ['lebən] [ˌjuː en 'diː] ['vεrkə] .
" [44] In H . Heines Leben und Werke .
" [-] 在 H . 海因斯 生活 和 工厂 .

"[44] 见 H. Heines Leben und Werke。

['hæmbɜːg] , - (3d [ed] .) , [ˌbiː 'diː] . [ai] . [piː] . - .
Hamburg , 1884 (3d ed .) , Bd . I . p . 363 .
汉堡 , - (3d 编辑 .) , 班德 . 我 . p . - .

汉堡，1884 年（第 3 版），第 1 卷，第 363 页。

[ɪn][ðə; ði] [nəʊts] , - [ˌriː'prɪnts] - ['bæləd] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
In the notes , Strodtmann reprints Loeben's ballad , pp . 696 - 97 .
在 这 笔记 , - 重印 - 民谣 , pp . - - - .

在注释中，斯特罗特曼重印了勒本的民谣，第 696-97 页。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] " [fɑːst] ['glaɪxər] [ɪnˌhɑːlt] ,
His statement is especially unsatisfactory in view of the fact that he refers to the " fast gleicher Inhalt ,
他的 陈述 是 尤其 不令人满意 在 看法 的 这 事实 那 他 指 到 这 " 快速地 格莱彻 吸入 ,

鉴于他提到了"fast gleicher Inhalt"，他的声明尤其令人不满。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] " - - [ɪn] [fɔːm] ,
" though the essentials of Heine's ballad are not in Loeben's , and to " einegewisse Ähnlichkeit in Form ,
" 尽管 这 必需品 的 海涅的 民谣 是 不是 在 - , 和 到 " - - 在 形式 ,

"虽然海涅民谣的精髓并不在勒本的歌谣中，并且"形式上的 einegewisse ähnlichkeit，

" [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] [fɔːm] [ɪz] [məʊst] [prə'naʊnst] . [-]
" though the similarity in form is most pronounced . [45]
" 尽管 这 相似 在 形式 是 最多 发音 . [-]

"尽管形式上的相似性最为明显。[45]

[ɪn] [ˌɑːlgə'maɪnə] [dɔɪt] .
In Allgemeine deut .
在 普遍 申命记 .

在 Allgemeine deut.

['baɪɒg] . , [ˌεksˌaɪ'εks] . - .
Biog . , XIX . 44 .
生物 . , 十九 . - .

传记，XIX.44。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [prə'fesə(r)] - [leɪz] [stres] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɪn] [pə'renθəsiːz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] :
It is interesting to see how Professor Muncker lays stress on this matter by placing in parentheses the statement :
它 是 有趣的 到 看 如何 教授 - 躺下 压力 在 这 事情 经过 放置 在 括号 这 陈述 :

有趣的是，蒙克教授在强调这一点时，特意在括号中写道：

" ['aɪnɪgə] - [dɜːr] ['lεtsən] [gə'ʃɪxtə]
" Einige Züge der letzten Geschichte
" 一 - 德尔 莱茨滕 历史

"历史的起源

[" [seɪdʒ][viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] "] - ['haɪnə] [zuː] ['zaɪnɛm] [bɛkæntɪn] - [æn; ən] .
[" Sage vom Rhein "] regten Heine zu seinem bekannten Liede an .
[" 圣人 呕吐 莱茵河 "] - 海涅 祖 塞纳姆 贝坎滕 - 一个 .

["Sage vom Rhein"] regten Heine zu seinem bekannten Liede an。

" [-] [ɪn] - [vɒn] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] , - [ˌjuː en 'diː] - , [bɒn] , - , [piː] . - .
" [46] In Dichtungen von Heinrich Heine , ausgewählt und erläutert , Bonn , 1887 , p . 326 .
" [-] 在 - 冯 海因里希 海涅 , - 和 - , 波恩 , - , p . - .

"[46] In Dichtungen von Heinrich Heine，ausgewählt und erläutert，波恩，1887 年，第 326 页。

[hɛsəlz] ['steɪtmənt] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
Hessel's Statement is peculiarly unsatisfactory ,
赫塞尔的 陈述 是 奇特地 不令人满意 ,

赫塞尔的声明尤其令人不满。

[sɪns] [hiː; hi] [sez] ([piː] . -) [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['poʊəmz] ,
since he says (p . 309) that he is going to the sources of Heine's poems ,
自从 他 说道 (p . -) 那 他 是 去 到 这 来源 的 海涅的 诗歌 ,

因为他说（第309页）他要去探寻海涅诗歌的源头，

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ˌriː'print, 'riːprint] - ['bæləd] , [hiː; hi] [sez] : " ['daɪɪsiːz] [laɪd; liːd] [wɔː(r)] ['haɪnɪz] -
and then , after reprinting Loeben's ballad , he says : " Dieses Lied war Heines nächstes
和 然后 , 后 重印 - 民谣 , 他 说道 : " 死亡 撒谎了 战争 海因斯 -

然后，在重印勒本的歌谣后，他说道："Dieses Lied war Heines nächstes

[vɔrbɪld] .
Vorbild .
样图 .

前图。

- [ˌbiː iː 'aɪ] - , [ˌbiː 'diː] . [ai] , [es] . - .
Ausführlicheres bei Strodtmann , Bd . I , S . 362 .
- 贝 - , 班德 . 我 , S . - .

Ausführlicheres bei Strodtmann, Bd。我，S.362。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [wel] [rɪ'siːvd] .
" And this edition has been well received .
" 和 这 版 有 到过 出色地 已收到 .

"而且这一版反响很好。"

[-] [ɪn] _ ['grʊntˌrɪs] , ['sɪksθ] , - .
[47] In _ Grundriss , VI , 110 .
[-] 在 _ 格伦德里斯 , 六年级 , - .

[47] 见_Grundriss，VI，110。

[ə'gen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [pə'renθəsiːz] :
Again we read in parentheses :
再次 我们 读 在 括号 :

我们再次在括号中读到：

" [eɪ'juː'ɛs] ['diːzəm] - [ˌjuː en 'diː] [ˌdiː iː 'em] - [dɜːr] - - [eɪtʃ] . ['haɪnə] [saɪn] [laɪd; liːd] [vɒn] [dɜːr] ['lɔːrˌleɪ] .
" Aus diesem Liede und dem Eingänge der Erzählung schöpfte H . Heine sein Lied von der Loreley .
" 澳大利亚 迪塞姆 - 和 民主 - 德尔 - - H . 海涅 塞因 撒谎了 冯 德尔 洛雷利 .

"Aus diesem Liede und dem Eingänge der Erzählung schöpfte H. Heine sein Lied von der Loreley。

" [-] [ɪn] [gɛs] . [diː] . [dɔɪt] .
" [48] In Ges . d . deut .
" [-] 在 格斯 . d . 申命记 .

[48] 在 Ges. d. deut.

[lɪt] . , [piː] . - (8th [ed] .) .
Lit . , p . 662 (8th ed .) .
点燃 . , p . - (8th 编辑 .) .

文学，第 662 页（第 8 版）。

[-] [ɪn] ['haɪnrɪk] ['haɪnɪz] [bə'tsiːʊŋən] [zʊm] ['dɔɪtʃən] ['mɪtəlˌɔːltər] , [bɜː'lɪn] , - , [ˌpiː 'piː] . , -
[49] In Heinrich Heines Beziehungen zum deutschen Mittelalter , Berlin , 1908 , pp . , 94
[-] 在 海因里希 海因斯 关系 祖姆 德语 中世纪 , 柏林 , - , pp . , -
- - .
- 95 .
- - .

[49] Heinrich Heines Beziehungen zum deutschen Mittelalter，柏林，1908 年，第 94-95 页。

['mʏkə] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔːʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] [ɔː'θɒrətiz] [ə'bʌv] ['lɪstɪd] ;
Mücke is the most cautious of the ten authorities above listed ;
穆克 是 这 最多 谨慎 的 这 十 当局 多于 列出 ;

在上述十位权威人士中，穆克最为谨慎；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] .
and he anticipated Walzel in his reference to Schreiber's Handbuch .
和 他 预期 - 在 他的 参考 到 施赖伯的 手册 .

他在提及施赖伯手册时，就预料到了瓦尔泽尔。

[-] [ɪn] _ ['uːbər] [den] ['nɑːmən] ['lɔːrəlaɪ] , [piː] . - .
[50] In _ Ueber den Namen Lorelei , p . 224 .
[-] 在 _ ueber 丹 纳门 洛蕾莱 , p . - .

[50] In _Ueber den Namen Lorelei，第 14 页。 224.

[hɜːts] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz] - ; " [iːz] [ɪst] [kaʊm] [zuː] - [dɑːs] , "
Hertz is about as cautious as Strodtmann ; " Es ist kaum zu bezweifeln dass , "
赫兹 是 关于 作为 谨慎 作为 - ; " 埃斯 是 考姆 祖 - 达斯 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

赫兹和斯特罗德曼一样谨慎。 “Es ist kaum zu bezweifeln dass”等。

[-] [ɪn] - ['vɛrkə] , [ai] , - . [-]
[51] In Sämtliche Werke , I , 491 . [52]
[-] 在 - 工厂 , 我 , - . [-]

[51] 在《Sämtliche Werke》中，I，491。[52]

[ɪn] - . ['sɪksθ] , - .
In Hauptströmungen . VI , 178 .
在 - . 六年级 , - .

在 Hauptströmungen. VI, 178。

[brændəs] [sez] : " [dɜːr] [gɛgɪnstænd] [ɪst] [dɜːr] [glaɪk] , [dæs; dɑːs] - [ɪst] [dæsɪlb] ,
Brandes says : " Der Gegenstand ist der gleiche , das Versmass ist dasselbe ,
布兰德斯 说道 : " 德尔 状态 是 德尔 gleich , das - 是 达塞尔贝 ,

布兰德斯说：“Der Gegenstand ist der gleiche，das Versmass ist dasselbe，

[jɑː] [daɪ] - [sɪnd] [æn; ən] [aɪnzəlnən] ['stɛlən] [daɪ] ['glaɪçən] : - ; [stɑːt] - [æn; ən] -
ja die Reimen sind an einzelnen Stellen die gleichen : blitzetsitzet ; statt ' an -
是 死 - 信德 一个 单独 斯泰伦 死 格莱兴 : - ; 统计 - 一个 -
- - [ʃteɪt] [ˌdiː 'eɪ] [nɜːr] - [kɑːn] - - . -
gethan ' steht da nur ' Kahn - gethan . '
- - 站立 达 努尔 - 卡恩 - - . -

ja die Reimen sind an einzelnen Stellen die gleichen: blitzetsitzet; statt 'an-gethan' steht da nur 'Kahn-gethan'。

" [-] [ɪn][dɜːr] ['dɔɪtʃən] - , ['laɪpzɪg] , - , [piː] . - .
" [53] In Der deutschen Romantiker , Leipzig , 1903 , p . 235 .
" [-] 在 德尔 德语 - , 莱比锡 , - , p . - .

"[53] 载于《德国浪漫史》，莱比锡，1903 年，第 235 页。

[-] [ɪn] ['dɔɪtʃə] [ˌlɪtə'rɑːtʊr] - ['lɛksɪˌkɑːn] , ['mjuːnʃən] , - , [piː] . - .
[54] In Deutsches Literatur - Lexikon , München , 1914 , p . 271 .
[-] 在 德语 文学 - 词典 , 慕尼黑 , - , p . - .

[54] 载于《德国文学词典》，慕尼黑，1914 年，第 14 页。 271.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['kryːgər] [meɪks] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
It is significant that Krüger makes this statement ,
它 是 重要的 那 克鲁格 制作 这 陈述 ,

克鲁格的这番言论意义重大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] " [baɪɑːgrəfɪʃɪz] [ˌjuː en 'diː] -
for the subtitle of his book Is " Biographisches und bibliographisches
为了 这 字幕 的 他的 书 是 " 传记 和 -

他的书的副标题是"传记和书目

['hɑːntˌbʊk] [ˌem aɪ 'tiː] - [ˌjuː en 'diː] - .
Handbuch mit Motivübersichten und Quellennachweisen .
手册 密特 - 和 - .

Motivübersichten und Quellennachweisen 手册。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] [bʊk] .
" And it is , on the whole , an extremely useful book .
" 和 它 是 , 在 这 所有的 , 一个 极其 有用 书 .

总的来说，这是一本非常有用的书。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [brændəs][kæn; kən] [leɪ] [greɪt] [stres] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
[55] It is impossible to see how Brandes can lay great stress on the fact that
[-] 它 是 不可能的 到 看 如何 布兰德斯 能 躺 伟大的 压力 在 这 事实 那
[ðɪs] [raɪm] [ə'kɜːz] [ɪn][bəuθ]['poʊəmz] .
this rhyme occurs in both poems .
这 韵 发生 在 两个都 诗歌 .

[55] 很难理解布兰德斯为何要如此强调这一韵脚出现在这两首诗中。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['elstə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
The following rhymes are found on the following pages of the Elster edition ,
这 下列的 韵律 是 成立 在 这 下列的 页面 的 这 埃尔斯特 版 ,
[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

以下韵文出自埃尔斯特版第1卷的以下几页。

[ai] , [ɒv; əv] ['haɪnɪz] [wɜːks] : " ['spɪtsə] - [blits] " (-) , " [sɪtzən] - - " (-) , " - -
I , of Heine's works : " Spitze - Blitze " (36) , " sitzen - nützen " (116) , " Witzen -
我 , 的 海涅的 作品 : " 尖峰 - 闪电战 " (-) , " 坐 - - " (-) , " - -
- " (-) , " [sɪtzən] - ['blɪtsən] " (-) , " - - - " (-) ,
nützen " (124) , " sitzen - blitzen " (216) , " erhitzet - bespitzet " (242) ,
- " (-) , " 坐 - 闪电战 " (-) , " - - - " (-) ,

I，海涅的作品："Spitze-Blitze"(36)、"sitzen-nützen"(116)、"Witzen-nützen"(124)、"sitzen-blitzen"(216)、"erhitzet-bespitzet"(242)、

" [blɪts] - [sits] " (-) , " - - - " (-) , " [blits] - - " (-) , " - -
" Blitz - Sitz " (257) , " blitzt - gestützt " (276) , " blitze - besitze " (319) , " blitzet -
" 闪电战 - 坐 " (-) , " - - - " (-) , " 闪电战 - - " (-) , " - -
- " (-) .
gespitzet " (464) .
- " (-) .

"Blitz-Sitz"(257)、"blitzt-gestützt"(276)、"blitze-besitze"(319)、"blitzet-gespitze"(464)。

[ænd; ənd][ɪn] - ['poʊəmz][ðə; ði] [raɪm] [ɪz] ['iːkwəli] ['kɒmən] .
And in Loeben's poems the rhyme is equally common .
和 在 - 诗歌 这 韵 是 同样地 常见的 .

在勒本的诗歌中，押韵也同样常见。

[ðə; ði][fɜːst] ['strəʊfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The first strophe of his Ferdusi runs as follows :
这 第一的 诗节 的 他的 - 跑步 作为 跟随 :

他的《费尔杜西》第一节歌词如下：

[hel] - [æn; ən] - [θrəʊn]
Hell erglänzt an Persiens Throne
地狱 - 一个 - 王座

Hell erglänzt an Persiens Throne

[wəʊ][dɜːr] [groʊs] ['mɑːmuːd] [sɪtst] ;
Wo der grosse Mahmud sitzt ;
沃 德尔 大 马哈茂德 坐姿 ;

Wo der grosse Mahmud sitzt;

[weltʃ; welʃ] - [ɪsts] , [dæs; dɑːs][daɪ]['krəʊnə]
Welch Juwel ist's , das die Krone
韦尔奇 - 它的 , das 死 克朗

韦尔奇·朱维尔是王冠

[səʊ][viː'oʊ'ɑːr]['ælən] [ʃøːn] - .
So vor allen schön umblitzt .
所以 vor 艾伦 美 - .

So vor allen schön umblitzt.

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
And in Schreiber's saga we have in juxtaposition , the
和 在 施赖伯的 传奇 我们 有 在 并置 , 这

在施赖伯的传奇故事中，我们看到了并置的……

[wɜːdz] .
words .
字 .

字。

" [blits] " [ænd; ənd] " ['spɪtsə] .
" Blitze " and " Spitze .
" 闪电战 " 和 " 尖峰 .

“闪电”和“尖峰”。

" [ðə; ði] [raɪm] " [-] - [blits] " [ə'kɜːz] [ɪn]
" The rhyme " Sitze - Blitze " occurs in
" 这 韵 " 席泽 - 闪电战 " 发生 在

“押韵“Sitze-Blitze”出现在

[ɪmənʊlz] " ['lɔːrəlaɪ] , " [kwəʊtid][baɪ] ['ziːlɪgər] , [piː] . - .
Immanuel's " Lorelei , " quoted by Seeliger , p . 31 .
伊曼纽尔的 " 洛蕾莱 , " 引 经过 赛利格 , p . - .

伊曼纽尔的《罗蕾莱》，引自 Seeliger，第 31 页。

[-] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['əʊnli] - [wɜːdz] [ɪn] - ['bæləd] [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] "
[56] There are , to be sure , only 114 words in Loeben's ballad if we count "
[-] 那里 是 , 到 是 当然 , 仅有的 - 字 在 - 民谣 如果 我们 数数 "
[ʌmz] , "
um's , "
嗯 , "

[56] 可以肯定的是，如果算上“嗯”，勒本的民谣中只有 114 个单词。

" [dɜˑz] , " [ænd; ənd] " - " [æz; əz] [θriː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [nɒt] [sɪks] .
" dir's , " and " glaub's " as three words and not six .
" DIR的 , " 和 " - " 作为 三 字 和 不是 六 .

"dir's"和"glaub's"是三个词，而不是六个词。

[-] [ðiːz] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['laɪbrəri] .
[57] These numbers are in the Columbia Library .
[-] 这些 数字 是 在 这 哥伦比亚 图书馆 .

[57] 这些数字在哥伦比亚图书馆。

[-] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] ['haɪnɪz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] ['gəːtiŋən] ,
[58] During these years Heine's letters are dated from Göttingen ,
[-] 期间 这些 年 海涅的 信件 是 日期 从 哥廷根 ,

[58] 在这些年里，海涅的信件都是从哥廷根寄出的，

[bɜː'lɪn] , ['gneizən] , [bɜː'lɪn] , ['mjuːnstər] , [bɜː'lɪn] , ['lyːnəˌbʊərk] , - ,
Berlin , Gnesen , Berlin , Münster , Berlin , Lüneburg , Hamtburg ,
柏林 , 格内森 , 柏林 , 明斯特 , 柏林 , 吕讷堡 , - ,

柏林、格内森、柏林、明斯特、柏林、吕讷堡、汉堡、

- , [ænd; ənd] ['lyːnəˌbʊərk] .
Ritzenbüttel , and Lüneburg .
- , 和 吕讷堡 .

里岑比特尔和吕讷堡。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [seɪm] [j'iəz] [loʊbən] [wɒz; wəz] [ɪn]
During these same years Loeben was in
期间 这些 相同的 年 勒本 曾是 在

在这些年里，勒本在

['drezdən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] .
Dresden and he was ill .
德累斯顿 和 他 曾是 患病的 .

德累斯顿，他病了。

[-] [wiː; wi] [niːd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strəʊfi] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm]
[59] We need only to mention such a strophe as the following from
[-] 我们 需要 仅有的 到 提到 这样的 一个 诗节 作为 这 下列的 从

[59] 我们只需提及如下这样的诗节即可

['ɑːtə] [trɒl] :
Atta Troll :
阿塔 巨魔 :

阿塔·特罗尔：

[klæŋ] [dæs; dɑːs] [nɪxt] [waɪ] - .
Klang das nicht wie Jugendträume .
巴生 das 尼赫特 维 - .

Klang das nicht wie Jugendträume。

[daɪ] [ɪk] - [ˌem aɪ 'tiː] [ˌtʃə'miːsoʊ]
Die ich träumte mit Chamisso
死 ich - 密特 沙米索

Die ich träumte mit Chamisso

[ˌjuː en 'diː] [brɛn'tɑːnoʊ] [ˌjuː en 'diː] -
Und Brentano und Fouqué
和 布伦塔诺 和 -

以及布伦塔诺和富凯

[ɪn] [den] [blaʊən] - ?
In den blauen Mondscheinnächten ?
在 丹 蓝色 - ?

在蓝色的 Mondscheinnächten 中?

[siː] ['elstə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
See Elster edition , II , 421 .
看 埃尔斯特 版 , 二 , - .

参见埃尔斯特版，第二卷，第421页。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .
The lines were written in 1843 .
这 线条 是 书面 在 - .

这些诗句写于1843年。

[-] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːl] - - [keɪm] [aʊt] [ɪn] - .
[60] The first edition of Karl Simrock's Rheinsagen came out in 1836 .
[-] 这 第一的 版 的 卡尔 - - 来了 出去 在 - .

[60] 卡尔·西姆罗克的《莱茵萨根》第一版于 1836 年出版。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ək'sesəb(ə)l] .
This was not accessible .
这 曾是 不是 可访问 .

这无法访问。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , " ['tsvaɪtə] , - ['aʊfˌlɑːgə] , " [kən'teɪnz] - ['poʊəmz] , - ['peɪdʒɪz] ;
The edition of 1837 , " zweite , vermehrte Auflage , " contains 168 poems , 572 pages ;
这 版 的 - , " 第二 , - 授权 , " 包含 - 诗歌 , - 页面 ;

1837 年版《zweite, vermehrte Auflage》包含 168 首诗，572 页；

[ðɪs] [kən'teɪnz] - " [bæ'lɑːd] [vɒn] [dɜːr] ['lɔːrəlaɪ] .
this contains Simrock's " Ballade von der Lorelei .
这 包含 - " 叙事曲 冯 德尔 洛蕾莱 .

这包含 Simrock 的"Ballade von der Lorelei"。

" [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] - " [dɜːr] ['tɔɪfəl] [ˌjuː en 'diː] [daɪ] ['lɔːrəlaɪ] .
" The edition of 1841 also contains Simrock's " Der Teufel und die Lorelei .
" 这 版 的 - 还 包含 - " 德尔 特费尔 和 死 洛蕾莱 .

"1841 年版还收录了 Simrock 的《Der Teufel und die Lorelei》。

" [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , - ['poʊəmz] .
" The book contains 455 pages , 218 poems .
" 这 书 包含 - 页面 , - 诗歌 .

这本书共有 455 页，218 首诗。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) [kən'teɪnz] - ['poʊəmz] .
The sixth edition (1809) contains 231 poems .
这 第六 版 (-) 包含 - 诗歌 .

第六版（1809 年）收录了 231 首诗。

[ɪn] [ɔːl] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [grau'bindən] .
In all editions the poems are arranged in geographical order from Südersee to Graubünden .
在 全部 版本 这 诗歌 是 安排 在 地理 命令 从 - 到 格劳宾登州 .

所有版本中的诗歌均按地理顺序排列，从南湖到格劳宾登。

[ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['kaʊfˌmɑːnz] - [ˌjuː en 'diː] [bə'mɜːrkʊŋən] [zuː] [kɑːt] -
Alexander Kaufmann's Quellenangaben und Bemerkungen zu Kart Simrocks
亚历山大 考夫曼的 - 和 备注 祖 卡丁车 -
- [θrəʊz] [nəʊ] [njuː] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] - ['ledʒənd] .
Rheinsagen throws no new light on the Lorelei - legend .
- 投掷 不 新的 光 在 这 洛蕾莱 - 传奇 .

亚历山大·考夫曼（Alexander Kaufmann）的《Quellenangaben und Bemerkungen zu Kart Simrocks Rheinsagen》并没有为罗蕾莱的传奇带来新的线索。

[-] [ˌsiː 'ef] . ['haɪnrɪk] ['haɪnɪz] - ['vɛrkə] , ['edɪtɪd] [baɪ] - , - , - ,
[61] Cf . Heinrich Heines sämtliche Werke , edited by Walzel , Fränkel , Krähe ,
[-] cf . 海因里希 海因斯 - 工厂 , 编辑 经过 - , - , - ,
- , [ænd; ənd] ['piːtəsən] .
Leitzmann , and Peterson .
- , 和 彼得森 .

[61] 参见。 Heinrich Heines sämtliche Werke，由 Walzel、Fränkel、Krähe、Leitzmann 和 Peterson 编辑。

['laɪpzɪɡ] .
Leipzig .
莱比锡 .

莱比锡。

- , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
1911 , II , 408 .
- , 二 , - .

1911年，第二卷，408页。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] , - [stændz][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,
So far as I have looked into the matter , Walzel stands alone in this belief ,
所以 远的 作为 我 有 看起来 进入 这 事情 , - 站立 独自的 在 这 信仰 ,

就我目前了解的情况来看，只有沃尔泽尔一个人持有这种观点。

[ðəʊ] ['mʏkə] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ,
though Mücke , as has been pointed out above ,
尽管 穆克 , 作为 有 到过 尖 出去 多于 ,

不过，正如上文所指出的，穆克

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['haɪnə] [druː] [ɒn] ['ʃraɪbər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
anticipated him in the statement that Heine drew on Schreiber in this case .
预期 他 在 这 陈述 那 海涅 画 在 施赖伯 在 这 案件 .

声明中预料到了海涅会借鉴施赖伯的做法。

[bʌt; bət] ['mʏkə] [θɪŋks] [ðæt] ['haɪnə]['ɔːlsəʊ] [njuː] [loʊbən] .
But Mücke thinks that Heine also knew Loeben .
但 穆克 思考 那 海涅 还 知道 勒本 .

但穆克认为海涅也认识洛本。

[-] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn] ['kwestʃən] [riːdz] [æz; əz] ['fɒləʊz] : " [ɪk] [wɪl] [kaɪn] ['wɜːt] [vɜːljrən]
[62] The reference in question reads as follows : " Ich will kein Wort verlieren
[-] 这 参考 在 问题 阅读 作为 跟随 : " 我 将要 kein 麦芽汁 流产

[62] 该参考文献内容如下：“Ich will kein Wort verlieren

['uːbər][den] [wɜːt] ['daɪɪsiːz] - - [[lez] ['bɜːɡreɪv]] , [dæs; dɑːs][ˌem aɪ 'tiː]['ælən]
über den Wert dieses unverdaulichen Machwerkes [Les Burgraves] , das mit allen
优步 丹 沃特 死亡 - - [莱斯 入室盗窃] , das 密特 艾伦
- - [ɔftrɪt] ,
möglichen Prätensionen auftritt ,
- - auftritt ,

über den Wert dieses unverdaulichen Machwerkes [Les Burgraves]，das mit allen möglichen Prätensionen auftritt，

[nəmɛntlɪk] [ˌem aɪ 'tiː] [hɪ'stɔːrɪʃən] , - ['ælɪs] ['vɪsən] ['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz]['uːbər] [zaɪt] [ˌjuː en 'diː]
namentlich mit historischen , obgleich alles Wissen Victor Hugos über Zeit und
纳门特利奇 密特 历史 , - 一切 智慧 胜利者 雨果 优步 时代 和
[ɔːt] , [wəʊ][saɪn] [ʃtʊk] [spiːlt] ,
Ort , wo sein Stück spielt ,
或 , wo 塞因 卡住 游戏 ,

历史上的名言，是维克多·雨果在时代和世界中的全部智慧，

[lɛdɪglɪk] [eɪ'juː'ɛs][dɜːr] -
lediglich aus der französischen
莱迪格利奇 澳大利亚 德尔 -

法国音乐

- [vɒn] [ʃraɪbɝz] ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - - , [ɪst] .
Uebersetzung von Schreibers Handbuch für Rheinreisende geschöpft , ist .
- 冯 施赖伯斯 手册 毛皮 - - , 是 .

Uebersetzung von Schreibers Handbuch für Rheinreisende geschöpft，ist。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [mɑːtʃ] - , - ([siː] ['elstə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['sɪksθ] . -) . [-]
" This was written March 20 , 1843 (see Elster edition , VI . 344) . [63]
" 这 曾是 书面 行进 - , - (看 埃尔斯特 版 , 六年级 . -) . [-]

“此文写于 1843 年 3 月 20 日（参见 Elster 版本，第六卷，第 344 页）。[63]

['ælɔɪs] ['wɪlhelm] ['ʃraɪbər] (- - -) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪ'siːəm] [æt; ət] ['bɑːdn] -
Aloys Wilhelm Schreiber (1763 - 1840) was a teacher in the Lyceum at Baden -
阿洛伊斯 威廉 施赖伯 (- - -) 曾是 一个 老师 在 这 利塞姆 在 巴登 -
['bɑːdn] (- - -) ,
Baden (1800 - 1802) ,
巴登 (- - -) ,

阿洛伊斯·威廉·施赖伯 (Aloys Wilhelm Schreiber，1763-1840 年) 是巴登巴登中学 (1800-1802 年) 的一名教师，

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv][iːs'θetɪks; es'θetɪks][æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg] (- - -) [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət]
professor of aesthetics at Heidelberg (1802 - 13) where he was intimate
教授 的 美学 在 海德堡 (- - -) 在哪里 他 曾是 亲密的
[wɪð] [ðə; ði] [vɒs] ['fæməli] ,
with the Voss family ,
和 这 沃斯 家庭 ,

1802年至1813年，他在海德堡大学担任美学教授，与沃斯家族关系密切。

[hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] [æt; ət] ['kɑːrlsˌruːə] (- - -) , [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
historiographer at Karlsruhe (1813 - 26) , and in 1826 he retired and became
历史学家 在 卡尔斯鲁厄 (- - -) , 和 在 - 他 退休 和 成为
[ə; eɪ][məʊst][prə'lɪfɪk]['raɪtə(r)] .
a most prolific writer .
一个 最多 多产的 作家 .

1813年至1826年，他在卡尔斯鲁厄担任历史学家，1826年退休，成为一位多产作家。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['gaɪdbʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] .
He interested himself in guidebooks for travelers .
他 感兴趣的 他自己 在 旅游指南 为了 旅行者 .

他对旅行指南很感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['mænjʊəl] [kən'teɪn] [mæps] , ['dɪstənsɪz] , [ɪk'spens] [ə'kaʊnts] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sketʃɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
His manuals contain maps , distances , expense accounts , historical sketches , in short ,
他的 手册 包含 地图 , 距离 , 费用 账户 , 历史 草图 , 在 短的 ,

他的手册包含地图、距离、费用明细、历史概述，简而言之，

[ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['beɪdɪkə(r)] [kən'teɪnz] [wɪð] ['fjuːə(r)] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)]
about what the modern Baedeker contains with fewer statistics and more popular
关于 什么 这 现代的 贝德克尔 包含 和 更少 统计数据 和 更多的 受欢迎的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

现代版贝德克尔旅行指南的内容与现代版贝德克尔旅行指南类似，但统计数据较少，描述更通俗易懂。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'pɪəd] [ɪn] ['dʒɜːmən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
His books appeared in German , French , and English .
他的 图书 出现 在 德语 , 法语 , 和 英语 .

他的著作以德语、法语和英语出版。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - [ˌeɪ 'em] [raɪn] [vɒn] [ˌʃɑː'fhaʊ schizos] [bɪs]
In 1812 he published his Handbuch für Reisende am Rhein von Schaffhausen bis
在 - 他 已发布 他的 手册 毛皮 - 是 莱茵河 冯 沙夫豪森 bis
['hɒlənd] ,
Holland ,
荷兰 ,

1812 年，他出版了《Handbuch für Reisende am Rhein von Schaffhausen bis Holland》，

[tuː; tə] [gɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːdi] ['taɪt(ə)l] ,
to give only a small part of the wordy title ,
到 给 仅有的 一个 小的 部分 的 这 冗长 标题 ,

仅摘录冗长标题的一小部分

[ænd; ənd] [ɪn] - [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
and in 1818 he brought out a second ,
和 在 - 他 带来 出去 一个 第二 ,

1818年，他推出了第二版，

[ɪn'lɑːdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ] - - [eɪ'juː'ɛs]
enlarged edition of the same work with an appendix containing 17 Volkssagen aus
放大 版 的 这 相同的 工作 和 一个 附录 包含 - - 澳大利亚
[den] [gɛgɛndən] [ˌeɪ 'em] [raɪn] [ˌjuː en 'diː] [ˌeɪ 'em] ['taʊnəs] ,
den Gegenden am Rhein und am Taunus ,
丹 格根登 是 莱茵河 和 是 陶努斯 ,

同一著作的放大版，其附录包含 17 Volkssagen aus den Gegenden am Rhein und am Taunus，

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [daɪ] ['jʊŋˌfraʊ] [aʊf] [ˌdiː iː 'em] - .
the sixteenth of which is entitled " Die Jungfrau auf dem Lurley .
这 第十六 的 哪个 是 标题 " 死 少女峰 上 民主 - .

第十六幅题为"Die Jungfrau auf dem Lurley"。

" [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əb'teɪnəb(ə)l] .
" His books were exceedingly popular in their day and are still obtainable .
" 他的 图书 是 非常 受欢迎的 在 他们的 天 和 是 仍然 可获得 .

"他的书在当时非常受欢迎，现在仍然可以买到。"

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hɪə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] , [vɒn] [wiːtʃ] (- .
Of the one here in question , Von Weech (Allgem .
的 这 一 这里 在 问题 , 冯 威奇 (- .

这里所讨论的一个人是 Von Weech (Allgem.

[dɔɪt] .
deut .
申命记 .

申命记

['baɪɒg] . , [ˌɛks'ɛks'tuː] , -) [sez] : " [saɪn] ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,
Biog . , XXXII , 471) says : " Sein Handbuch für Reisende am Rhein ,
生物 . , xxxii , -) 说道 : " 塞因 手册 毛皮 - 是 莱茵河 ,

Biog., XXXII, 471）说："Sein Handbuch für Reisende am Rhein，

['dɛsən] ['ɑːnˌhæŋ][iː aɪ'ɛn iː] [wɝtvoʊl] ['sæmlʊŋ] [raɪnɪʃɝ] - - , [wɔː(r)] ['læŋə] [dɜːr]
dessen Anhang eine wertvolle Sammlung rheinischer Volkssagen enthält , war lange der
德森 安杭 一个 沃特沃勒 收藏 莱茵河 - - , 战争 兰格 德尔
- ['fjurə] [aʊf] - .
beliebteste Führer auf Rheinreisen .
- 元首 上 - .

这是莱茵河人民集会的一部分，是元首对莱茵河的信仰的战争。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɛvən] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænjʊəl] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,
" There are 7 volumes of his manuals in the New York Public Library ,
" 那里 是 7 卷 的 他的 手册 在 这 新的 约克 民众 图书馆 ,

"纽约公共图书馆藏有他7卷的指导手册，

[ænd; ənd] [wʌn] , [trə'dɪʃnz] [ˌpɑːpjʊ'lɛrz] [ˌdiː'juː] [ræŋ] , ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , - (2d [ed] .) , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]
and one , Traditions populaires du Rhin , Heidelberg , 1830 (2d ed .) , is in the
和 一 , 传统 民众 杜 鼻涕虫 , 海德堡 , - (2d 编辑 .) , 是 在 这
[kə'lʌmbiə] ['laɪbrəri] .
Columbia Library .
哥伦比亚 图书馆 .

其中一本，《莱茵河民间传说》，海德堡，1830 年（第二版），现藏于哥伦比亚图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] - ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
It contains 144 legends and beautiful engravings .
它 包含 - 传说 和 美丽的 雕刻 .

它包含 144 则传说和精美的雕刻。

([ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [[ɒk'təʊbə(r)] - , -] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]
(The writer has just [October 15 , 1915] secured the four Volumes of
(这 作家 有 只是 [十月 - , -] 安全 这 四 卷 的
['ʃraɪbərz] [raɪ'nɪʃə] [gə'ʃɪxtən] [ˌjuː en 'diː] ['seɪdʒən] .
Schreiber's Rheinische Geschichten und Sagen .
施赖伯的 莱茵河 geschichten 和 萨根 .

（作者刚刚 [1915 年 10 月 15 日] 获得了施赖伯的《Rheinische Geschichten und Sagen》的四卷。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['vɒljuːm] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - . [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [bʊk] .)
The fourth volume , published in 1830 . is now a very rare book .)
这 第四 体积 , 已发布 在 - . 是 现在 一个 非常 稀有的 书 .)

第四卷出版于1830年，现在已是一本非常罕见的书。）

[-] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] - [plɒt] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
[64] The remainder of Schreiher's plot is as follows :
[-] 这 余 的 - 阴谋 是 作为 跟随 :

[64] 施赖尔图的其余部分如下：

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['hɪəroʊz] [deθ] [səʊ] [griːvd] [ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] [ðæt] [həʊ]
The news of the infatuated hero's death so grieved the old Count that ho
这 消息 的 这 迷恋 英雄们 死亡 所以 伤心 这 老的 数数 那 何
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] ['kæptʃəd] ,
determined to have the Lorelei captured ,
决定 到 有 这 洛蕾莱 捕获 ,

得知那位痴情英雄的死讯，老伯爵悲痛欲绝，决心要将洛蕾莱捉拿下来。

[ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] .
dead or alive .
死的 或者 活 .

生死未卜。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , [eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [breɪv] ['fɑːloʊərz] , [set] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
One of his captains , aided by a number of brave followers , set out on the
一 的 他的 队长 , 协助 经过 一个 数字 的 勇敢的 追随者 , 放 出去 在 这
['hæzədəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
hazardous expedition .
危险 远征 .

他的一位队长带着一些勇敢的追随者，踏上了这段危险的探险之旅。

[fɜːst] , [ðeɪ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [sɪts] , [ænd; ənd] .
First , they surround the rock on which the Lorelei sits , and .
第一的 , 他们 环绕 这 岩石 在 哪个 这 洛蕾莱 坐着 , 和 .

首先，它们包围了罗蕾莱坐着的那块岩石，然后。

[ðen] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kə'reɪdʒəs] [ə'send] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn]
then three of the most courageous ascend to her seat and determine
然后 三 的 这 最多 勇敢 上升 到 她 座位 和 决定
[tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,
to kill her ,
到 杀 她 ,

然后，三个最勇敢的人登上她的座位，决心杀死她。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ri'piːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [diːd] ['meɪbi] [fər'evə(r)]
so that the danger of her repealing her former deed maybe forever
所以 那 这 危险 的 她 废除 她 以前的 契据 或许 永远
[ə'vɜːtɪd] .
averted .
避免了 .

这样一来，她撤销先前行为的危险或许就永远避免了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] ,
But when they reach her and she hoars what they intend to do ,
但 什么时候 他们 抵达 她 和 她 耳廓 什么 他们 打算 到 做 ,

但当他们找到她，而她也说出了他们的意图时，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
she simply smiles and invokes the aid of her Father ,
她 简单地 微笑 和 调用 这 援助 的 她 父亲 ,

她只是微微一笑，祈求父亲的帮助。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [sendz] [tuː] [waɪt] ['hɔːsɪz] — [tuː] [waɪt] [weɪvz] — [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] .
who immediately sends two white horses — two white waves — up the Rhine , and .
WHO 立即地 发送 二 白色的 马匹 — 二 白色的 波浪 — 向上 这 莱茵河 , 和 .

他立即派出两匹白马——两道白浪——沿莱茵河而上，然后。

['ɑːftə(r)] ['liːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['seɪfli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] .
after leaping down to the Rhine , she is safely carried away by these .
后 跳跃 向下 到 这 莱茵河 , 她 是 安全 携带 离开 经过 这些 .

她跳入莱茵河后，被这些水流安全地带走了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'gen] [siːn] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
She was never again seen , but her voice was frequently heard as she
她 曾是 绝不 再次 已见 , 但 她 嗓音 曾是 频繁地 听到 作为 她
[mɒkt] ,
mocked ,
嘲笑 ,

她从此杳无音讯，但人们却经常听到她嘲讽的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(Graf von Loeben and the Legend of)
第3/3页

[ɪn]['ekəʊ] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnl] [striːm] .
in echo , the songs of the sailors on her paternal stream .
在 回声 ， 这 歌曲 的 这 水手们 在 她 父系 溪流 .

回荡着她父系河流上水手们的歌声。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] [ðæt] [hiː; hi] [dis'kʌs]
[65] It is not simply in the appendix of Schreiber's Handbuch that he discusses
[-] 它 是 不是 简单地 在 这 附录 的 施赖伯的 手册 那 他 讨论

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['lɔːrəlaɪ] ,
the legend of Lorelei ,
这 传奇 的 洛蕾莱 ，

[65] 施赖伯并非仅仅在《手册》的附录中讨论了罗蕾莱的传说，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but also in the scientific part of it .
但 还 在 这 科学 部分 的 它 .

但也包括它的科学部分。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] [rɒk] [hiː; hi] [sez] ([ˌpiː 'piː] . - - -) :
Concerning the Lorelei rock he says (pp . 174 - 75) :
有关 这 洛蕾莱 岩石 他 说道 (pp . - - -) :

关于洛雷莱岩，他说道（第174-175页）：

" [aɪn] - [fels] [ʃaːt]
" Ein wunderbarer Fels schiebt
" 一个 - 费尔斯 施泰布特

"Ein wunderbarer Fels schiebt

[zɪç] ['jɛtst] [ˌdiː iː 'em] ['ʃɪfər] - [ɪn] [seɪn] [bɑːn] — [iːz][ɪst]
sich jetzt dem Schiffer gleichsam in seine Bahn — es ist
sich 现在 民主 希弗 - 在 冒 铁路 — es 是

塞纳河轻轨上的 Sich jetzt dem Schiffer gleichsam—es ist

[dɜːr] - ([vɒn] [lʊə(r)] , ['laʊtə(r)] , [ˌjuː en 'diː] [leɪ] ,
der Lurley (von Lure , Lauter , und Ley ,
德尔 - (冯 饵 , 劳特 , 和 莱伊 ,

der Lurley (von Lure, Lauter, und Ley,

['ʃiːfər]) [eɪ'juː'ɛs] [wɛltɪm] [aɪn]['ekəʊ][den] - [dɜːr] - - [-] .
Schiefer) aus welchem ein Echo den Zuruf der Vorbeifahrendem fünfzehnmal wiederholt .
希弗) 澳大利亚 威尔赫姆 一个 回声 丹 - 德尔 - - 维德霍尔特 .

Schiefer) aus welchem ein Echo den Zuruf der Vorbeifahrendem fünfzehnmal wiederholt。

['diːzən] - - [ɪn] [graʊən] ['zaɪtən] [iː aɪ'ɛn iː] ['ʌndiːn] , ['wɛltʃ] [daɪ] - [dɜːrx]
Diesen Schieferfels bewohnte in grauen Zeiten eine Undine , welche die Schiffenden durch
迪森 - - 在 灰烬 时代 一个 水仙女 , 威尔奇 死 - 杜尔奇

[ɪr]
ihr
你们

Diesen Schieferfels bewohnte in grauen Zeiten eine Undine, welche die Schiffenden durch ihr

- [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [vɜːdɜːbən] - .
Zurufen ins Verderben lockte .
- 保险 verderben - .

Zurufen ins Verderben lockte.

" [-] ['brɑkˌhaʊs] [sez] ([piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]) : " [daɪ] [aɪnfeɪk] [seɪdʒ][vɒn][den] ['baɪdn̩] [faɪndlɪkən]
" [66] Brockhaus says (p . xxiv) : " Die einfache Sage von den beiden feindlichen
" [-] 布罗克豪斯 说道 (p . 二十四) : " 死 简单 圣人 冯 丹 两人 费因德利亨

- [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,
Brüdern am Rhein ,
- 是 莱茵河 ,

" [66] 布罗克豪斯说（第 xxiv 页）：“Die einfache Sage von den beiden feindlichen Brüdern am Rhein，

[væn][də'niːn][daɪ]
van denen die
货车 德嫩 死

范·德嫩·迪

- ['ɪrər] -
Trümmer ihrer Bürgen
- 她的 -

Trümmer ihrer Bürgen

[zɛlpst] [nɑːk] [daɪ]['bryːdər] ['haɪsən] [ɪst][ɪn][ə; eɪ] . ['ʃraɪbərz] ['aʊsvɑːl] [vɒn]['seɪdʒən][dʒiːnɚ] [gɛgɛndən]
selbst noch Die Brüder heissen ist in A . Schreiber's Auswahl von Sagen jener Gegenden
自我 诺赫 死 兄弟 海森 是 在 一个 . 施赖伯的 奥斯瓦尔 冯 萨根 杰纳 格根登

[zuː]['liːsən] .
zu lesen .
祖 莱森 .

Die Brüder heissen 本身就存在于 A. Schreiber 的 Auswahl von Sagen jener Gegenden zu lesen 中。

" - ['trædʒədi][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fʊl] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jʊ'renɪə] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
" Usener's tragedy is published In full in this number of Urania , pp . 383 - 442 .
" - 悲剧 是 已发布 在 满的 在 这 数字 的 乌拉尼亚 , pp . - - - .

“尤瑟纳的悲剧全文刊登在本期《乌拉尼亚》杂志第 383-442 页。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[67] Cf .
[-] cf .

[67] 参见。

['elstə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'viː] , - - [naɪn] .
Elster edition , IV , 406 - 9 .
埃尔斯特 版 , 第四 , - - 9 .

Elster 版本，IV，406-9。

[ðə; ði][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
The circumstantial way in which
这 间接的 方式 在 哪个

间接方式

['haɪnə] [ˌriː'tel] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz]['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːd] [wʌn][tuː; tə]
Heine retells this story is almost sufficient to lead one to
海涅 重述 这 故事 是 几乎 充足的 到 带领 一 到

海涅重述这个故事几乎足以引导人们……

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃraɪbər] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv]
believe that he had Schreiber at hand when he wrote this part of
相信 那 他 有 施赖伯 在 手 什么时候 他 写道 这 部分 的

我相信，他在写这部分内容时，施赖伯就在他身边。

- ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .
Elementargeister ; but he says that he did not .
- ; 但 他 说道 那 他 做过 不是 .

元素幽灵；但他却说他没有。

[-] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['ræbaɪ][ɑː(r); ə(r)]
[68] Discussion as to the first conception of Heine's Rabbi are
[-] 讨论 作为 到 这 第一的 概念 的 海涅的 拉比 是

[68] 关于海涅笔下拉比的最初构想的讨论是

[faʊnd] [ɪn] : ['haɪnrɪk] ['haɪnɪz] ['frægmənt] ;
found in : Heinrich Heines Fragment ;
成立 在 : 海因里希 海因斯 分段 ;

发现于：海因里希·海因斯碎片；

[dɜːr]['ræbaɪ][vɒn] ['bækəˌræk] ,
Der Rabbi von Bacharach ,
德尔 拉比 冯 巴赫拉赫 ,

巴哈拉赫拉比

[baɪ]['laɪən] ['fɔɪxtˌvɑːŋər] , ['mjuːnʃən] , - ; ['haɪnrɪk] ['haɪnə] [ˌjuː en 'diː][dɜːr]['ræbaɪ]
by Lion Feuchtwanger , München , 1907 ; Heinrich Heine und Der Rabbi
经过 狮子 费希特旺格 , 慕尼黑 , - ; 海因里希 海涅 和 德尔 拉比

作者：Lion Feuchtwanger，慕尼黑，1907 年；海因里希·海涅和拉比

[vɒn] ['bækəˌræk] , [baɪ]['gʊstɑːf] [kɑːr'piːləs] , [viːn] , - .
von Bacharach , by Gustav Karpeles , Wien , 1895 .
冯 巴赫拉赫 , 经过 古斯塔夫 卡佩莱斯 , 维也纳 , - .

冯·巴哈拉赫 (von Bacharach)，古斯塔夫·卡佩莱斯 (Gustav Karpeles)，维也纳，1895 年。

[-] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʊŋə] ['laɪdən] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['elstə] ([ai] ,
[69] The poem is one of the Junge Leiden , published in 1821 , Elster (I ,
[-] 这 诗 是 一 的 这 丛林 莱顿 , 已发布 在 - , 埃尔斯特 (我 ,

[69] 这首诗是《青年莱顿》(Junge Leiden）中的一首，于1821年出版，作者是埃尔斯特（Elster）（I,

-) [sez] : " [iː aɪ'ɛn iː] [bɛkɑːnti] [seɪdʒ] , [ˌem aɪ 'tiː] [aɪnzəlnən] [viːlfɑːk] - -
490) says : " Eine bekannte Sage , mit einzelnen vielfach wiederkehrenden uralten
-) 说道 : " 一个 贝坎特 圣人 , 密特 单独 维尔法赫 - -
- , ['dɑːrgəˌʃtɛlt] [ɪn] - - .
Zügen , dargestellt In Simrocks Rheinsagen .
- , dargestellt 在 - - .

490）说：“Eine bekannte Sage，mit einzelnen vielfach wiederkehrenden uralten Zügen，dargestellt In Simrocks Rheinsagen。

" ['sɪmrɑːk] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ɪn] - ,
" Simrock had , of course , done nothing on the Rheinsagen in 1821 ,
" 西姆罗克 有 , 的 课程 , 完毕 没有什么 在 这 - 在 - ,

当然，西姆罗克在1821年并没有对莱茵萨根河采取任何行动。

['biːɪŋ] [ðen] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['stjuːd(ə)nt][æt; ət] [bɒn] .
being then only nineteen years old and an inconspicuous student at Bonn .
存在 然后 仅有的 十九 年 老的 和 一个 不显眼 学生 在 波恩 .

当时他只有十九岁，是波恩大学一名毫不起眼的学生。

- [sez] ([ai] . - .) : " [ˌem aɪ 'tiː]['aɪnəm]['ændərn] [aʊsgæŋ] [ɪst][daɪ][seɪdʒ][ɪn][ˌdiː iː 'em][vɒn]
Walzel says (I . 449 .) : " Mit einem andern Ausgang ist die Sage in dem von
- 说道 (我 . - .) : " 密特 一个 安德恩 奥斯冈 是 死 圣人 在 民主 冯
['haɪnə]
Heine
海涅

沃尔泽尔说（I. 449.）：“Mit einem andern Ausgang ist die Sage in dem von Heine

- ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - [ˌeɪ 'em] [raɪn] [vɒn] ['ælɔɪs] ['ʃraɪbər] (['haɪd(ə)lˌbɜːg] , -)
vielbenutzten Handbuch für Reisende am Rhein von Aloys Schreiber (Heidelberg , 1816)
- 手册 毛皮 - 是 莱茵河 冯 阿洛伊斯 施赖伯 (海德堡 , -)

- .
überliefert .
- .

Vielbenutzten Handbuch für Reisende am Rhein von Aloys Schreiber（海德堡，1816） überliefert。

" [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [hæz; həz] [nəʊ] ['prɪntɪd] [deɪt] ,
" The edition of this work in the New York Public Library has no printed date ,
" 这 版 的 这 工作 在 这 新的 约克 民众 图书馆 有 不 打印 日期 ,

“纽约公共图书馆收藏的这本著作没有印刷日期，

[bʌt; bət] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] .
but 1818 is written in .
但 - 是 书面 在 .

但上面写着1818年。

- [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] .
Walzel may be correct .
- 可能 是 正确的 .

沃尔泽尔的说法或许是正确的。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] ['haɪnɪz] ['pəʊɪm] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [nɒt] [səʊ] ['dɪfrənt] : [ɪn] ['ʃraɪbər] ,
The outcome of Heine's poem is , after all , not so different : In Schreiber ,
这 结果 的 海涅的 诗 是 , 后 全部 , 不是 所以 不同的 : 在 施赖伯 ,

海涅这首诗的结局，归根结底，并没有那么不同：在施赖伯，

[bəʊθ] ['brʌðəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðeə(r)] - [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] ;
both brothers relinquish their claims to the girl and remain unmarried ;
两个都 兄弟 放弃 他们的 - 到 这 女孩 和 保持 未婚 ;

两兄弟都将自己的所有权让给了女孩，并且终身未婚；

[ɪn] ['haɪnə] [ðə; ði] [wʌn] [kɪlz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['naɪðə(r)] [wɪnz] [ðə; ði] [gɜːl] .
in Heine the one kills the other and in this way neither wins the girl .
在 海涅 这 一 杀戮 这 其他 和 在 这 方式 两者都不 胜利 这 女孩 .

在海涅的小说中，一人杀死了另一人，这样一来，两人都没能赢得女孩的芳心。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [təʊld] [baɪ] ['bulwə] - ['lɪtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmz]
[70] It is the same story as the one told by Bulwer - Lytton in his Pilgrims
[-] 它 是 这 相同的 故事 作为 这 一 讲述 经过 布尔沃 - 利顿 在 他的 朝圣者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .
of the Rhine .
的 这 莱茵河 .

[70] 这与布尔沃-利顿在他的《莱茵河朝圣者》中讲述的故事相同。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
xxiv .
二十四 .

二十四。

[-] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] ,
[71] All through the body of Schreiber's Handbuch ,
[-] 全部 通过 这 身体 的 施赖伯的 手册 ,

[71] 施赖伯手册全文，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['refərənsız] [tu:; tə][ðə; ði]['pleısız][ənd; ənd]['ledʒəndz] ['menʃ(ə)nd] [ın] ['haınız] ['ræbaı] .
there are references to the places and legends mentioned in Heine's Rabbi .
那里 是 参考 到 这 地方 和 传说 提及 在 海涅的 拉比 .

其中提到了海涅《拉比》中提到的地点和传说。

[ɒn] ['bækəˌræk] [ðeə(r)][ız][ðə; ði] ['fɒləʊıŋ] : " [dɜ:r] - , [wen] [ɜ:(r)] [ɑ:x] [nɜ:r][i: aı'ɛn i:]['stʊndə]
On Bacharach there is the following : " Der Reisende , wenn er auch nur eine Stunde
在 巴赫拉赫 那里 是 这 下列的 : " 德尔 - , 温 呃 也 努尔 一个 stunde

[ın] ['bækəˌræk] - ,
in Bacharach verweilt ,
在 巴赫拉赫 - ,

巴哈拉赫 (Bacharach) 上有这样一句话：“Der Reisende, wenn er auch nur eine Stunde in Bacharach verweilt,

---

- [nıxt] , [daı] - [vɒn] - [zu:] [bɛstaıgən] ,
unterlasse nicht , die Ruinen von Staleck zu besteigen ,
- 尼赫特 , 死 - 冯 - 祖 贝斯泰根 ,

Unterlasse nicht, die Ruinen von Staleck zu besteigen,

[wəʊ][i: aı'ɛn i:][dɜ:r] - - [zıç] [vɒn] ['zaınən] - - .
wo eine der schönsten Rheinlandschaften sich von seinen Blicken aufrollt .
wo 一个 德尔 - - sich 冯 青年 - - .

wo eine der schönsten Rheinlandschaften sich von seinen Blicken aufrollt。

[daı] [bɜ:g] [vɒn] [zɛər] -
Die Burg von sehr beträchtlichem
死 伯格 冯 非常 -

Die Burg von Sehr beträchtlichem

[ʌmfæŋ] [ʃaınt] , [aʊf] [den] - ['aınəs] - - .
Umfang scheint , auf den Trümmern eines Römerkastells erbaut .
乌姆方 scheint , 上 丹 - 一个 - - .

Umfang scheint，auf den Trümmern eines Römerkastells erbaut。

[daı] , ['wɛltʃ] [daı] [ɛnt'ʃteıʊŋ] [dɜ:sɑlbən] [den] [hʌnən] - , [wel] [zi:] [ın] [ˌʊrkʊn'dən] [den]
Die , welche die Entstehung derselben den Hunnen zuschreiben , well sie in Urkunden den
死 , 威尔奇 死 起源 derselben 丹 匈嫩 - , 出色地 西 在 乌尔昆登 丹

['nɑ:mən] - [hæt] ,
Namen Stalekum hat ,
纳门 - 帽子 ,

Die, welche die Entstehung derselben den Hunnen zuschreiben, well sie in Urkunden den Namen Stalekum hat,

---

[sınd][ın]['aınəm] - [bıfæŋgən] , [dɛn] - ['əʊdə(r)] -
sind in einem Irrtum befangen , denn Stalekum oder Stalek
信德 在 一个 - 贝方根 , 丹恩 - 或 -

Sind in einem Irrtum befangen, denn Stalekum oder Stalek

[haıst] ['ebən][səʊ] [vi:l] [ælz] - , ['əʊdə(r)][aın] [ɔ:t] , [wəʊ][aın] [gə'rıxt] - ['vʊrdə] .
heisst eben so viel als Stalbühl , oder ein Ort , wo ein Gericht gehegt wurde .
赫斯特 埃本 所以 维尔 也 - , 或 一个 或 , wo 一个 格里希特 - 单词 .

Heisst eben so viel als Stalbühl, oder ein Ort, wo ein Gericht gehegt wurde。

[-] ['hɜ:rmən] [vɒn] - , [stɑ:rb][ım] 12ten
Pfalzgraf Hermann von Staleck , starb im 12ten
普法尔茨格拉夫 赫尔曼 冯 - , 星 我是 12ten

Pfalzgraf Hermann von Staleck，星号为 12ten

['jɑ:rˌhʊndərt] ; [ɜ:(r)][wɔ:(r)][dɜ:r] ['lɛtstə] [seın] - , [ˌju: en 'di:][vɒn][ˌaıeıtʃ'ɛm][kæm][daı] [bɜ:g] ,
Jahrhundert ; er war der letzte seines Stammes , und von ihm kam die Burg ,
百年 ; 呃 战争 德尔 莱茨特 塞纳河 - , 和 冯 伊姆 卡姆 死 伯格 ,

年份呃战争 der Letzte seines Stammes，和 von ihm kam die Burg，

[ælz] - - , [æn; ən]['kɔnræd] [vɒn] [staʊfən] .
als Kölnisches Lehen , an Konrad Von Staufen .
也 - - , 一个 康拉德 冯 施陶芬 .

饰演 Kölnisches Lehen，康拉德·冯·施陶芬。

" [-] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['haɪnə] [ænd; ənd] [loʊbən] , [hɜːm] .
" [72] To come back to Heine and Loeben , Herm .
" [-] 到 来 后退 到 海涅 和 勒本 , 赫尔墨斯 .

[72] 回到海涅和勒本，赫尔姆。

['ændərz]['kryːgər] [sez] ([piː] . , -) [ɪn][hɪz; ɪz] - : " ['haɪnrɪk] ['haɪnə] , [dɜːr] -
Anders Krüger says (p . , 147) in his Pseudoromantik : " Heinrich Heine , der überhaupt
安德斯 克鲁格 说道 (p . , -) 在 他的 - : " 海因里希 海涅 , 德尔 -
[loʊbən] - [zuː]['heɪbən] [ʃaɪnt] ,
Loeben studiert zu haben scheint ,
勒本 - 祖 哈本 scheint ,

安德斯·克鲁格 (Anders Krüger) 在他的《伪浪漫主义》中说道（第 147 页）：“Heinrich Heine, der überhaupt Loeben Studiert zu haben scheint,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [nəʊ] [pruːf] .
He offers no proof .
他 优惠 不 证明 .

他没有提供任何证据。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [loʊbən] ,
If one wished to make out a case for Loeben ,
如果 一 希望 到 制作 出去 一个 案件 为了 勒本 ,

如果有人想为勒本辩护，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˌbiː 'əʊ] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['pəʊɪm] " - " (-) [ænd; ənd] ['haɪnɪz] "
it could bo done with his narrative poem " Ferdusi " (1817) and Heine's "
它 可以 波 完毕 和 他的 叙述 诗 " - " (-) 和 海涅的 "
[dɜːr] ['dɪxtər] - .
Der Dichter Ferdusi .
德尔 迪希特 - .

可以用他的叙事诗《费尔杜西》（1817 年）和海涅的《诗人费尔杜西》来完成。

" [bəʊθ] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ɪn]
" Both tell about the same story ; but each tells a story that was familiar in
" 两个都 告诉 关于 这 相同的 故事 ; 但 每个 讲述 一个 故事 那 曾是 熟悉的 在
[rəʊ'mæntɪk] ['sɝklz] .
romantic circles .
浪漫的 界 .

“两者都讲述了同一个故事；但各自讲述的故事在浪漫圈子里都很熟悉。”

[-] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['elstə] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)][fɔːr] ,
[73] In reply to a letter addressed to Professor Elster on October 4 ,
[-] 在 回复 到 一个 信 已解决 到 教授 埃尔斯特 在 十月 4 ,

[73] 10月4日，在回复写给埃尔斯特教授的一封信中，

- , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [məʊst][kaɪnd][rɪ'plaɪ][ɒn][nəʊ'vembə(r)] - : " [daɪ] [freɪʒ]
1914 , the writer received the following most kind reply on November 23 : " Die Frage
- , 这 作家 已收到 这 下列的 最多 种类 回复 在 十一月 - : " 死 弗拉格
,
,
,

1914年11月23日，作者收到了如下非常友好的回复：“问题，

[daɪ] [ziː] [æn; ən] [mɪʃ] [rɪktən] [ɪst] [laɪkt] [biːntwɜːtɛt] : ['haɪnə] [hæt] [loʊbən] [ɪn] ['zaɪnən] ['ʃrɪftən]
die Sie an mich richten ist leicht beantwortet : Heine hat Loeben in seinen Schriften
死 西 一个 密歇根 里希滕 是 轻 豆子 : 海涅 帽子 勒本 在 青年 施里夫滕
[nɪxt] - ,
nicht erwähnt ,
尼赫特 - ,

die Sie an mich richten ist leicht beantwortet: Heine hat Loeben in seinen Schriften nicht erwähnt,

['æbə][dæs; dɑːs] [bɪzɑkt] [nɪxt] [viːl] ; [ɜː(r)][hæt] [mɑːnkʃən] [bɛnətst] , [den][ɜː(r)] [nɪxt] [nɛnt] .
aber das besagt nicht viel ; er hat manchen benutzt , den er nicht nennt .
正在 das 贝萨格特 尼赫特 维尔 ; 呃 帽子 满辰 benutzt , 丹 呃 尼赫特 内恩特 .

aber das besagt nicht viel； er hat manchen benutzt, den er nicht nennt。

[ˌjuː en 'diː][iːz] ['kæn] [gɑː(r)] [kiːnəm] ['zvaɪfəl] - , [dɑːs] [loʊbən] [fʊr][daɪ] ['lɔːrəlaɪ] ['haɪnɪz]
Und es kann gar keinem Zweifel unterliegen , dass Loeben für die Lorelei Heines
和 es 坎恩 加尔 keinem 茨韦费尔 - , 达斯 勒本 毛皮 死 洛蕾莱 海因斯
- [vɔrbɪld] [ɪst] ;
unmittelbares Vorbild ist ;
- 样图 是 ;

和 Loelei Heines 一样，Loeben 也曾是 Zweifel 的下属；

[dɑː'raʊf]['hɑːbiː] [ɪk] - [hɪngɪwiːsən] , ['æbə] [voʊl] [ɑːx] [æn'deə] .
darauf habe ich öfter hingewiesen , aber wohl auch andere .
达劳夫 有 ich - 欣维森 , 正在 沃尔 也 那里 .

darauf habe ich öfterhinwiesen, aber wohl auch andere。

[dæs; dɑːs] ['tæʃənˌbʊk] [jʊ'renɪə][fʊr][dæs; dɑːs] [jɑːr] - , [wəʊ] - - [juː] . [nəʊ'velleɪ]
Das Taschenbuch Urania für das Jahr 1821 , wo Loebens Gedicht u . Novelle
达斯 袖珍书 乌拉尼亚 毛皮 das 雅尔 - , wo - - 你 . 小说
[zʊrst] [ɜːʃɪnən] ,
zuerst erschienen ,
祖尔斯特 erschienen ,

Das Taschenbuch Urania für das Jahr 1821，wo Loebens Gedicht u。中篇小说 zuerst erschienen,

[ɪst] [ənsɛrəm] ['dɪxtər] [zwaɪfɛloʊz] [zuː] [gə'zɪxt] [gə'kɔmən] .
ist unserem Dichter zweifellos zu Gesicht gekommen .
是 不塞雷姆 迪希特 兹韦费洛斯 祖 脸 gekommen .

这是 Dichter zweifellos zu Gesicht gekommen 的全部内容。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [vjuː] [prə'fesə(r)] ['elstə] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt]
" No one can view Professor Elster in any other light than as an eminent
" 不 一 能 看法 教授 埃尔斯特 在 任何 其他 光 比 作为 一个 杰出
[ɔː'θɒrəti] [ɒn]['haɪnə] ,
authority on Heine ,
权威 在 海涅 ,

“任何人都无法否认，埃尔斯特教授是海涅研究领域的权威专家。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)nti] [hɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [voʊl]
but his certainty here must be accepted with reserve , and his " wohl
但 他的 肯定 这里 必须 是 公认 和 预订 , 和 他的 " 沃尔
[ɑːx] [æn'deə] " [ɪz] ,
auch andere " is ,
也 那里 " 是 ,

但他的这种肯定必须谨慎对待，他的“wohl auch andere”也是如此。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] ,
in view of the fact that , he was by no means the first ,
在 看法 的 这 事实 那 , 他 曾是 经过 不 方法 这 第一的 ,

鉴于他绝非第一个，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
and certainly not the last , to make this assertion , a trifle disconcerting .
和 当然 不是 这 最后的 , 到 制作 这 断言 , 一个 琐事 令人不安 .

而且这肯定不是最后一个，因此，这一断言多少有些令人不安。

[-] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːsɪz] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [θiːm] .
[74] The ultimate determining of sources is an ungrateful theme .
[-] 这 最终的 确定 的 来源 是 一个 忘恩负义 主题 .

[74] 最终确定来源是一个忘恩负义的话题。

[sʌm; səm] ['eksələnt] [sə'dʒestʃənz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [baɪ] [hæns] [roʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daɪ]
Some excellent suggestions on this subject are offered by Hans Rohl in his Die
一些 出色的 建议 在 这 主题 是 提供 经过 汉斯 罗尔 在 他的 死
- [roʊ'mæntɪk] [ˌjuː en 'diː] [daɪ] [kʊnst] [dez] ['jʊŋən] ['gɜːtə] ,
ältere Romantik und die Kunst des jungen Goethe ,
- 浪漫 和 死 艺术 德斯 青年 歌德 ,

汉斯·罗尔（Hans Rohl）在他的《歌德少年的浪漫与艺术》中就这个主题提出了一些极好的建议，

[bɜː'lɪn] , - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Berlin , 1909 , pp . 70 - 72 .
柏林 , - , pp . - - - .

柏林，1909 年，第 70-72 页。

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['elstə] .
This work was written under the general leadership of Professor Elster .
这 工作 曾是 书面 在下面 这 一般的 领导 的 教授 埃尔斯特 .

这项工作是在埃尔斯特教授的总体指导下完成的。

[ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] [wʊd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['hɑːdli] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
The disciple would , in this case , hardly agree with the master .
这 弟子 会 , 在 这 案件 , 几乎 同意 和 这 掌握 .

在这种情况下，弟子很难同意师父的观点。

['pɪsɪn] ['laɪkwaɪz] [spiːks] ['waɪzli] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [nəʊ'vɑːlis] [ɒn] [loʊbən] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Pissin likewise speaks wisely in discussing the influence of Novalis on Loeben in his
撒尿 同样地 说话 明智地 在 讨论 这 影响 的 诺瓦利斯 在 勒本 在 他的
['mɒnəgrɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
monograph on the latter ,
专著 在 这 后者 ,

皮辛在其关于勒本的专著中，也对诺瓦利斯对勒本的影响发表了精辟的见解。

[ˌpiː 'piː] . - - - .
pp . 97 - 98 .
pp . - - - .

第97-98页。

[ænd; ənd] - - - .
and 129 - 30 .
和 - - - .

以及 129-30。

[ænd; ənd] ['haɪnə] [hɪm'self] (['elstə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
And Heine himself (Elster edition ,
和 海涅 他自己 (埃尔斯特 版 ,

还有海涅本人（埃尔斯特版），

[viː] . -) [sez] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['heigl] [dɪd] ['bɒrəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]
V . 294) says in regard to the question whether Hegel did borrow so much from
V . -) 说道 在 看待 到 这 问题 无论 黑格尔 做过 借 所以 很多 从
['skelɪŋ] :
Schelling :
谢林 :

V. 294) 就黑格尔是否从谢林那里借鉴了那么多东西这个问题说道：

" [nɪçts] [ɪst] - [ælz][dæs; dɑːs] [rɛkləmiːɛrt] - [æn; ən][ɪ'deɪən] .
" Nichts ist lächerlicher als das reklamierte Eigentumsrecht an Ideen .
" 尼赫茨 是 - 也 das 宣传 - 一个 想法 .

“Nichts ist lächerlicher als das reklamierte Eigentumsrecht an Ideen。

" [hiː; hi] [ðen] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] ['skeliŋ] ['aɪðə(r)] ; [hiː; hi]
" He then shows how the ideas were not original with Schelling either ; he
" 他 然后 演出 如何 这 想法 是 不是 原来的 和 谢林 任何一个 ; 他
[hæd; həd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][spi'nəuzə] .
had them from Spinoza .
有 他们 从 斯宾诺莎 .

“然后他指出，这些想法也不是谢林原创的；他从斯宾诺莎那里得到了这些想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][səʊ][hɪə(r)] .
And it is just so here .
和 它 是 只是 所以 这里 .

这里的情况也是如此。

[brɛn'tɑːnoʊ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['ledʒənd] ; ['haɪnə] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
Brentano started the legend ; Heine goes back to him indirectly .
布伦塔诺 开始 这 传奇 ; 海涅 去 后退 到 他 间接 .

布伦塔诺开创了海涅的传奇；海涅的传奇可以追溯到他，尽管并非直接源于布伦塔诺。

- [ænd; ənd][vəukt] [də'rektli] ; ['ʃraɪbər] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][vəukt] , [loʊbən] [frɒm; frəm]
Eichenidorff and Vogt directly ; Schreiber borrowed from Vogt , Loeben from
- 和 沃格特 直接地 ; 施赖伯 借来的 从 沃格特 , 勒本 从
['ʃraɪbər] ,
Schreiber ,
施赖伯 ,

Eichenidorff 和 Vogt 直接；施赖伯借自沃格特，洛本借自施赖伯，

[ænd; ənd] ['haɪnə] [frɒm; frəm] ['ʃraɪbər] — [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
and Heine from Schreiber — and thereafter it would be impossible to
和 海涅 从 施赖伯 — 和 此后 它 会 是 不可能的 到
[seɪ] [huː] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [huːm] .
say who borrowed from whom .
说 WHO 借来的 从 谁 .

海涅借鉴了施赖伯——此后，就无法说是谁借鉴了谁。

[-] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] : - -
[75] The majority of the Loreleidichtungen can be found in : Opern -
[-] 这 多数 的 这 - 能 是 成立 在 : - -
['hɑːntˌbʊk] , [baɪ]['hjuːgəʊ] ['rimɑn] , ['laɪpzɪg] , - :
Handbuch , by Hugo Riemann , Leipzig , 1886 :
手册 , 经过 雨果 黎曼 , 莱比锡 , - :

[75] Loreleidichtungen 的大部分内容可以在：Opern-Handbuch，Hugo Riemann，莱比锡，1886 年找到：

[zɜːr] [gə'ʃɪxtə] [dɜːr] - , [baɪ]['liːəˌpoʊld] [ʃmɪt] , ['hɑːlə] , - ; [daɪ] - [ɪn]
Zur Geschichte der Märchenoper , by Leopold Schmidt , Halle , 1895 ; Die Loreleysage in
祖尔 历史 德尔 - , 经过 利奥波德 施密特 , 哈莉 , - ; 死 - 在
['dɪxtʊŋ] [ˌjuː en 'diː]['muːzɪk] ,
Dichtung und Musik ,
迪克通 和 音乐 ,

《Zur Geschichte der Märchenoper》，利奥波德·施密特 (Leopold Schmidt)，哈雷，1895 年； Dichtung und Musik中的 Loreleysage，

[baɪ] ['hɜːrmən] ['ziːlɪgər] , ['laɪpzɪg] , - .
by Hermann Seeliger , Leipzig , 1898 .
经过 赫尔曼 赛利格 , 莱比锡 , - .

作者：Hermann Seeliger，莱比锡，1898 年。

['zi:lɪgər] [tʊk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪtlz][frɒm; frəm]['nasaʊ; 'næsɔ:][ɪn]['zaɪnən]['seɪdʒən] ,
Seeliger took the majority of his titles from Nassau in seinen Sagen ,
赛利格 采取 这 多数 的 他的 标题 从 拿骚 在 青年 萨根 ,
[gə'ʃɪxtən] [ˌju: en 'di:] [li:dɝn] ,
Geschichten und Liedern ,
geschichten 和 歌曲 ,

西利格从拿骚获得了他在《seinen Sagen》、《Geschichten und Liedern》中的大部分头衔,

[baɪ] [hɛnɪgɝ] , ['vi:s,bɑ:dən] , - .
by Henniger , Wiesbaden , 1845 .
经过 亨尼格 , 威斯巴登 , - .

亨尼格,威斯巴登,1845年。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [sez] [səʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
At least he says so , but one is inclined to doubt the statement ,
在 至少 他 说道 所以 , 但 一 是 倾斜 到 怀疑 这 陈述 ,

至少他是这么说的,但人们往往会怀疑这种说法。

[fɔ:(r); fə(r)] " [daɪ] [maɪsən] - " [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [sɪns] - .
for " die meisten Balladen " have been written since 1845 .
为了 " 死 迈斯滕 - " 有 到过 书面 自从 - .

"die meisten Balladen"自 1845 年以来一直在创作。

- [bʊk] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
Seeliger's book is on the whole unsatisfactory .
- 书 是 在 这 所有的 不令人满意 .

总体而言,西利格的书令人不满意。

[hi:; hi][hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['ʃraɪbər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˌri:'mɒd(ə)lɪŋ] -
He has , for example , Schreiber improving on , and remodeling Loeben's
他 有 , 为了 例子 , 施赖伯 改善 在 , 和 改造 -
['sɑ:gə] ;
saga ;
传奇 ;

例如,施赖伯对勒本的传奇故事进行了改进和改编;

[bʌt; bət] ['ʃraɪbər] [wɒz; wəz] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [loʊbən] ,
but Schreiber was twenty - three years older than Loeben ,
但 施赖伯 曾是 二十 - 三 年 老 比 勒本 ,

但施赖伯比勒本年长23岁。

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['sɑ:gə][æt; ət] [li:st] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [loʊbən] [rəʊt] [hɪz; ɪz] .
and wrote his saga at least three years before Loeben wrote his .
和 写道 他的 传奇 在 至少 三 年 前 勒本 写道 他的 .

他创作这部传奇故事的时间比勒本创作这部传奇故事的时间至少早了三年。

[-] [ɪn][ef] . - - [ˌju: en 'di:] - , [i: aɪ'ɛn i:] - , ['brezlau] , - ,
[76] In F . Gräter's Idunna und Hermode , eine Alterthumszeitung , Breslau , 1812 ,
[-] 在 F . - - 和 - , 一个 - , 布雷斯劳 , - ,
[ˌpi: 'pi:] . - - - ,
pp . 191 - 92 ,
pp . - - - ,

[76] F. Gräter 的《Idunna und Hermode》, eine Alterthumszeitung,布雷斯劳,1812 年,第 191-92 页,

- [gɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [daɪ] - [dez] ['ri:in] .
Gräter gives under the heading , " Die Bildergallerie des Rheins .
- 给予 在下面 这 标题 , " 死 - 德斯 莱茵斯 .

Gräter 在标题下给出了"Die Bildergallerie des Rheins"。

" ['θɜ:ti] [wel] - [nəʊn] ['dʒɜ:mən]['sɑ:gəz] .
" thirty well - known German sagas .
" 三十 出色地 - 已知 德语 传奇故事 .

"三十部著名的德国萨迦。"

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ɪz] " [dɜːr] - : [aɪn] - [zuː] [dɜːr] ['feɪbəl] [vɒn] [dɜːr] ['ekəʊ] .
The twenty - seventh is " Der Lureley : Ein Gegenstück zu der Fabel von der Echo .
这 二十 - 第七 是 " 德尔 - : 一个 - 祖 德尔 寓言 冯 德尔 回声 .

第二十七个是“Der Lureley：Ein Gegenstück zu der Fabel von der Echo”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vəukt] .
" It is the version of Vogt .
" 它 是 这 版本 的 沃格特 .

这是沃格特的版本。

[-] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['lɪrɪks] ,
[77] Aside from the above , some of the less important authors of lyrics ,
[-] 旁边 从 这 多于 , 一些 的 这 较少的 重要的 作者 的 歌词 ,

[77] 除了上述人物之外，还有一些不太重要的作词人，

['bælədz] , [dɹ'ɑːməz] , ['nɒv(ə)lz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒn] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] - [θiːm] [ɑː(r); ə(r)] : [dʒeɪ] .
ballads , dramas , novels , etc . , on the Lorelei - theme are : J .
民谣 , 电视剧 , 小说 , ETC . , 在 这 洛蕾莱 - 主题 是 : J .
[bɑː'θɔldiː] , [eɪtʃ] . ['bendə(r)] , [eɪtʃ] . [bɜːg] ,
Bartholdi , H . Bender , H . Berg ,
巴托尔迪 , H . 本德 , H . 伯格 ,

以罗蕾莱为主题的民谣、戏剧、小说等作品有：J. 巴托尔迪、H. 本德、H. 伯格，

[dʒeɪ] . [piː] . ['bɜːgə] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [bər'nɑːrd] , [dʒiː] . ['kɒnræd] , [siː] . [dɒl] , [el] . - , [əʊ] .
J . P . Berger , A . H . Bernard , G . Conrad , C . Doll , L . Elchrodt , O .
J . P . 伯杰 , 一个 . H . 伯纳德 , G . 康拉德 , C . 玩具娃娃 , L . - , 哦 .
[fiːbɑːk] , [ef ɑːr] .
Fiebach , Fr .
菲巴赫 , 弗朗西斯 .

JP Berger、AH Bernard、G. Conrad、C. Doll、L. Elchrodt、O. Fiebach、Fr.

['fɜːrstər] , ['dʌbljuː] . ['fʊrniər] , [dʒiː] . ['frɔɪdənˌbɜːrg] , ['dʌbljuː] . ['frɔɪdənˌbɜːrg] , ['dʌbljuː] . [dʒɛnθ] , [keɪ] .
Förster , W . Fournier , G . Freudenberg , W . Freudenberg , W . Genth , K .
福斯特 , W . 福尼尔 , G . 弗罗伊登贝格 , W . 弗罗伊登贝格 , W . 根特 , K .
[gaɪb] , [eɪtʃ] . ['griːbən] ,
Geib , H . Grieben ,
盖布 , H . 格里本 ,

福斯特、W. Fournier、G. Freudenberg、W. Freudenberg、W. Genth、K. Geib、H. Grieben、

[eɪtʃ] . - , [dʒiː] . [-] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] [haɪnts] - [bɜːg] , [ə; eɪ] . [hɛnɪgɚ] , [eɪtʃ] . [hɜːrʃ] ,
H . Grüneberg , G . Gurski , Henriette Heinze - Berg , A . Henniger , H . Hersch ,
H . - , G . 古尔斯基 , 亨利埃特 海因茨 - 伯格 , 一个 . 亨尼格 , H . 赫尔施 ,
['meəri] [kɔk] , ['wɪlhɛlmiːn] ['lɔːrɛnts] ,
Mary Koch , Wilhelmine Lorenz ,
玛丽 科赫 , 威廉明娜 洛伦兹 ,

H. Grüneberg、G. Gurski、Henriette Heinze-Berg、A. Henniger、H. Hersch、Mary Koch、Wilhelmine Lorenz、

[ai] . - , ['dʌbljuː] . ['mɒlɪˌtɔːr] , [ef ɑːr] . ['mʏkə] , [əʊ] . ['dʌbljuː] . - , ['luːzə] ['ɒtəʊ] , [iː] .
I . Mappes , W . Molitor , Fr . Mücke , O . W . Notzsch , Luise Otto , E .
我 . - , W . 莫利托 , 弗朗西斯 . 穆克 , 哦 . W . - , 路易丝 奥托 , E .
- ,
Rüffer ,
- ,

I. 马普斯、W. 莫利托、神父。 Mücke、OW Notzsch、Luise Otto、E. Rüffer、

[mæks] - , ['luːzə] [frɛlɪn] [vɒn] [sel] , [iː] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [siːboʊni] , [eɪtʃ] . [staɪnhɔɪɚ] ,
Max Schaffroth , Luise Frelin von Sell , E . A . W . Siboni , H . Steinheuer ,
最大限度 - , 路易丝 弗雷林 冯 卖 , E . 一个 . W . 西博尼 , H . 施泰因豪雅 ,
['ædəlhaɪd] [vɒn] - ,
Adelheid von Stolterfoth ,
阿德尔海德 冯 - ,

Max Schaffroth、Luise Frelin von Sell、EAW Siboni、H. Steinheuer、Adelheid von Stolterfoth、

[ə; eɪ] . [stɔːm] , ['dʌbljuː] . [vɒn] - , [el] . [wɜːft] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [əb'skjʊə(r)]
A . Storm , W . von Waldbrühl , L . Werft , and others even more obscure
一个 . 风暴 , W . 冯 - , L . 韦尔夫特 , 和 其他的 甚至 更多的 朦胧
[ðæn; ðən] [ðiːz] .
than these .
比 这些 .

A. Storm、W. von Waldbrühl、L. Werft 以及其他一些比他们更默默无闻的人。

[-] [ɪn] - [stɜːrnz] [gə'ʃɪxtən] [viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] ,
[78] In Menco Stern's Geschichten vom Rhein ,
[-] 在 - 斯特恩 geschichten 呕吐 莱茵河 ,

[78] 在门科·斯特恩的《Geschichten vom Rhein》中，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [wɪð] [ðə; ði]
the story is told so as to connect the legend of the Lorelei with the
这 故事 是 讲述 所以 作为 到 连接 这 传奇 的 这 洛蕾莱 和 这
['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːbəlʊŋənliːt] .
treasures of the Nibelungenlied .
宝藏 的 这 尼伯龙根之歌 .

这个故事的讲述是为了将罗蕾莱的传说与尼伯龙根之歌中的宝藏联系起来。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [waɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
In this way we have gold in the mountain , wine around it ,
在 这 方式 我们 有 金子 在 这 山 , 葡萄酒 大约 它 ,

这样一来，山里就有了黄金，山周围就有了美酒。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] ['mɔːt(ə)l] [wɪʃ] ?
a beautiful woman on it — what more could mortal wish ?
一个 美丽的 女士 在 它 — 什么 更多的 可以 凡人 希望 ?

上面是一位美丽的女子——凡人还能奢求什么呢?

['sɪmpəθi] !
Sympathy !
同情 !

同情!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [gɪvz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ekəʊ] .
And this the Lorelei gives him in the echo .
和 这 这 洛蕾莱 给予 他 在 这 回声 .

这是罗蕾莱在回声中告诉他的。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] , ['mɪstə(r)] . [stɜːn] ['veri] ['kaɪndli] [rəʊt] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
In reply to an inquiry , Mr . Stern very kindly wrote as follows :
在 回复 到 一个 询问 , 先生 . 斯特恩 非常 亲切地 写道 作为 跟随 :

针对询问，斯特恩先生非常友好地回复如下:

" [ðə; ði] [fækts] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [gə'ʃɪxtən] [viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['dʒɜːmən]
" The facts given in my Geschichten vom Rhein are all well known to German
" 这 事实 给定 在 我的 geschichten 呕吐 莱茵河 是 全部出色地 已知 到 德语
['stjʊdnts] ;
students ;
学生 ;

"我所著《莱茵河史》中所述事实，德国学生都是众所周知的;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] ['tʃæptə(r)] - - - [kæn; kən] [ˌbiː 'əʊ] ['verɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði]
and especially those mentioned in my chapter ' Lorelay ' can bo verified in the
和 尤其 那些 提及 在 我的 章 - - - 能 波 已验证 在 这
[bʊk] :
book :
书 :

尤其是我在"Lorelay"一章中提到的那些，都可以在书中得到证实:

[dɜːr] [raɪn] [vɒn] ['fɪlɪp] [ef] . ['dʌbljuː] . ['ɜːrtəl] (['dʌbljuː] . [əʊ] . [viː] . [hɔːn]) [huː] [wɒz; wəz] ,
Der Rhein von Philipp F . W . Oertel (W . O . v . Horn) who was ,
德尔 莱茵河 冯 菲利普 F . W . 奥特尔 (W . 哦 . v . 喇叭) WHO 曾是 ,

Der Rhein von Philipp FW Oertel（WO 诉 Horn）是，

[ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
I think , the greatest authority on the subject of the Rhine .
我 思考 , 这 最 权威 在 这 主题 的 这 莱茵河 .

我认为，他是莱茵河问题上最权威的专家。

" ['ɜːrtəl] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] .
" Oertel is not an authority .
" 奥特尔 是 不是 一个 权威 .

Oertel 不具备权威性。

[ɪn]['ɛdu,ɑːrd] - - ['dʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] , [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃraɪbər] [wɒz; wəz] [juːst] ,
In Eduard - Prokosch's German for Beginners , the version of Schreiber was used ,
在 爱德华 - - 德语 为了 初学者 , 这 版本 的 施赖伯 曾是 用过的 ,

在爱德华·普罗科什的《德语入门》一书中，使用的是施赖伯的版本。

[æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] :
as is evident from the lines spoken by the Lorelei to her Father :
作为 是 明显 从 这 线条 说 经过 这 洛蕾莱 到 她 父亲 :

从罗蕾莱对她父亲说的话中可以明显看出：

['fɑːtər] , ['fɑːtər] , [gə'ʃvɪnt] , [gə'ʃvɪnt] .
Vater , Vater , geschwind , geschwind .
父亲 , 父亲 , 格什温德 , 格什温德 .

瓦特，瓦特，geschwind，geschwind。

[daɪ] ['waɪsən] [rɔs] [ʃɪk] - ['daɪnəm] [kaɪnd] ,
Die weissen Rosse schick ' deinem Kind ,
死 魏森 罗塞 舒适 - 德内姆 种类 ,

Die weissen Rosse schick' deinem Kind，

[iːz] [wɪl] [-] [aʊf] - [ˌjuː en 'diː] [wɪnd] .
Es will reiten auf Wogen und Wind .
埃斯 将要 赖滕 上 - 和 风 .

Es 将重新命名为 Wogen und Wind。

[ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælədz] , [ænd; ənd]
These verses are worked into a large number of the ballads , and
这些 诗句 是 工作 进入 一个 大的 数字 的 这 民谣 , 和

这些诗句被融入到大量的民谣中，而且

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃraɪbərz] [əʊn] [mə'tɪəriəl] , [hɪz; ɪz]['sɑːgə][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]
since they are Schreiber's own material , his saga must have had
自从 他们 是 施赖伯的 自己的 材料 , 他的 传奇 必须 有 有

由于这些都是施赖伯自己的素材，他的传奇故事必然有其独特之处。

[greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] .
great general influence .
伟大的 一般的 影响 .

具有巨大的普遍影响力。

[-] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['lɪstɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv]
[79] There would be no point in listing all of the books on the legends of
[-] 那里 会 是 不 观点 在 列表 全部 的 这 图书 在 这 传说 的
[ðə; ði] [raɪn] [ðæt] [triːt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] .
the Rhine that treat the story of the Lorelei .
这 莱茵河 那 对待 这 故事 的 这 洛蕾莱 .

[79] 列举所有关于莱茵河传说的书籍，尤其是那些讲述罗蕾莱故事的书籍，是没有意义的。

[θriː] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
Three , however , are important ,
三 , 然而 , 是 重要的 ,

但其中有三点至关重要：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] [kəmp'aɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wʌn]
since it is interesting to see how their compilers were not satisfied with one
自从 它 是 有趣的 到 看 如何 他们的 编译器 是 不是 使满意 和 一
['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
version of the story ,
版本 的 这 故事 ,

因为很有意思的是，看看他们的编纂者们对故事的一个版本并不满意。

[bʌt; bət][ɪn'kluːdɪd] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but included , as becomes evident on reading them , the versions of
但 包括 , 作为 变成 明显 在 阅读 他们 , 这 版本 的
[brɛn'tɑːnoʊ] , ['ʃraɪbər] ,
Brentano , Schreiber ,
布伦塔诺 , 施赖伯 ,

但正如阅读后所显而易见的，其中也包括了布伦塔诺、施赖伯的版本。

[loʊbən] , [ænd; ənd] ['haɪnə] : [dɜːr] [raɪn] : [gə'ʃɪxtən] [ˌjuː en 'diː]['seɪdʒən] , [baɪ]['dʌbljuː] . [əʊ] . [vɒn]
Loeben , and Heine : Der Rhein : Geschichten und Sagen , by W . O . von
勒本 , 和 海涅 : 德尔 莱茵河 : geschichten 和 萨根 , 经过 W . 哦 . 冯
[hɔːn] ,
Horn ,
喇叭 ,

勒本和海涅：《莱茵河畔：历史与智慧》，WO von Horn 着，

['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , - , [ˌpiː 'piː] . - - - ; ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [gɝːbɝ]
Stuttgart , 1866 , pp . 207 - 11 ; Legends of the Rhine , by H . A . Guerber
斯图加特 , - , pp . - - - ; 传说 的 这 莱茵河 , 经过 H . 一个 . 格尔伯
, [njuː] [jɔːk] ,
, New York ,
, 新的 约克 ,

斯图加特，1866 年，第 207-211 页；《莱茵河传说》，作者 H.A. Guerber，纽约，

- , [ˌpiː 'piː] : - - - ; [iː aɪ'ɛn iː] ['sæmlʊŋ] [vɒn] [raɪn] - ['seɪdʒən] , [baɪ][ə; eɪ] . ['hɜːrmən]
1907 , pp : 199 - 206 ; Eine Sammlung von Rhein - Sagen , by A . Hermann
- , pp : - - - ; 一个 收藏 冯 莱茵河 - 萨根 , 经过 一个 . 赫尔曼
[bər'nɑːrd] , ['viːsˌbɑːdən] , [nəʊ][jɪə(r)] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Bernard , Wiesbaden , no year , pp . 225 - 37 .
伯纳德 , 威斯巴登 , 不 年 , pp . - - - .

1907 年，第 199-206 页； Eine Sammlung von Rhein-Sagen，作者：A. Hermann Bernard，威斯巴登，无年份，第 225-37 页。

[-] ['mɪsɪz] . ['kærəlaɪn][em] . ['sɔːjə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [lɔrleɪ] .
[80] Mrs . Caroline M . Sawyer wrote a poem entitled " The Lady of Lorlei .
[-] 太太 . 卡罗琳 M . 索耶 写道 一个 诗 标题 " 这 女士 的 洛雷 .

[80] 卡罗琳·M·索耶夫人写了一首题为《洛雷夫人》的诗。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
A Legend of the Rhine .
一个 传奇 的 这 莱茵河 .

莱茵河传奇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['poʊəts][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [baɪ]['ruːfəs] ['wɪlmət] [grɪzwɔːld] ,
" It is published in The female Poets of America , by Rufus Wilmot Griswold ,
" 它 是 已发布 在 这 女性 诗人 的 美国 , 经过 鲁弗斯 威尔莫特 格里斯沃尔德 ,

“它发表在鲁弗斯·威尔莫特·格里斯沃尔德所著的《美国女诗人》一书中。”

[njuː] [jɔːk] , - , [piː] . - .
New York , 1873 , p . 221 .
新的 约克 , - , p . - .

纽约，1873 年，第 221 页。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,
This is not the first edition of this work ,
这 是 不是 这 第一的 版 的 这 工作 ,

这并非该作品的第一版。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɔːjərz] ['bæləd] .
nor is it the original edition of Mrs . Sawyer's ballad .
也不 是 它 这 原来的 版 的 太太 . 索耶的 民谣 .

也不是索耶夫人民谣的原始版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pəʊɪm] .
It is an excellent poem .
它 是 一个 出色的 诗 .

这是一首很棒的诗。

[ef ɑːr] .
Fr .
弗朗西斯 .

神父

['hoʊbəl] [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['ædɒlf] - [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dʒɜːmən] ,
Hoebel set it to music , and Adolf Strodtmann translated it into German ,
霍贝尔 放 它 到 音乐 , 和 阿道夫 - 翻译 它 进入 德语 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['eksələns] ,
because of its excellence ,
因为 的 它是 卓越 ,

霍贝尔为它谱曲，阿道夫·斯特罗特曼将其翻译成德语，因为它的优秀之处。

[ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːmə'riːkənɪʃə] [ˌɑːntɔ'lɔːʒi] .
and included it in his Amerikanische Anthologie .
和 包括 它 在 他的 美国 选集 .

并将其收录在他的《美国选集》中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [dʒʌst] [wen] ['mɪsɪz] . ['sɔːjə(r)] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm] .
It was impossible to determine just when Mrs . Sawyer wrote her poem .
它 曾是 不可能的 到 决定 只是 什么时候 太太 . 索耶 写道 她 诗 .

我们无法确定索耶夫人究竟是在何时写下这首诗的。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['dʌbljuː] . [biː] . [keənz] ,
The writer is deeply indebted to Professor W . B . Cairns ,
这 作家 是 深 负债累累 到 教授 W . B . 凯恩斯 ,

作者对WB Cairns教授深表感激。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [huː] [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]
of the department of English in the University of Wisconsin , who located the
的 这 部门 的 英语 在 这 大学 的 威斯康星州 , WHO 位于 这
['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
poem for him .
诗 为了 他 .

威斯康星大学英语系的一位教授帮他找到了这首诗。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[81] Cf .
[-] cf .

[81] 参见。

['ɒtəʊ] ['lʊdvɪɡ] [ɡə'zæməltə] ['ʃrɪftən] , ['edɪtɪd] [baɪ]['ædɒlf] [stɜːn] , ['laɪpzɪɡ] , - , [ai] . - , - ,
Otto Ludwigs gesammelte Schriften , edited by Adolf Stern , Leipzig , 1801 , I . 69 , 107 ,
奥托 路德维希 集合 施里夫滕 , 编辑 经过 阿道夫 斯特恩 , 莱比锡 , - , 我 . - , - ,
- .
114 .
- .

奥托·路德维希 (Otto Ludwigs) gesammelte Schriften，阿道夫·斯特恩 (Adolf Stern) 编辑，莱比锡，1801 年，I. 69, 107, 114。

[-] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [dʒʌst] [wen] ['suːtʃər] (- - -) [set]
[82] It has been impossible to determine just when Sucher (1789 - 1860) set
[-] 它 有 到过 不可能的 到 决定 只是 什么时候 苏彻 (- - -) 放
['haɪnɪz] ['bæləd][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
Heine's ballad to music ,
海涅的 民谣 到 音乐 ,

[82] 至今无法确定苏赫尔（1789-1860）究竟何时为海涅的这首民谣谱曲。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['tjuːbɪŋən]
but since he was professor of music at the University of Tübingen
但 自从 他 曾是 教授 的 音乐 在 这 大学 的 图宾根
[frɒm; frəm] - [ɒn] ,
from 1817 on ,
从 - 在 ,

但他从1817年起担任图宾根大学音乐教授，

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mjuːzɪk] [waɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] ,
and since he became interested in music while quite young ,
和 自从 他 成为 感兴趣的 在 音乐 尽管 相当 年轻的 ,

他从小就对音乐产生了兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] " [daɪ] ['lɔːrəlaɪ] " [suːn] ['ɑːftə(r)]
it is safe to assume that he wrote his music for " Die Lorelei " soon after
它 是 安全的 到 认为 那 他 写道 他的 音乐 为了 " 死 洛蕾莱 " 很快 后
[ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
its publication .
它是 发布 .

可以肯定的是，他是在《罗蕾莱》出版后不久就为它谱曲的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['bæləd]
The question is of some importance by way of finding out just when the ballad
这 问题 是 的 一些 重要性 经过 方式 的 寻找 出去 只是 什么时候 这 民谣
[bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .
began to be popular .
开始 到 是 受欢迎的 .

这个问题对于了解民谣究竟何时开始流行具有一定的意义。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] - [ɪn]['hoʊbərt] - [kəm'pendiəs] ['kwɛlən] - ['leksɪkən][dɜːr][mjuːsɪkɚ]
there is nothing on Silcher in Hobert Eitner's compendious Quellen - Lexicon der Musiker
那里 是 没有什么 在 - 在 霍伯特 - 简明 奎伦 - 词汇 德尔 音乐家
[ˌjuː en 'diː] - [dɜːr] ['krɪstˌlɪʃən] - ,
und Musikgelehrten der christlichen Zeitrechnung ,
和 - 德尔 基督 - ,

霍伯特·艾特纳 (Hobert Eitner) 的简编《Quellen-Lexicon der Musiker und Musikgelehrten der christlichen Zeitrechnung》中没有任何关于 Silcher 的内容，

['laɪpzɪg] , - - - .
Leipzig , 1900 - 1904 .
莱比锡 , - - - .

莱比锡，1900-1904 年。

['haɪnɪz] ['bæləd][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːlgə'maɪnɪs] ['dɔɪtʃə] - ['ʊntər] [mjuːzɪkælɪʃɚ]
Heine's ballad is included in the Allgemeines deutsches Commersbuch unter musikalischer
海涅的 民谣 是 包括 在 这 普通 德语 - 在 音乐
[rɛ'dæktɪˌoʊn][vɒn] [ef ɑːr] .
Redaktion von Fr .
编辑 冯 弗朗西斯 .

海涅的民谣收录在 Allgemeines deutsches Commersbuch unter musikalischer Redaktion von Fr. 中。

- [ˌjuː en 'diː] [ef ɑːr] .
Silcher und Fr .
- 和 弗朗西斯 .

Silcher 和 Fr.

[-] , ['ʃtrɑːsbjrk] , - (17th [ed] .) , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] .
Erck , Strassburg , 1858 (17th ed .) , but the date of composition is not given .
埃尔克 , 斯特拉斯堡 , - (17th 编辑 .) , 但 这 日期 的 作品 是 不是 给定 .

Erck，斯特拉斯堡，1858 年（第 17 版），但没有给出创作日期。

[-] [ɪn] [pɔːlz] ['grʊntˌrɪs] [dɜːr] [gɜːmənɪʃən] [ˌfiːlɔː'lɔːgi] , [ai] , - , [mɑgk] [sez] :
[83] In Pauls Grundriss der germanischen Philologie , I , 1039 , Mogk says :
[-] 在 保罗 格伦德里斯 德尔 德国 语言学 , 我 , - , 莫格克 说道 :

[83] 在 Pauls Grundriss der germanischen Philologie, I, 1039 中，Mogk 说：

" [daɪ] [waɪblɪkən] - - [dɜːrx] ['ɪrən] [gə'zɑːŋ] , [daɪ] ['lɔːrˌleɪ] [ˌjuː en 'diː] - ['seɪdʒən]
" Die Weiblichen Nixen bezaubern durch ihren Gesang , die Loreley und ähnliche Sagen
" 死 妇女 - - 杜尔奇 他们的 格桑 , 死 洛雷利 和 - 萨根
- [hːrɪn] ['ɪrə]
mögen hierin ihre
- 希林 他们的

“尼克森在格桑、罗蕾莱和萨根莫根的帮助下

['wɜːzəl] ['heɪbən] .
Wurzel haben .
沃泽尔 哈本 .

Wurzel haben.

" [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] [ʌn'ɜːrθ] [ðɪs] ['sɑːgə] .
" The only trouble is , no one has thus far unearthed this saga .
" 这 仅有的 麻烦 是 , 不 一 有 因此 远的 出土 这 传奇 .

“唯一的问题是，到目前为止还没有人挖掘出这段故事。”

[-] ['wɪlhelm] [hɜ:ts] [gɪvz] ([ˌpi: 'pi:] . - - -) ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] [ðæt] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [æz; əz]
[84] Wilhelm Hertz gives (pp . 229 - 30) instances of this so that uncertainty as
[-] 威廉 赫兹 给予 (pp . - - -) 实例 的 这 所以 那 不确定 作为
[tu:; tə] [ɪts] ['ækjərəsi] [ɪz] [rɪ'mu:vd] .
to its accuracy is removed .
到 它是 准确性 是 已移除 .

[84] 威廉·赫兹（Wilhelm Hertz）给出了（第 229-30 页）这方面的例子，从而消除了对其准确性的不确定性。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɜ:n] [ðə; ði] " - " [ænd; ənd] [ðə; ði] "
The passages are striking in that they concern the " Lorberg " and the "
这 段落 是 引人注目 在 那 他们 忧虑 这 " - " 和 这 "
- .
Lorleberg .
- .

这些段落引人注目之处在于它们与“Lorberg”和“Lorleberg”有关。

" [-] [ɪn] [tʃæp] , ['ɛks'vi:] ['aɪkənˌdɔ:rf] [ˌintrə'dju:sis] [ðə; ði] ['bæləd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : " - , [dɜ:r]
" [85] In chap , XV Eichendorff introduces the ballad as follows : " Leontin , der
" [-] 在 小伙子 , 十五 艾兴多夫 介绍 这 民谣 作为 跟随 : " - , 德尔
['ve:nɪg] [dɑ:'raʊf] - ,
wenig darauf achtgab ,
温尼格 达劳夫 - ,

“[85] 在第一章中，XV Eichendorff 介绍了这首民谣：“Leontin, der wenig darauf achtgab,

[bɪgæn] [foʊldʒɛndz] [laɪd; li:d] ['u:bər] [aɪn] [ˌeɪ 'em] [raɪn] - ['mɛ:rçən] .
begann folgendes Lied über ein am Rheine bekanntes Märchen .
开始 后续 撒谎了 优步 一个 是 莱茵河 - 童话 .

从莱茵河畔的童话开始。

" [ðə; ði] ['refrəns] [kæn; kən] [bi:; bi] ['əʊnli] [tu:; tə] [brɛn'tɑ:noʊ] ,
" The reference can be only to Brentano ,
" 这 参考 能 是 仅有的 到 布伦塔诺 ,

“这里指的只能是布伦塔诺，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['strɒŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] ['gɜ:təz] "
despite the fact that the first two lines are so strongly reminiscent of Goethe's "
尽管 这 事实 那 这 第一的 二 线条 是 所以 强烈 令人怀念的 的 歌德的 "
- .
Erlkonig .
- .

尽管前两行让人强烈地联想起歌德的《魔王》。

" ['aɪkənˌdɔ:rf] [ænd; ənd] [brɛn'tɑ:noʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['haɪd(ə)lˌbɜ:g] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [bɜ:'lɪn]
" Eichendorff and Brentano became acquainted in Heidelberg and then in Berlin
" 艾兴多夫 和 布伦塔诺 成为 熟人 在 海德堡 和 然后 在 柏林
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntɪmət] .
they were intimate .
他们 是 亲密的 .

“艾兴多夫和布伦塔诺在海德堡相识，后来在柏林发展成了亲密关系。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aɪkənˌdɔ:rf] [nju:] - " - " [ɪn]
There is every reason to believe that Eichendorff knew Bretano's " Rheinmärchen " in
那里 是 每一个 原因 到 相信 那 艾兴多夫 知道 - " - " 在
['mænjuskrɪpt] [fɔ:m] .
manuscript form .
手稿 形式 .

完全有理由相信艾兴多夫知道布雷塔诺的《莱茵童话》手稿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [si:] [ðə; ði] [kɔ:ʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɜ:ks] .
For the relation of the two , see the Kosch edition of Eichendorff's works .
为了 这 关系 的 这 二 , 看 这 科施 版 的 - 作品 .

关于这两者的关系，请参阅科施编辑的艾兴多夫著作集。

[briːf] [ænd; ənd] - , [vɑːlz] .
Briefe and Tagebücher , Vols .
简报 和 - , 卷 .

信笺和日记，卷。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XI - XIII .
十一 - 十三 .

十一至十三。

[-] ['nɪkləs] [vəukt] [ɪn'kluːdɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
[86] Niklas Vogt included , to be sure ,
[-] 尼克拉斯 沃格特 包括 , 到 是 当然 ,

[86] 当然也包括尼克拉斯·沃格特，

[ɪn] [hɪz; ɪz] - - [daɪ] ['seɪdʒən] [dez] ['riːin] (['sɜːkə] . -) [æn; ən] ['æmplɪfaɪd]
in his Jugendphantasien üher die Sagen des Rheins (ca . 1811) an amplified
在 他的 - - 死 萨根 德斯 莱茵斯 (ca . -) 一个 放大
[ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɪn] [prəʊz] [ɒv; əv] [-] ['bæləd] .
recapitulation in prose of Brentano's ballad .
概括 在 散文 的 布伦塔诺 民谣 .

在他的《Jugendphantasien üher die Sagen des Rheins》（约 1811 年）中，以散文形式详细重述了布伦塔诺的民谣。

['ʃraɪbər] [njuː] [ðɪs] [wɜːk] ,
Schreiber knew this work ,
施赖伯 知道 这 工作 ,

施赖伯了解这项工作，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːntˌbʊk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['fjuːə(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['peɪdʒɪz]
for in his Handbuch there is a bibliography of no fewer than ten pages
为了 在 他的 手册 那里 是 一个 参考书目 的 不 更少 比 十 页面
[ɒv; əv] " ['ʃrɪftən] ,
of " Schriften ,
的 " 施里夫滕 ,

因为在他的手册中，有一份长达十页的“Schriften”书目，

['wɛltʃ] [aʊf] [daɪ] - [bɛzəg] ['heɪbən] .
welche auf die Rheingegend Bezug haben .
威尔奇 上 死 - 贝祖格 哈本 .

welche auf die Rheingegend Bezug haben。

" [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] ['taɪtlz] ,
" So far as one can determine such a matter from mere titles ,
" 所以 远的 作为 一 能 决定 这样的 一个 事情 从 仅仅 标题 ,

“就仅凭头衔就能判断出这件事而言，

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
the only one of these that could have helped him in the composition of his
这 仅有的 一 的 这些 那 可以 有 帮助 他 在 这 作品 的 他的
['lɔːrəlaɪ] - ['sɑːgə] [ɪz] :
Lorelei - saga is :
洛蕾莱 - 传奇 是 :

这些人中唯一可能对他创作《罗蕾莱传奇》有所帮助的是：

[raɪ'nɪʃə] [gə'ʃɪxtən] [ˌjuː en 'diː] ['seɪdʒən] , [vɒn] ['nɪkləs] [vəukt] .
Rheinische Geschichten und Sagen , von Niklas Vogt .
莱茵河 geschichten 和 萨根 , 冯 尼克拉斯 沃格特 .

《莱茵历史与智慧》，冯·尼克拉斯·沃格特。

['fræŋkfɜːt] [ˌeɪ 'em] [meɪn] , - , [sɪks] - .
Frankfurt am Main , 1817 , 6 Bände .
法兰克福 是 主要的 , - , 6 - .

美因河畔法兰克福，1817 年，6 Bände。

[-] ['ɛduˌɑ:rd] [θɔ:n] [sez] ([pi:] . -) : " [mæn][dɑ:rf] [ænɪmɛn] , [dɑ:s] ['haɪnə] [daɪ] [bæ'lɑ:d]
[87] Eduard Thorn says (p . 89) : " Man darf annehmen , dass Heine die Ballade
[-] 爱德华 刺 说道 (p . -) : " 男人 达尔夫 安内门 , 达斯 海涅 死 叙事曲
[-] ['kɛnən] [gəlɝ:nt] [hæt] ,
Brentano's kennen gelernt hat ,
布伦塔诺 肯南 格伦特 帽子 ,

[87] 爱德华·索恩 (Eduard Thorn) 说道（第 89 页）：“Man darf annehmen，dass Heine die Ballade Brentano 的 kennen gelernt 帽子，

[dɑ:s] [ɜ:(r)][eɪ'ju:'ɛs] [ɪr] [den]['nɑ:mən] - , [woʊbaɪ][ˌaɪeɪtʃ'ɛm] ['aɪkənˌdɔ:rf] [daɪ] [fæsʌŋ] - ['lɔ:rəlaɪ] -
dass er aus ihr den Namen entlehnte , wobei ihm Eichendorff die Fassung ' Lorelei '
达斯 呃 澳大利亚 你们 丹 纳门 - , 沃贝 伊姆 艾兴多夫 死 法松 - 洛蕾莱 -
- ,
lieferte ,
- ,

dass er aus ihr den Namen entlehnte，wobei ihm Eichendorff die Fassung 'Lorelei' lieferte，

[ˌju: en 'di:][dæs; dɑ:s][ˌaɪeɪtʃ'ɛm] [ɜ:st] - [ɔfæsəŋ] [dɜ:r][seɪdʒ][zɜ:r] [gə'ʃtæltʊŋ] - [hæt] .
und das ihm erst Loebens Auffassung der Sage zur Gestaltung verhelfen hat .
和 das 伊姆 最初 - 奥法松 德尔 圣人 祖尔 格式塔 - 帽子 .

和我最初的洛本斯 Auffassung der Sage zur Gestaltung verhelfen 帽子。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [sɛtɝəm] [sɛnsi:oʊ] ,
" It sounds like a case of ceterum censeo ,
" 它 声音 喜欢 一个 案件 的 塞特鲁姆 申索 ,

“这听起来像是一个ceterum ceneo的案例，

[bʌt; bət] [θɔ:rnz] ['ɑ:gjumənt] [æz; əz][tu:; tə][brɛn'tɑ:noʊ][ænd; ənd] ['haɪnə] [ɪz][səʊ] [θɪn] [ðæt] [ðɪs]
but Thorn's argument as to Brentano and Heine is so thin that this
但 荆棘 争论 作为 到 布伦塔诺 和 海涅 是 所以 薄的 那 这
['steɪtmənt] [tu:] [kæn; kən][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɒn]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wi:kli] [sə'pɔ:rtɪd] [haɪ'pɒθəsɪs] .
statement too can be looked upon only as a weakly supported hypothesis .
陈述 也 能 是 看起来 之上 仅有的 作为 一个 弱 有 假设 .

但索恩关于布伦塔诺和海涅的论证非常薄弱，因此这一说法也只能被视为一个缺乏有力支持的假设。

[-] [ˌsi: 'ef] .
[88] Cf .
[-] cf .

[88] 参见。

['raɪˌmʌnd] - ['mɒnəgrɑ:f] , [ˌpi: 'pi:] . - - - .
Raimund Pissin's monograph , pp . 73 - 74 .
雷蒙德 - 专著 , pp . - - - .

雷蒙德·皮辛的专著，第 73-74 页。

[-] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:dz] [ɪn] ['ʃraɪbərz] ['sɑ:gə] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv]
[89] There are about two thousand words in Schreiber's saga , and about five
[-] 那里 是 关于 二 千 字 在 施赖伯的 传奇 , 和 关于 五
['θaʊz(ə)nd] [ɪn] - .
thousand in Loeben's .
千 在 - .

[89] 施赖伯的传奇故事大约有两千字，勒本的传奇故事大约有五千字。

[-] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ʃraɪbərz] ['mænjʊəl] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən]
[90] It must be remembered that Schreiber's manuals are written in an
[-] 它 必须 是 记得 那 施赖伯的 手册 是 书面 在 一个
[ə'træktɪv] [staɪl] :
attractive style :
吸引人的 风格 :

[90] 必须记住，施赖伯的手册是用一种吸引人的风格写成的：

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
his purpose was not simply to instruct , but to entertain .
他的 目的 曾是 不是 简单地 到 指示 , 但 到 招待 .

他的目的不仅在于传授知识，还在于娱乐大众。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['trɪbjəˌteri] ,
And it was not simply the legends of the Rhine and its tributaries ,
和 它 曾是 不是 简单地 这 传说 的 这 莱茵河 和 它是 支流 ,

不仅仅是莱茵河及其支流的传说，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['westən] ['dʒɜːməni] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [end] [ɪn] [vjuː] .
but those of the whole of Western Germany that he wrote up with this end in view .
但 那些 的 这 所有的 的 西 德国 那 他 写道 向上 和 这 结尾 在 看法 .

但他撰写的关于整个西德的文章，其目的就是为了达到这个目的。

[-] [sʌm; səm] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] [ðæt] [loʊbən] , [ɔː(r)] ['haɪnə] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði] ['mɛːrçən] [ɪn] - ,
[91] Some minor details that Loeben , or Heine , had he known the Märchen in 1823 ,
[-] 一些 次要的 细节 那 勒本 , 或者 海涅 , 有 他 已知 这 童话 在 - ,

[91] 一些次要细节，例如勒本或海涅在 1823 年是否知道《童话》这本小说，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [juːst] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] ['wɪlhelm] [hɜːrtsɪz] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
could have used are pointed out in Wilhelm Hertz's article , pp . 220 - 21 .
可以 有 用过的 是 尖 出去 在 威廉 赫兹 文章 , pp . - - - .

威廉·赫兹的文章第 220-221 页指出了可以使用的方法。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[92] Cf .
[-] cf .

[92] 参见。

- - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Görres ' edition , pp . 94 - 108 .
- - 版 , pp . - - - .

Görres 的版本，第 94-108 页。

[-] [ˌsiː 'ef] . ['ɪbɪd] .
[93] Cf . ibid .
[-] cf . 同上 .

[93] 参见同上。

, [ˌpiː 'piː] .
, pp .
, pp .

，第

- - - , [ænd; ənd] - - - .
128 - 40 , and 228 - 44 .
- - - , 和 - - - .

128-40，以及 228-44。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs]
It is in this
它 是 在 这

正是在此

['mɛːrçən] ([piː] . -) [ðæt] [hɝːzəlaɪd] [sɪŋz] ['gɜːtəz] " [wɜːr] [niː]
Märchen (p . 231) that Herzeleid sings Goethe's " Wer nie
童话 (p . -) 那 赫泽莱德 唱歌 歌德的 " 是 nie

Märchen（第 231 页）赫泽莱德演唱歌德的《Wer nie》

[saɪn] [broʊd] [ɪn] - [ɑːʃ] .
sein Brod in Thränon asz .
塞因 布罗德 在 - 亚兹 .

sein Brod in Thränon asz.

" [-] [ˌsiː 'ef] .
" [94] Cf .
" [-] cf .

[94] 参见。

- - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Görres ' edition , pp . 247 - 57 .
- - 版 , pp . - - - .

Görres 的版本，第 247-57 页。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] [ɪn]
There are a number of details in
那里 是 一个 数字 的 细节 在

其中包含许多细节

[ðɪs] ['mɛːrçən] [ðæt] [rɪ'maɪnd] ['strɒŋli] [ɒv; əv] - ['ʌndiːn] ,
this Märchen that remind strongly of Fouqué's Undine ,
这 童话 那 提醒 强烈 的 - 水仙女 ,

这个童话故事让人强烈联想到福凯的《水仙女》,

[wɪtʃ] [brɛn'tɑːnoʊ] [njuː] .
which Brentano knew .
哪个 布伦塔诺 知道 .

布伦塔诺知道这一点。

[-] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daɪ] ['mɛːrçən] ['klemənz] - , [kəːln] , - ,
[95] In his Die Märchen Clemens Brentanos , Köln , 1895 ,
[-] 在 他的 死 童话 克莱门斯 - , 科隆 , - ,

[95] 在他的《Die Märchen Clemens Brentanos》中，科隆，1895 年，

[eɪtʃ] . - [gɪvz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [-] ['mɛːrçən] ,
H . Cardauns gives an admirable study of Brentano's Märchen ,
H . - 给予 一个 令人钦佩的 学习 的 布伦塔诺 童话 ,

H. Cardauns 对布伦塔诺的童话故事进行了令人钦佩的研究，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [graʊnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [-] ['bæləd] [wɒz; wəz]
covering the entire ground concerning the question whether Brentano's ballad was
覆盖 这 全部的 地面 有关 这 问题 无论 布伦塔诺 民谣 曾是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
original and pointing out the sources and the value of his ,
原来的 和 指向 出去 这 来源 和 这 价值 的 他的 ,

全面探讨了布伦塔诺的民谣是否为原创这一问题，并指出了其作品的来源和价值。

- .
Rheinmärchen .
- .

莱茵童话。

- ['kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli] [kən'kluːʒn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [riːtʃt] :
Cardauns comes to the only conclusion that can be reached :
- 来 到 这 仅有的 结论 那 能 是 达到 :

卡道恩斯得出了唯一可能的结论：

[brɛn'tɑːnoʊ][ləʊ'keɪtɪd][hɪz; ɪz]['bæləd][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['ledʒəndz] ,
Brentano located his ballad in a region replete with legends ,
布伦塔诺 位于 他的 民谣 在 一个 地区 充足的 和 传说 ,

布伦塔诺将他的民谣背景设定在一个充满传奇色彩的地区。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['həʊlli] [ɪn'vent][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæləd] .
but there is no positive evidence that he did not wholly invent his own ballad .
但 那里 是 不 积极的 证据 那 他 做过 不是 完全 发明 他的 自己的 民谣 .

但是没有确凿的证据表明这首民谣不是他完全自己创作的。

[ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['hɜːrmən] ['bendə(r)] [telz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] [ˌem 'es] ['deɪtɪŋ] [bæk]
The story that Hermann Bender tells about having found an old MS dating back
这 故事 那 赫尔曼 本德 讲述 关于 拥有 成立 一个 老的 多发性硬化症 约会 后退
[tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [-] ['bæləd] [kə'læpsɪz] ,
to the year 1650 and containing the essentials of Brentano's ballad collapses ,
到 这 年 - 和 包含 这 必需品 的 布伦塔诺 民谣 崩溃 ,

赫尔曼·本德讲述的关于他发现一份可追溯至1650年的古老手稿，其中包含布伦塔诺民谣精华部分的故事，最终不攻自破。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌem 'es] ['kænɒt] [biː; bi] [prə'djuːst] , [nɒt]['iːv(ə)n][baɪ]['bendə(r)] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə]
for this MS cannot be produced , not even by Bender who claims to
为了 这 多发性硬化症 不能 是 生产 , 不是 甚至 经过 本德 WHO 索赔 到
[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
have found it .
有 成立 它 .

因为这份手稿无法被还原，即使是声称已经找到它的本德也无法还原。

[siː] - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
See Cardauns , pp . 60 - 67 .
看 - , pp . - - - .

参见 Cardauns，第 60-67 页。

['rainhəuld] [ʃtaɪg] [rɪ'vjuːd] - - [bʊk] [ɪn] [juː'fɔːriən] (- , [ˌpiː 'piː] .
Reinhold Steig reviewed Cardauns ' book in Euphorion (1896 , pp .
莱因霍尔德 斯泰格 已审核 - - 书 在 尤福龙 (- , pp .

Reinhold Steig 在 Euphorion (1896 年，第 179 页) 上评论了 Cardauns 的书。

- - -) [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [-]
791 - 99) without taking in the question as to the originality of Brentano's
- - -) 没有 采取 在 这 问题 作为 到 这 独创性 的 布伦塔诺
['bæləd] . [-]
ballad . [96]
民谣 . [-]

791-99）而没有考虑布伦塔诺民谣的原创性问题。[96]

[piː] . - .
P . 224 .
P . - .

第224页。

[-] [ɪn] - [gə'zæməltə] ['vɛrkə] , ['sɪksθ] . - - - , ['gaɪbəl] [rəʊt] [ðə; ði][lɪ'bretəʊ][fɔː(r); fə(r)]
[97] In Geibel's Gesammelte Werke , VI . 106 - 74 , Geibel wrote the libretto for
[-] 在 - 集合 工厂 , 六年级 . - - - , 盖贝尔 写道 这 唱词 为了
['fiːlɪks] ['mend(ə)ls(ə)n] [ɪn] - .
Felix Mendelssohn in 1846 .
菲利克斯 门德尔松 在 - .

[97] 载于盖贝尔的《Gesammelte Werke》，VI。 106-74，盖贝尔于 1846 年为菲利克斯·门德尔松写了剧本。

['mend(ə)ls(ə)n] [daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [mæks] [brʊx] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['ɒprə] [ˌɪndɪ'pendəntli]
Mendelssohn died before finishing it ; Max Bruch completed the opera independently
门德尔松 死亡 前 精加工 它 ; 最大限度 布鲁赫 完全的 这 歌剧 独立
[ɪn] - .
in 1863 .
在 - .

门德尔松在完成这部歌剧之前就去世了；马克斯·布鲁赫于 1863 年独立完成了这部歌剧。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [set][tu:; tə]['mju:zɪk][baɪ] [tu:] [əb'skjʊə(r)][kəm'poʊzərz] .
It has also been set to music by two obscure composers .
它 有 还 到过 放 到 音乐 经过 二 朦胧 作曲家 .

它还被两位名不见经传的作曲家谱成了曲子。

[kɑ:l] [goʊdɪk] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ɪ'mænjuəl]['gaɪbəl] ,
Karl Goedeke gives a very unsatisfactory discussion of the matter in Emanuel Geibel ,
卡尔 戈德克 给予 一个 非常 不令人满意 讨论 的 这 事情 在 伊曼纽尔 盖贝尔 ,
['stʌtgɑ:t; 'stʊtgɑ:t] , - .
Stuttgart , 1860 .
斯图加特 , - .

Karl Goedeke 在 1860 年斯图加特出版的 Emanuel Geibel 一书中对此事进行了非常不令人满意的讨论。

[ˌpi: 'pi:] .
pp .
pp .

页

- [ef ef] .
307 ff .
- ff .

307页及以下。

[-] ['hɜ:rmən] ['zi:lɪgər] [sez] ([pi:] . -) : " [zu:][den] [bɝrbaɪtəŋgən] , [daɪ] [zɪç] [æn; ən][daɪ]
[98] Hermann Seeliger says (p . 73) : " Zu den Bearbeitungen , die sich an die
[-] 赫尔曼 赛利格 说道 (p . -) : " 祖 丹 Bearbeitungen , 死 sich 一个 死
[bæ'lɑ:d] [vɒn][brɛn'tɑ:noʊ] - ,
Ballade von Brentano anlehnen ,
叙事曲 冯 布伦塔诺 - ,

[98] Hermann Seeliger 说道（第 73 页）：“Zu den Bearbeitungen, die sich an die Ballade von Brentano anlehnen,

- [daɪ] - [vɒn]['gaɪbəl] , [mɔ:r] , [rəʊ'ket] , - , [fi:bɑ:k] [ˌju: en 'di:]
gehören die Dichtungen von Geibel , Mohr , Roquette , Hillemacher , Fiebach und
- 死 - 冯 盖贝尔 , 莫尔 , 洛克特 , - , 菲巴赫 和
['sɒmə(r)] .
Sommer .
索默 .

Gehören die Dichtungen von Geibel、Mohr、Roquette、Hillemacher、Fiebach 和 Sommer。

" ['zi:lɪgər] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)] [mju:'zɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] [kə'rekt]
" Seeliger wrote his study for musicians , and his statement may be correct
" 赛利格 写道 他的 学习 为了 音乐家 , 和 他的 陈述 可能 是 正确的
.
.
.

“Seeliger 为音乐家们撰写了他的研究，他的说法可能是正确的。

[-] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tri:tiziz] [ɒn][ðə; ði]['lɔ:rəlaɪ] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
[99] Aside from the treatises on the Lorelei already mentioned , there are the
[-] 旁边 从 这 论文 在 这 洛蕾莱 已经 提及 , 那里 是 这
['fɒləʊɪŋ] :
following :
下列的 :

[99] 除了前面提到的关于罗蕾莱的论著之外，还有以下这些：

[zu:] ['haɪnɪz] - [ˌju: en 'di:] - , [baɪ] ['ɒskər] - , ['krɔ:nʃtæt] , - ; [ðɪs] ['stʌdi]
Zu Heines Balladen und Romanzen , by Oskar Netoliczka , Kronstadt , 1891 ; this study
祖 海因斯 - 和 - , 经过 奥斯卡 - , 喀琅施塔得 , - ; 这 学习
[dʌz] [nɒt] [tri:t] [ðə; ði] ['lɔ:rəlaɪ] ;
does not treat the Lorelei ;
做 不是 对待 这 洛蕾莱 ;

《Zu Heines Balladen und Romanzen》，Oskar Netoliczka，喀琅施塔得，1891 年；这项研究不涉及罗蕾莱；

[daɪ] - , [baɪ][ef] . - , ['fræŋkfɜ:t] [ˌeɪ 'em][meɪn] , - ; ['seɪdʒən][ˌju: en 'di:] [gə'ʃɪxtən]
Die Lurleisage , by F . Rehorn , Frankfurt am Main , 1891 ; Sagen und Geschichten
死 - , 经过 F . - , 法兰克福 是 主要的 , - ; 萨根 和 geschichten
[dez] - ,
des Rheinlandes ,
德斯 - ,

《Die Lurleisage》，作者：F. Rehorn，美因河畔法兰克福，1891 年； Sagen und Geschichten des Rheinlandes，

[baɪ] [kɑ:l] [gaɪb] , ['mænhaɪm] , - ; [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [lɒŋ] [sɪns] [ˌsju:pə'si:did] ; -
by Karl Geib , Mannheim , 1836 ; the work is naturally long since superseded ; Kölnische
经过 卡尔 盖布 , 曼海姆 , - ; 这 工作 是 自然 长的 自从 被取代 ; -
['zaɪˌtʊŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,
Zeitung of July 12 ,
报 的 七月 - ,

卡尔·盖布著，曼海姆，1836年；该作品自然早已被其他作品取代；《科隆日报》7月12日

- , [baɪ][eɪtʃ] . ['gri:bən] ; - ['zaɪˌtʊŋ] [ɒv; əv] - , [baɪ][eɪtʃ] . - ; [eɪtʃ] . ['haɪnə] ,
1867 , by H . Grieben ; Kölnische Zeitung of 1855 , by H . Düntzer ; H . Heine ,
- , 经过 H . 格里本 ; - 报 的 - , 经过 H . - ; H . 海涅 ,

1867 年，H. 格里本； 1855 年《科隆日报》，作者：H. Düntzer；海涅，

[aɪn] [vɔrtræg] , [baɪ][eɪtʃ] . - , [ˌpi: 'pi:] .
ein Vortrag , by H . Sintenis , pp .
一个 演讲 , 经过 H . - , pp .

ein Vortrag，H. Sintenis 着，第 173 页。

- - - ; [daɪ] ['lɔ:rəlaɪ] : [daɪ] - [ˌem aɪ 'ti:] [bə'zɔndərər] - [aʊf][daɪ] [bæ'lɑ:d]
21 - 26 ; Die Lorelei : Die Loreleidichtungen mit besonderer Rücksicht auf die Ballade
- - - ; 死 洛蕾莱 : 死 - 密特 特别的 - 上 死 叙事曲
[vɒn] - .
von Heinr .
冯 - .

21-26； 《罗蕾莱》:《罗蕾莱迪奇通根》与《海因尔之歌》中的歌谣一样令人心旷神怡。

['haɪnə] , [baɪ][si:] . [el] . [-] , [ˌwɔ:lfən'bʊtəl] , - .
Heine , by C . L . Leimbach , Wolfenbüttel , 1879 .
海涅 , 经过 C . L . 莱姆巴赫 , 沃尔芬比特尔 , - .

海涅，CL Leimbach 着，沃尔芬比特尔，1879 年。

[ðə; ði][lɑ:st][sɪks][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ək'sesəb(ə)l] , [bʌt; bət] ,
The last six of these works were not accessible , but ,
这 最后的 六 的 这些 作品 是 不是 可访问 , 但 ,

最后六部作品无法查阅，但是

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][kwəʊtid][baɪ][ðə; ði][ək'sesəb(ə)l] ['stʌdiz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] ['nʌθɪŋ]
since they are quoted by the accessible studies , it seems that they offer nothing
自从 他们 是 引 经过 这 可访问 研究 , 它 似乎 那 他们 提供 没有什么
[nju:] .
new .
新的 .

由于这些内容被公开的研究引用，因此它们似乎并没有提供任何新信息。

([ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [sɪns] [sɪ'kjʊəd] [laɪmbɑːks] ['triːtɪs] [ɒv; əv] - [smɔːl] ['peɪdʒɪz] .
(The writer has since secured Leimbach's treatise of 50 small pages .
(这 作家 有 自从 安全 莱姆巴赫的 论文 的 - 小的 页面 .

（作者后来获得了莱姆巴赫的50页小册子。）

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .)
It offers nothing new .)
它 优惠 没有什么 新的 .)

它没有任何新意。）

[-] ['ædɒlf] ['saɪbərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daɪ] - , ['viːsˌbɑːdən] , - [ænd; ənd] - (['proʊgræm])
[100] Adolf Seybert in his Die Loreleisage , Wiesbaden , 1863 and 1872 (Programm)
[-] 阿道夫 塞伯特 在 他的 死 - , 威斯巴登 , - 和 - (程序)
,
,
,

[100] Adolf Seybert 在他的 Die Loreleisage，威斯巴登，1863 年和 1872 年（节目），

[kən'tend] [ðæt] [fraʊ] ['hɒlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .
contends that Frau Holla and the Lorelei are related .
认为 那 弗劳 霍拉 和 这 洛蕾莱 是 有关的 .

认为弗劳·霍拉和罗蕾莱有血缘关系。

[frɪts] [st'rɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daɪ] [ˌmɪθə'loʊdʒiː] [ɪn] [dɜːr] ['dɔɪtʃən] [ˌlɪtə'rɑːtʊr] [vɒn] ['klɑːpstɑːk] [bɪs] ['wɑːgnə] ,
Fritz Strich in his Die Mythologie in der deutschen Literatur von Klopstock bis Wagner ,
弗里茨 斯特里奇 在 他的 死 神话 在 德尔 德语 文学 冯 克洛普斯托克 bis 瓦格纳 ,

弗里茨·斯特里奇（Fritz Strich）在他的《德意志文学中的神话》（Die Mythologie in der deutschen Literatur von Klopstock bis Wagner）中，

['hɑːlə] , - , [sez] ([ˌpiː 'piː] .
Halle , 1910 , says (pp .
哈莉 , - , 说道 (pp .

哈雷，1910 年，说（第 1910 页）。

- - [naɪn]) [ðæt] [-] ['bæləd] [ɪz] " [iː aɪ'ɛn iː] - - - ,
307 - 9) that Brentano's ballad is " eine mythologische Erfindung Brentanos ,
- - 9) 那 布伦塔诺 民谣 是 " 一个 - - - ,

307-9）布伦塔诺的歌谣是"eine mylogische Erfindung Brentanos，

[zuː] [dɜːr] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn] [dɜːr] - ['fɛlsən] ['daɪsiːz] [neɪmənz] [ˌbiː iː 'aɪ] ['bækəˌræk] - .
zu der ihn der echoreiche Felsen dieses Namens bei Bacharach anregte .
祖 德尔 伊恩 德尔 - 费尔森 死亡 纳门斯 贝 巴赫拉赫 - .

菲尔森的回声是巴哈拉赫的名字。

" [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [sez] : " [ɔb] [nɪxt] ['haɪnɪz] [laɪd; liːd] [aʊf] - [fæn'teɪzi] - ['heɪbən]
" He also says : " Ob nicht Heines Lied auf Brentanos Phantasie zurückgewirkt haben
" 他 还 说道 : " 奥布 尼赫特 海因斯 撒谎了 上 - 幻想 - 哈本
[mæg] ?
mag ?
杂志 ?

他还说："Ob nicht Heines Lied auf Brentanos Phantasie zurückgewirkt haben mag?

" [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] [tuː; tə] [-] ['mɛːrçən] .
" The reference is to Brentano's Märchen .
" 这 参考 是 到 布伦塔诺 童话 .

"这里指的是布伦塔诺的童话故事。"

- [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [ɪn] ['haɪnə] ,
Strich's book contains a detailed account of the use of mythology in Heine ,
- 书 包含 一个 详细的 帐户 的 这 使用 的 神话 在 海涅 ,
['loʊbən] , [ænd; ənd] [brɛn'tɑːnoʊ] .
Loeben , and Brentano .
勒本 , 和 布伦塔诺 .

斯特里奇的书中详细记述了海涅、勒本和布伦塔诺对神话的运用。

[-] ['hɜːrmən] ['ziːlɪgər] [sez] ([piː] . [eit]) : " [ɪk] ['maɪnə] ,
[101] Hermann Seeliger says (p . 8) : " Ich meine ,
[-] 赫尔曼 赛利格 说道 (p . 8) : " 我 我的 ,

[101] Hermann Seeliger 说（第 8 页）: “我的天，

[daɪ]['gɑːnzə] - [ʃuːlə] - ['oʊnə] [den] [stɔf] [viːˌoʊ'ɛm] ['vɔːlkə] [zuː] [bɛkəmɪn] , [aɪn]
die ganze romantische Schule hätte ohne den Stoff vom Volke zu bekommen , ein
死 甘泽 - 学校 - 哦 丹 布料 呕吐 沃尔克 祖 获得 , 一个
- [vɒn] [soʊltʃɝ]
Gedicht von solcher
- 冯 索尔彻

浪漫的学校是一个充满乐趣的地方，也是一个浪漫的地方

- [waɪ] [dæs; dɑːs] [vɒn] [brɛn'tɑːnoʊ] ['wiːdər] [gə'mɑːkt] [nɑːk] ['mækən] ['kɜːnən] .
Schönheit wie das von Brentano weder gemacht noch machen können .
- 维 das 冯 布伦塔诺 韦德 格马赫特 诺赫 机械 可宁 .

Schönheit wie das von Brentano weder gemacht noch machen können。

" [vɪs] - - - [vɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ˌsəʊʃə'bɪləti] [siːsɪz] .
" Vis - à - vis such a statement , sociability ceases .
" 视觉 - - - 视觉 这样的 一个 陈述 , 社交性 停止 .

“面对这样的言论，社交活动就此停止。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷